4° L. rel.
201 p

ІОАННЪ, ЕКЗАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

МОСКВА.
ВЪ ТИПОГРАФІИ СЕЛИВАНОВСКАГО.

1824.

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.



МОСКВА.
ВЪ ТИПОГРАФІИ СЕЛИВАНОВСКАГО.

1824.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ,

ОБЪЯСНЯЮЩЕЕ ИСТОРІЮ СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА И ЛИТТЕРАТУРЫ IX И X СТОЛѢТІЙ.

НАПИСАНО

КОНСТАНТИНОМЪ КАЛАЙДОВИЧЕМЪ,

Главнымъ Смотрителемъ Коммиссіи печатанія Государственныхъ Грамотъ и Договоровъ, Московскихъ Обществъ: Исторіи и Древностей Россійскихъ, Любителей Россійской Словесности, ИМПЕРАТОРСКАГО Испытателей Природы и С. Петербургскаго Вольнаго Любителей Россійской Словесности Членомъ и Кавалеромъ.

Съ шестьнадцатью гравированными изображеніями.

МОСКВА.
Въ Типографіи Семена Селивановскаго.
1824.

Kalaidowitsch
Johann
Eksarch
bolgarskij

= Div. p. 694.

111 G

Печатать позволяется съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были въ Цензурный Комитетъ: одинъ екземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенія, два екземпляра для Императорской Публичной Библіотеки и одинъ для Императорской Академіи Наукъ. Москва, 1823 года, Декабря 10 дня. Сію книгу разсматривалъ Ординарный Профессоръ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ

Матвѣй Гавриловъ.

Bayerische Staatsbibliothek München

ВВЕДЕНІЕ.

Съ 1813 года приготовлялись матеріалы для сей книги; но важныя причины удерживали появленіе оной. Одна только любовь къ просвѣщенію Государственнаго Канцлера, Графа Николая Петровича Румянцова, оживила трудъ мой, назначила ему опредѣленную мѣту. Покровительству Его Сіятельства обязанъ Сочинитель помощію и значительнымъ пожертвованіемъ для сего роскошнаго изданія. Особенное вниманіе достопочтеннаго Начальника, Его Превосходительства Алексѣя Ѳедоровича Малиновскаго, подкрѣпляло меня въ занятіи долговременномъ и питало ожиданіемъ успѣха лестнаго и утѣшительнаго.

Знатоки языка Словенскаго (*) конечно согласятся, что предлагаемое Изслѣдованіе прольетъ новый свѣтъ на древнѣйшую нашу письменность. Доселѣ мы знали только о Константинѣ и Меѳодіѣ: я открываю ихъ современника, Іоанна, Ексарха Болгарскаго (**), вмѣстѣ съ другими лицами, кото-

(*) Въ древнихъ памятникахъ всегда писали: *Словѣне*, *Словѣнинъ*, *Словѣньскъ*, потомъ *Словѣнскій*; въ среднія времена букву *ѣ* замѣняли литтерою *е*; въ XVII вѣкѣ начали измѣнять букву *о* въ первомъ слогѣ на *а*, и писали *Славене*; тогда же (Грам. 1648 г., л. 47) появляется новый нынѣшній выговоръ и правописаніе: *Славяне*, *Славянинъ*, *Славянскій*.

(**) Н. М. Карамзинъ, А. Х. Востоковъ и Аббатъ Добровскій упомянули объ Ексархѣ Болгарскомъ по моимъ указаніямъ. Ист. Гос.

рыхъ имена и труды были совершенно неизвѣстны ни намъ Русскимъ, ни изыскательнымъ иноземцамъ.

Слѣдуя въ туманѣ древности за моимъ Ексархомъ, не имѣя надежнаго вождя, я чувствовалъ изнеможеніе: пусть Критика благонамѣренная укажетъ недостатки, исправитъ мои ошибки. Такое вниманіе составитъ полную для меня награду.

Недавно знаменитый Добровскій оказалъ важную услугу ученому свѣту изданіемъ Грамматики Словенской: я поздно получилъ его сочиненіе. Оно могло бы послужить мнѣ наставительнымъ руководствомъ только въ частяхъ, но не въ главномъ Изслѣдованіи. Да проститъ мнѣ досточтимый Ветеранъ Словенскій нѣкоторыя несогласія во мнѣніяхъ, предложенныя съ желаніемъ открыть истину.

Распространяться болѣе почитаю излишнимъ. Въ Изслѣдованіи, объясняющемъ Исторію Словенскаго языка и Литтературы IX и X столѣтій,

Россійскаго, 2 издан. Т. I, примѣч. 159 и 261, Т. IX, стр. 290 въ прибав.;—Разсужд. о Словенскомъ языкѣ, въ XVII Ч. Трудовъ Общ. Любит. Росс. Словесности, примѣч. 2 и Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris. Vindobonae, 1822, praef. p. VIII. Одинъ только Вукъ Стефановичь увѣряетъ, что онъ видѣлъ Шестодневъ Ексарховъ въ Синодальной библіотекѣ. Правда: онъ тамъ хранится; но ученый Сербъ, бывши въ Москвѣ, въ Іюнѣ 1819 года, у меня видѣлъ и у меня списалъ нѣсколько мѣстъ изъ сего древнѣйшаго Сербскаго памятника. См. Додатакъ къ числу 68 Новина Србски, 1821, у Віени, содержащій Писмо Димитрију Фрушићу, Доктору Медицине, стр. 10—12 и Вѣстн. Евр. 1823, № 10, стр. 109 и 110.

показаны подробно источники, на коихъ основано разысканіе; приложенія служатъ оному подкрѣпленіемъ и богатымъ запасомъ для Филологовъ; а вѣрнѣйшія съемки почерковъ матеріалами для Палеографіи. Да не обвиняютъ меня Читатели въ излишествѣ примѣчаній и строгой точности относительно буквъ, удержанной въ памятникахъ (см. приложенія), до XV вѣка писанныхъ: то и другое если не прямо клонится къ нашему предмету, по крайней мѣрѣ для иныхъ можетъ быть не только любопытнымъ, но и полезнымъ.

Настоящее Изслѣдованіе покажетъ, что послѣ всѣхъ опустошеній, какимъ не разъ подвергались наши книгохранилища, — въ Россіи, преимущественно предъ всѣми Словенскими землями, трудолюбіе еще долго можетъ собирать обильную жатву. Пусть только наши славные доблестями Соотчичи будутъ подобны въ пламенномъ рвеніи моему Меценату.

Москва.
9 Мая, 1823.

показаны подробно источники, на конхъ основано разысканіе; приложенія служатъ оному подкрѣпленіемъ и богатымъ запасомъ для Филологовъ; а вѣрнѣйшія снимки почерковъ матеріалами для Палеографіи. Да не обвинятъ меня Читатели въ излишествѣ приводимыхъ и строгой точности относительно буквъ, удержанной въ памятникахъ (см. приложенія), до XV вѣка писанныхъ: то и другое если не прямо клонится къ нашему предмету, по крайней мѣрѣ для иныхъ можетъ быть не только любопытнымъ, но и полезнымъ.

Настоящее Изслѣдованіе покажетъ, что послѣ тѣхъ опустошеній, какимъ не разъ подвергались наши книгохранилища,—въ Россіи, преимущественно предъ всѣми Славянскими землями, трудолюбіе еще долго можетъ собирать обильную жатву. Пусть только наши славные доблестями Соотчичи будутъ подобны въ пламенной ревности своему Меценату.

Москва.

9 Мая, 1823.

СОДЕРЖАНІЕ.

		Стран.
Глава I.	Начало Словенскихъ письменъ.—Константинъ и Меѳодій.—Ихъ труды.—Книжный языкъ Словенскій.	1
Глава II.	Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій.	9
Глава III.	Переводъ Богословіи Дамаскина.	17
Глава IV.	Сочиненіе Шестоднева.	59
Глава V.	Греко-Словенская Грамматика.—Переводъ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне.	74
Глава VI.	Заключеніе.	84
	Примѣчанія.	85
	Приложенія	125
	Дополненія и Поправки.	213
	Рисунки.	219

Господа̀ отци и братья! оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣля, а не клените; занеже книги ветшаны, а умъ молодъ недошелъ.

Лаврентій, въ заключеніи Несторовой лѣтописи, 1377 года.

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Начало Словенскихъ письменъ. — Константинъ и Меѳодій. — Ихъ труды. — Книжный языкъ Словенскій.

«Привѣтствую васъ, безсмертные *изобрѣтатели Словенскія гра-«моты!* Вы первые дерзнули грубый языкъ, имѣющій множество «ему только свойственныхъ звуковъ, взять, такъ сказать, изъ «устъ народа, и писать Греческими буквами; но въ етомъ дѣлѣ «поступили вы, какъ люди, умомъ отличнымъ одаренные, и для «каждаго особеннаго звука, котораго Грекъ не имѣлъ въ своемъ «языкѣ, изобрѣли вы новые, особенные знаки или буквы.»

Словами знаменитаго Шлецера (1) и мы привѣтствуемъ Апостоловъ Словенскихъ! Имена ихъ и труды, столь для насъ священные, должны украсить начало сего Изслѣдованія.

Философъ Константинъ, названный въ монашествѣ Кирилломъ, и Меѳодій, сыновья нѣкоего Патриція, Льва, отличные по уму и просвѣщенію, жили въ IX вѣкѣ въ Солунѣ, городѣ окруженномъ издревле Словенскими племенами (2). Провидѣніе избрало ихъ для совершенія дѣла великаго. Когда около 863 года Моравскіе Князья, Ростиславъ (3), Святополкъ (4) и Коцель (5), незадолго предъ тѣмъ принявшіе святое крещеніе, просили у Греческаго Императора Михаила (умерщвленнаго въ 867 году) наставниковъ, которые могли бы имъ, какъ пишетъ Несторъ, *сказати книжная словеса и разумъ ихъ:* то Михаилъ, по совѣту съ своими учеными, отправилъ къ Словенамъ двухъ братьевъ, Константина и Меѳодія, какъ свѣдущихъ въ языкѣ Словенскомъ. Они прибыли въ Моравію, изобрѣли особенный алфавитъ, образованный по Греческому (6), и преложили сперва необходимыя для богослуженія книги.

Слѣдуя согласному показанію, должны мы приписать честь изобрѣтенія Словенской азбуки, и теперь оставшейся въ употребленіи, съ немногими исключеніями, блаженному Кириллу, коего именемъ оная доселѣ называется (7). Послѣдующіе труды братьевъ,

состоявшіе въ переводѣ съ Греческаго на Словенскій языкъ Евангелія, Апостола, потомъ Псалтири, Октоиха и прочихъ богослужебныхъ книгъ, должны принадлежать имъ совокупно (8). Константинъ во время пребыванія въ Моравіи, продолжавшагося, кажется, около четырехъ съ половиною лѣтъ, положилъ только начало знаменитыхъ трудовъ; изъ Моравіи онъ отправился въ Римъ и тамъ, около 871 года, скончался (9). Меѳодій же, возведенный на Архіепископство Моравское Папою Адріаномъ II и умершій предъ 899 годомъ, имѣлъ время окончить начатое, живши, можетъ быть, около 30 лѣтъ по смерти своего брата (10). Слѣдовательно важнѣйшій трудъ, какъ увидимъ ниже, современникомъ его, Іоанномъ Ексархомъ Болгарскимъ и нашимъ Несторомъ ему приписываемый, переводъ на Словенскій языкъ всей Библіи, исключительно принадлежитъ Меѳодію; равно и введеніе въ Моравіи Словенскаго богослуженія по чину Греческой церкви. Вскорѣ по смерти Архіепископа нашествіе Венгровъ на Моравію, и еще прежде начавшіеся властолюбивые происки Римскаго духовенства, истребили въ оной обряды восточной церкви и книжный Словенскій языкъ, которому судьба назначила утвердиться въ могущественнѣйшей Державѣ.

Всѣ изслѣдованія о томъ, каковъ былъ *коренной* Словенскій языкъ, содѣлавшійся съ переводомъ священнаго писанія *книжнымъ*, остаются безуспѣшными. Ето столь же намъ извѣстно, какъ и то, въ какой странѣ была колыбель народа онымъ говорившаго. Новѣйшіе Филологи сходствомъ языка сего съ Азіатскими, особливо съ богослужебнымъ Санскритскимъ (11) — сходствомъ, примѣченнымъ и въ другихъ Европейскихъ — показали только ихъ общее Азіатское происхожденіе, хотя ближайшая связь Словенскаго съ языками Греческимъ, Латинскимъ и Нѣмецкимъ давно уже найдена (12). И такъ, если коренной Словенскій языкъ намъ совершенно неизвѣстенъ (ибо нѣсколько словъ искаженныхъ Византійцами еще не составляютъ языка); по крайней мѣрѣ ничто не препятствуетъ разсматривать оный какъ книжный: краснорѣчивыми памятниками служатъ Библія, труды Іоанна Ексарха и другіе остатки письменности Болгаръ. Такое разысканіе можетъ рѣшить вопросъ любопытный: должно ли какому-нибудь особенному нарѣчію Словенскому присвоять предъ прочими славу перевода на оное священнаго писанія? Въ такомъ отношеніи бросимъ взглядъ на сіи нарѣчія. *Чехи*, или *Богемцы*, не сохранили ни одного древнѣйшаго, собственнаго безъ всякой примѣси

памятника (13). *Моравы*, такъ называемые чужестранцами, сами же себя именующіе *Чехами* (ибо составляютъ только часть Богемцевъ и говорятъ съ ними однимъ языкомъ), также не могутъ симъ похвалиться: у тѣхъ и у другихъ давно уже власть чуждая старается истребить звуки народнаго языка. *Сербы*, благороднѣйшій Словенскій народъ, еще не совсѣмъ упадшій духомъ подъ игомъ инородцевъ, и сохранившій вмѣстѣ съ православіемъ церкви Греческой достоинство книжнаго языка Словенскаго, могли бы быть нашими путеводителями въ семъ дѣлѣ, если бы у нихъ нашлись древнѣйшіе памятники: но ихъ письменность выше XIII столѣтія не восходитъ. Да позволено будетъ мнѣ здѣсь распространиться о мнѣніи знаменитаго Богемца Добровскаго, основанномъ на томъ, что Русскій церковный языкъ (за исключеніемъ нѣкоторыхъ рутенизмовъ) есть собственно древле-Сербскій (14), и о мнимомъ различіи, которое усматриваетъ сей Ветеранъ между древнимъ Сербскимъ неиспорченнымъ (*Serbica antiqua incorrupta*) и нынѣшнимъ Сербскимъ испорченнымъ языками (*Serbica hodierna corrupta*). Я не согласенъ съ такимъ предположеніемъ: но отлично уважая одного изъ первѣйшихъ знатоковъ языка Словенскаго, долженъ здѣсь войти въ нѣкоторыя подробности, дабы придать вѣроятіе собственному мнѣнію. Что церковный Словенскій языкъ, употребляемый въ богослуженіи Россіянами, Сербами, Болгарами, въ послѣдствіи принятый Волохами и Молдаванами, по составу своему, какъ книжный и мертвый, совершенно различается отъ нынѣшнихъ Русскаго, Сербскаго, Булгарскаго: это подкрѣпляемъ сравненіями (15). Здѣсь же заимствуемъ у самыхъ Сербовъ доводы въ обьясненіе существеннаго несходства. «Когда я Словенскаго языка «древность и чистоту въ Россійскихъ нѣдрахъ храниму быти «сказую»—свидѣтельствуетъ Раичь (16)—«не говорю то, акибы «нынѣшній Великороссійскій или Малороссійскій языкъ (17) «чистѣйшій и старинный былъ: діалекти бо суть, якоже и «прочіи; но есть въ Россіи и другій особенный, чистый, назы«ваемый своимъ именемъ, языкъ Словенскій, который во общемъ «разговорѣ не употребляется, но есть точію церковный, и «священная писанія ово за славу, чистоту и древность языка, «овоже за славу Божія слова (тако, якоже Еврейскій и Еллин«скій) и вся церковная пѣнія и молитвы на немъ печатаются, «яко да вси обще уразумѣти могутъ. Чего паки примѣръ «суть Русси, Поляки, Серби, Болгари, Хорвати и прочіи, которіи «прилѣжно чтуще оная, разумѣютъ.» — Вотъ различіе, какое

даетъ Раичь церковному Словенскому языку отъ простаго Сербскаго нарѣчія: «тако древный оный языкъ Словенскій въ Словено-«Сербскихъ во Иллирикѣ церквахъ (кромѣ прочихъ народовъ Сло-«венскихъ Греческаго исповѣданія) и донынѣ процвѣтаетъ; а Ил-«лирическій, то есть простое нарѣчіе, или діалектъ Сербскій, «въ свѣтскихъ дѣлахъ употребляется.» Показанное различіе должно отнести и къ книгамъ, приводимымъ Раичемъ при Исторіи Словенскихъ народовъ, въ изчисленіи его источниковъ, изъ коихъ Сербская Исторія Деспота Георгія Бранковича описана *старимъ Сербскимъ штиломъ*, Цароставникъ, у нѣкихъ Троадникъ, *древный Сербскій рукопись*, *Словенски;* напечатанная же въ Вѣнѣ (1794) Молитвенна книга Кесаря Іосифа, переведена съ Нѣмецкаго на *простой* Сербскій языкъ. Первыя писаны на Словенскомъ церковномъ, съ примѣсью Сербскаго нарѣчія, какъ видно изъ приводимыхъ Раичемъ примѣровъ, хотя, кажется, нѣсколько исправленныхъ; а Молитвенна книга переведена на употребляемое нынѣ Сербами нарѣчіе, для коего недавно одинъ ученый ихъ однородецъ первый составилъ правила (18). Подкрѣпимъ еще доказательства ощутительной разности двухъ языковъ изъ книги названной: Плутарха Хиронейскаго дѣлце о воспитаніи дѣтей; на *древній* Сербскій языкъ преложилъ Іоаннъ Рукославъ, родомъ Сербъ, отечествомъ же Угринъ (въ Будинѣ градѣ, письмены Сербскія печатни, 1808). Переводчикъ, посвящая трудъ свой Митрополиту Карловицкому Стефану Стратимировичу, проситъ дозволенія украсить оный его именемъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «дозволи ми, да сіе на Словенскъ, или, еже по размышленію «нѣкоего славнаго древностей Сербскихъ испытателя тоже есть, «на нашъ древній Сербскій непримѣсный языкъ мною переведен-«ное (19)» и т. д. Въ предисловіи несравненно яснѣе различаетъ Г. Рукославъ языкъ Словенскій отъ простаго Сербскаго разговорнаго, наполненнаго словами Нѣмецкими, Венгерскими и Турецкими: «ниже сіе утаися отъ мене» — такъ онъ пишетъ — «яко «будутъ нѣцыи винящіи мя, почто не на просто Сербстѣмъ, имже «вси бесѣдуемъ, но на Словенстѣмъ языцѣ сложихъ преводъ мой. «Легко ми есть тымъ отвѣщати. Обычаю слѣдовахъ многихъ «благоображенныхъ народовъ, въ нихже вѣмы, яко есть и про-«стыхъ людей, ихже языкъ немало разнствуетъ отъ онаго, егоже «писатели ихъ въ книгахъ употребляютъ. Не знаю убо вины, еяже «ради нѣцыи рода нашего отъ своихъ писателей и претолков-«никовъ истязуютъ, да сіи сочиненія своя на *простомъ* Серб-«стѣмъ языцѣ составляютъ, егоже (стыдъ ми есть изрещи)

«ниже писаныхъ имамы правилъ. И аще немалое число въ немъ «употребляемыхъ Нѣмецкихъ, Мадьарскихъ и Турскихъ рѣчей «отимемъ, ниже иный кто, много же мнѣе писатель, мысль свою «изявити бы моглъ, презрѣну сущу совсѣмъ языку Словенскому, «иже чистотою и обиліемъ многія превозшедый, первоначал-«нымъ въ правду причисляется.»

Изъ всего вышесказаннаго усматриваемъ различіе, находимое Аббатомъ Добровскимъ между древнимъ Сербскимъ *неиспорченнымъ* языкомъ, или древнимъ общимъ Словенскимъ и между нынѣшнимъ Сербскимъ *испорченнымъ*, или правильнѣе новымъ нарѣчіемъ; становится яснымъ несходство между книгами, писанными на *древнемъ* Сербскомъ языкѣ, переводомъ на оный Рукослава и Молитвенникомъ Императора Іосифа, на *простой* Сербскій языкъ переведеннымъ; а вмѣстѣ съ симъ уничтожается возможность когда-либо доказать, что нынѣшній церковный нашъ языкъ есть старинное Сербское нарѣчіе.

Болгары, утратившіе подъ властію Оттоманскою свое политическое бытіе — народъ нѣкогда могущественный, чуждый по своему происхожденію Словенамъ; но во второй половинѣ VII столѣтія завладѣвшій Нижнею Мизіею, или нынѣшнею Болгаріею, мѣстомъ жилища Словенъ, и мало по малу съ ними соединившійся (20) — хотя собственно сюда не принадлежатъ; но книжный богослужебный языкъ Словенскій, по принятіи въ IX столѣтіи вѣры отъ Грековъ, заимствованный ими, безъ сомнѣнія, отъ Моравовъ, и доселѣ въ ихъ священнодѣйствіи сохраняющійся, заставляетъ обращать на нихъ полное вниманіе, какъ на той народъ, у коего можно отыскивать памятники древнѣйшей Словенской письменности. Нынѣшнее Булгаро-Словенское нарѣчіе, далеко уклонившееся отъ своего источника, сюда не принадлежитъ (21). Шлецеръ, знаменитый критикъ Нестора, надѣялся, что въ Булгарскихъ монастыряхъ могли бы отыскаться рукописи, писанныя древнимъ Кирилловскимъ письмомъ (22). Хотя никто, сколько мнѣ извѣстно, не занимался разборомъ тамошнихъ книгохранилищъ; но кто бы могъ подумать, что конецъ IX и начало слѣдующаго столѣтія было временемъ не одной воинственной славы Болгаръ, но и нѣкоторой степени ихъ просвѣщенія? Это покажетъ настоящее Изслѣдованіе о жизни и трудахъ Іоанна Ексарха Болгарскаго. Въ семъ мѣстѣ изложимъ только, кажется, вѣрныя положенія, по срав-

нению Болгарскихъ памятниковъ съ Русскими XI вѣка, что языкъ Словенскій, съ переводомъ священнаго писанія получившій достоинство книжнаго, былъ нѣкогда однимъ, общимъ для Моравовъ, Болгаръ, Сербовъ, Русскихъ, вѣроятно и для другихъ племенъ однородныхъ. Сіе мнѣніе подкрѣпляемъ тѣмъ, что Словенскій языкъ, вмѣстѣ съ народомъ въ V вѣкѣ въ бытописаніяхъ появившійся, не могъ въ IX раздѣлиться на разныя нарѣчія, какъ такой языкъ, коего средоточіемъ было совокупное множество одноплеменнаго народа, жившаго еще по Дунаю. Нѣсколько различныхъ словъ того или другаго племени, которыя могутъ привести въ опроверженіе, еще ничего не докажутъ: ибо грамматическая разность нарѣчій стала ощутительною уже спустя, можетъ быть, триста или четыреста лѣтъ послѣ утвержденія языка книжнаго. И Несторъ, лѣтописатель XI вѣка, въ изчисленіи племенъ Словенъ древнихъ, южныхъ и сѣверныхъ, не полагаетъ никакого различія въ языкѣ ихъ, когда они разсѣялись по разнымъ отдаленнымъ мѣстамъ земнаго шара, говоря: «тако «разидеся Словеньскій языкъ (народъ); тѣмже и грамота прозвася «Словеньская.» Далѣе: «симъ бо первое преложены книги (въ) Моравѣ, яже прозвася грамота Словеньская, яже грамота есть въ Руси и въ Болгарѣхъ Дунайскихъ.» И ниже: «а Словенескъ «языкъ и Русской едино есть: отъ Варягъ бо прозвася Русью; а «первое быша Словени, аще и Поляне звахуться, но Словеньская «рѣчь бѣ въ нихъ. По сему же прозвани быша Полемъ, зане въ «полѣ сѣдяхуть: языкъ Словенескъ бысть имъ единъ (23).» Древнѣйшій лѣтописатель называетъ Словенскій и Русскій языки однимъ и тѣмъ же справедливо. Часть Русскихъ, завоевавшая Словенъ, дала свое названіе побѣжденному народу; а языкъ самихъ побѣдителей слился и изчезъ въ многолюдномъ Словенскомъ племени, подобно Болгарамъ, утратившимъ природный языкъ свой посреди многочисленныхъ, чуждыхъ поколѣній.

Самое сходство церковнаго Моравскаго языка съ Словенскимъ языкомъ Болгаръ, способствовало къ принятію онаго послѣдними въ одно время, и Русскими, просвѣтившимися столѣтіемъ позже святымъ крещеніемъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій.

Изъ предварительнаго разсужденія мы видѣли, что образованіе языка Словенскаго, столь успѣшно начавшееся въ Моравіи, было прервано нападеніемъ Венгровъ и не могло продолжиться по коварнымъ проискамъ Римской духовной власти. Оно сохранялось въ одной только сильной, самостоятельной Болгаріи, подъ правленіемъ храбрыхъ ея Государей. Отвергая, вмѣстѣ съ Шлецеромъ, сомнительное свидѣтельство о проповѣди блаженнаго Константина въ Болгаріи (24), явно противорѣчащее историческимъ сказаніямъ о семъ достопамятномъ мужѣ, согласимся съ тѣмъ только, что письмена Словенскія, изобрѣтенныя имъ для Моравовъ, и все доброе, учиненное у нихъ Меѳодіемъ, вскорѣ перешло къ Болгарамъ, и по сей причинѣ нѣкоторые называли Кирилла учителемъ сего народа (25)

Знаменитый преемникъ славы образователя книжнаго языка Словенскаго, былъ Іоаннъ Пресвитеръ (какъ онъ самъ себя называетъ) и Ексархъ Болгарскій, еще жившій при Меѳодіѣ и современный отважному побѣдителю Грековъ, Болгарскому Князю Симеону. Георгій Кодинъ, Византійскій писатель XV вѣка, сообщая въ своей лѣтописи нѣсколько свѣденій о Болгарской Іерархіи, умалчиваетъ о нашемъ Іоаннѣ: ни въ одномъ изъ извѣстныхъ историческихъ словарей также нѣтъ его имени; хотя первый, въ изчисленіи Болгарскихъ Епископовъ, кажется бы, долженъ былъ наименовать его.

Судя по званію Ексарха (Ἔξαρχος), облекавшагося совершенною властію Архіерея, мы видимъ въ Іоаннѣ мужа, отличеннаго важнымъ духовнымъ саномъ; а почему онъ вмѣстѣ именуетъ себя *Прозвутеромъ*, или *Пресвитеромъ* (Πρεσβύτερος) *Ексархомъ*, непонятно: ибо въ Исторіи восточной Церкви я встрѣчаю только сей единственный примѣръ такого названія.

Разсмотрѣвъ сохранившіеся памятники трудовъ Іоанновыхъ, и слѣдуя собственнымъ показаніямъ его въ предисловіяхъ,

снесеннымъ съ другими свидѣтельствами, предложимъ правдоподобныя свѣдѣнія о времени жизни сего знаменитаго Пастыря.

Іоаннъ, въ предисловіи къ православному исповѣданію вѣры или Богословіи тезоименнаго Дамаскина, имъ переведенной (приложен. № I), говоря о трудѣ своемъ и находя большія неудобства въ вѣрномъ преложеніи, предписываетъ грамматическія правила въ тѣхъ случаяхъ, когда слово на Греческомъ языкѣ мужескаго рода, а на Словенскомъ женскаго, и напротивъ. Прося, по благочестивому обыкновенію, прощенія у своихъ читателей въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они усумнятся въ невѣрности перевода, Іоаннъ говоритъ: «небо равьнѣ ся можеть присно полагати Елиньскъ языкъ «въ инъ прелагаемъ, и всякому языку въ инъ прелагаему тоже «бываеть. Небонъ иже глаголъ въ иномь языцѣ красьнъ, то въ «друзѣмь некрасьнъ; иже въ иномь страшьнъ, то въ друзѣмь не«страшьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ друзѣмь нечьстьнъ. И «еже имя мужьско, то въ иномь женьско, якоже се Грьчьскыи «ватрахосъ и потамосъ (*βάτραχος, ποταμὸς*), Словеньскы: жаба и рѣка; «и пакы: таласа, имера, анатоли (*θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολή*) Грьчьскыи «женьская имена, а Словеньскы мужьская: море, день, въстокъ; и «пакы глаголемъ Елиньскы: пантa та езни (*πάντα τὰ ἔθνη*), а Сло«веньскы: вси языци. Небо есть льзѣ вьсьдѣ съмотрити Елиньска «глагола, нъ разума нуждя блюсти; придеть бо другоици мужьско «имя Грьчьскы, а Словеньскы женьско, да преложьше мужьскомь «именьмь, якоже лежить Грьчьскы, на велику исказу придеть «преложенье.» Читая замѣчанія сіи, свойственныя первому переводчику, еще неимѣющему утвержденныхъ правилъ языка, должны мы согласиться, что Іоаннъ неотъемлемо принадлежитъ къ древнѣйшимъ образователямъ онаго. Въ послѣдствіи увидимъ стараніе его помочь сему недостатку въ переводѣ съ Греческаго Грамматики.

Церковный языкъ, находящійся въ переводѣ Богословіи, Ексархъ Болгарскій именуетъ *Словенскимъ* въ семи мѣстахъ предисловія; а на второмъ листѣ онаго ясно называетъ его *своимъ* (хощу преложити въ *свой языкъ* сказанія учительская): слѣдовательно онъ писалъ въ то время, когда языкъ сей былъ общимъ Моравамъ и Дунайскимъ Болгарамъ. Сравн. выше стран. 8.

Свидѣтельство Іоанна о трудахъ Моравскихъ учителей, нимало не противорѣча Нестору, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ по-

ясняетъ и исправляетъ сказаніе послѣдняго. Лѣтописатель, почерпнувшій свѣдѣнія изъ источника для насъ неизвѣстнаго, упоминаетъ, что Константинъ и Меѳодій, составивъ въ Моравіи Словенскую азбуку, преложили Евангеліе и Апостолъ, потомъ Псалтирь, Октоихъ, и *прочія Книги;* а наконецъ одинъ Меѳодій, съ помощію двухъ Священниковъ скорописцевъ (26), перевелъ *всѣ Книги сполна* съ Греческаго языка на Словенскій, въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ, начавъ съ Марта и окончивъ 25 днемъ Октября. Іоаннъ, зная о семъ дѣлѣ достовѣрнѣе, свидѣтельствуетъ о составленіи однимъ Константиномъ алфавита и преложеніи не всего Евангелія и Апостола, а только нѣкоторой части оныхъ (27); брату же его Меѳодію приписываетъ переводъ *всѣхъ шестидесяти уставныхъ книгъ*, упоминая о семъ въ двухъ мѣстахъ предисловія къ Богословіи и умалчивая о сомнительной скорости, съ какою было совершено сіе многотрудное предпріятіе. Теперь я долженъ отвѣчать на важный вопросъ, который могутъ предложить мнѣ читатели. Что должно разумѣть подъ выраженіемъ Нестора: *преложи вся Книги исполнь* и подъ словами Іоанна: *преложи вся уставныя книги бо?* Одно мѣсто должно пояснять другое. Несторъ, сказавъ о переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири, Октоиха, книгъ необходимыхъ для богослуженія, заключаетъ свои извѣстія свѣдѣніемъ о трудѣ пространнѣйшемъ: слѣдовательно говоритъ ни о чемъ другомъ, какъ о преложеніи всей Библіи. Принимая послѣднее слово, взятое съ Греческаго Βίβλος, въ тѣсномъ его знаменованіи, мы видимъ, что подъ названіемъ *Книги* по превосходству разумѣется Библія. Такъ нѣкогда въ Россіи духовные Пастыри, свѣдущіе въ священномъ писаніи, именовались *книжными*, въ противуположность *неученымъ*. Въ такомъ объясненіи сего мѣста удобнѣе соглашаюсь съ Шлецеромъ, нежели съ Добровскимъ (28). Да и къ чему бы клонилось послѣднее извѣстіе Нестора, когда уже выше обо всемъ, необходимомъ для богослуженія, было сказано? Шлецеръ, сверхъ свидѣтельства Нестора, основываясь на показаніяхъ западныхъ лѣтописей, нимало не погрѣшилъ, относя рѣшительно къ IX вѣку переводъ Словенской Библіи. Ексархъ Болгарскій ето подтверждаетъ. Шестьдесять уставныхъ книгъ по другому древнему, и можетъ быть отсюда же заимствованному, источнику (примѣч. 10) ясно названы *шестьюдесятью Книгами Ветхаго и Новаго Закона*. Философъ *Филиппъ*, по прозванію Пустынникъ, ученый Грекъ, бывшій нѣкогда въ Россіи, который по желанію духовнаго своего отца Каллиника, жившаго въ Смоленскихъ предѣлахъ (εἰς μέρη τῶν Σμολένων),

написалъ въ 1095 году, на Греческомъ стихами, *Діоптру* или *Зерцало* (29), въ заключеніи своей книги подкрѣпляетъ показанное счисленіе: «Святый Духъ, давшій силу вдохновенія Пророкамъ, «тѣмъ же наипіемъ дѣйствовалъ и на Апостоловъ; они соста«вили *шестьдесять книгъ: Ветхаго тридесять и три надъ сими*, «*Новаго же двадесять и седмь ко онѣмъ*. Сіи книги разсѣялись по «разнымъ странамъ, гдѣ проповѣдуется имя Хрістово (30).» Еще гораздо прежде приведенныхъ нами свидѣтельствъ, *Антіохъ*, Игуменъ обители св. Саввы (начала VII вѣка), въ предисловіи къ своимъ *Пандектамъ*, обьясняя текстъ Соломона (Пѣсн. Пѣсней VI.7.) о *60 Царицахъ*, разумѣлъ подъ симъ выраженіемъ вѣнчаннаго Пѣснотворца Библію: *мы убо*, *по нашему достиженію*, говоритъ онъ, *60 Цесарицъ чѣлесныя* (въ друг. списк. *численыя*) *глаголемъ быти Къниги*, *сирѣчь шестьдесятыя завѣщанья Ветъхааго же и Новааго Завѣта* (31).

Съ разрѣшеніемъ одного вопроса раждается другой: на чемъ основано сіе счисленіе, когда восточная Церковь давно уже пріемлетъ шестьнадцатью книгами превышающее число въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ? Въ обьясненіе сего должны мы взять въ помощь одну главу Дамаскина Богословіи, *о писаніи*: ибо Ексархъ Болгарскій, переводчикъ оной, долженствовалъ на семъ источникѣ основать свое счисленіе. Тамъ, за исключеніемъ Товита, Іудиѳы и третьей книги Ездры, переведенныхъ въ послѣдствіи (32), нѣкоторыя книги, какъ напримѣръ Царствъ I я и II я, Царствъ III я и IV я, означены вмѣсто четырехъ только подъ двумя нумерами, и такъ далѣе: словомъ, по счисленію произвольному, показано 33 книги Ветхаго и 27 Новаго Завѣта, въ совокупности 60, согласно съ словами Антіоха и Филиппа (33).

И такъ Библія, которою мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ, какъ измѣняется древнее зданіе по вкусу вѣка, дѣйствію просвѣщенія или невѣжества. Грамотные исправляли переводъ, неучи портили (34).

Іоаннъ свидѣтельствуя о семъ переводѣ Библіи, по доходившимъ до него неоднократно слухамъ (слѣдовательно оный не достигъ еще Болгаріи), помышлялъ о переводѣ *учительскихъ сказаній;* но не дерзая вступить въ соперничество съ Меѳодіемъ, рѣшился преложить Богословію Дамаскина.

Упомянутыхъ свидѣтельствъ довольно было бы для ума наблюдательнаго, въ доказательство древности нашего переводчика; но онъ собственными словами, въ началѣ часто приводимаго предисловія, кажется, представляетъ себя современникомъ Константина, скончавшагося около 871 и Меѳодія, умершаго предъ послѣднимъ годомъ сего столѣтія. Приведемъ сіе мѣсто изъ древнѣйшаго списка въ сравненіи съ Волоколамскимъ XVI вѣка, о коемъ будетъ сказано ниже:

Понеже убо свяшый человѣкъ Божій Къстяшинъ, философъ река, мьногы труды прія, строя писмена Словеньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелія и Апостола прелагая изборъ: елико же достиже живый въ мірѣ семь тьмьнѣмь, толико же преложь, преступивъ бесъ коньця, и свѣтъ пріятъ дѣлъ своихъ (во) мьзду. Съ сими же сы и оставль его въ житіи семь великый Божій Архіепископъ Меѳодій, братъ его, преложи, и проч.

Понеже убо святый премудрый Божій человѣкъ Коньстянтинъ философъ, любомудрьствовавъ и глаголавъ, многи труди любопремудрьствовавъ показа, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій языкъ устроая и прелагаа писанія Словенскихъ книгъ, отъ Евангеліа и отъ Апостола прелагаа сьборнѣ: елико же достиже въ мірѣ семъ лукавѣмъ и темнѣмъ и маловременнѣмъ, толико и преложи, прейде отъ сего житіа къ Хрісту Богу въ бесконечный животъ, пріимъ трудовъ своихъ мзду. По отшествіи же его къ Богу оста въ житіи семъ великій Божій Архіепископъ Меѳодій, братъ его, и преложи, и проч.

Далѣе Іоаннъ, помѣщая вышесказанное свѣдѣніе о шестидесяти уставныхъ книгахъ, говоритъ о желаніи своемъ искуситься въ переводѣ оныхъ, объ опасности вступить въ соперничество съ Меѳодіемъ, объ оставленіи сего предпріятія и о преложеніи, по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ (минувшу же нѣколику лѣтъ), Богословіи, по убѣжденію одной духовной особы. А какъ всѣ труды въ Моравіи, безъ сомнѣнія, окончаны съ исходомъ IX вѣка (35), то нашъ Іоаннъ долженъ перейти въ слѣдующее столѣтіе. Ниже увидимъ на сіе доводы.

Между тѣмъ замѣтимъ, по сходству въ имени, о двухъ Іоаннахъ, около сего времени упоминаемыхъ и имѣвшихъ отношеніе къ Моравской Церкви. Первый (о коемъ Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ, 879 года, къ Велико-Моравскому Королю Святополку пишетъ: «касательно же того, что вы, какъ узнали мы отъ «присланнаго къ намъ вашего Пресвитера *Іоанна*, сомнѣваетесь

«вѣ правотѣ вѣры (36)» и т. д.) можетъ быть нашъ Іоаннъ Пресвитеръ: сходство въ имени, санѣ и во времени замѣчательно; притомъ же тутъ нѣтъ противорѣчія вышесказанному извѣстію о трудахъ обоихъ братьевъ въ Моравіи. Нашъ Іоаннъ говоритъ рѣшительно о дѣлахъ Константина, какъ о произшествіи ему совершенно извѣстномъ, по пребыванію въ сіе самое время въ Моравіи (если положить его за одно лице съ упоминаемымъ въ буллѣ); а о Меѳодіевомъ переводѣ Библіи, какъ о слухѣ, до него дошедшемъ (азъ же слыша многажды — якоже слышахъ), когда онъ жилъ въ Болгаріи. Другой *Іоаннъ*, Архіепископъ, присланный въ 899 году Папою Іоанномъ IX въ Моравію, вмѣстѣ съ Епископами Венедиктомъ и Даніиломъ, кажется, сюда не принадлежитъ. Можно догадываться, что сіи Папскіе Намѣстники были уже Римляне, которые по смерти Меѳодія тщательно старались духовно овладѣть принадлежавшею имъ прежде Моравіею (37), истребляя въ оной обрядъ Греческаго богослуженія, и замѣняя употребленіе языка Словенскаго Латинскимъ (38).

По прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ отъ перевода Библіи, и такъ въ самомъ началѣ X вѣка, Ексархъ Болгарскій, посѣщая нѣкоего *черноризца Дукса* и внемля его настоятельному желанію, рѣшился перевести Дамаскина Богословію. Сіе обстоятельство, описываемое Іоанномъ въ предисловіи, ведетъ насъ къ новымъ доказательствамъ, подкрѣпляемымъ однимъ древнимъ и, кажется, сюда идущимъ свидѣтельствомъ. Въ 906 году одинъ неизвѣстный намъ Епископъ *Константинъ*, ученикъ Меѳодія Архіепископа Моравскаго, по повелѣнію Болгарскаго Князя *Симеона*, перевелъ съ Греческаго языка на Словенскій четыре слова на Аріанъ св. Аѳанасія Архіепископа Александрійскаго. Сей переводъ въ слѣдующемъ 907 году былъ переписанъ, по волѣ тогоже Князя, на устьи Тыча (Тизы) въ славномъ Болгарскомъ Переяславцѣ (39), *Тудоромъ* (Ѳедоромъ) черноризцемъ *Доксовымъ* (40). Замѣчательное сходство и одно время заставляютъ думать, что сей переводчикъ четырехъ словъ на Аріанъ былъ приближеннымъ того самаго *Дукса* (41), котораго нѣкогда посѣтилъ Ексархъ Болгарскій.

Означенный остатокъ древней Болгарской письменности, приводитъ на память имя знаменитаго ихъ Государя, Князя, по военнымъ доблестямъ достойнаго титла Героя и извѣстнаго по его ревности къ просвѣщенію, любви къ чтенію книгъ и свѣдѣніямъ въ священномъ писаніи. Ученые, покровительствуемые

Симеономъ, именовали его *книголюбцемъ, извыкшимъ чести вся книги;* и Князь, не варваръ, какъ называли его Греки, но мужъ, судя по времени, довольно просвѣщенный, имѣлъ услажденіе читать на Словенскомъ языкѣ, сдѣлавшемся для него отечественнымъ, Исторію Церкви и Гражданскую, по его желанію переведенную съ Греческаго Іеромонахомъ *Григоріемъ*, гдѣ описано съ подробностію взятіе Трои и дѣянія Александра Македонскаго (42). Онъ самъ избралъ отличнѣйшія Слова Іоанна Златоустаго, имъ названныя *Златоструемъ*, къ коимъ присоединены, какъ сказано въ спискѣ XVI вѣка: *прилоги* (прибавленія) *самого Хрістолюбиваго Царя Семіона* (43). По всѣмъ вѣроятіямъ сему-то славному Симеону Ексархъ Болгарскій поднесъ другой, не менѣе важный, трудъ свой, Шестодневъ, извлеченный имъ изъ сочиненій Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Северіана, философа Аристотеля и другихъ. Посвящая ему оный, Іоаннъ, въ началѣ предисловія, восхваляетъ тѣхъ, кои взирая на чудесное твореніе міра, ежечасно стремятся мыслію къ дивному Художнику, явившему въ дѣлѣ рукъ своихъ красоту и совершенство, и обращаясь къ мудрому искателю истины, прибавляетъ: *яко и се ты, господи мой, славный Княже Симеоне Хрістолюбче!* Не находя другаго сего имени современнаго Князя, и принявъ въ уваженіе представленныя выше доказательства, не иного кого подъ симъ разумѣемъ, какъ Симеона Болгарскаго, Царемъ, Королемъ, а правильнѣе Княземъ именуемаго, который по неудачной войнѣ съ Хорватами окончилъ жизнь свою 927 года.

Граммматикъ *Ѳеодоръ*, переписавшій Шестодневъ Іоанновъ въ 1263 году въ Хиландарѣ, свидѣтельствуетъ въ какомъ уваженіи и рѣдкости были труды его уже въ XIII вѣкѣ: «Богу «извѣстно»—пишетъ онъ—«съ какимъ трудомъ, заботою, иж«дивеніемъ и не щадя себя самаго пріобрѣлъ я сію книгу.»

Уважая заслуги, оказанныя Церкви Іоанномъ, послѣдующіе писатели ставятъ имя его на ряду съ великими Греческими Іерархами, дѣйствовавшими силою своихъ убѣжденій и Хрістіанскою мудростію на образованіе своей паствы, на ряду съ нашимъ Кирилломъ, знаменитымъ Витіею XII вѣка (44). Такъ въ *Соборникѣ*, въ числѣ сочиненій Златоустаго, Василія Великаго, Григорія Назіанзина и другихъ, помѣщено одно Слово Ексарха Іоанна, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. И въ другой статьѣ, извѣстной мнѣ по спискамъ XVII вѣка: *отъ правилъ святыхъ Апо-*

столъ о книгахъ, *ихъ же подобаетъ чести*, *и внимати*, *и ихъ же не внимати, ни чести*, въ *извѣщеніи о добрыхъ Новаго Закона*, на ряду съ Іоаннами: Златоустомъ, Богословомъ и Лѣствичникомъ, наименованъ *Іоаннъ Ексархъ*, безъ сомнѣнія, Болгарскій, ибо онъ нерѣдко означается безъ сего прозванія (45).—Нѣкто изъ принадлежавшихъ къ Московской Духовной Типографіи, вѣроятно Поликарповъ, въ любопытномъ библіографическомъ сочиненіи, конца XVII вѣка, названномъ: *оглавленіемъ книгъ*, *кто ихъ сложилъ* (46), также помѣстилъ имя нашего Ексарха, при описаніи переведенной имъ Богословіи и другой книги Дамаскина, о осьми частяхъ слова. Еще въ старинныхъ Словенскихъ Лексиконахъ, именуемыхъ *Алфавитами* или *Азбуковниками*, ссылаются на Ексарховы творенія (47).

Вотъ все, что могли мы сказать вѣрнаго, или по малой мѣрѣ вѣроятнаго, объ Іоаннѣ Ексархѣ Болгарскомъ, опредѣляя время его жизни въ концѣ IX и началѣ X вѣка. Нѣкоторыя догадки представили какъ предположенія, которыя не выдаемъ за истину. Пусть разыскатели искуснѣйшіе исправятъ, пояснятъ и дополнятъ. Перейдемъ теперь къ изслѣдованію трудовъ Іоанна и разсмотримъ каждый изъ нихъ въ особенности.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

Переводъ Богословіи Дамаскина.

Важнѣйшій трудъ Ексарха Болгарскаго заключается въ переводѣ Богословіи, сочиненной знаменитымъ святостію жизни и просвѣщеніемъ Греческимъ писателемъ VIII вѣка, Іоанномъ Дамаскинымъ, бывшимъ Іеромонахомъ въ Лаврѣ св. Саввы († послѣ 754 г.). Словенскій переводъ, по истеченіи, можетъ быть, ста пятидесяти лѣтъ учиненный, уже по сей близости ко времени изданія своего подлинника, достоинъ прилѣжнаго изслѣдованія; но и многія другія причины заставляютъ обращать на оный полное вниманіе.

Весьма древній списокъ сего перевода надолго бы остался погребеннымъ, вмѣстѣ съ нашимъ Іоанномъ, въ большомъ количествѣ книгъ Синодальной Московской библіотеки (именуемой также Патріаршею ризницею), которую доселѣ ни одинъ изъ нашихъ Библіографовъ не обозрѣлъ критическимъ окомъ (исключая рукописей Греческихъ), если бы счастливый случай не воскресилъ Іоанна и не исторгъ неоцѣненныхъ его памятниковъ изъ рукъ забвенія. Съ услажденіемъ воспоминаю годъ и день (48), въ который открылъ я сіе сокровище, собирая остатки нашей Исторіи и языка для изданія *Русскихъ достопамятностей*, порученнаго мнѣ Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ.

Рукопись содержащая Богословію хранится подъ № 108; она писана въ большой листъ, двумя столпцами, на толстомъ и хорошо выдѣланномъ пергаминѣ, мѣрою въ длину 8¼, въ ширину 6¾ вершка, на 210 листахъ (не включая утраченныхъ двухъ листовъ, слѣдовавшихъ между главами 18 и 19). На каждомъ столпцѣ ровно 20 строкъ, на каждой страницѣ 40, а по сему на каждомъ листѣ 80. Счетъ листовъ, какъ и во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ, неозначенъ: одно только число неравныхъ 28 тетрадей, изъ 2, 6, 7, а болѣе изъ 8 листовъ состоящихъ, замѣчено ниже строкъ въ углу первой страницы позднѣйшимъ почеркомъ. Вся книга, какъ и прочія пергаминныя, писана по линейкамъ, которыя вдоль листа и поперегъ про-

черкнуты ножемъ, отъ чего нѣкоторые листы совсѣмъ прорѣзаны; на поляхъ видны дирочки, какимъ-либо остріемъ назначенныя, для ровнаго проведенія линеекъ. Пергаминъ желтоватъ, плотенъ и крѣпокъ, и вообще мало потерпѣлъ отъ времени; но въ нѣкоторыхъ листахъ, по тонкой выдѣлкѣ, цѣлыя строки оставлены съ пробѣлами. Письмо во всей рукописи, начертанной тростью, крупное уставное, безъ раздѣленій одного слова отъ другаго, индѣ съ выносками словъ надъ строками и на поляхъ, съ прописными буквами только въ началѣ главъ, разноцвѣтными красками расписанными, и киноварными заглавіями: чернила отъ времени сдѣлались бурыми, а киноварь сохранила свою свѣжесть. Вверху перваго листа было какое-то изображеніе, въ коемъ по золотому полю два лица, птица и цвѣты, красною и зеленою красками расписанные, и теперь еще примѣтны. См. рисунокъ подъ № 1.

Сія достопамятная рукопись нѣкогда принадлежала Воскресенскому Новоіерусалимскому монастырю. Славный основатель онаго, Патріархъ Никонъ, не менѣе извѣстный коловратностію счастія, сколько величайшею ревностію къ просвѣщенію, нерѣдко удаляяся отъ шума столицы въ свою уединенную обитель, съ удовольствіемъ отдыхалъ надъ чтеніемъ книгъ, которыми онъ обогатилъ монастырскую библіотеку. Знаменитый санъ Патріарха и извѣстный Московскій Соборъ, касательно книжнаго исправленія, по поводу коего, въ 1653 году, были собраны описи древнѣйшимъ рукописямъ, въ тридцати девяти Россійскихъ монастыряхъ хранившимся (49), способствовали къ умноженію Новоіерусалимской библіотеки. Вѣроятно, съ паденіемъ Патріарха перешла уже нѣкоторая часть сихъ сокровищь въ Патріаршую ризницу и на Московскій книгопечатный дворъ; но въ 1675 и слѣдующемъ году, по достовѣрнымъ извѣстіямъ, поступила туда большая часть оныхъ (50). Одни только остатки въ теперешней Воскресенской библіотекѣ еще свидѣтельствуютъ о важности сего собранія; равно собственноручныя подписи Патріарха Никона на Синодальныхъ книгахъ указываютъ славное хранилище, изъ коего онѣ туда поступили. Откуда взята наша рукопись въ Новоіерусалимскую библіотеку —неизвѣстно: ее, какъ и всѣ важнѣйшія, Патріархъ Никонъ отличилъ собственною своею рукою, въ 1661 году, въ слѣдующей припискѣ, внизу на 25 листахъ начертанной: «лѣта ҂зр҃ѯѳ сію «книгу положилъ въ домъ святаго живоноснаго Воскресенія Гос-

«пода Бога и Спаса нашего Іисуса Хріста, Новаго Іерусалима, «смиренный Никонъ, Божіею милостію Патріархъ. А кто восхо-«щетъ ю усвоити, якоже Ахаръ сынъ Харміевъ, или утаитъ, «якоже Ананія и Сапфира, да отъиметъ отъ него Господь Богъ «святую свою милость, и затворитъ двери святыхъ щедротъ «своихъ, и да пріидетъ на него неблагословеніе и клятва и казнь «Божія душевная и тѣлесная въ нынѣшнемъ вѣцѣ и въ будущемъ «вѣчная мука. А кто сіе писаніе какимъ злымъ умышленіемъ «испишетъ отъ книги сея, да испишетъ его имя Господь Богъ «отъ книги животныя (51).» — Что означается подъ надписью Патріаршею на полѣ перваго листа: *верховая*, незнаю. Не разумѣются ли подъ симъ верхнія комнаты, гдѣ, можетъ быть, хранилась сія книга?

Расположеніе главъ въ древнѣйшемъ Іоанновомъ переводѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ несогласно съ двумя другими: въ первомъ нѣтъ раздѣленія оныхъ на четыре книги, какъ сіе удержано въ послѣднихъ. Въ древнѣйшемъ переводѣ всѣ 48 главъ (исключая утраты двухъ листовъ между главами 18 и 19) помѣщены подъ слѣдующими заглавіями:

Прологъ, сътворенъ Іоаномь прозвутеръмь, Ексархомь Българъскомь, иже есть и преложилъ книгы сія.

1. листъ. 7. *Преподобьнаго чърноризьця и прозвутеря Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неислѣдимо Божество.*

2. л. 9. *О глаголанѣмь и не о глаголанѣмь, и вѣдомѣмь и невѣдомѣмь.*

3. л. 12. *Съканіе* (чит. *сказаніе*) *и яко есть Богъ.*

4. л. 15. *Съказанье, яко есть Богъ, якоже недовѣдомъ.*

5. л. 18. *Указанье, яко единъ есть Богъ, а не мънози.*

6. л. 20. *О словеси Божіи и Дусѣ.*

7. л. 21. *О Святѣмь Дусѣ.*

8. л. 24. *О Святѣй Троици.*

9. л. 43. *Еже о Хрістѣ глаголемо.*

10. л. 45. *О Божьствьнѣмь съвъкупѣ и разлуцѣ.*

11. л. 47. *Еже о плътянѣ Бозѣ глаголемо.*

12. л. 49. *О вѣцѣ.*

13. л. 52. *О твари.*

14. л. — *О Ангелѣхъ.*

15. л. 57. *О дьяволѣ, еже ся наречеть съвадитель, ли клеветьникъ, и бѣсѣхъ.*

16. л. 60. *О зданіи и видѣмѣемь.*

17. л. — *О небеси.*

18. л. 65. *О свѣтѣ и огни и о свѣтильницѣхъ.* Безъ конца.

19. л. 74. (*О воздухѣ и о вѣтрѣ*), безъ начала. Заглавіе написано новѣйшимъ почеркомъ.

20. л. — *О водахъ.*

21. л. 78. *О земли и еже отъ нея.*

22. л. 82. *О раіи.*

23. л. 86. *О человѣцѣ.*

24. л. 93. *О сластьхъ.*

25. л. 94. *О чувьствѣ.*

26. л. 97. *О томь еже въ насъ, се же есть о самовластіи.*

27. л. 99. *О бывающіихъ.*

28. л. 100. *О семь, коея вины дѣльма самовластьни быхомъ.*

29. л. 102. *Яже не суть въ насъ.*

30. л. — *О промыслѣ.*

31. л. 107. *О провѣдѣни и проуставѣ.*

32. л. 111. *О Божествьнѣмь строительствѣ и о нашемь Заступѣ и о спасеніи.*

33. л. 114. *О образѣ Божія словеси пріятію и о Божьствьнууму ему въплъщенію.*

34. л. 116. *Почьто Сынъ Божій вълчеловѣчися, а не Отець, ни Святый Духъ. Чьто ли вълчеловѣчься оправи.*

35. л. 119. *О вѣрѣ и о крьщеніи.*

36. л. 124. *О крьстѣ, еже и о вѣрѣ.*

37. л. 128. *О кланяніи на въстокъ.*

38. л. 130. *О святыихъ пречистыихъ Господняхъ тайнахъ.*

39. л. 139. *О почьтѣ рожденія Господня и Святыя Богородиця.*

40. л. 146. *О Святыихъ, и о мощьхъ ихъ чьсти.*

41. л. 150. *О иконахъ, се же есть о образѣхъ.*

42. л. 153. *О писаніи.*

43. л. 157. *Яко нѣсть злу виновьнъ Богъ.*

44. л. 160. *Почьто провѣды Богъ съгрѣшающая, а непокааньны будуща сътвори я.*

45. л. — *На Жиды, и о суботѣ.*

46. л. 165. *О чистотѣ.*

47. л. 169. *О Антихрьстѣ.*

48. л. 171. *О въскрьсеніи.*

За симъ непосредственно слѣдуютъ еще шесть главъ, о вѣрѣ и воскресеніи:

49. л. 179. *О вѣрѣ.*

50. л. 185. *Како и отъ внѣшнихъ приведеться, вѣровавъ писанію о въстаніи учащу.*

51. л. 194. *Якоже нѣсть внѣ подобы въстаніе.*

52. л. 195. *Якоже мощьно есть въ вся съставы человѣчьствѣ плъти рашьдъшися, пакы изобьщины въ свое комуждо причинитися.*

53. л. 201. *Невѣрьнааго въпросъ* (съ *отвѣтомъ*).

54. л. 209. *Приклади о въстаніи.* Рукопись оканчивается оборотомъ 210 листа.

Но принадлежатъ ли сіи шесть главъ, помѣщенныя и въ позднѣйшемъ Волоколамскомъ спискѣ, къ Богословіи Дамаскина? Думаемъ — нѣтъ. И Греческій XII вѣка списокъ, нами въ помощь употребленный, имѣетъ одно окончаніе съ двумя послѣдующими переводами. Да и къ чему бы Дамаскину вновь излагать разсужденія о вѣрѣ и воскресеніи, когда оныя уже выше были предложены (52)?

Въ позднѣйшихъ переводахъ Богословіи, Епифанія Славинецкаго и Архіепископа Амвросія, все сочиненіе раздѣлено на IV книги. Важнѣйшія отличія отъ Іоаннова перевода состоятъ въ разности слога, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и въ самомъ содержаніи; но прежде, нежели сіе докажется примѣрами, обратимъ вниманіе на правописаніе древнѣйшей нашей рукописи.

При совершенномъ недостаткѣ Словенской Палеографіи, посредствомъ коей могло бы вѣрно означаться время письменныхъ памятниковъ по почерку рукописей, должны мы руководствоваться замѣчаніями относительно языка, грамматической перемѣны словъ и правописанія, и на сихъ существенныхъ признакахъ основывать свои заключенія. — Почеркъ письма въ нашей рукописи, какъ уже выше замѣчено, есть *уставный*, ровный и крупный. Свободному чтенію препятствуетъ совершенно сплошное письмо, безъ надлежащихъ отдѣленій словъ одного отъ другаго. Заглавныя, расписанныя разными красками, буквы поставлены только въ началѣ главъ (см. рисунокъ подъ № 2), и изрѣдка въ срединѣ прописныя.

Къ свойству древняго Словенскаго языка въ переводѣ Богословіи принадлежитъ употребленіе полугласныхъ ъ и ь: во первыхъ въ окончаніи предлоговъ (*въ*, *съ*, *къ*, и даже *вь*, *сь*, *кь*, но

весьма рѣдко) вмѣсто Новословенскаго *о* (во, со, ко) и во вторыхъ въ срединѣ словъ послѣ всѣхъ согласныхъ, гдѣ нынѣ въ Русскомъ языкѣ полагаются *е* и *о* (вмѣсто *ь* и ъ), изрѣдка съ перестановкою сихъ полугласныхъ. Вотъ примѣры, слѣдующіе по азбучному порядку: *бьрніе*, *Българьскомь* (бреніе, Болгарскомъ); *твьрдь*, *въстокъ* (твердь, востокъ); *льгъкъ* (легокъ); *людьмъ*, *дъждеве* (людемъ, дождеве); *скрьжьтъ* (скрежетъ); *чрьноризьць*, *зъло* (черноризецъ, зло); *къгда* (когда); *стрѣльць*, *слъньце*, *сълъньцю*, *плъть* (стрѣлецъ, солнце, солнцу, плоть); *съмьрть* (смерть); *юньць*, *нъ* (юнецъ, но); *Егупьтъ*, *пътомь* (Египетъ, потомъ); *творьць*, *скрьбьми*, *кръвь* (творецъ, скорбьми, кровь); *вьсьдѣ*, *сънъмъ* (вездѣ, сонмъ); *тьмьнѣмь*, *начатъкъ* (темнѣмъ, начатокъ); *оцьтьство*, (оцетство—*кислота*); *чьсть* (честь); *шьдъ*, *шьствье* (шедъ, шествье); *мощьнъ*, *вещьственьно* (мощенъ, вещественно). Здѣсь исключены только буквы *ф*, *х* и *ѳ*, какъ такія, къ коимъ едва ли можно пріискать примѣры. И въ третьихъ употребленіе полугласныхъ ъ и *ь* послѣ согласныхъ встрѣчается въ тѣхъ словахъ, въ коихъ ни въ Новословенскомъ, ни въ Русскомъ не находятся буквы *о* и *е*, и гдѣ мы совсѣмъ непримѣчаемъ гласнаго выговора: *чьто*, *дъвѣ*, *мънѣ*, *вьсе*, *къдѣ*, *кънигы*, *таланътъ* (что, двѣ, мнѣ, все, гдѣ, книги, талантъ), и проч. —

Въ древнемъ Словенскомъ языкѣ послѣ поднебныхъ буквъ *г*, *к*, *х*, никогда не употреблялись тонкія гласныя *е*, *ѣ*, *и*, *ю*, *я* и полугласная *ь* (такъ у Іоанна: *кънигы*, *ногы*, *всячьскы*, *пакы*, *ветъхый*, *хытрьць*), исключая словъ иностранныхъ, въ коихъ тонкія гласныя послѣ *г*, *к*, *х*, оставались неизмѣняемыми; напротивъ же того шепелеватыя согласныя *ж*, *ш*, *ч*, *ц*, *щ*, не терпѣли послѣ себя дебелыхъ гласныхъ *о*, *ы* и полугласной ъ. Такъ въ нашей рукописи написано: *отьць*, а не отьцъ; *нашь*, а не нашъ. Замѣтимъ исключеніе: *шьдъ*, *пришьдъ*, вмѣсто шьдь, пришьдь.

Г. Востоковъ (53) полагаетъ, что прилагательныя усѣченныя (правильнѣе коренныя или простыя, какъ въ другомъ мѣстѣ называетъ ихъ самъ почтеннѣйшій разыскатель) склонялись въ древнемъ языкѣ одинаково съ существительными, наприм. *десять прокаженъ мужь; мъногомъ лъжемъ свѣдѣтелемъ приступльшемъ; мъногамъ душамъ Крестіяньскамъ*; *потребами монастырьскими*. Примѣры сего страннаго склоненія во многихъ мѣстахъ встрѣчаются въ нашей рукописи; а въ Шестодневѣ (1263 года) даже

находится примѣръ одинакаго склоненія существительнаго съ своимъ мѣстоименіемъ: *своовъ душовъ*. Впрочемъ сей послѣдній не составляетъ отличительнаго признака древней Словенской Грамматики; а одолженъ своимъ происхожденіемъ, вѣроятно, одному только своевольству выговора.

Древній Словенскій языкъ, по изслѣдованію Г. Востокова, принималъ двоякое окончаніе неопредѣленнаго наклоненія (*ти* и *щи*, или *тъ* и *щь*), смотря по сопровождающимъ оное личнымъ глаголамъ. Изъ примѣровъ, имъ приводимыхъ: *послушатъ*, *исцѣлитъся*, *битъся*, *воеватъ*, *гонитъ*, *облещь* и изъ многихъ мѣстъ нашей рукописи видна вторая форма такого спряженія. Но не скрывается ли здѣсь неопредѣленное употребленіе древнихъ полугласныхъ *ъ* и *ь*, и не должно ли читать: *послушати*, *исцѣлитися*, *облещи?* и т. д.

Сіи замѣчанія ведутъ насъ къ тому заключенію, что Грамматика древняго языка Словенскаго не прежде можетъ получить правильную систему, доколѣ не будутъ отмѣчены грамматическія особенности и правописаніе древнѣйшихъ рукописей; но и здѣсь, въ частныхъ измѣненіяхъ діалектовъ, необогащенныхъ писателями и даже неизвѣстныхъ по названію, труднѣе будетъ показать отличія, нежели въ Аттическомъ, Іоническомъ и Дорическомъ діалектахъ, украшенныхъ памятниками изящнаго вкуса и дарованій. Безъ сего мы будемъ оставаться при однихъ вопросахъ, на которые едва ли можемъ ожидать удовлетворительныхъ отвѣтовъ. Такъ наприм. почему дьякъ Іоаннъ, написавшій въ 1073 году *Изборьникъ* для Великаго Князя Святослава (54), почти исключая изъ своей рукописи букву *щ*, замѣняетъ оную двумя *ш* и *т?* *отъмьштеніе*, *запрештаю*, *аште*, *еште*, *суштее* (отмщеніе, запрещаю, аще, еще, сущее). И въ нѣкоторыхъ мѣстахъ у Ексарха (л. 23, 51, 143 и 195): *ишти*, *отъ ношти*, *ражаюштіимъся*, *дѣюштюуму*, вмѣсто: ищи, отъ нощи, ражающіимся, дѣющюуму (55). Для чего писецъ пергаминнаго Пролога (примѣч. 10), Сербъ, совершенно отвергая употребленіе полугласнаго *ъ*, вездѣ, въ срединѣ и концѣ, замѣняетъ оный буквою *ь*, которую ставитъ не только въ тѣхъ слогахъ, гдѣ въ Новословенскомъ находится *е*, но и гдѣ полагается *о;* наприм. въ предлогахъ: *вь*, *сь*, *кь* (во, со, ко); въ словахъ: *пльть*, *прьсть*, *никьгда*, *крьвь*, *скрьбно* (плоть, простъ, никогда, кровь, скорбно)? и почему онъ же одно мѣстоименіе *сей* пишетъ тремя разными способами: *сьи*,

съ, и даже *сьъ?* Для чего переписчикъ второй половины Новгородскаго пергаминнаго лѣтописца (56) и еще старше его писецъ Синодальнаго 1144 года Евангелія (57), весьма часто употребляютъ десятеричное *і* вмѣсто осмиричнаго *и*, и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оное никогда не писалось въ прочихъ рукописяхъ древняго Словенскаго языка, исключая тѣсноты мѣста при переносѣ въ другую строку? Такъ въ Евангеліи: *єдінъ*, *кніжнікъ*, *исконі*, *живот*ъ, *лѣнівый*, *събіраю*, *амінь*; въ лѣтописцѣ: *іли*, *ізби*, *іхъ*, *і іны*, *і ісѣкоша*, *і биша і*.

Коснемся мимоходомъ разнообразнаго употребленія гласныхъ, сходныхъ въ выговорѣ, которыя писецъ Іоаннова перевода Богословіи нерѣдко ставитъ безъ различія, пиша: *ѥдинъ*, *единъ* и *одинъ*, *ѥстьство* и *естьство*, *ѥсть* и *есть*, *ѥже* и *еже*;—*о Бозѣ* и *ѡ Бозѣ*, *Иѡана* и *Иоанна*, *очи* и *ѡчи*;—*оумъ* и *ѹмъ*, *ѥму* и *ѥмѹ*, *соущьство* и *существо*, *другоую* и *дроугую*;—*пѧть* и *пѧть*, *ѧко* и *ꙗко*, *имꙗ* и *имѧ*, *ꙗзыкъ* и *ѧзыкъ*. Такая же неравность замѣчается и въ употребленіи надстрочныхъ знаковъ: титлъ (҃), онъ титлъ (ⷪ), слово титлъ (ⷭ) и буквы ⷮ надъ *ѡ* и *о*. Вообще замѣтить должно, что въ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописяхъ, равно какъ и въ нашей, находится менѣе сокращеній, нежели въ послѣдующихъ. Въ сихъ сокращеніяхъ, неопредѣленно надъ нѣкоторыми словами поставляемыхъ (58), и въ счисленіи скрывается выговоръ гласныхъ, согласныхъ, а иногда полугласныхъ буквъ. Въ слѣдующихъ примѣрахъ, взятыхъ изъ Іоанновой Богословіи, также видно сбисчивое оныхъ употребленіе: *Прⷭ҇ркъ*—*Прⷭ҇ркъ*, *Апⷭ҇лъ*—*Апⷭ҇лъ*, *стⷭ҇ый*—*святый*, *глⷭ҇ано*—*глаголано*, *Бⷭ҇зѣ*—*Бозѣ*, *сⷭ҇нъ*—*сынъ*. Еще большая странность замѣчается въ одномъ словѣ, пятью разными способами написанномъ: *человѣкъ*, *чловѣкъ*, *члⷭ҇вѣкъ*, *члⷭ҇вкъ* и *члⷭ҇къ*. Въ одномъ мѣстѣ *ѿ*, въ другомъ *оⷮ*, въ третьемъ *отъ*. Къ дополненію объ надстрочныхъ знакахъ должно прибавить, что индѣ надъ числительною буквою десять (і҃) и при недостаткѣ мѣста для написанія *и* въ срединѣ, иногда и безъ сей причины, а чаще при переносѣ въ другую строку, надъ десятеричнымъ *ї* поставлены двѣ точки; а также слѣдуетъ упомянуть объ употребленіи, хотя изрѣдка, кавыкъ и точекъ надъ нѣкоторыми гласными: *є҆да*, *є҆сть*, *ѥ҆теръ*, *разумѣнье҆*, *надъвоѥ҆*, *ѥ҆сть*, *и҆зборъ*, *рекый*, *и҆мать*, *и҆мена*, *друзій*, *могущіи҆ми*, *въныушеный*, *чъстьныи҆*, *и҆нѣмь*, *о҆гньмь*, *о҆тъ*, *о҆живляеть*, *ѿбаче*, *пріѿбрѣте*, *о҆убо*, *пріимущюю҆*, *подобью҆*, *помышлѧꙗ҆*, *ꙗ҆ко*, *женьскаꙗ҆*, *ѧ҆*. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ преимущественно употреблены надъ

гласными кавыки. Какое было правило относительно сихъ надстрочныхъ знаковъ, неизвѣстно. Писецъ Новгородскаго лѣтописца (примѣч. 56) нерѣдко ставитъ точки не надъ *и*, но въ срединѣ сей буквы (ͷ). Ни въ одной изъ древнихъ Словенскихъ рукописей не находилъ я такого множества кавыкъ, какъ въ Изборникѣ 1073 года и въ Шестодневѣ Ексарха Болгарскаго.

Изъ препинательныхъ знаковъ въ нашей рукописи, подобно всѣмъ древнѣйшимъ, употреблены однѣ только точки, по срединѣ между буквъ поставленныя (а не при подошвѣ, какъ оныя теперь пишутся), служащія произвольнымъ отдѣленіемъ словъ и рѣченій, безъ всякихъ правилъ по сему предмету. Числительныя буквы, дабы не смѣтаться въ чтеніи, сверхъ полагаемой надъ ними титлы, написаны между двумя точками. Въ концѣ оглавленій и главъ находится оныхъ по четыре, которыя расположены крестообразно.

Начертаніе буквъ, отличныхъ по своему древнѣйшему почерку и числительныхъ знаковъ изображено на 10 и 11 рисункахъ. Мы замѣтимъ только, что поперечная черта въ гласныхъ *ѥ, ͷ, ю, ꙗ*, положенная горизонтально, служитъ примѣтою древнѣйшихъ рукописей: ибо черту сію въ XIV вѣкѣ уже начали поднимать вверхъ: *ѥ, ͷ, ю, ꙗ*. Буква *червь*, въ спискѣ Богословіи такую фигуру имѣющая (Ꙋ), равно и въ Изборникѣ Святослава, 1073 года, древнѣе слѣдующаго начертанія оной (ѵ), примѣчаемаго въ рукописяхъ XIII и послѣдующихъ вѣковъ (59). О буквѣ *ꙑ*, составленной, кажется, изъ Греческой двоегласной *οι* (60), хотя Г. Востоковъ и замѣчаетъ, что Сербы и Болгары, потерявъ дебелый полугласный звукъ, утратили и составную съ онымъ гласную *ъı* или *ꙑ*, которую нынѣ всѣ южные Словене какъ *и* выговариваютъ, и замѣнили въ начертаніи сей составной буквы ъ *ь*-мъ, можетъ быть еще въ X или въ XI вѣкѣ; но Сербъ, грамматикъ Ѳеодоръ, въ Шестодневѣ 1263 года, и въ XIII столѣтіи употреблялъ древнее начертаніе сей буквы: между тѣмъ у него же встрѣчается кое-гдѣ и нынѣшній почеркъ, изъ *ь* и *ı* составленный. Другой Сербъ, Всероссійскій Митрополитъ Кипріанъ († 1406 г.), въ *Служебникѣ*, имъ переведенномъ (Синод. библ. № 601, на пергам. въ 8), во всей книгѣ букву *ꙑ* составилъ ъ и *ı*. Въ Богословіи также вездѣ употреблено древнее начертаніе; но въ Изборникѣ, 1073 года, подобно Шестодневу, въ одномъ мѣстѣ *ъı*, въ другомъ *ꙑ* поставлено.

Сими палеографическими замѣчаніями заключая изслѣдованіе о правописаніи и почеркѣ рукописи, содержащей переводъ Дамаскина Богословіи, должны мы сказать нѣчто о ея древности, умалчивая о мнѣніи, нѣкогда нами предложенномъ, что сія рукопись есть *собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX вѣка до временъ нашихъ* (61), какъ догадкѣ, основанной на одной припискѣ въ Богословіи, гдѣ въ имени писца, едва примѣтномъ, предполагали мы открыть нашего Іоанна (см. ниже). Сравнивая время жизни Ексарха Болгарскаго, по многимъ доказательствамъ опредѣляемое въ концѣ IX и началѣ X вѣка, съ окончаніемъ перевода Библіи въ Моравіи, послѣдовавшимъ, какъ вѣроятно, въ самомъ исходѣ IX столѣтія, послѣ коего (слѣдовательно въ началѣ X) Іоаннъ, по собственному свидѣтельству, перевелъ Богословію, —мы сами отвергаемъ ложное мнѣніе, противорѣчащее исторической истинѣ, будто рукопись, содержащая въ себѣ Богословію, есть *подлинная* Іоаннова (62). Не имѣя же Словенскихъ памятниковъ X вѣка, по сравненію съ коими можно бы судить о ея древности, не смѣю и къ сему времени отнести оную; но принявъ въ уваженіе выше предложенныя замѣчанія о правописаніи и о почеркѣ нашей рукописи, думаю что она принадлежитъ къ началу XII столѣтія. Г. Востоковъ, пользовавшійся копіею Іоаннова предисловія, сообщенною мною Государственному Канцлеру, полагаетъ рукопись нашу спискомъ XI или XII вѣка, сдѣланнымъ Русскимъ, ибо: 1) въ ней написано: *одинъ* вмѣсто *ѥдинъ; видѣнье, слышанье, братья*, вмѣсто: *видѣниѥ, слышаниѥ, братиꙗ; ноужа, дажь, вожю*, вмѣсто: *ноужда,ераждь, вождю*, и проч. 2) въ одномъ мѣстѣ удержана древняя форма: *имоущоуоумоу*, въ другомъ позднѣйшее измѣненіе: *имоущеомоу, ослоушавъшеомусꙗ*, и еще позднѣйшее сокращеніе: *послоушавъшемоу;* а также 3) исключены и *юсы*, которые Русскій переписчикъ замѣнилъ *ониками*. Объяснивъ уже прежде самыми примѣрами неравное правописаніе, здѣсь замѣтимъ, что слова: *ноужа, дажь, вожю* написаны въ нашей рукописи съ удержаніемъ буквы *д: ноужда, даждь, вождю;* но букву сію въ приводимыхъ словахъ и въ другихъ подобныхъ, въ подлинникѣ кому-то разсудилось выскоблить. Вмѣсто замѣченной древней формы *имоущоуоумоу* въ подлинникѣ написано: *имоуоущемоу*. Примѣры позднѣйшаго, по словамъ Г. Востокова, измѣненія и сокращенія: *имоущеомоу, ослоушавъшеомусꙗ, послоушавъшемоу* находятся и въ древнѣйшихъ рукописяхъ; такъ въ Мстиславовомъ Евангеліи (примѣч. 67): *Хрьстолюбивоомоу, чьстимоомоу, Новъгородьскоуомоу*, и въ Синодальномъ

1144 года: *имоущемоу.* Въ сей послѣдней рукописи рѣдко встрѣчаются усугубленія въ склоненіяхъ и спряженіяхъ. Если исключеніе *юсовъ* (замѣненныхъ *ониками* (оу) и *иками* (ꙋ)), кажется существовавшихъ въ первоначальной азбукѣ, и еще въ XIV вѣкѣ бывшихъ у Болгаръ въ преимущественномъ употребленіи (примѣч. 6), если только сіе исключеніе показываетъ характеръ письма Русскаго: то въ Евангеліи 1144 года видно тоже самое; хотя, по всѣмъ вѣроятіямъ, оно писано южнымъ Словениномъ (примѣч. 57). Между тѣмъ случайно и въ нашей рукописи встрѣчается сія буква: *хда же ему языкъ* (л. 95), и другая *ѩ*, къ глубокой древности принадлежащая: *хотѣньѩ, ѩното* (л. 158 и 190), которая въ другомъ мѣстѣ (л. 153), безъ сомнѣнія, по ошибкѣ извращенно написана: *епистолією нашеѩ.* Первая, нерѣдко въ Болгарскихъ памятникахъ имѣвшая звукъ всѣхъ гласныхъ, здѣсь взята, кажется, за *у*; въ переводѣ Епифанія поставлено: *орудіе же его* (вкуса) *языкъ;* другая же буква съ двоегласнымъ начертаніемъ употреблена за *ю.*

Неизлишнимъ почитаю замѣтить, что Аѳанасій Скіада, Профессоръ Еллиногреческой Московской школы, разбирая по приглашенію Аѳанасія Кондоиди сокровища Греческихъ (и Словенскихъ) рукописей, находящіяся въ библіотекахъ Патріаршей и Духовной Типографской, безъ сомнѣнія, не руководствуясь никакими правилами, единственно наугадъ, означалъ столѣтія, въ коихъ рукописи были писаны. Поспѣшность, съ какою производилось сіе обозрѣніе, по случаю прибывшаго въ Москву Голштинскаго Герцога Карла Фридриха, котораго похвальному любопытству желалъ удовлетворить Святѣйшій Синодъ, не давала Скіадѣ времени съ должнымъ вниманіемъ заняться симъ труднымъ предпріятіемъ. Каталогъ Греческихъ рукописей сего Библіографа извѣстенъ ученому свѣту (63); а на Словенскихъ (коихъ роспись неиздана) остались собственноручныя свидѣтельства Скіады мнимой оныхъ древности. Между сими и на книгѣ Болгарскаго Ексарха надписано: *videtur seculi 13.* Въ оправданіе словъ нашихъ и въ доказательство, съ какою точностію было поступаемо въ опредѣленіи времени рукописей, замѣтимъ о *Шестодневѣ* (содержащемъ шестидневную службу), который сперва хранился въ Типографской библіотекѣ подъ № 1 и оттуда перенесенъ въ Синодальную (№ 707, на пергам. въ 4). На сей рукописи Скіадою надписано: *videtur seculi 10.* Разсматривая со вниманіемъ мнимую драгоцѣнность, я нашелъ, что въ Шестодневѣ записано преставленіе Владиміра I, Ѳеодосія Игумена Печерскаго и пренесеніе

мощей Бориса и Глѣба, такія происшествія и лица, которыя принадлежатъ или къ первой, или ко второй половинѣ XI вѣка. Конечно и сіе открытіе не менѣе было бы важно, когда бы можно было доказать столь отдаленную древность рукописи; но правописаніе и почеркъ буквъ, начертанныхъ полууставомъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переходящимъ въ скоропись, заставляютъ думать, что оная не старѣе XIV вѣка, и можетъ быть принадлежитъ къ 1355 году, тому самому, въ которомъ она какою-то Ѳеодосіею дана въ Псковскій Пантелеймоновъ Краснодворскій монастырь, при Игуменѣ Сергіи Селезенѣ. Столь же ошибочное опредѣленіе древности видно въ *Псалтири*, написанной, 1296 года, повелѣніемъ Княгини Марины писцемъ Захаріемъ, которую Скіада относитъ также къ X вѣку (64). На другой рукописи, *Шестодневѣ*, сочиненномъ Ексархомъ Болгарскимъ, также не смотря на означеніе времени письма оной, въ 1263 году, надписано: *videtur seculi 15*. Послѣ сихъ примѣровъ нѣтъ нужды приводить возраженій противъ мнѣнія Скіады, относящаго почеркъ нашей рукописи къ XIII вѣку. Полагая же съ совершеннымъ правдоподобіемъ, какъ уже выше мы замѣтили, начало XII столѣтія временемъ, въ которое начертанъ нашъ списокъ, обратимъ теперь вниманіе на глубокую древность языка Словенскаго.

Ексархъ Болгарскій, ужасаясь казни, постигшей лѣниваго раба, скрывшаго данный ему талантъ, приводитъ въ своемъ предисловіи всю сію притчу изъ Евангелиста Матѳея (XXV. 14—30). По разности перевода и по нѣкоторымъ отличіямъ въ самихъ спискахъ (65), предлагаемъ сіе мѣсто для сравненія въ непрерывномъ порядкѣ отъ XI по нынѣшнее столѣтіе.

Для такого сличенія употреблены слѣдующія Евангелія: 1. *Остромирово*, 1057 года (66); 2. *Мстиславово*, отъ 1125 до 1132 (67); 3. *Синодальное*, 1144 (примѣч. 57); 4. *Канцлерское*, 1164 (68); 5. *Милятино*, не позже 1230 (69); 6. *Новгородское*, 1270 (70); 7. *Поликарповское*, 1307 (71); 8. *Ѳедорово*, 1358 (72); 9. *Зарайское*, 1401 (73); 10. *Лукинское*, 1409 (74); 11. *Угровлахійское*, 1512 (75); 12. *Острожское*, 1581 (76); 13. *Московское*, 1663 года (77); 14. *Нынѣшнее исправленное* и 15. *Переведенное Библейскимъ Обществомъ на языкъ Русскій*. Чтенія притчи изъ нѣкоторыхъ Евангелій заимствованныя, взяты изъ Вторника Страстной седмицы; другія же изъ 16 Недѣли (зачало 105).

Іоаннъ Ексархъ.

Яко человѣкъ отходя призъва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять таланътъ, овому же к҃, овому же а҃, комуждо по своей силѣ; таже отиде абье. Шьдъ же иже є҃ талантъ вѣзя, притворь ими, ти сътвори другую пять талантъ. Сице же иже к҃, пріобрѣте и сій друзѣи к҃. А иже одинъ вѣзя, шьдъ погребе въ земли, и съкрый сребро господа своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде господь рабъ тѣхъ, и съня съ ними слово. Ти пришъдъ иже пять талантъ вьзя, и принесе другую є҃ талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми преда; се же другую є҃ таланътъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрьный! при малѣ еси вѣрьнъ, надъ множѣмь тя поставлю; вънини въ радость господа своего. Тожде же и въторому рече, сугубльшууму дъвѣ талантѣ. Пришьдъ же иже едино таланътъ вѣзьмъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси чловѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и събирая, юдуже не сыпавъ; и убоявъся, шъдъ съкрыихъ талантъ твое въ земли; се же имаши свое. Отвѣщавъ же сего господь, рече: непріязнивый рабе и лѣнивый! вѣдяаше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и събираю, юдуже не сыпавъ; подоба ти убо бѣ вѣдати злато мое трьпезьникомъ; и пришьдъ убо азъ вѣзалъ быхъ свое съ приплодъмь. Вѣзьмѣте убо отъ сего таланто, и дадите имущеому і҃ таланто: имуущему бо всьдѣ дасться, и избываеть; а отъ неимущааго, и еже имать, вѣзьметься отъ него. И нетребованаго раба сего ижденѣте въ тьму кромѣшьную; тамо бо есть плачь и скрьжьтъ зубьный.

Евангеліе Остромирово, 1057 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призъва рабы своѩ, и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть пять талантъ, овому же дъва, овому же единъ, комужьдо противѫ своей силѣ; и отиде абіе. Шьдъ же пріимъй є҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другѫѩ є҃ талантъ. Такожде же и иже дъва, пріобрѣте другая дъва. А пріимъй единъ, шьдъ раскопа землю, и съкры съребро господина своего. По мъногѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и сътязася о словеси съ ними. И пристѫпль пріимъй пять талантъ, принесе другуѭ пять талантъ, глаголя: господи! є҃ талантъ ми еси предалъ; се другуѭ є҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы тя поставлѭ; вънини въ радость господа своего. Пристѫпль же пріимъй дъва таланта, рече: господи! дъва таланта ми еси предалъ; се другаѩ дъва таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы тя поставлѭ; вънини въ радость господина своего. Пристѫпль же пріимъй единъ талантъ, рече: господи! вѣдѣахъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и събираеши, ѭдѫже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; се имааши твое. Отъвѣщавъ же господинъ его, рече ему: зълый рабе, лѣнивый! вѣдѣаше, яко жьнѭ, идѣже не сѣяхъ, и събираѭ, ѭдуже не расточихъ; подобаше ти убо въдати съребро мое тръжьникомъ; и пришъдъ азъ вѣзялъ быхъ свое съ лихвоѭ. Вѣзьмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имѫщууму і҃ талантъ: имѫщууму бо вьсьдѣ дано бѫдеть, и избѫдеть; а отъ неимѫщааго, и еже мьниться имы, вѣзято бѫдеть отъ него. И неключимааго раба вѣвьрзѣте въ тьмѫ кромѣшьнѭѭ; ту бѫдеть плачь и скрьжьтъ зѫбомъ.

Мстиславово, отъ 1125 до 1132 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призъва своя рабы, и дасть имъ имѣніе свое; и овому да є҃ талантъ, овому же два, овому же единъ, комужьдо противу силѣ своей; и отиде абіе. Шьдъ же иже є҃ талантъ възя, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую є҃ талантъ. Také же и иже два, и тъ пріобрѣте другая дъва. А иже единъ прія, шьдъ раскопа землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и възвѣща съ ними слово. И приступивъ иже є҃ талантъ възя, принесе другую є҃ талантъ, гл҃я: господи! є҃ талантъ ми еси предалъ; се другую є҃ талантъ пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многъмь тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Приступи же възьмый в҃ таланта, и рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, вѣрный, благый! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ възя, и рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, егоже не сѣявъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отъвѣщавъ же господь его, рече ему: зълый рабе, лѣнивый! вѣдяаше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и събираю, удуже не расточивъ; подобааше ти убо въдати сребро мое тържьникомъ; и пришьдъ азъ възялъ быхъ свое съ лихвою. Възьмѣте убо талантъ отъ него, и дадите имущууму ї҃ талантъ: имущюуму бо вьсе дасться, и избудеться; а отъ неимущаaго, и еже аще мьниться имѣти, възьметься отъ него. И непотребьнаaго раба въвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Синодальное, 1144 года.

Якоже бо человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; и овому дасть пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абье. Шьдъ же пріимый пять талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую пять талантъ. Также и иже два, пріобрѣте и тъ другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопавъ землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временьхъ приде господь рабъ тѣхъ, и сътязася съ ними о словеси. И приступль пріимый пять талантъ, принесе другую пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се же другую пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый талантъ, рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и събирая, удуже не расточь; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщявъ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, идѣже не сѣяхъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо въдати сребро мое тържьникомъ; и пришьдъ азъ възялъ убо быхъ свое съ лихвою. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему ї҃ талантъ: имущему бо вьсдѣ дано будеть, и избудеть; а отъ неимущяго, и еже аще мьниться имый, възято будеть отъ него. И нетребьнаго раба въвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Канцлерское, 1164 года.

Человѣкъ нѣкый отходя призъва рабы своя, и дасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абье. Шедъ же иже пять талантъ възя, и дѣла ими, и сътвори ими другую пять талантъ. Такоже и тъ пріобрѣте друзѣи двѣ. А иже едину прія, шедъ раскопа землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господь рабъ тѣхъ, и съвѣща слово съ ними. И приступивъ иже пять талантъ вьзя, принесе другую пять талантъ, глагола: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се другую пять талантъ пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Приступи же иже два таланта вьзя, рече: господи! два таланта ми еси далъ; и се другая два пріобрѣтохъ къ нима. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ вьзя, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, идѣже не сѣявъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шедъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжьникомъ; и пришедъ азъ вьзялъ быхъ съ лихвою. Възьмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо весдѣ дасться, и избудеть; а отъ неимущаго, иже мниться имѣя, отиметься отъ него.

Милятино, не позже 1230 года.

Уподобися царьство небесьное человѣку, иже презъва рабы своя и дасть имъ имѣніе свое; и овому дасть є҃ таланътъ, овому же дъва, иному же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абіе. Шьдъ же преимый є҃ таланътъ, дѣла о нихъ, и преобрѣте другую є҃ таланътъ. Такоже иже дъва, преобрѣте другая дъва. А пріимый единъ, шьдъ раскопа землю, и съкры сребро господина своего. Не по мнозѣ времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и сътязася съ ними о словеси. И преступль преимый є҃ таланътъ, глагола: господи! є҃ талантъ ми еси предалъ; се другую є҃ таланътъ преобрѣтохъ ими. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Преступль же преимый дъва таланъта, рече: господи! дъва таланта ми еси предалъ; се другая дъва преобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Преступль же преимый единъ таланътъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, удуже не сѣявъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ таланътъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече ему: зълый рабе, лукавый! вѣдяше, яко жьню, удуже не сѣявъ, и събираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо въдати сребро мое тържьникомъ; и прешьдъ азъ възялъ убо быхъ свое съ лихвою. Възьмѣте убо отъ него таланътъ, и дадите имущуму і҃ таланътъ: имущуму бо всьдѣ дано будеть; а отъ неимущаго, и еже аще мьниться имѣя, възято будеть отъ него.

* *

Новгородское, 1270 года.

Якоже бо человѣкѣ отходя призва своя рабы, и предасть имѣ имѣніе свое; овому дасть є҃ талантѣ, овому в҃, овому же единѣ, комуждо противу силѣ своей; и отиде. Абіе же шьдѣ пріимый є҃ талантѣ, дѣла о нихѣ, и пріобрѣте другую є҃ талантѣ. Такоже иже два, пріобрѣте другая два. А пріимый единѣ, шьдѣ раскопа землю, и сѣкры сребро господина своего. По мнозѣхѣ же временѣхѣ приде господинѣ рабѣ тѣхѣ, и сѣтязася сѣ ними о словеси. И приступль пріимый є҃ талантѣ, принесе другую є҃ талантѣ, пріобрѣтѣ ими. И рече ему господинѣ его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнѣ, надѣ многыми тя поставлю; вѣниди вѣ радость господа своего. Приступль же пріимый в҃ таланта, рече: господи! в҃ таланта ми еси предалѣ; се другая в҃ пріобрѣтохѣ има. Рече ему господинѣ его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнѣ, надѣ многыми тя поставлю; вниди вѣ радость господа своего. И приступль пріимый единѣ талантѣ, (*пропущ.* рече): господи! вѣдяхѣ тя, яко жестокѣ еси человѣкѣ; жнеши, удуже не сѣялѣ, и сѣбираеши, удуже не расточивѣ; и убоявѣся, шьдѣ сѣкрыхѣ талантѣ твой вѣ земли; се имаши твое. Отвѣщавѣ же господинѣ его, рече: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, удуже не сѣявѣ, и сѣбираю, удуже не расточихѣ; подобаше ти убо дати сребро мое тѣржникомѣ; и пришедѣ убо азѣ взялѣ быхѣ свое сѣ лихвою. Вѣзмете убо отѣ него талантѣ, и дадите имущюму є҃ (*чит.* і҃) талантѣ: имущюму вьсдѣ дано будеть; а отѣ неимущаго, еже бо аще мниться имый, взято будеть отѣ него. И неключимого раба вѣвьрзете и вѣ тьму кромѣшнюю; ту будеть плачь и скрьжетѣ зубомѣ.

Поликарповское, 1307 года.

Человѣкѣ нѣкій отходя призва своя рабы, и предасть имѣ свое имѣнье; овому дасть є҃ талантѣ, овому же два, овому же единѣ, комуждо противу силѣ своей; и отоиде абье. Шедѣ же иже взя є҃ талантѣ, дѣла о нихѣ, и пріобрѣте другую є҃ талантѣ. Такоже иже два, и тѣ пріобрѣте другая два. А иже единѣ прія, шедѣ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинѣ рабѣ тѣхѣ, и свѣща сѣ ними слово. И приступивѣ иже взя є҃ талантѣ, принесе другую пять талантѣ, глаголя: господи! пять талантѣ ми еси далѣ; се другую пять талантѣ пріобрѣтохѣ кѣ нимѣ. Рече же ему господинѣ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренѣ, надо многыми тя поставлю; вниди вѣ радость господа своего. Приступивѣ же иже взя два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалѣ; и се другая два пріобрѣтохѣ има. Рече ему господинѣ его: добрый рабе, вѣрный, бѣлагый! о малѣ бѣ вѣренѣ, надо многыми тя поставлю; вниди вѣ радость господа своего. Приступи же иже единѣ талантѣ вѣзя, и рече: господи! вѣдахѣ тя, яко жестокѣ еси человѣкѣ; жнеши, идѣже не сѣялѣ еси, и сбираеши, удуже не расточивѣ; и убоявся, шедѣ скрыхѣ талантѣ твой вѣ земли; и се имаши твое. Отвѣщавѣ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣявѣ, и сбираю, удуже не расточивѣ; подобаше ти убо дати сребро мое торжьникомѣ; и пришедѣ азѣ вѣзялѣ быхѣ свое сѣ лихвою. Возмѣте убо таланѣтѣ отѣ него, и дадите имущему десять талантѣ: имущему бо вездѣ дасться, и избудется; а отѣ неимущаго, и еже аще мнится имѣти, возмется отѣ него.

Θедорово, 1358 года.

Якоже бо человѣкъ отходя и призва рабы своя, и дасть имъ имѣнье свое; овому дасть ѐ талантъ, овому два, овому единъ, комуждо по силѣ ихъ; и отиде абье. И шедъ иже ѐ талантъ взя, и здѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѐ таланътъ. Такоже и вторый, и тъ пріобрѣте другая два. А еже прія единъ талантъ, шедъ раскопа землю, и съкрый сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и свѣща съ ними слово. И приступи иже взя ѐ талантъ, (*пропущ.* принесе другую пять талантъ, глаголя): господи! ѐ талантъ ми еси предалъ; и се другую ѐ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благій, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже взя два таланта, рече: господи! се два ми таланта еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ ими. И рече ему господинъ его: добрый рабе и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже единъ талантъ взя, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не сѣявъ, и сбираеши, егоже не расточивъ; убояхся и скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. И отвѣща господинъ раба того, и рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяшь, яко жню, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему ӏ̃ талантъ: имущему весдѣ дасться, и сбудется; а отъ неимущаго, иже мнится имѣя, отимется отъ него. И непотребнаго раба верзѣте въ тму кромѣшнюю; ту будеть плачь и скрежетъ зубомъ.

Зарайское, 1401 года.

Яко человѣкъ отходя призвавъ рабы своя, и предасть имъ свое имѣнье; и овому дасть ѐ талантъ, овому в̃, а овому единъ, комуждо противу своей силѣ; и отиде. Шедъ же иже ѐ талантъ взя, и дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѐ талантъ. Такоже и в̃, и тъ пріобрѣте другая в̃. А иже единъ прія, шедъ вкопа въ землю, и скрый сребро господина своего. По времени же мнозѣ приде господь рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. Приступивъ же иже ѐ талантъ взя, принесе другую ѐ талантъ, глаголя: господи! ѐ талантъ ми еси далъ; и се другую ѐ талантъ пріобрѣтохъ къ нима. И рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступивъ же пріимый в̃ таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ пріимый, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не всѣявъ, и сбираеши, удуже не расточивъ; убояхся и скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и пришедъ убо азъ взялъ быхъ е съ лихвою. Возмѣте убо талантъ отъ него, и дадите имущему ӏ̃ талантъ: имущему бо весдѣ дасться, и избудеть; а отъ неимущаго, иже имать, да ся возметь отъ него. И непотребнаго раба вверзите и во тму внѣшнюю; ту будеть плачь и скрежетъ зубомъ.

Лукинское, 1409 года.

Подобно есть царство небесное человѣку царю, иже призва своя рабы и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть є҃ талантъ, овому же в҃, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріимый є҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую є҃ талантъ. Také иже в҃, пріобрѣте другая в҃. А пріимый единъ, шедъ раскопа землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временѣхъ приде господинъ рабъ тѣхъ, и стязаше съ ними о словеси. И приступль пріимый є҃ талантъ, принесе другую є҃ талантъ, глаголя: господи! є҃ талантъ ми еси предалъ; се другую є҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставьлю; вънииди въ радость господа своего. Приступи же пріимый в҃ таланта, рече: господи! в҃ таланта ми еси предалъ; се другая в҃ пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, и благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрный, и надъ многыми тя поставлю; вънииди въ радость господа своего. Приступи же пріимый единъ талантъ, и рече: господи! вѣдяхъ тя, (*пропущ.* яко) жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣявъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхъ, и събираю, идѣже не расточихъ; подобаше ти убо вдати сребро моя трѣжникомъ; и пришедъ азъ взялъ убо быхъ своя съ лихвою. Възмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему і҃ талантъ: имущему бо всьдѣ дано будеть, и избудеть; а отъ неимущаго, и еже аще мниться имый, взято будеть отъ него. И неключимаго раба въвьрьжеть въ тму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Угровлахійское, 1512 года.

Человѣкь нѣкый отходя призва своя рабы, и предасть имь имѣніе свое; и овому убо дасть пять талантъ, овому же два, овому единь, комуждо противѫ силѣ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сътвори другыя пять талантъ. Такожде и иже два, пріобрѣте и тъ другаа два. А пріемый единь, шедь ископа въ земли, и съкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинь рабь тѣхь, истязатися съ ними о словеси. И пристѫпль иже пять талантъ пріемый, принесе другыя пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предаль; се другыя пять талантъ пріобрѣтохь ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣрень, надь многыми тя поставлѧ; вънииди въ радость господа своего. Пристѫплъ же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предаль; се другаа два таланта пріобрѣтохь има. Рече ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣрень, надь многыми тя поставлѧ; вънииди въ радость господа своего. Пристѫпль же и иже единь талантъ пріемый, рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокь еси человѣкь; жьнѫ, идѣже не сѣаль еси, и събирах, ѧдуже не расточиль еси; и убоався, шедь съкрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лѫкавый рабе и лѣнивый! вѣдѣаше, яко жьнѫ, идѣже не сѣахь, и събирах, ѧдуже не расточихь; подобааше убо тебѣ въдати сребро мое трѣжникомъ; и пришедь азь възялъ бихъ свое съ лихвох. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имѧщому десять талантъ: имѧщому бо вьсѣкому дано бѫдеть, и избѫдеть; отъ неимѧщаго же, и еже мнится имѣх, възято бѫдеть отъ него. И неключимаго раба въврьзѣте въ тьмѫ кромѣшнѫѧ; ту бѫдеть плачь и скрежеть зѫбомь.

Острожское, 1581 года.

Якоже бо человѣкь нѣкій отходя призва своя рабы, и предастЬ имЬ имѣніе свое; и овому убо дастЬ пять талантЬ, овому же два, овому же единЬ, комуждо противу силѣ его; и отиде абіе. ШедЬ же пріемый пять талантЬ, дѣла вЬ нихЬ, и сЬтвори другыа пять талантЬ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единЬ, шедЬ вкопа его вЬ землю, и сЬкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинЬ рабЬ тѣхЬ, и стязася сЬ ними о словеси. И приступль пять талантЬ пріемый, принесе другыа пять талантЬ, глаголя: господи! пять талантЬ ми еси предалЬ; и се другыа пять талантЬ пріобрѣтохЬ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренЬ, надЬ многыми тя поставлю; вниди вЬ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалЬ; се другая два таланта пріобрѣтохЬ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренЬ, надЬ многыми тя поставлю; вниди вЬ радость господа своего. Приступль же и пріемый единЬ талантЬ, рече: господи! вѣдѣхЬ тя, яко жестокЬ еси человѣкЬ; жнеши, удуже не сѣялЬ еси, и сЬбираеши, удуже не расточилЬ еси; и убоався шедЬ сЬкрыхЬ талантЬ твой вЬ земли; и се имаши твое. Отвѣщавь же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхЬ, и сЬбираю, удуже не расточихЬ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое трЬжникомЬ; и пришедЬ азЬ взялЬ быхЬ свое сЬ лихвою. ВЬзмѣте убо отЬ него талантЬ, и дадите имущему десятЬ талантЬ: имущему бо вездѣ дано будетЬ, и преизбудетЬ; отЬ неимущаго же, и еже мнится имѣа, взято будетЬ отЬ него. И неключимаго раба вЬврЬзѣте вЬ тЬму кромѣшнюю; ту будетЬ плачЬ и скрежетЬ зубомЬ.

Московское, 1663 года.

Якоже бо человѣкЬ нѣкій отходя призва своя рабы, и предастЬ имЬ имѣніе свое; и овому убо дастЬ пять талантЬ, овому же два, овому же единЬ, комуждо противу силѣ его; и отиде абіе. ШедЬ же пріемый пять талантЬ, дѣла вЬ нихЬ, и сотвори другія пять талантЬ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единЬ, шедЬ вкопа его вЬ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинЬ рабЬ тѣхЬ, и стязася сЬ ними о словеси. И приступль пять талантЬ пріемый, принесе другіа пять талантЬ, глаголя: господи! пять талантЬ ми еси предалЬ; и се другія пять талантЬ пріобрѣтохЬ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренЬ, надЬ многими тя поставлю; вниди вЬ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалЬ; се другая два таланта пріобрѣтохЬ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренЬ, надЬ многими тя поставлю; вниди вЬ радость господа своего. Приступль же и пріемый единЬ талантЬ, рече: господи! видѣхЬ тя, яко жестокЬ еси человѣкЬ; жнеши, удуже не сѣялЬ еси, и собираеши, удуже не расточилЬ еси; и убоявся, шедЬ скрыхЬ талантЬ твой вЬ земли; и се имаши твое. Отвѣщавь же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхЬ, и собираю, удуже не расточихЬ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое торжникомЬ; и пришедЬ азЬ взялЬ быхЬ свое сЬ лихвою. Возмите убо отЬ него талантЬ, и дадите имущему десять талантЬ: имущему бо вездѣ дано будетЬ, и преизбудетЬ; отЬ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетЬ отЬ него. И неключимаго раба вЬверзите во тму кромѣшнюю; ту будетЬ плачЬ и скрежетЬ зубомЬ.

**

Нынѣшнее исправленное.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предаде имъ имѣніе свое; и овому убо даде пять талантъ, овомуже два, овому же единъ, комуждо противу силы его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сотвори другія пять талантъ. Такожде и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другія пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се другія пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣ былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣ ми былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и собираеши, идѣже не расточилъ еси; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдѣлъ еси, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и собираю, идѣже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вверзите во тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

На Русскомъ языкѣ.

Ибо *царствіе небесное* подобно человѣку, который, отправляясь въ дальній путь, призвалъ рабовъ своихъ, и поручилъ имъ имѣніе свое; и далъ одному пять талантовъ, другому два, третьему одинъ, каждому по его силѣ; и тотчасъ отправился. Получившій пять талантовъ пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ. Также точно и *получившій* два *таланта* пріобрѣлъ другіе два. Получившій же одинъ *талантъ*, пошелъ, и закопалъ *его* въ землю, и скрылъ сребро господина своего. По долгомъ времени возвращается господинъ рабовъ тѣхъ, и требуетъ у нихъ отчета. И приступивъ получившій пять талантовъ, принесъ другіе пять талантовъ, и говоритъ: господинъ! ты далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе пять талантовъ. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ также и получившій два таланта, и сказалъ: господинъ! ты далъ мнѣ два таланта; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе два таланта. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ же и получившій одинъ талантъ, и сказалъ: господинъ! я зналъ тебя, что ты человѣкъ жестокой, жнешь, гдѣ не сѣялъ, и собираешь, гдѣ не расточалъ; и убоясь, пошелъ и скрылъ талантъ твой въ землѣ; вотъ тебѣ твое. Господинъ же его сказалъ ему въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый! (когда) ты зналъ, что я жну, гдѣ не сѣялъ, и собираю, гдѣ не расточалъ; то надлежало тебѣ отдать сребро мое купцамъ; и я возратясь получилъ бы мое съ прибылью. И такъ возмите у него талантъ, и отдайте имѣющему десять талантовъ: ибо всякому имѣющему дастся, и пріумножится; а у неимѣющаго возмется и то, что имѣетъ. А непотребнаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Существенныя отличія Іоанновы состоятъ въ сокращеніи словъ пріявшаго два таланта и отвѣта господина его (*тождє жє и вътором̃у рєчє, сугубльшуум̃у дъвѣ таланти̃ѣ*), и въ перемѣнѣ выраженій. Покажемъ только важнѣйшія разнорѣчія, предоставляя самимъ читателямъ заняться любопытнымъ сравненіемъ. У древнѣйшаго переводчика: *притворь ими*, въ прочихъ спискахъ: *дѣла* (*здѣла*) *о нихъ* (*въ нихъ*, *ими*)*; шьдъ погребе въ земли — шедъ раскопа* (*раскопавъ*) *землю, ископа въ земли, вкопа его въ землю; сънѧ съ ними слово*, въ прочихъ: *стязася* (*истязатися*) *о словеси съ ними, взвѣща* (*свѣща*) *съ ними слово;* у Ексарха: *събирая, юдуже не сыпавъ*, въ другихъ: *не растоцивъ, не растоцъ, не растоцилъ еси*; у него: *въдати злато мое трьпезьникомъ* (τραπεζίταις — мѣновщикамъ), вездѣ: *вдати* (*дати*) *сребро* (ἀργύριον) *мое торжникомъ*; *съ приплодъмь*, у всѣхъ: *съ лихвою; отъ сего* — вездѣ: *отъ него; нетребованаго*, въ прочихъ спискахъ: *неклюцимаго, непотребьнаго, нетребьнаго* и наконецъ у Іоанна: *ижденѣте*, у всѣхъ: *вверзите*, съ различными въ буквахъ перемѣнами.—Можно догадываться, по симъ существеннымъ разнорѣчіямъ, что Евангеліе, Кирилломъ и Меѳодіемъ переведенное, не все было извѣстно въ Болгаріи въ то время, когда Іоаннъ прелагалъ Богословію: ибо въ предисловіи, какъ видно, онъ помѣстилъ собственный переводъ притчи о пяти талантахъ.

Сличая три извѣстные мнѣ перевода Богословіи: древнѣйшій Іоанновъ, среднихъ временъ, 1665 года, Епифанія Славинецкаго, напечатанный подъ заглавіемъ *книги Небеса*, или *изданія опаснаго православныя вѣры* (78) и новѣйшій Московскаго Архіепископа Амвросія, названный *изложеніемъ православныя вѣры обстоятелнымъ, или Богословію* (79), примѣтилъ я ощутительную разность, состоящую не въ одномъ отличіи языка, но и въ самомъ содержаніи. Епифаній и Амвросій не упомянули о древности своихъ оригиналовъ (80). Хотя также о семъ умалчиваетъ и Ексархъ Болгарскій; но переводъ имъ учиненный въ то время, когда, можетъ быть, протекло не болѣе ста пятидесяти лѣтъ отъ появленія Богословіи, посему уже для насъ безцѣненъ. Всѣ три упомянутые лица переводили съ Греческаго. Переводъ Іоанновъ, не смотря на глубокую древность, чистъ и ясенъ; Епифаніевъ, по излишней буквальности, иногда теменъ; а Амвросіевъ, какъ новѣйшій, служитъ поясненіемъ того и другаго. Полагая въ основаніе Греческій текстъ, по списку XII вѣка (81), представимъ въ противуположности три главы означенныхъ переводовъ, взятыя изъ начала (л. 7—9), средины (л. 74—78) и конца Богословіи (л. 171—179).

Дамаскинъ.

Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἔκδοσις ἀκριβὴς τῆς ὀρθοδόξου πίςεως· ὅτι ἀκατάληπτον τὸ Θεῖον· καὶ ὅτι οὐ δεῖ ζητεῖν καὶ περιεργάζεσθαι τὰ μὴ παραδεδομένα ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἁγίων Προφητῶν καὶ Ἀποςόλων καὶ Εὐαγγελιςῶν.

Ексархъ.

Преподобьнаго чьрноризьця и Прозвутера Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неислѣдимо Божество.

Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. Ἄῤῥητον οὖν τὸ Θεῖον καὶ ἀκατάληπτον· οὐδεὶς γὰρ ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα, εἰ μὴ ὁ Υἱός, οὐδὲ τὸν Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ. Καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον οὕτως οἶδε τὰ τοῦ Θεοῦ, ὡς τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου οἶδε τὰ ἐν αὐτῷ. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην καὶ μακαρίαν φύσιν οὐδεὶς ἔγνω ποτὲ τὸν Θεὸν, εἰ μὴ ᾧ αὐτὸς ἀπεκάλυψεν, οὐκ ἀνθρώπων μόνον, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ὑπερκοσμίων Δυνάμεων, καὶ αὐτῶν φημι τῶν Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ.

Бога никтоже николиже не видѣ; иночадый Сынъ, сый въ ядрѣхъ Отчіихъ, тъ исповѣда о немь. Неизглаголано Божьство и невѣдомо. Не вѣсть бо никътоже Отца, развѣ Сына, ни Сына вѣсть кто, развѣ Отца. И Святый же Духъ тако вѣсть Божье все, якоже душа человѣчьска вѣсть вьсе, еже есть въ человѣцѣ. По пьрвѣмь же и блаженѣмь естьствѣ, не увѣдѣ никтоже николиже Бога, развѣ емуже тъ самъ яви; не отъ человѣкъ тъкъмо, нъ и отъ тѣхъ самѣхъ Аньгелъ.

Οὐκ ἀφῆκε μέντοι ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν παντελεῖ ἀγνωσίᾳ· πᾶσι γὰρ ἡ γνῶσις τοῦ εἶναι Θεὸν ὑπ' αὐτοῦ φυσικῶς ἐγκατέσπαρται. Καὶ αὐτὴ δὲ ἡ κτίσις, καὶ ἡ ταύτης συνοχή τε καὶ κυβέρνησις τὸ μεγαλεῖον τῆς Θείας ἀνακηρύττει φύσεως. Καὶ διὰ νόμου δὲ καὶ Προφητῶν πρότερον, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ Υἱοῦ, Κυρίου δὲ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ, κατὰ τὸ ἐφικτὸν ἡμῖν, τὴν ἑαυτοῦ ἐφανέρωσε γνῶσιν. Πάντα τοίνυν τὰ παραδεδομένα ἡμῖν διά τε νόμου καὶ Προφητῶν, καὶ Ἀποςόλων καὶ Εὐαγγελιςῶν, δεχόμεθα καὶ γινώσκομεν καὶ σέβομεν, οὐδὲν περαιτέρω τούτων ἐπιζητοῦντες· ἀγαθὸς γὰρ ὢν ὁ Θεὸς, καὶ παντὸς ἀγαθοῦ παρεκτικός ἐςιν, οὐ φθόνῳ, οὐδὲ πάθει τινὶ ὑποκείμενος· μακρὰν γὰρ τῆς Θείας φύσεως φθόνος, τῆς τε ἀπαθοῦς καὶ μόνης ἀγαθῆς. Ὡς οὖν πάντα εἰδὼς καὶ τὸ συμφέρον ἡμῶν ἑκάςῳ προμηθούμενος,

Обаче не остави насъ Богъ въ невѣдѣніи всякомь бъхма; нъ творя чловѣка въ естьствѣ, ему дая разумъ вѣдѣти, яко есть Богъ. И си же вся тварь, и строенье ей и правленіе являеть величьство естьства Божія. И законъмь же и Пророкъ прежде, потомь же и Сыномь единочадымь, Господьмь же Іисусъ Христосомь, Богомь нашимь, противу мощи нашей, дасть ны разумъ. Все убо, еже есть предано намъ законъмь и Пророкы, и Апостолы и Еваньгелисты, пріемлемъ, и вѣмь, и чьтемъ, и любимъ, ничьсоже мимо се не ищуще. Добродавьць Богъ сы, всему добру давьць есть, не зависти, ни зъли никоейже повиньнъ сы: далече бо есть Божія естьстьства зъль всяка, того бо едино естьство Божіе безъ вреда и бе-зависти. Да якоже вьсе вѣдый, и еже ко-

Епифаній.

Блаженнаго Іоанна Дамаскина изданіе опасное православныя вѣры.

Яко непостижно Божество, и яко неподобаетъ искати и испытовати непреданныхъ намъ отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

(*Книга первая*), *глава* а҃.

Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчихъ, той исповѣда. Неизглагольно убо Божество и непостижно. Никтоже бо познаваетъ Отца, токмо Сынъ, ниже Сына, токмо Отецъ. И Духъ же Святый тако вѣсть Божія, яко духъ человѣческій вѣсть сущая въ немъ. По первѣмъ же и блаженнѣмъ естествѣ, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ откры; не человѣковъ токмо, но ниже премірныхъ Силъ и самыхъ, глаголю, Херувимовъ и Серафимовъ.

Не остави убо насъ Богъ во всеконечномъ невѣждествѣ: всѣмъ бо знаніе, еже быти Бога, отъ него естественнѣ всѣяся. И самое же зданіе, и сего содержаніе же и кормленіе (правленіе), величіе божественнаго возвѣствуетъ естества. И закономъ же и Пророки первѣе, таже и единороднымъ же своимъ Сыномъ, Господемъ же и Богомъ и Спасителемъ нашимъ, Іисусомъ Христомъ, подостижному, намъ себе самаго яви знаніе. Вся убо преданая намъ закономъ же и Пророкы, и Апостолы и Евангелисты, пріемлемъ, и знаемъ, и чествуемъ, ничтоже далше сихъ взыскующе. Благъ бо сый Богъ, всякаго блага податель есть, не зависти, ниже страсти коей подлежащъ: далече бо Божіяго естества зависть (безстрастнаго же и единаго благаго). Яко убо вся вѣдый, и

Амвросій.

Преподобнаго отца нашего Іоанна Дамаскина изложеніе обстоятелное православныя вѣры.

Яко непостижимо есть Божество, и яко неподобаетъ любопытно испытовати о томъ, чего намъ не предано отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

Книга первая, глава а҃.

а҃. Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчіихъ, той исповѣда. Неизглаголанно убо Божество его есть и непостижимо. Никтоже бо знаетъ Отца, токмо Сынъ, ни Сына, токмо Отецъ. И Духъ Святый тако вѣсть Божія, якоже духъ человѣческій вѣсть, яже въ немъ суть человѣческая. Кромѣ же перваго и блаженнаго онаго существа Божія, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ онъ открылъ есть; и не токмо глаголю здѣ о человѣцѣхъ, но и о премірныхъ оныхъ Силахъ, и о самихъ также Херувимѣхъ и Серафимѣхъ.

в҃. Обаче не остави насъ Богъ во всеконечномъ невѣжествѣ: всѣмъ бо знаніе, яко есть Богъ, отъ него естественно всѣяся. Да и самое созданіе, и его содержаніе и управленіе, божественнаго естества величіе возвѣщаетъ. Къ тому же первѣе чрезъ законъ и Пророки, потомъ чрезъ единороднаго своего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа, елико постигнути намъ возможно, яви о себѣ знаніе. Сего ради вся, яже намъ предаша законъ и Пророцы, Апостоли же и Евангелисти, пріемлемъ, знаемъ, и почитаемъ, и дальше сихъ ничего не взыскуемъ. Аще бо благъ есть Богъ, то всякія благости и податель есть, понеже ни зависти, ни другой какой страсти подлежателенъ есть: далече бо отъ существа Божія зависть, поелику оное без-

Д а м а с к и н ъ.

ὅπερ συνέφερεν ἡμῖν γνῶναι ἀπεκάλυψεν· ὅπερ δὲ οὐκ ἐδυνάμεθα φέρειν ἀπεσιώπησε. Ταῦτα ἡμεῖς ςέρξωμεν, καὶ ἐν αὐτοῖς μείνωμεν, μὴ μεταίροντες ὅρια αἰώνια, μηδὲ ὑπερβαίνοντες τὴν Θείαν παράδοσιν.

Περὶ ὑδάτων.

Καὶ τὸ ὕδωρ δὲ ἓν τῶν ςοιχείων τῶν τεσσάρων ἐςὶν, ποίημα Θεοῦ κάλλιςον. Ὕδωρ ἐςὶ ςοιχεῖον ὑγρόν τε καὶ ψυχρὸν, βαρύ τε καὶ κατωφερὲς, εὐδιάχυτον. Τούτου δὲ μνημονεύει ἡ θεία γραφὴ λέγουσα: καὶ σκότος ἦν ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ Πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος· ἄβυσσος γὰρ οὐδὲν ἕτερόν ἐςιν, εἰ μὴ ὕδωρ πολύ, οὗ τὸ τέλος ἀκατάληπτον ἀνθρώποις. Ἐν ἀρχῇ μὲν οὖν τὸ ὕδωρ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γὴν ἐπεπόλαζε· καὶ πρῶτον μὲν ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ ςερέωμα διαχωρίζον ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ ςερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ ςερεώματος· ἐν τῷ μέσῳ γὰρ τῆς ἀβύσσου τῶν ὑδάτων ἐςερεώθη τῷ δεσποτικῷ προςάγματι· ὅθεν καὶ ςερέωμα εἶπεν ὁ Θεὸς γενέσθαι, καὶ ἐγένετο. Τίνος δὲ χάριν ἐπάνω τοῦ ςερεώματος ὕδωρ ὁ Θεὸς ἀπέθετο; διὰ τὴν τοῦ ἡλίου καὶ τὴν τοῦ αἰθέρος θερμοτάτην ἔκκαυσιν· εὐθέως γὰρ ματὰ τὸ ςερέωμα ὁ αἰθὴρ ἐφήπλωται· καὶ ὁ ἥλιος δὲ σὺν τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς ἄςροις ἐν τῷ ςερεώματι εἰσίν· καὶ εἰ μὴ ἐπέκειτο ὕδωρ, ἐφλέχθη ἂν ὑπὸ τῆς θέρμης τὸ ςερέωμα.

Εἶτα προσέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν· τὸ δὲ μίαν συναγωγὴν λέγειν, οὐ δηλοῖ τὸ ἐν ἑνὶ τόπῳ συναχθῆναι αὐτά· ἰδοὺ γὰρ μετὰ ταῦτα φησί: καὶ τὰ συςήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. ἀλλὰ τὸ ὁμοῦ καθ' ἑαυτὰ κεχωρισμένα τῆς γῆς γενέσθαι τὰ ὕδατα ὁ λόγος ἐδήλωσε. Συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

Е к с а р х ъ.

мужьдо насъ на строй есть, такоже е и устрои: еже ны и бысть ино видѣти, томуже ны разумъ дасть; егоже ли нашь умъ не можяшеся домыслити, о томьже момлъча. Да симь и преданія любимъ, и пребываимъ въ нихъ, не прелагающе уставъ вѣчьныихъ, ни преступающе Божія ученья.

О водахъ.

И вода же единъ отъ вещій есть отъ четырь, тварь Божія предобрая. Вода есть стухіе мокро и студено, тяжько и долупериво, удобьразливаемо; туже поминаеть божественое писанье глаголя: и тьма бяаше вьрху бездьныя, и Духъ Божій ношашеся врьху воды. Бездьны бо ино ничьтоже есть, нъ вода многа, еяже коньць недовѣдомъ человѣкомъ. Въ начало убо вода плаваше по всей земли. Прежде же сътвори Богъ твьрдь, разлучая посредѣ воды, яже врьху твьрди, и воды, яже подъ твьрдію: посредѣ бо бездьны водьныя утвьрдися Владычнемь повелѣньемь, того дѣльма и твьрьдь нарече Богъ быти, и бысть. Чьсо ли радьма врьху твьрди Богъ положи воду? солнечьнаго ради и етерьскаго теплотьнааго иждьженія; абье по твьрди етирь простьрить, солнце же и луна и съ звѣздами на твьрди суть; да аще бы не надьлежяла вода, изгорѣла'бы отъ теплоты твьрдь.

Такоже повелѣ Богъ съкупитися водамъ въ съньмъ единъ; да еже то глаголемъ въ единъ съньмъ, то не мьнить въ едино мѣсто сьбьратися имъ, пакы потомь глаголеть: и сънъмы водьныа наричеть моря; нъ купьно особѣ отълучимамъ отъ земля водамъ быти, слово явѣ: събьрашася воды убо въ сьньмы своя, и явися суша. Оттуду

Епифаній.

полезное коемуждо промышляя: еже полезнствоваше намъ познати, откры; еже не можемъ же носити, умолча. Сія мы возлюбимъ, и въ тѣхъ пребудимъ, не преносяще предѣлы вѣчныя, ниже преступающе божественное преданіе.

О водахъ.

(*Книга вторая*), глава ї.

И вода же едина стихій четырехъ есть, тварь Божія добрѣйшая. Вода есть стихіа влажна же и студена, тяжка же и низоносна, удоборазлитна; сію же поминаетъ божественое писаніе, глаголющее: и тма бѣ повышше бездны, и Духъ Божій наношашеся повышше воды. Бездна бо ничтоже ино есть, токмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо вода надъ всею землею поверхствоваше (поплавствоваше). И первое убо сотвори Богъ твердь, разлучающу посреднее воды, сущія повышше тверди, и воды, сущія понизше тверди: въ среди бо бездны водъ утвердися Владычнимъ повелѣніемъ, оттуду и твердь рече Богъ быти, и бысть. Чесо же ради повышше тверди воду Богъ положи? ради солнечныя и ѳѵерныя теплѣйшаго ижженія; абіе бо по тверди ѳѵиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами въ тверди суть; и аще не бы надлежала вода, изпалилася бы отъ теплоты твердь.

Таже повелѣ Богъ собратися водамъ въ сонмъ единъ; единъ же сонмъ глаголати, не являетъ во единомъ мѣстѣ собратися имъ, се бо по сихъ глаголетъ: и составы водъ назва моря; но купно по себѣ самымъ отлученныя отъ земли быти воды, слово яви: собрашася убо воды въ сонмы своя, и явися суша. Отсюду два моря, Египетъ обдержащая

Амвросій.

страстное и единственно благое есть. Того ради самъ вся вѣдый, и коемуждо полезное промышляя: еже полезно бяше намъ знати, оное откры; а егоже не можемъ носити, сіе умолча. Сими убо доволни будемъ, сихъ придержимся, и предѣловъ вѣчныхъ и преданія Божія да не преступаемъ.

О водахъ.

(*Книга вторая*), глава ѳ҃.

а҃. И вода едина отъ четырехъ стихій есть, тварь Божія предобрѣйшая. Есть же вода стихія влажная и студеная, тяжка же, низоносная и удоборазливательная; о ней воспоминаетъ божественное писаніе, глаголющее: и тма верху бездны, и Духъ Божій ношашеся верху воды. Бездна бо ничтоже ино есть, токмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо міра по верху земли расплывашеся вода. И первое сотвори Богъ твердь, разлучающую между водою, яже бѣ надъ твердію, и между водою, яже бѣ подъ твердію: въ срединѣ бо бездны водной утвердися твердь Владычнимъ повелѣніемъ, и оттуду рекшу Богу: да будетъ твердь, сія бысть. Чесо же ради выше тверди воду Богъ положи? воистинну солнечнаго ради и ѳѵирнаго жженія; абіе бо подъ твердію ѳѵиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами на тверди суть; и аще не бы належала вода, то была бы сожжена отъ жару твердь.

к҃. Таже повелѣ Богъ собратися водамъ въ собраніе едино; едино же собраніе егда глаголетъ писаніе, не являетъ во едино и тоежде мѣсто собратися имъ, зане абіе по сихъ глаголетъ: и собранія водъ нарече моря; но яко купно и особенно отлучены быша воды отъ земли, слово яви: собрашася убо воды въ собранія своя, и явися суша.

Дамаскинъ.

Ἐντεῦθεν αἱ δύω θάλασσαι αἱ τὴν Αἴγυπτον περιέχουσαι· μέση γὰρ αὕτη τῶν δύο κεῖται θαλασσῶν· διέϛησαν διάφορα πελάγη, καὶ ὄρη, καὶ νήσους, καὶ ἀγκῶνας, καὶ λιμένας ἔχουσαι, καὶ κόλπους διαφόρους περιέχουσαι, αἰγιαλούς τε καὶ ἀκτάς. Αἰγιαλὸς μὲν γὰρ ὁ ψαμμώδης λέγεται· ἀκτὴ δὲ ἡ πετρώδης καὶ ἀγχιβαθὴς, ἤτοι ἡ εὐθέως ἐν τῇ ἀρχῇ βάθος ἔχουσα. Ὁμοίως καὶ ἡ κατὰ τὴν ἀνατολὴν, ἥτὶς λέγεται Ἰνδικὴ, καὶ ἡ βορεινὴ, ἥτις λέγεται Κασπία· καὶ αἱ λίμναι δὲ ἐντεῦθεν συνήχθησαν.

Ἔϛιν οὖν ὁ μὲν Ὠκεανὸς, οἷόν τις ποταμὸς κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν· περὶ οὗ εἴρηκεν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἡ γραφὴ, ὅτι ποταμὸς ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ παραδείσου, πότιμον καὶ γλυκὺ ὕδωρ ἔχων. Οὗτος χορηγεῖ τὸ ὕδωρ ταῖς θαλάσσαις, ὅπερ ἐν ταῖς θαλάσσαις χρονίζον καὶ ἑϛὼς ἀκίνητον, πικρὸν γίνεται, τοῦ ἡλίου ἀεὶ τὸ λεπτότερον ἀνιμμένου καὶ τῶν σιφώνων· ὅθεν καὶ τὰ νέφη συνίϛανται, καὶ οἱ ὄμβροι γίνονται, διὰ τῆς διηθήσεως γλυκαινομένου τοῦ ὕδατος.

Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχὰς, ἤτοι εἰς τέσσαρας ποταμοὺς διαιρεῖται· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φεισών, τουτέϛι Γάγγης ὁ Ἰνδικός· καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Γειών, οὗτος ἐϛὶν ὁ Νεῖλος ὁ ἀπὸ Αἰθιοπίας εἰς Αἴγυπτον κατερχόμενος· καὶ ὄνομα τῷ τρίτῳ Τίγρις· καὶ ὄνομα τῷ τετάρτῳ Εὐφράτης. Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι πλεῖϛοι καὶ μέγιϛοι ποταμοὶ, ὧν οἱ μὲν εἰς τὴν θάλασσαν κενοῦνται, οἱ δὲ καὶ ἐν τῇ γῇ ἀναλίσκονται. Ὅμως καὶ πᾶσα ἡ γῆ διάτρητός ἐϛιν καὶ ὑπόνομος, ὥσπέρ τινας φλέβας ἔχουσα, δι᾽ ὧν ἐκ τῆς θαλάσσης δεχομένη τὰ ὕδατα, τὰς πηγὰς ἀνίησι. Πρὸς οὖν τὴν ποιότητα τῆς γῆς καὶ τὸ τῶν πηγῶν ὕδωρ γίνεται· διηθεῖται μὲν γὰρ διὰ τῆς γῆς τὸ θαλάττιον ὕδωρ, καὶ οὕτω γλυκαίνεται· εἰ δὲ ὁ τόπος, ὅθεν ἡ πηγὴ ἀναδίδοται, τύχοι πικρὸς, ἢ ἁλμυρὸς, πρὸς τὴν γῆν

Ексархъ.

двѣ мори, иже Египьтъ обиходите, посредѣ бо тъ двою мору лежить, състависте различья пучины, и горы, и острови, и опоки, и пристанища имущи и луки различьнъя обдрьжящи. И егіяліи же суть краи песъчаніи, и акты, иже суть стѣны камяны, и припьрвь глубину имуще. Такожде же и еже есть море на въстоцѣ, еже ся речеть Индичьское, и сѣверное, еже ся речеть Каспиское. И езера же оттуду ся събьраша.

Есть убо Океанъ же яко и рѣка, обходя всю землю, о немьже рече, якоже мънѣ мниться, божествьное писанье, яко рѣка исходить исъ породы, пивьну и сладъку воду имущи. Та подобаеть (*чит.* подаетъ) моремъ воду, яже въ морихъ мудящи и стоящи непоступьна, горька будеть, солнцю присно тѣньчѣе сънимающю и съмрьчемы; имиже и облаци ся съставляють, и дъждеве бывають, цѣжденьемь сладящійся водѣ.

Таже и въ четыріи рѣкы разидеться. Имя единой Фисонъ, си есть Гангисъ Инъдичьская, и имя друзѣй Гуонъ, та есть Нилъ, яже отъ Еѳіопія въ Египьтъ приходить, имя третій Тигръ, имя д҃ Ефратъ. Суть же и ины многы и великы рѣкы, яже овы въ море въливаються, овы въ земли поничуть. Обаче и вся земля скважьнята есть и врьтьпива, яко и какы жилы имущи, имиже исъ моря пріемлющи воду, источьникы изводить. Противу же творитву земьному источьникъ вода бываеть: цѣдить же ся убо и иждимаеть сквозѣ земьлю морьская вода, ти тако осладиться. Аще ли мѣсто, отънудуже источьникъ исходить, лучиться горькы и сланъ, противу земли, то такоже и вода

Епифаній.

(средній бо сей двохъ лежитъ морь), составишася разнственныя пучины, и горы, и острови, и лакты (пороги), и пристанища имущая и нѣдра разная обдержащая, егіалы же и акты (бреги же и краи). Егіалъ бо убо песчаный глаголется, актъ же каменный и близглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобнѣ и сущее на востоцѣ, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже глаголется Каспійское. И езера же оттуду собрашася.

Есть убо Океанъ, яко нѣкая рѣка, кружащая всю землю, о нейже рещи, мнѣ мнится, божественое писаніе, яко рѣка исходитъ изъ рая, пивную и сладкую воду имущая. Сія подаетъ воду моремъ, яже въ морехъ коснящи (временъствующи) и стоящи недвижна, горка бываетъ, солнцу присно тоншее возчерпающу и смерчемъ; оттуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, процѣженіемъ слаждающейся водѣ.

Сія на четыри начала, сирѣчь на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, сей есть Гаггъ Индійскій, и имя второй Гіонъ, сей есть Нилъ, отъ Еѳіопіи во Египетъ низходящъ, и имя третей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, ихъже овыя убо въ моря тощатся, овыя же на земли истрошаются. Оттуду вся земля проскважнита (продыравная) есть, и подровенникы, яко нѣкыя жилы имущи, имиже изъ моря емлющи воды, источники воспущаетъ. По качеству убо земли и источниковъ вода бываетъ: процѣжается бо убо и прожимается землею морская вода, и тако слаждится. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ воздавается,

Амвросій.

Отсюду два оныя моря быша, яже со обоихъ странъ Египетъ обтекаютъ (посредѣ бо сей двоихъ морь лежитъ, изъ нихже различныя составишася пучины, и на нихже горы, и острова, и мысы, и пристани, и заливы, или нѣдра различная, и бреги морскія, егіалы отложистыя, и акты, бреги стремнистыя). Егіалъ бо песчаный глаголется, актъ же каменный и близоглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобно къ востоку лежитъ и оное море, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже именуется Каспійское. Оттуду же и езера собрашася.

г҃. Есть убо Океанъ, аки бы нѣкая рѣка, всю землю окружающій (о немже рещи, мнѣ мнится, божественное писаніе, глаголющее: рѣка исхождаше изъ рая), питейную и сладкую воду имущь. Сей подаетъ воду морямъ, яже во оныхъ косня и стоя недвижима, горька бываетъ, солнцу присно изъ нея тончайшее аки насосами изчерпающу; откуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, сицевымъ процѣженіемъ ослаждающейся водѣ.

д҃. Сей на четыре начала, сіесть на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, яже есть Гангесъ Индійскій, и имя второй Геонъ, яже есть Нилъ, отъ Еѳіопіи во Египетъ текущій, и имя третіей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, отъ нихже овыя въ моря впадаютъ, овыя же на землѣ окончаваются. Оттуду вся земля проскважистая, и подровенники, аки нѣкія жилы имать, имиже емлющи изъ моря воды, источники испущаетъ. По качеству убо земли и во источникахъ вода различна бываетъ: землею бо морская вода процѣживается и прожимается, и тако въ сладкую претворяется. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ

καὶ τὸ ὕδωρ ἀνάγεται. Στενούμενον δὲ πολλάκις τὸ ὕδωρ, καὶ βίᾳ ῥηγνύμενον θερμαίνεται· κἀντεῦθεν τὰ αὐτοφυῆ θερμὰ ἀνάγονται ὕδατα.

Τῷ οὖν Θείῳ προςάγματι κοιλώματα ἐν τῇ γῇ γεγόνασι, καὶ οὕτως εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν συνήχθη τὰ ὕδατα. Ἐντεῦθεν καὶ τὰ ὄρη γεγόνασιν. Πρώτῳ τοίνυν τῷ ὕδατι προσέταξεν ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν ψυχὴν ζῶσαν, ἐπειδὴ ἔμελλε δι' ὕδατος καὶ τοῦ ἐν ἀρχῇ ἐπιφερομένου τοῖς ὕδασιν ἁγίου Πνεύμος ἀνακαινίζειν τὸν ἄνθρωπον· τοῦτο γὰρ ὁ θεῖος ἔφη Βασίλειος. Ἐξήγαγε δὲ ζῶα μικρά τε καὶ μεγάλα, κήτη, δράκοντας, ἰχθύας ἐν τοῖς ὕδασιν ἕρποντας, καὶ πετεινὰ πτερωτά. Διὰ τῶν πετεινῶν οὖν συνάπτεται τό τε ὕδωρ, καὶ ἡ γῆ, καὶ ὁ ἀήρ· ἐξ ὑδάτων μὲν γὰρ ταῦτα γέγονεν, ἐν τῇ γῇ δὲ διατρίβει, καὶ ἐν ἀέρι ἵπταται. Κάλλιςον δὲ ςοιχεῖον τὸ ὕδωρ καὶ πολύχρηςον, καὶ ῥύπου καθάρσιον, οὐ μόνον μὲν σωματικοῦ, καὶ ψυχικοῦ δὲ, εἰ προςλάβοι τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

Περὶ ἀναςάσεως.

Πιςεύομεν δὲ καὶ εἰς ἀνάςασιν νεκρῶν· ἔςαι γὰρ ἔςαι ὄντως νεκρῶν ἀνάςασις. Ἀνάςασιν δὲ λέγοντες, σωμάτων φαμὲν ἀνάςασιν· ἀνάςασις γὰρ ἐςὶ δευτέρα τοῦ πεπτωκότος ςάσις· αἱ γὰρ ψυχαὶ ἀθάνατοι οὖσαι, πάλιν ἀναςήσονται· εἰ γὰρ θάνατον ὁρίζονται χωρισμὸν ψυχῆς ἀπὸ σώματος, ἀνάςασίς ἐςι πάντως συνάφεια πάλιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ δευτέρα τοῦ διαλυθέντος καὶ πεσόντος ζώου ςάσις. Αὐτὸ οὖν τὸ σῶμα τὸ φθειρόμενον καὶ διαλυόμενον, αὐτὸ ἀναςήσεται ἄφθαρτον· οὐκ ἀδυνατεῖ γὰρ ὁ ἐν ἀρχῇ ἐκ τοῦ χοὸς τῆς γῆς αὐτὸ συςησάμενος, πάλιν ἀναλυθὲν καὶ ἀποςραφὲν εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη κατὰ τὴν τοῦ Δημιουργοῦ ἀπόφασιν, πάλιν ἀναςῆσαι αὐτό.

исходитъ. Тѣснящися многашьды вода, и нудьми размещущися възгоритъся: да отъ того самородьныхъ теплиць воды въсходятъ.

Тоже убо Божьемь повелѣньемь удоли въ земли сътворишася, ти тако въ сѣньмы ся съвъкупиша воды. Прьвое убо водѣ повелѣ Богъ извести душю живу: имьже быти хотяше водою и иже въ начало поношаашеся по водамъ Святымъ Духомъ поновленіе человѣку, еже есть крьщеніе, тако бо святый рече Василій (*въ подлинникѣ по ошибкѣ* Босилъ). Изведе животы великы и малы, киты, смокы, лежягы морьскыя, рыбы въ водахъ смучимыи, и птиця крилаты. Птицями же убо сънемлетъся вода и земля и въздухъ: отъ воды бо птиця быша, по земли же ходятъ, а по въздуху парятъ. Добротьна же есть вещь вода, и на много требѣ, и сквьрнѣ чистило, не тъчью же плътьнѣй, нъ и душевьнѣй, аще пріиметъ благодатъ Духа Святаго.

О въскрьсеніи.

Вѣруемъ же и въскрьсенію мрьтвыихъ: будетъ бо поистинѣ, будетъ мрьтвыимъ въстаніе, въськрьсеніе. Въскрьсеніе же глаголюще плъти, и рѣхомъ въстанъ: въстаніе бо есть второе падъшаaго станіе. Душа бо бе-съмрьти суща, како имутъ въстати? Аще бо съмрьть уставляютъ отълученіе души отъ плъти, въстанъ всяко есть сѣньмъ души же и плъти, и второе насыпавъшуумуся и падъшууму животу станіе. Се убо тѣло, тьлѣющее и раздрѣшаяеся, се въстанетъ бесъ тьлѣнія: ненемощьнъ бо есть, иже въ начало отъ прьсти земьныя се съставивъ, пакы расыпавъшеся, и обращьше въ землю, отъ неяже възято,

Епифаній.

лучится горко, или слано, по земли и вода возводится. Тѣснима же многажди вода и нуждею хлябима, теплѣется: и оттуду самородныя теплыя возводятся воды.

Божественымъ убо повелѣніемъ юдолы въ земли быша, и тако въ сонмы своя собрашася воды; оттуду и горы быша. Первѣе убо водѣ повелѣ Богъ извести душу живущу: понеже имяше водою и въ началѣ надносящымся водамъ Святымъ Духомъ возновляти человѣка, сіе бо божественный рече Василій. Изведе же животная малая же и великая, киты, и смоки, и рыбы въ водахъ плѣжущыя, и птицы пернатыя. Птицами убо совокупляется вода же и земля и воздухъ: изъ водъ бо сія быша, на земли же пребываютъ, и по воздуху летаютъ (парятъ). Добрѣйшая же стихіа вода, и многотребна, и скверны чистителна, не токмо убо тѣлесныя, но душевныя же, аще пріиметъ благодать Духа.

О востаніи.

(*Книга четвертая*), *глава* кӥ.

Вѣруемъ же и востаніе мертвыхъ: будетъ бо сущнѣ, будетъ мертвыхъ востаніе. Востаніе же глаголюще, тѣлесъ глаголемъ востаніе: востаніе бо есть второе падшаго станіе. Душы бо безсмертныя сущыя, како востанутъ? Аще убо смерть опредѣляютъ разлученіе души отъ тѣла, востаніе есть всячески совокупленіе паки души же и тѣла, и второе разрѣшшагося и падшаго животнаго станіе. Сіе убо тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, тожде востанетъ нетлѣнное: небезмоществуетъ бо, въ началѣ изъ персти земныя тое составлей, паки разрѣшшееся и обращшееся въ землю, изъ неяже пріятся, по Народодѣтелеву изреченію паки возставити тое.

Амвросій.

истекаетъ, случится горькое, или сланое, такова и вода происходитъ. Многажды же она стѣсняема и запинаема, силою исходя согрѣвается: и оттуду самородныя теплыя воды производятся.

є҃. Божіимъ убо повелѣніемъ юдолія въ землѣ быша, и тако въ сонмы своя воды собрашася; а оттуду и явишася горы. Первѣе убо повелѣ Богъ водѣ извести душу живущую: понеже хотяше водою и въ началѣ надносящимся верху воды Святымъ Духомъ вообновити человѣка, сіе бо рече и божественный Василій. Изведе же животная и малая и великая, киты и зміи, рыбы плавающыя въ водахъ, и птицы пернатыя. Чрезъ птицы убо совокупляется и вода и земля и воздухъ: зане изъ водъ сія быша, и на земли обитаютъ, и по воздуху летаютъ. Предобрѣйшая же стихія и многопотребна есть вода, и не токмо скверны очищаетъ тѣлесныя, но и душевныя, аще она воспріиметъ благодать Святаго Духа.

О воскресеніи.

(*Книга четвертая*), *глава* кз҃.

а҃. Еще вѣруемъ яко будетъ воскресеніе мертвыхъ: будетъ бо воистинну, будетъ мертвыхъ воскресеніе. Воскресеніе же глаголюще, тѣлесъ воскресеніе разумѣемъ: зане воскресеніе есть второе падшія части востаніе. Аще бо души безсмертны суть, то како воскреснутъ? И паки, аще смерть опредѣляютъ быти разлученіе души отъ тѣла, то всячески воскресеніе есть паки души и тѣла совокупленіе, и второе разрѣшившагося и падшаго животнаго востаніе. Самое убо сіе тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, востанетъ нетлѣнное: ниже бо невозможно тому, иже въ началѣ отъ персти земныя оное состави, потомъ же разрѣши, и въ

Дамаскинъ.

Εἰ γὰρ μὴ ἐςὶν ἀνάςασις, φάγωμεν καὶ πίωμεν, τὸν ἐνήδονον καὶ ἀπολαυςικὸν βίον μετέλθωμεν· εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, ἐν τίνι τῶν ἀλόγων διαφέρομεν; εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, μακαρίσωμεν τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, τὸν ἄλυπον ἔχοντα βίον· εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, οὐδὲ Θεὸς ἐςὶν, οὐδὲ πρόνοια, αὐτομάτως δὲ πάντα ἄγονταί τε καὶ φέρονται· ἰδοὺ γὰρ ὁρῶμεν πλείςους δικαίους μὲν πενομένους καὶ ἀδικουμένους, καὶ μηδὲ μιᾶς ἐν τῷ παρόντι βίῳ τυγχάνοντας ἀντιλήψεως· ἁμαρτωλοὺς δὲ καὶ ἀδίκους ἐν πλούτῳ καὶ πάσῃ τρυφῇ εὐθυμοῦντας. Καὶ τίς ἂν τοῦτο δικαιοκρισίας, ἢ σοφῆς προνοίας ἔργον εὐφρονῶν ὑπολάβοι. Ἔςαι οὖν ἔςαι ἀνάςασις· δίκαιος γὰρ ὁ Θεὸς, καὶ τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. Εἰ μὲν οὖν ἡ ψυχὴ μόνη τοῖς τῆς ἀρετῆς ἀγῶσιν ἐνήθλησε, μόνη καὶ ςεφανωθήσεται· καὶ εἰ μόνη ταῖς ἡδοναῖς ἐνεκυλίσθη, μόνη δικαίως ἂν ἐκολάζετο. Ἀλλ᾽ ἐπεὶ μή τε τὴν ὕπαρξιν κεχωρισμένην ἔσχον, μή τε τὴν ἀρετὴν, μή τε τὴν κακίαν ἡ ψυχὴ μετῆλθε δίχα τοῦ σώματος, δικαίως ἄμφω ἅμα καὶ τῶν ἀμοιβῶν τεύξονται·

Μαρτυρεῖ δὲ καὶ ἡ θεία γραφὴ, ὅτι ἔςαι σωμάτων ἀνάςασις· φησὶ γοῦν ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμόν: ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα, πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε· καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω· ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ, καὶ ἐκ χειρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται· ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. Πῶς ἐκζητήσει τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου ἐκ χειρὸς πάντων τῶν

Ексархъ.

по Творьчу отъвѣту пакы въстависи се.

Аще бо нѣсть въскрьсенія, ѣдимъ и піемъ, сладъкое и пріимьное житье преходимъ. Аще нѣсть въстанія, то чимь бе-словесьныхъ уньше есмь? Аще нѣсть въстанія, то блажимъ звѣря польскааго, иже беспечальное имать житіе. Аще нѣсть въстанія, то ни Богъ есть, ни промыслъ, нъ само собою все ведеться и несеть. Се же видимъ многы правьдивы же убожающа и пакости пріемлюща, ни единого же въ нынѣшьніимь житіи получиша заступленія; грѣшьникы же и неправьдивыя въ богатьствѣ и всякой кръмли изобилующа. Да кто се правосудьства, или премудрааго промысла дѣло, добрѣ съмысля, мьнить? будетъ, убо будеть въстанъ: правьдивъ бо Богъ, и трьпящіимъ его мьздодатьць будеть. Аще бо душа едина благовольныими труды страстова, едина вѣньчаеться; и аще едина въ сластьхъ ся поваля, то едина бы ся мучила въправьду. Нъ имьже ни бытія различьна имааше, ни добротны, ни зъли душа сътвори бесъ плъти, въправьду убо обѣ купьнѣ и отданія получисте.

Съвѣдѣтельствуеть же и божествьное писаніе, яко есть плътьмъ въстаніе, рече бо Богъ къ Ноеви по потопѣ: яко и зеліе сѣну дахъ вьвсе, развѣ мяса въ крьви душевьныя не ѣдите: небонъ и вашу кръвь душь вашихъ въпрошу отъ рукъ всего звѣря, въпрошу ей отъ руку всякого человѣка брата сего, въпрошу душу сего. Иже пролѣеть кръвь человѣчу, въ крьве мѣсто сего пролѣеться: якоже въ образъ Божій сътворихъ человѣка. Како въспросить кръве человѣча отъ всего звѣря, нъ якоже въставить

Епифаній.

Аще бо не есть востаніе, ядимъ и піемъ, сладостное и утѣшное (пріемное) житіе преходимъ. Аще не есть востаніе, въ чесомъ безсловесныхъ разнствуемъ? Аще не есть востаніе, ублажимъ звѣри селныя, безскорбный имущыя животъ. Аще не есть востаніе, ниже Богъ есть, ниже промыслъ, самодвижно же вся водятся и носятся. Се бо видимъ множайшыя праведныя убожествующыя и неправдуемыя, и ни едино въ насущомъ животѣ получающыя заступленіе; грѣшныя же и неправедныя въ богатствѣ и всякой сласти гобзующыя. И кто сіе праведносудства, или мудраго промысла дѣло, благомудрствуя, возмнитъ? будетъ убо, будетъ востаніе: праведенъ бо Богъ, и терпящымъ его мздовоздатель бываетъ. Аще бо душа едина добродѣтели борбамъ въпризнствова, едина и увѣнчается; и аще едина сластемъ вваляяся, едина бы праведно и мучилася. Но понеже ниже бытіе отлученное имяше, ниже добродѣтель, ниже злобу душа прейде безъ тѣла, праведно обоя купно и воздаяніе получатъ.

Свѣдителствуетъ же и божественное писаніе, яко будетъ тѣлесъ востаніе, глаголетъ убо Богъ къ Ною по потопѣ: яко зелія травная дахъ вамъ вся, обаче мяса въ крови души не снѣсте: ибо вашу кровь душъ вашихъ изищу изъ руки всѣхъ звѣрей, изищу тую и изъ руки всякаго человѣка брата его, изищу душу его. Изліяя кровь человѣка, мѣсто (вмѣсто) крови его изліется: яко во образѣ Божіемъ сотворихъ человѣка. Како изищетъ кровь человѣчу изъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ

Амвросій.

землю, отъ неяже взято бысть, обратити, по Зиждителеву изреченію паки воскресити.

к҃. Ибо аще нѣсть воскресенія, то да ямы и піемъ, и въ сластехъ и веселіяхъ житіе препровождаемъ. Аще нѣсть воскресенія, то въ чесомъ отъ безсловесныхъ различаемся? Аще нѣсть воскресенія, ублажимъ звѣри селныя, иже безпечалное житіе имѣютъ. Аще нѣсть воскресенія, то нѣсть и Бога, ниже промысла, но вся случайно ведутся и управляются. Се бо видимъ премножество праведныхъ въ убожествѣ и обидахъ утѣсняемыхъ, и ни единаго въ настоящемъ житіи заступленія получающихъ; грѣшниковъ же вопреки и неправедныхъ въ богатствѣ и во всякомъ наслажденіи изобилующихъ. И кто же здравый разумъ имущій возмнитъ, яко сіе праведнаго суда, или премудраго промысла дѣло есть? будетъ убо, будетъ воскресеніе: ибо аще праведенъ Богъ есть, то и терпящымъ у него мздовоздаятель будетъ. И аще едина душа въ подвигахъ добродѣтелныхъ претерпѣ, то едина и увѣнчается; и вопреки, аще едина въ сластехъ пребывала, праведно едина и умучится. Но понеже ни добра, ни зла душа безъ тѣла не творитъ, то праведно обое купно и воздаянія воспріимутъ.

г҃. Свидѣтелствуетъ же и божественное писаніе, яко будетъ тѣлесъ воскресеніе, глаголетъ бо къ Ною Богъ по потопѣ: яко зеліе травное дахъ вамъ все, точію мяса въ крови души да не снѣсте: крови бо вашей душъ вашихъ отъ руки всякаго звѣря изыщу ея, и отъ руки всякаго человѣка брата его изыщу душу его. Проливаяй кровь человѣчу, въ ея мѣсто его проліется: яко во образѣ Божій сотворихъ человѣка. Како убо изыщетъ кровь человѣчю отъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ яко

Дамаскинъ.

θηρίων; ἢ ὅτι ἀναϛήσει τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπον τῶν ἀποθνησκόντων· οὐ γὰρ ἀντὶ τοῦ ἀνθρώπου ἀποθανεῖται τὰ θηρία.

Καὶ πάλιν τῷ Μωσεῖ· ἐγὼ εἰμὶ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ· οὐκ ἔϛιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, Θεὸς τῶν ἀποθανόντων, καὶ οὐκ ἔϛιν ἐσομένων, ἀλλὰ ζώντων, ὧν αἱ ψυχαὶ μὲν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζῶσι, τὰ δὲ σώματα πάλιν διὰ τῆς ἀναϛάσεως ζήσεται. Καὶ ὁ Θεοπάτωρ Δαβὶδ φησὶ πρὸς τὸν Θεὸν: ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιϛρέψουσιν. Ἰδοὺ περὶ τῶν σωμάτων ὁ λόγος, εἶτα ἐπάγει: ἐξαποϛελεῖς τὸ Πνεῦμα σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Καὶ Ἡσαΐας δὲ: ἀναϛήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις. Δῆλον δὲ ὡς οὐκ αἱ ψυχαὶ ἐν τοῖς μνημείοις τίθενται, ἀλλὰ τὰ σώματα.

Καὶ ὁ μακάριος δὲ Ἰεζεκιήλ: καὶ ἐγένετο, φησὶ, ἐν τῷ με προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμὸς, καὶ προσήγαγε τὰ ὀϛᾶ ὀϛέον πρὸς ὀϛέον ἕκαϛον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα, καὶ σάρκες ἀνεφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ᾽ αὐτὰς, καὶ περιεϛάθη ἐπ᾽ αὐτοῖς δέρματα ἐπάνωθεν· εἶτα διδάσκει πῶς κελευθέντα ἐπανῆλθε τὰ πνεύματα.

Καὶ ὁ θεῖος Δανιήλ: καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναϛήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑϛηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔϛαι καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ· καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ αἰσχύνην αἰώνιον· καὶ οἱ συνιόντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ ϛερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν, ὡς οἱ ἀϛέρες εἰς τοὺς αἰῶνας· καὶ ἔτι ἐκλάμψουσιν πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς

Ексархъ.

плъти человѣческы умирающіихъ? не бо въ человѣка мѣсто умьреть звѣрь.

И пакы Мосеови: азъ есмь Богъ Аврамль, и Богъ Исаковъ, и Богъ Іяковль. Нѣсть Богъ мьрътвыимъ, Богъ умьршіимъ, ти ктому небудущіимъ, нъ живыихъ, ихъже душа въ руку сего живы суть, плъти же пакы въскрьсеніемь оживуть. И Богъотець Давидъ рече къ Богу: отъимеши духъ ихъ, ищезнуть, и въ пьрьсть свою възвратяться. Се же о плътьхъ слово, таже приведе: и посълеши Духъ свой, и съзиждуться и обновиши лице земьли.

И Исаія же: въскрьснуть мьртвьци, и въстануть въгробьніи. Явѣ же, яко не душа полагаються въ гробѣхъ, нъ тѣлеса.

И блаженый Іезекиль: и бысть же, рече, мънѣ проричущуся, се же трусъ, и приведе кость къ кости, куюжьдо къ причьту своему. И видѣхъ: и се прибысть имъ плъти, и жилы възницааху, и въсхождяху на ня, и пропятъся по нимъ кожя съвръху; таже учить, како (*въ подлин.* тако) повелѣніемь вънидоша душа.

И въбожествьный же Данилъ: и въ годъ онъ въстанеть Михаилъ князь великый, стоя въ сыновѣхъ людій твоихъ; ти будеть время печально, якоже не бысть, понеже языкъ на земли до рода того, и въ годъ тъ съпасуться людіе твои, вcь обращіися въ книгахъ въписанъ, и мнози съпящіихъ въ земьнѣй пръсти въстануть, сіи въ житіе вѣчьно, а сіи въ укоризну и осраму вѣчьну. И разумѣвъшеи изъсіяють, якоже и свѣтильство твьрдьное, и отъ правьдивыихъ многыихъ яко и звѣзды въ вѣкы, и еще изъсіяють. Мнози съпящіихъ отъ земля пръсти, глаголя, въстануть, явѣ, яко въстанъ являеть плътій. Никтоже бо

Епифаній.

егда воставитЪ тѣлеса человѣкЪ умершихЪ? не бо мѣсто (вмѣсто) человѣка умрутЪ звѣріе.

И паки Моисею: азЪ есмь БогЪ АвраамовЪ, и БогЪ ИсааковЪ, и БогЪ ІаковЪ. Не есть БогЪ мертвыхЪ, БогЪ умершихЪ, и не ктому будущихЪ, но живущихЪ, ихже души убо вЪ руцѣ его живутЪ, тѣлеса же паки востаніемЪ возживутЪ. И БогоотецЪ ДавидЪ глаголетЪ кЪ Богу: отЪимеши духЪ ихЪ, и оскудѣютЪ, и вЪ персть свою обратятся. Се о тѣлесѣхЪ слово, таже наводитЪ: изпослеши Духа твоего и созиждутся и возновиши лице земли.

И Исаіа же: востанутЪ мертвіи, и воскрешатся сущіи во гробѣхЪ. Явленно же, яко не души во гробѣхЪ полагаются, но тѣлеса.

И блаженный же Іезекіиль: и бысть, глаголетЪ, во еже ми пророчествовати, и се трусЪ, и приведе кости, кость кЪ кости, куюждо кЪ члену своему. И видѣхЪ: и се прибыша имЪ жилы, и плоти возраждахуся (возрождахуся), и восхождаху на тыя, и притягнушася имЪ кожи повыше; таже учитЪ, како повелѣвшіися еще возидоша духи.

И божественный же ДаніилЪ глаголетЪ: и во времени척омЪ востанетЪ МихаилЪ началникЪ великій, стоя надЪ сынами люда того; и будетЪ время печали, печаль якова не бысть, отЪ негоже бысть народЪ на земли до времене онаго; и во времени ономЪ спасется людЪ твой весь, обрящся написанЪ вЪ книзѣ, и мнози спящихЪ вЪ земнѣй персти востанутЪ, сіи вЪ жизнь вѣчную, и сіи во укоризну и срамоту вѣчную. И разумѣющіи возсіяютЪ, яко свѣтлость тверди, и отЪ праведныхЪ многихЪ яко звѣзды во вѣки, и еще возсіяютЪ. Мнози спящихЪ вЪ земнѣй персти, глаголю (глаголяй), востанутЪ,

Амвросій.

воскреситЪ тѣлеса человѣкЪ умершихЪ? не бо вмѣсто человѣка звѣріе имутЪ умрети.

д҃. И паки рече кЪ Моисею: азЪ есмь БогЪ АвраамовЪ, и БогЪ ИсааковЪ, и БогЪ Іаковль. БогЪ же нѣсть БогЪ мертвыхЪ и не ктому быти имущихЪ, но живыхЪ, ихже души вЪ руцѣ его живы суть, а тѣлеса паки чрезЪ воскресеніе оживутЪ. Еще же и БогоотецЪ ДавидЪ глаголетЪ кЪ Богу: отЪимеши духЪ ихЪ, и изчезнутЪ, и вЪ персть свою обратятся. Се здѣ слово о тѣлесахЪ, потомЪ наводитЪ: послеши Духа твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли.

є҃. Таже и Исаіа: воскреснутЪ мертвіи, и востанутЪ иже во гробѣхЪ. Явѣ убо, яко не души во гробѣхЪ полагаются, но тѣлеса.

ѕ҃. И блаженный Іезекіиль: и бысть, рече, внегда ми пророчествовати, и се трусЪ и совокупляхуся кости, кость кЪ кости, каяждо кЪ составу своему. И видѣхЪ: и се быша имЪ жилы, и плоть растяше, и восхождаше на ня, и протяжеся имЪ кожа верху; потомЪ повѣдаетЪ, како повелѣнніи дуси возвратишася.

з҃. КЪ симЪ же и божественный ДаніилЪ рече: и во время оно востанетЪ МихаилЪ князь великій, стояй о сынѣхЪ людей твоихЪ; и будетЪ время скорби, скорбь якова не бысть, отнелѣже создася языкЪ на земли, даже до времене онаго; и вЪ то время спасутся людіе твои вси, обрѣтшіися вписани вЪ книзѣ, и мнози отЪ спящихЪ вЪ земнѣй персти востанутЪ, сіи вЪ жизнь вѣчную, а оніи во укоризну и вЪ стыдѣніе вѣчное. И смыслящіи просвѣтятся, яко свѣтлость тверди, и отЪ праведныхЪ многихЪ аки звѣзды во вѣки, и еще просвѣтятся. Егда убо глаголетЪ: мнози отЪ спящихЪ вЪ земнѣй персти

Дамаскинъ. | *Ексархъ.*

χώματι, λέγων, ἐξεγερθήσονται, δῆλον ὡς ἀνάςασιν ἐμφαίνει σωμάτων· οὐ γὰρ δήπου τις φήσειε τὰς ψυχὰς ἐν γῆς χώματι καθεύδειν.

речеть, убо душа въ земьнѣй пръстiи съпати.

Ἀλλὰ μὴν καὶ ὁ Κύριος ἐν τοῖς ἱεροῖς Εὐαγγελίοις τὴν τῶν σωμάτων ἀριδήλως ἀνάςασιν παραδέδωκεν· ἀκούσονται γάρ, φησιν, οἱ ἐν τοῖς μνημείοις τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξελεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάςασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάςασιν κρίσεως. Ἐν τοῖς μνημείοις δὲ τὰς ψυχὰς πότε τῶν εὐφρονούντων εἴποι τις ἄν;

Нъ и Господь же въ чистыихъ Евангелiихъ плътьную явѣ въстанъ предасть: слышать бо, рече, иже въ жюпилищiихъ гласъ Сына Божiя, и изидуть сътворьшеи благая на въскрешенiе живота, а иже прокуды дѣявъше на въстанiе сужденiю. Въ гробѣхъ же душа къгда отъ добрѣ съмыслящiихъ речеть кто?

Οὐ λόγῳ δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ τὴν τῶν σωμάτων ἀνάςασιν ὁ Κύριος ἐφανέρωσε· πρῶτον μὲν τεταρταῖον καὶ ἤδη φθαρέντα καὶ ὀδωδότα ἐγείρας τὸν Λάζαρον· οὐ ψυχὴν γὰρ ἐςερημένην σώματος, ἀλλὰ καὶ σῶμα σὺν τῇ ψυχῇ· καὶ οὐχ ἕτερον, ἀλλ' αὐτὸ τὸ φθαρὲν ἤγειρεν· πῶς γὰρ ἂν ἐγινώσκετο, ἢ ἐπιςεύετο ἡ τοῦ τεθνεῶτος ἀνάςασις, μὴ τῶν χαρακτηριςικῶν τῆς ὑποςάσεως ἰδιωμάτων ταύτην συνιςώντων; Ἀλλὰ Λάζαρον μὲν πρὸς ἔνδειξιν τῆς οἰκείας θεότητος, καὶ πίςωσιν τῆς αὐτοῦ τε καὶ ἡμῶν ἀναςάσεως ἤγειρε, πάλιν ὑποςρέφειν μέλλοντα εἰς θάνατον· αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἀπαρχὴ τῆς τελείας καὶ μηκέτι θανάτῳ ὑποπιπτούσης ἀναςάσεως γέγονε· διὸ δὴ καὶ ὁ θεῖος Ἀπόςολος Παῦλος ἔλεγεν: εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριςὸς ἐγείγερται· ἄρα οὖν ματαία ἡ πίςις ἡμῶν· ἄρα ἔτι ἐσμὲν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· καὶ ὅτι Χριςὸς ἐγείγερται ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, καὶ πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν. Καὶ πάλιν: εἰ γὰρ πιςεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέςη, οὕτως ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ· οὕτως ἔφη, ὡς ὁ Κύριος ἀνέςη.

Плътiй бо въстанiе Господь яви. Пръвое же четвърѣдьневьна и уже раскыдавъшася и воняюща въставль Лазоря. Не душу бо лишену плъти, нъ и плъти съ душею; ти не ину, нъ ту саму раскыдавъшуся въстави. Како убо познано бяше, или вѣроваашеся умьршаaго въстанъ, аще не знаменiя съставу свойства сiю съказають? Нъ Лазоря же на показанiе своего Божьства, и увѣренiе своего же и нашего въскрьсенiя, въстави, пакы възвратитися хотяща. Сь же Господь начатъкъ съвършенааго и неподъпадающа еще подъ съмьртiю въстанiя бысть, занеже и божественьный Апостолъ глаголааше: аще мьртвiи не въстануть, то ни Хрiстосъ въста; въсуету убо вѣра наша, еще убо въ грѣсѣхъ есмь; и яко Господь въскрьсе, начатъкъ усъпъшимъ, и пръвѣньць изъ мьртвыихъ. И пакы: аще бо вѣруеемъ, яко Iисусъ умьре, тъ и въста, тако и Богъ усъпъшая съ Iисусомь приведеть съ нимь. Сь рече, яко Господь въста.

Ὅτι δὲ ἡ τοῦ Κυρίου ἀνάςασις σώματος ἀφθαρτισθέντος καὶ ψυχῆς ἕνωσις ἦν, ταῦτα γὰρ τὰ διαιρεθέντα, δῆλον· ἔφη γάρ: λύσατε

А якоже Господне въскрьсенiе бесъ тьля сътворьшуся и душа единенiе бысть, си бо разлученѣ явѣ, рече бо:

Епифаній.

явленно, яко востаніе изъявляетъ тѣлесъ. Не бо гдѣ кто речетъ, душы въ земнѣй персти спати.

Но убо и Господь во священныхъ Евангеліихъ тѣлесъ зѣло явленно востаніе предаде: услышатъ бо, глаголетъ, сущіи во гробѣхъ гласъ Сына Божіяго, и изидутъ благая сотворшіи въ востаніе жизни, злая же содѣявшіи въ востаніе суда. Во гробѣхъ же душы когда бы благомудрствующихъ реклъ кто?

Не словомъ же точію, но и дѣломъ тѣлесъ востаніе Господь изъявствова. Первое убо четверодневнаго и уже растлѣвшагося и возсмердѣвшаго воскрешивъ Лазаря. Не душу бо лишеную тѣлесе, но и тѣло съ душею; и не иное, но тожде растлѣвшееся воскреши. Како бо бы зналося, или вѣровалося умершаго востаніе, не характирнымъ ипостаси свойствомъ тое составляющымъ? Но Лазаря убо къ показанію своего Божества, и вѣрованію тогожде и нашего востанія, воскреши, паки возвратитися имущаго въ смерть. Самъ же Господь начатокъ совершеннаго и не ктому смерти подпадающаго востанія бысть, зане и божественный Апостолъ глаголаше: аще мертвіи не востаютъ, ниже Христосъ воста; убо суетная вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и яко Христосъ воста, начатокъ усопшихъ, и первородный изъ мертвыхъ. И паки: аще бо вѣруемъ, яко Іисусъ умре, и воста, тако и Богъ усопшыя Іисусомъ приведетъ съ нимъ. Тако рече, яко Господь воста.

Якоже и Господне востаніе тѣла безтлѣтелствованаго (безтлѣвшагося) и души единеніе бяще (сія бо

Амвросій.

востанутъ, явѣ, яко тѣлесъ воскресеніе знаменуетъ. Не бо речетъ кто, аки бы душы въ земнѣй персти имѣли спати.

й. Но и Господь во священномъ Евангеліи о воскресеніи тѣлесъ зѣло ясно подаде: услышатъ бо, рече, во гробѣхъ сущіи гласъ Сына Божія, и изыдутъ сотворшіи благая въ воскрешеніе живота, а сотворшіи злая въ воскрешеніе суда. Ктоже отъ разумныхъ когда речетъ, яко душы во гробѣхъ суть?

ѳ. И не точію словомъ, но и дѣломъ тѣлесъ воскресеніе показа Господь. Вопервыхъ убо четверодневнаго и уже истлѣвшаго и смердящаго Лазаря воскреси. Не душу бо лишенную тѣлесе, но тѣло съ душею; и паки не иное тѣло, но истое оное, еже истлѣвшее бѣ, воздвиже. Ибо како можаше познатися, или увѣрено быти умершаго воскресеніе, аще бы начертателная лица свойства оное не утверждали? Лазаря убо и на показаніе своего Божества, и на увѣреніе своего же и нашего воскресенія, тако воздвиже, яко томужде належаше паки умрети. Но самъ Господь совершеннаго и не ктому смерти подлежателнаго воскресенія начатокъ бысть, егоже ради и божественный Апостолъ Павелъ глаголаше: аще мертвіи не востаютъ, ни Христосъ воста; аще же Христосъ не воста, убо суетна вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и, Христосъ воста отъ мертвыхъ, начатокъ умершихъ, и, перворожденъ изъ мертвыхъ. И паки: аще вѣруемъ, яко Іисусъ умре и воскресе, тако и Богъ умершыя во Іисусѣ приведетъ съ нимъ. Глаголетъ же тако, сіесть, якоже Господь воскресе.

і. А яко и воскресеніе Господне нетлѣннаго тѣла и души совокупленіе бяше, яже прежде разлучишася, явѣ

Дамаскинъ.	Ексархъ.
τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομήσω αὐτόν. Μάρτυς δὲ ἀξιόπιςος τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, ὡς περὶ τοῦ ἰδίου ἔλεγε σώματος: ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, φησὶ τοῖς οἰκείοις μαθηταῖς ὁ Κύριος, πνεῦμα δοκοῦσιν ὁρᾷν, ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀςέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν, καὶ τῷ Θωμᾷ προτείνει πρὸς ψηλάφησιν. Ἆρα οὐχ ἱκανὰ ταῦτα τὴν τῶν σωμάτων πιςώσασθαι ἀνάςασιν;	разорите церкьвь сію, и вь трьхь дьньхь вьзгражю ю. Послухь же достойно чистое Евангеліе, иже о своемь тѣлеси глаголааше: осяжѣте мя, рече, и видите своимь ученикомь Господь, духь мнящемь видящемь, яко азь есмь, и неизмѣнихься, яко духь плъти, ни кости не имать, якоже мя видите имуща. И се рекь, показа имь руцѣ и ребро, и Θомѣ протяже на посазаніе. Не довольно ли убо се о плътьхь вѣровати вьскрешеніе?
Πάλιν φησὶν ὁ θεῖος Ἀπόςολος: δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. Καὶ πάλιν: σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται σῶμα ψυχικὸν, ἤτοι παχύ τε καὶ θνητὸν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικὸν, ἄτρεπτον, ἀπαθὲς, λεπτόν· τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ πνευματικὸν, οἷον τὸ τοῦ Υἱοῦ σῶμα μετὰ τὴν ἀνάςασιν, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, διερχόμενον· ἀκοπίαςον, τροφῆς, ὕπνου, καὶ πόσεως ἀνενδεές· ἔσονται γὰρ, φησὶν ὁ Κύριος, ὡς οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ· οὐ γάμος ἔςι, οὐ τεκνογονία· φησὶ γοῦν ὁ θεῖος Ἀπόςολος: ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν, ὃς καὶ μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ· οὐ τὴν εἰς ἑτέραν μορφὴν μεταποίησιν λέγων, ἄπαγε, τὴν ἐκ φθορᾶς δὲ μᾶλλον εἰς ἀφθαρσίαν ἐναλλαγήν.	Пакы рече божьствьный Апостоль: подоба убо тьльнууму сему облещися вь нетьльное, и сьмьртьнууму сему облещіися вь бесьмьртіе. И пакы: сѣеть бо ся вь тьлю, вьстаеть не вь тьлю; сѣеться немощью, вьстаеть силою; сѣеться вь бещьстіе, вьстаеть вь славѣ; сѣеться плъть душьна, рекьше дебела и сьмьртьна, вьстанеть тѣло духовьно, неизвратьно, безвреда, тьнько. Се бо наричеть духовьно, якоже Господне тѣло по вьськрьсеніи, затвореномь бо двьрьмь проходимо беструда, ѣди, сьна и питья не требуя: будуть бо, рече Господь, яко и Ангели Божіи. Ни женитва будеть, ни дѣтородьство; рече бо святый Апостоль: наше житье на небесьхь есть, отнудуже и Спасителя ждемь Христа Іисуса, иже преобразить тѣло сьмѣренія нашего, якоже быти (*вь подлин.* бытие) ему сьобразьну кь плъти славы сего; не вь инь образь претворити рекый, отиди, оть тьлѣнія же паче вь бестьлѣнію премѣнь.
Ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; Ὢ τῆς ἀπιςίας· ὢ τῆς ἀφροσύνης· ὁ χοῦν εἰς σῶμα βουλήσει μόνῃ μεταβαλὼν, ὁ μικρὰν ὕλης ῥανίδα τοῦ σπέρματος ἐν μήτρᾳ αὔξειν προςάξας, καὶ τὸ πολυειδὲς τοῦτο καὶ πολύμορφον ἀποτελεῖν τοῦ σώματος ὄργανον, οὐχὶ μᾶλλον τὸ γεγονὸς	Нь етерь речеть: како вьстають мьртвіи? О безвѣрьство! о несьмышленію! иже плъть вь прьсть преложену мышляемь тьчію, иже малувещьную каплю вь ложи расти повелѣвь, и многовидьное се и многообразно сьврьшати плъти сея удь, не паче ли бывѣшее и

Епифаній.

раздѣлшаяся) явленно, рече бо: разрѣшите храмъ сей, и въ трехъ днехъ созижду его. Свѣдѣтель же достовѣренъ священное Евангеліе, яко о своемъ глаголаше тѣлеси: осяжите мя и видите (глаголетъ своимъ ученикомъ Господь, духа мнящымъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся (иначествовахся), яко духъ плоти и костій не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руки и ребро, и Ѳомѣ протязаетъ ко осязанію. Еда не доволна сія тѣлесъ увѣрити востаніе?

Паки глаголетъ божественный Апостолъ: подобаетъ бо тлѣнному сему одѣятися въ нетлѣніе, и смертному сему одѣятися въ безсмертіе. И паки: сѣется во тли, востаетъ въ нетлѣніи; сѣется въ немощи, востаетъ въ мощи (силѣ); сѣется въ безчестіи, востаетъ во славѣ; сѣется тѣло душевное, сирѣчь дебело же и смертно, востаетъ тѣло духовное, невращное, безстрастное, тонкое. (Сіе бо знаменуетъ духовное), яково тѣло Господне по востаніи, заключеннымъ дверемъ проходящее, безтрудное, пищи, сна и питія нетребоватeлное: будутъ бо, глаголетъ Господь, яко Ангели Божіи. Ни бракъ еще, ниже чадорожденіе; глаголетъ бо божественный Апостолъ: наше бо жителство на небесѣхъ есть, отнудуже и Спасителя ожидаемъ Господа Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, во еже быти тое сообразное тѣлеси славы его; не во инъ образъ претвореніе глаголя, отиди, изъ тля (тли) же паче въ нетлѣніе премѣну.

Но речетъ кто: како востаютъ мертвіи? О безвѣрства! о безумства! Персть въ тѣло хотѣніемъ единѣмъ преложивый, малу вещи каплю сѣмене въ ложеснахъ растити повелѣвый, и многовидное сіе и многообразное совершати тѣлесе орудіе, не паче

Амвросій.

отсюду есть, рече бо: разорите церковь сію, и треми денми воздигну ю. И достовѣрнымъ свидѣтелемъ есть священное Евангеліе, яко о своемъ тѣлеси глаголаше: осяжите мя и видите (Господь рече своимъ ученикомъ, мнящымъ духъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся, яко духъ плоти и кости не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руцѣ и ребро, еще же и Ѳомѣ простре на осязаніе. Еда ли не довольна суть сія востаніе тѣлесъ увѣрити?

аі. Паки же божественный Апостолъ рече: подобаетъ бо тлѣнному сему облещися въ нетлѣніе, и мертвенному сему облещися въ безсмертіе. И паки: сѣется въ тлѣніе, востаетъ въ нетлѣніи; сѣется не въ честь, востаетъ въ славѣ; сѣется въ немощи, востаетъ въ силѣ; сѣется тѣло душевное, сіесть дебелое и тлѣнное, востаетъ тѣло духовное. Сицево бо знаменуетъ духовное, яково тѣло Господне, еже по воскресеніи дверемъ затвореннымъ прохождаше, еще же неутруждаемое, и ни пищи, ни сна, ни питія требующее: будутъ бо, рече Господь, якоже Ангели Божіи. Не будетъ же ктому ни брака, ни чадородія; зане глаголетъ божественный Апостолъ: наше житіе на небесѣхъ есть, отонудуже и Спасителя ждемъ Господа нашего Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, яко быти сему сообразну тѣлу славы его; идѣже не премѣненіе во иный образъ, не буди то, но паче преложеніе отъ тлѣнія въ нетлѣніе глаголетъ.

кі. Но речетъ нѣкто: како востанутъ мертвіи? О невѣрія! о безумія! иже хотѣніемъ единымъ персть въ тѣло преложи, иже малѣй капли сѣмене во утробѣ расти повелѣ, и многовидный и многообразный сей тѣла органъ произвести, не паче ли бывшее и истлѣвшее паки

Дамаскинъ.

καὶ διαῤῥυὲν ἀναϛήσει πάλιν βουληθείς; Ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; ἄφρον· εἰ τοῖς τοῦ Θεοῦ λόγοις πιϛεύειν ἡ πώρωσις οὐ συγχωρεῖ, κἂν τοῖς ἔργοις πίϛευε· σὺ γὰρ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου, ἢ τινὸς τῶν λοιπῶν σπερμάτων· ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα, καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάϛῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Θέασαι τοίνυν ὡς ἐν τάφοις ταῖς αὔλαξι τὰ σπέρματα καταχωννύμενα. Τίς τούτοις ῥίζας ἐντίθησι, καλάμην, καὶ φύλλα, καὶ ἀϛάχυας, καὶ τοὺς λεπτοτάτους ἀνθέρικας; Οὐχ ὁ τῶν ὅλων Δημιουργός; οὐ τοῦ ταῦτα πάντα τεκτηναμένου τὸ πρόϛαγμα; Οὕτω τοίνυν πίϛευε καὶ τῶν νεκρῶν τὴν ἀνάϛασιν ἔσεσθαι θείᾳ βουλήσει καὶ νεύματι· σύνδρομον γὰρ ἔχει τῇ βουλήσει τὴν δύναμιν.

Ἀναϛησόμεθα τοιγαροῦν τῶν ψυχῶν πάλιν ἑνουμένων τοῖς σώμασιν, ἀφθαρτιζομένοις καὶ ἀποδυομένοις τὴν φθοράν, καὶ παραϛησόμεθα τῷ φοβερῷ τοῦ Χριϛοῦ βήματι· καὶ παραδοθήσεται ὁ διάβολος, καὶ οἱ δαίμονες αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτοῦ, ἤγουν ὁ ἀντίχριϛος, καὶ οἱ ἀσεβεῖς, καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, οὐχ ὑλικὸν, οἷον τὸ παρ᾽ ἡμῖν, ἀλλ᾽ οἷον εἰδείη ὁ Θεός· οἱ δὲ τὰ ἀγαθὰ πράξαντες, ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος σὺν Ἀγγέλοις εἰς ζωὴν αἰώνιον, σὺν τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριϛῷ, ὁρῶντες αὐτὸν καὶ ὁρώμενοι, καὶ ἄληκτον τὴν ἀπ᾽ αὐτοῦ εὐφροσύνην καρπούμενοι.

Ексархъ.

растекъшеся въставить пакы, тѣчію помышль? Какою же плътью придуть? несъмысле! аще Божіемь словесемь окамененіе не даеть вѣровати, то поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживеть (*въ подлин.* оживеть), аще да не умьреть; и еже сѣеши, не плъть будущую (*въ подлин.* плътью будущее) сѣеши, нъ наго зрьно, аще ся лучить пшеничьно, или ино прочіихъ; а Богъ ему дасть плъть, якоже хощеть, и комужьдо сѣмени своя плъть. Вижда убо, яко и въ гробляхъ въ браздахъ сѣмена посыпана. Кто симъ коренія въложи, стьбло, и листвіе, и класы и тънкыя луспы? Не иже ли всѣхъ Творитель? не иже ли все съдѣлалъ? того се повелѣніе. Сице убо вѣруй и мъртвыихъ быти въстанью божествьныимь хотѣніемь и повелѣніемь: съчетану бо имать помышленію силу.

Въстанемъ же убо, пакы душамъ въшьдъшіимъ въ плъти, бестьлящемъся и съвлекущемъ тьлю, и предъстанемъ на страшьнѣмь судищи Христовѣ. И предасться дьяволъ и бѣсове его, и человѣкъ его, рекъше антихрьстъ, и нечьстіивіи и грѣшьніи въ огнь вѣчьный, невещьнъ, якоже въ насъ, нъ якоже вѣсть Богъ; а иже суть благодѣанія сътворили, въсіяють акы солнце съ Аньгелы въ жизнь вѣчьную, съ Господемь нашимь Іисусъ Хрістомь, видяще его и видими, и беспрестани отъ него радость пріемлюще.

Епифаній.	*Амвросій.*
бывшее и разтекшееся возставитъ паки, токмо восхотѣвый? Каковымъ же тѣломъ грядутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ не вѣровати слѣпота (окаменеціе) попущаетъ, поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не животворится, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но наго зерно, аще случится пшеници, или коего прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже хощетъ, и коемуждо сѣменъ свойственное тѣло. Виждь убо яко во гробѣхъ браздахъ сѣмена посыпаемая. Кто симъ корени вложивъ, стебло, и листы, и класы и тончайшы осты (лусты)? Не всяческихъ ли Народодѣтель? вся создавшаго повелѣніе. Тако убо вѣруй и мертвыхъ востаніе быти божественнымъ хотѣніемъ и маніемъ: спечну бо имать хотѣнію мощь (силу).	возставитъ, егда токмо восхощетъ? Паки речетъ кто: коимъ же тѣломъ пріидутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ вѣровати ослѣпленіе не попущаетъ, то поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживетъ, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но голо зерно, аще случится пшеницы, или инаго отъ прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже восхощетъ, и коемуждо сѣмени свое тѣло. Виждь убо сѣмена въ браздахъ, аки во гробѣхъ зарываемая. Кто симъ кореніе, стебло, и листвіе, и класы и тончайшее остіе вложи? Не всяческихъ ли Содѣтель? и не повелѣніе ли вся сотворшаго? Тако убо вѣруй, яко и воскресеніе мертвыхъ божественнымъ хотѣніемъ и мановеніемъ будетъ: равными бо стопами сила его послѣдуетъ хотѣнію.
Востанемъ убо, душамъ паки единствующымся тѣлесемъ безтлѣтелствуемымъ (безтлящымся) и извлекающымъ тлю, и предстанемъ страшному Хрістову престолу. И предастся діаволъ и демони его, и человѣкъ его, сирѣчь антихрістъ, и нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный, невещественъ яко у насъ, но яко вѣстъ Богъ; благая же содѣявшіи возсіяютъ яко солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, со Господемъ нашимъ Іисусомъ Хрістомъ, видяще его всегда, и видиміи, и непрестанное отъ него веселіе плодствующіи.	гі. Воскреснемъ убо, егда душы наша съ тѣлесы своими негибнущими и тлѣнія совлекшимися паки соединятся, и предстанемъ страшному судищу Хрістову. И діаволъ убо и его демони, еще же и человѣкъ его, сирѣчь антихрістъ, такожде нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный предадутся, во огнь, глаголю, не таковъ, иже изъ вещества подобнаго нашему состоитъ, но яковъ самъ Богъ вѣсть; и сотворшіи благая просвѣтятся якоже солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, съ Господемъ нашимъ Іисусъ Хрістомъ, зряще его присно, и сами зрими, и непрестанное отъ него веселіе получающе. Аминь.

Сего довольно для показанія отличія переводовъ. Епифанія и Амвросія содержатъ въ себѣ IV книги: въ первой 20, во второй 35, въ третьей 29, въ четвертой 28 (у Амвросія 27); слѣдовательно всѣхъ 112 (у Амвросія 111) главъ. Нѣсколько статей въ древнѣйшемъ спискѣ помѣщены подъ однѣмъ заглавіемъ; одной же главы (не включая утраты между 73 и 74 листами) нѣтъ у Ексарха. Она занимаетъ у Епифанія во II книгѣ № 11, у Амвросія въ той же книгѣ № 10, и названа: *о пучинахъ, или о моряхъ.*

Былъ ли извѣстенъ Епифанію переводъ Ексарха Болгарскаго, не знаю; но къ концу XVII вѣка приводилъ оный (и самую нашу рукопись) во свидѣтельство Всероссійскій Патріархъ Іоакимъ, въ *возглашеніи увѣщателномъ всему Россійскому народу*, противъ раскольниковъ. Патріархъ, защищая начертаніе имени Спасителя съ двумя одинаковаго выговора буквами, упоминаетъ что: *въ книзѣ Іоанна Дамаскина, харатейной, Болгарского преводу за многія лѣта, писано Спасителево имя Інсъ во многихъ мѣстѣхъ* (82). И дѣйствительно сіе начертаніе, бывшее нѣкогда предметомъ сильныхъ прѣній съ людьми, коихъ слабый разсудокъ, неозаренный свѣтомъ духовнымъ, искалъ совершенства спасенія въ однѣхъ вещахъ чувственныхъ, вопреки ихъ суесловію, во многихъ мѣстахъ у Ексарха мы находимъ съ двумя литтерами: *Иіс*, какъ и въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Изборьникѣ Святослава: *Иіс;* въ послѣдней даже: *Иисоусъ*. Нѣкоторыя изъ сихъ мѣстъ въ Богословіи указаны особою замѣткою, приклеенною на поляхъ листовъ на пергаминѣ. Между тѣмъ на оборотѣ 7 листа нашей рукописи написано: *Іс* и во многихъ мѣстахъ Изборьника: *Іс*, *Ісъ*. Такое несходство въ однихъ и тѣхъ же памятникахъ, и выше нами приводимое, происходило отъ недостатка непремѣнныхъ правилъ Орѳографіи, которыми бы могли руководствоваться древніе писцы Словенскихъ рукописей.

Мы упомянули уже (стран. 16), что одинъ Библіографъ, расположившій свое сочиненіе по азбучнымъ именамъ писателей, при имени нашего Іоанна, указываетъ на сей разсмотрѣнный нами драгоцѣнный памятникъ.

Предложивъ Изслѣдованія о древнѣйшемъ Словенскомъ переводѣ творенія св. Іоанна Дамаскина, почитаемаго отъ всѣхъ первѣйшимъ, и о времени преложенія, которое послѣдовало, по

всѣмъ вѣроятіямъ, въ началѣ X вѣка; отличивъ достопамятную рукопись, сей переводъ содержащую, признаками почерка и правописанія, опредѣляющими время письма оной въ началѣ XII вѣка; представивъ въ сравненіи съ подлинникомъ древнѣйшій и послѣдующіе переводы, должны мы сказать нѣчто о современной припискѣ, на оборотѣ послѣдняго листа на полѣ въ нашей рукописи начертанной (83). Особенный почеркъ связнописанія, употребленный въ сей надписи, изъ 16 строкъ состоящей, а болѣе слиявшія во многихъ мѣстахъ, и особенно въ срединѣ, цѣлыя слова, служатъ совершеннымъ препятствіемъ къ разобранію вполнѣ оной. Между тѣмъ, по сличенію съ другимъ образцемъ подобнаго почерка, котораго древности я опредѣлить не смѣю (84), открывается въ сей припискѣ молитва писца рукописи къ сочинителю Богословіи, Іоанну Дамаскину, обращенная. Явственныя строки содержатъ слѣдующее:

. . . . Дамаскинскі Ішане ꙗко дерзновѣніе імѣꙗ ко імꙋщемꙋ множество щедрото помолис о мнѣ оканном і ѡмраченом тмою грѣховною і просвѣщеніе во бо духовнаꙗ боаства поспѣшаꙗ з дѣланіе . . . а закона . . . болш . твоіх на зло і оудоба то грѣхо грѣшнаѧ ство грѣх. своіх . но ꙗко бесмерт врѣм . . . тво . . . скращаетс . і дѣла злаꙗ на болшее осꙋженіе імꙋще . но что створю щедрот . милост вѣрою моею спасі мі а не дѣл раді зла прѣвосходіт понеже побѣжае . . . оутробою неізреченнаго милосердія ꙗко хощеші спасі мі немощнаго раба своего Акиндіна.

И такъ писецъ достопамятной для насъ рукописи есть *Акиндинъ* (кажется, такъ прочтено сіе имя), вѣроятно, какой-либо благочестивый инокъ. См. рисунокъ подъ № 12.

При семъ упомянемъ о другомъ позднѣйшемъ спискѣ переведенной Ексархомъ Богословіи, помѣщенномъ, вмѣстѣ съ другими статьями, въ книгѣ, написанной въ началѣ XVI вѣка Митропо-

литомъ *Даніиломъ.* Богословія, въ семъ спискѣ названная *книгою Небеса*, въ одинакомъ количествѣ главъ и въ равномъ расположеніи оныхъ, совершенно согласна съ древнѣйшимъ, исключая поновленія языка, уже много пострадавшаго отъ своевольства переписчиковъ и времени. Притомъ же драгоцѣнное предисловіе Ексарха Болгарскаго къ Богословіи, здѣсь, въ двухъ сокращенныхъ и между собою согласныхъ копіяхъ, отнесено къ двумъ спискамъ книги *о осьми частяхъ слова*, сочиненной Іоанномъ Дамаскинымъ. При замѣчаніяхъ, въ своемъ мѣстѣ, на сей новый трудъ нашего переводчика, мы упомянули подробно о рукописи Митрополита Даніила; варіантами же двухъ предисловій воспользовались для объясненія древнѣйшаго. См. въ приложен. № I. Теперь обратимъ вниманіе на другой, также единственный памятникъ трудолюбія Іоаннова, который пощадило время въ довольно древнемъ спискѣ

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

Сочиненіе Шестоднева.

Имя Василія Великаго еще болѣе, нежели Іоанна Дамаскина прославляется въ восточной Церкви, которая причисляетъ его, вмѣстѣ съ Іоанномъ Златоустомъ и Григоріемъ Назіанзиномъ, ко вселенскимъ Учителямъ. Не только отличная жизнь сего Пастыря Кесаріи Каппадокійской, но и знаменитые труды его, образцы краснорѣчія, истинной нравственности и опытнаго Любомудрія, пріобрѣли ему право на всеобщее уважаніе. Важнѣйшимъ памятникомъ ума сего Святителя почитаются *Бесѣды* о шестидневномъ твореніи міра, которыя давно уже Россійская Церковь имѣетъ въ переводѣ (85).

Ексархъ Болгарскій, положивъ въ основаніе сей трудъ Василія Великаго и пользуясь руководствомъ другихъ писателей, составилъ собственное разсужденіе по сему предмету, которое сохранилось въ древнемъ спискѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Шестоденье, съпсано Іоаномъ, Презвитеромъ Ексархомъ, отъ светаго Василія, Іоана* (Златоустаго), *и Сеуріяна* (Севиріана, Епископа Гевальскаго) (86), *и Аристателѣ философа, и инѣхъ.* Подносяя достойный совершеннаго уваженія трудъ свой знаменитому Болгарскому Князю Симеону, сочинитель, съ свойственною истинному таланту скромностію, уподобляетъ оный храму, щедростію богатыхъ сооруженному, къ которому, въ недостаткѣ крова, онъ исплелъ верхъ изъ хвороста и соломы, несоотвѣтствующій великолѣпнымъ стѣнамъ всего зданія. См. въ приложен. № IѴ.—Въ другомъ мѣстѣ, изложивъ первый день творенія, Іоаннъ обращается къ великому Художнику міра, призывая благословеніе на вѣнценоснаго своего повелителя: «едины, недо«вѣдимый силою, и всее твари бесприкладьный Хытрець и Тво«рьць! освѣти твое сердце, господи мой, Царю (въ новѣйшихъ «спискахъ: Княже) великый Христолюбьче Сѵмеоне! и съ всѣми «мужи твоими и повинникы; и даждь разумѣти и увѣдѣти, яко«же естъ мощьно человѣкомъ утварь своее хытрости и вчи«неніе, и снабдѣти заповѣди свое, еже освѣщаютъ разумнаа очеса «и житіе по свѣту ходещемъ доброобразнѣ, и дѣлеса дневнаа

«творити, рекше свѣтлаа: да достоинъ будеши жидомаaго дне, «иже тьмы вь себѣ не имать, и поистинѣ единь есть, егоже и «съ образъ есть и съличіе.» См. № V въ приложеніяхъ.

Списки сего творенія разсѣяны по многимъ книгохранилищамъ; важнѣйшій найденъ въ Синодальномъ подъ № 345, начертанный въ небольшой листъ на пергаминѣ, двумя столпцами, четкимъ и крупнымъ уставомъ въ ҂гѱоа (1263) году. См. рисунокъ подъ № 6. Нѣкто *Θеодоръ грамматикъ* (γραμματικὸς — писецъ, секретарь, или вообще ученый), написавшій сію рукопись при Греческомъ Императорѣ *Михаилѣ Палеологѣ* и Сербскомъ Королѣ *Стефанѣ Урошѣ*, во время Архіепископа *Арсенія*, при Святогорскомъ *Протѣ* (начальникѣ, отъ πρῶτος — первый) *Арсеніѣ* и при Игуменѣ Хиландарской Лавры (87) *Евстафіѣ*, повелѣніемъ Іеромонаха *Дометіана* (88), Духовника Хиландарскаго братства, въ двухъ своихъ заключеніяхъ (приложен. № VI и VII) описываетъ любопытныя обстоятельства, сопровождавшія трудъ его. По годичномъ пребываніи Θеодора на горѣ Аѳонской, Іеромонахъ Дометіанъ узналъ объ искусствѣ его въ списываніи книгъ, и когда помышлялъ чѣмъ-либо занять нашего грамматика, въ это время послѣдовало гоненіе отъ Святогорцевъ на *спаные* (89), и Θеодоръ, будучи изгнанъ, вмѣстѣ съ другими, удалился въ Солунь, гдѣ провелъ полгода. Дометіанъ, принимавшій въ немъ живѣйшее участіе, возвратилъ его въ Аѳонскую гору: тамъ, въ монастырѣ Преображенія, находившемся въ вѣдѣніи Хиландарской Лавры, Θеодоръ написалъ первую половину Іоаннова Шестоднева. Но зависть снова на него вооружилась. Θеодоръ былъ оклеветанъ предъ начальникомъ Святогорскимъ; защитникъ его Дометіанъ вмѣстѣ съ нимъ явился въ собраніе старцевъ: но ни чѣмъ не могъ укротить разгнѣваннаго Игумена. Θеодоръ вторично изгнанъ отъ сожительства съ Святогорцами и, содѣйствіемъ своего покровителя, уединился въ Хиландарѣ, гдѣ окончилъ другую половину Шестоднева (90).

Симъ ли безпокойствамъ Θеодора должно приписывать недописки и пробѣлы, въ началѣ и концѣ усматриваемые въ рукописи, или слѣдуетъ отнести оные къ неразобранію писцемъ древнѣйшаго списка, пріобрѣтеннаго имъ, по собственнымъ словамъ, съ великимъ трудомъ, заботою и иждивеніемъ? Только вѣроятно, что первая страница начальнаго листа въ предисловіи къ Шестодневу, оставленная у Θеодора ненаписанною,

отъ ветхости слиняла въ его подлинникѣ. Сей пропускъ дополняется другими списками библіотекъ Синодальной, Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

Вся рукопись Шестоднева начертана на 268 листахъ, съ слѣдующимъ раздѣленіемъ помѣщенныхъ въ ней статей:

(*Іоана Ексарха прелогъ*), прологъ или предисловіе
1. лист. 7. *Книгы о шести дній, глава пръва.*
2. л. 35. *Слово въторааго дне.*
3. л. 71. *Слово третіе.*
4. л. 110. *Слово четвртаго дне.*
5. л. 142. Заключеніе первой половины.
6. л. 144. Продолженіе четвертаго Слова.
7. л. 170. *Слово петое.*
8. л. 205. *Слово шесьтаго дьне.*
9. л. 267. Заключеніе второй половины.

Къ дополненію описанія древнѣйшаго списка замѣтимъ, что оный писанъ на плотномъ пергаминѣ и ни мало не потерпѣлъ отъ времени, даже чернила сохранили совершенную свѣжесть; что заглавіе каждаго Слова украшено цвѣтными узловатыми фигурами, которыя на 7 листѣ, въ началѣ самой книги, представляютъ странныя изображенія четырехъ животныхъ, расписанныя киноварью, зеленою и желтою красками (рисунокъ подъ № 3) и что также украшены заглавныя буквы, а прописныя написаны киноварью (рисунки подъ № 4, 5 и 7). Азіатскій крѣпкой переплетъ способствуетъ къ сбереженію рукописи.

Изъ надписи на 1 страницѣ Шестоднева (*Хиландарскіа обители*), которая не старѣе XVII вѣка, видно, что оный принадлежалъ тому Сербскому монастырю, гдѣ писецъ Θеодоръ окончилъ вторую половину; когда же и по какому случаю перешелъ онъ въ Россію, неизвѣстно. Греческое духовенство, послѣ паденія Имперіи, нерѣдко посѣщавшее отечество наше для сбора милостыни, могло предложить рукопись въ даръ Государю, или Патріарху: ибо въ запискахъ пріѣзда сихъ единовѣрцевъ нашихъ иногда упоминается о такихъ приношеніяхъ. Ее могъ вывезти изъ Хиландара и путешественникъ Сухановъ (91). Извѣстная по листамъ собственноручная подпись Патріарха Никона (выше стран. 18), невѣдомо по какой причинѣ выскобленная,

свидѣтельствуетъ, что Шестодневъ имъ присоединенъ къ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ въ ҂зр҃ѯ҃ѳ (1661) году, въ одно время съ Ексарховымъ переводомъ Богословіи, когда между Царемъ и Патріархомъ уже возникли неудовольствія. Вѣроятно, съ паденіемъ послѣдняго взята изъ Воскресенскаго монастыря сія рукопись, вмѣстѣ съ другими, и причислена къ прочимъ Государственнымъ сокровищамъ (92).

Обращая вниманіе на языкъ Шестоднева, коснемся предисловія. Ексархъ Болгарскій, помѣщая въ ономъ краткое изложеніе шестидневнаго творенія міра, и описывая красоты весны и лѣта, восклицаетъ: «егда же видимъ въ годы часы приступающе, и «дождь земли даемъ, и сію растущу и трѣвою покрываему, и нивы «вльнующесе, и зеленующесе дубравы, и обрастьше горы и обро-«дивша овоща, поустимъ на хвалу езыкъ, рьцемь съ блажены-«имъ Давидомъ, и съ тѣмъ вьспоимъ рекуще: яко вьзвеличишесе «дѣла твоя, Господи, вса премудростію сьтвори. Егда сьлышимъ «пѣснивые птице, различіими гласы поюще пѣсни красные: славіе «же поюще, косы же, и сое, ивльгы (иволги), и жльны (желны), «щуры же, и изокы (93), ластовице же, и сквораньце (жаворонки) «и ины птице еже бечисмене, симь е глумимъ славеще Творца.»

Языкъ чистый Словенскій; только въ словахъ: *трѣвою*, *вльнующесе*, *зеленующесе*, *ѥзыкъ*, *вьзвеличишесе*, *славеще*, видѣнъ Сербскій выговоръ. Безъ сомнѣнія грамматикъ Ѳеодоръ былъ Сербъ, измѣнившій правописаніе Болгарскаго подлинника на сродное его соотчичамъ нарѣчіе. Употребленіе гласныхъ: *е*, *ѥ* и *ѣ* (94), сходныхъ въ произношеніи, изрѣдка за *а*, а весьма часто за *я*, встрѣчается въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ: такъ въ *Прологѣ* XIII вѣка, принадлежащемъ Государственному Канцлеру (примѣч. 10), въ *Бесѣдахъ* Іоанна Златоустаго на Шестодневъ, 1426 года (95) и въ *Требникѣ*, написанномъ въ концѣ XIV, или началѣ XV вѣка (96); такой выговоръ находится и въ старинныхъ печатныхъ Сербскихъ книгахъ: въ Евангеліи 1512 (только изрѣдка; примѣч. 75), въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547 и въ *Служебникѣ* 1554 года (97); наконецъ употребленіе буквъ *е* и *ѣ* за *а* и *я*, противное нашему Церковнословенскому, удержано и въ новѣйшемъ Сербскомъ языкѣ. Ссылаюсь на всѣ книги, теперь издаваемыя симъ народомъ.

Рукопись Шестоднева, примѣчательная вообще для Словенскаго племени и особенно драгоцѣнная для Сербовъ, которой въ

древности они не имѣютъ подобной (98), служитъ вѣрнымъ свидѣтельствомъ, что церковный Словенскій языкъ въ XIII вѣкѣ еще весьма мало пострадалъ отъ Сербизма, и что едва примѣтные слѣды разговорнаго Сербскаго нарѣчія только-что появлялись въ сіе время. Грамматикъ Ѳеодоръ въ заключеніи къ первой половинѣ Шестоднева говоритъ: «и самому Богу свѣдущу, яко съ великымъ «трудомъ, и съ великовъ печалію, и съ великовъ нищетовъ, яко «Господъ вѣстъ, и своовъ душовъ заложивъ добыхъ сихъ книгъ, да «по смрти моей гдѣ е положу, да ми су увѣчную паметь; и иже «се обрѣте, ту да ме помѣнуетъ.» Въ *Законѣ и Уставѣ* Сербскаго Царя Стефана, половины XIV вѣка, изданномъ Архимандритомъ Раичемъ (99), уже болѣе замѣтно уклоненіе отъ языка Словенскаго. И неудивительно. Писецъ Ѳеодоръ въ своихъ выраженіяхъ сообразовался съ книжнымъ слогомъ церковнымъ; а въ законахъ употреблено простое разговорное нарѣчіе Сербовъ.

И такъ Ексархъ Болгарскій не могъ писать съ Сербскими уклоненіями: одно только несродное для писца начертаніе и выговоръ, были причиною показаннаго измѣненія; а посему, съ перемѣною гласныхъ буквъ, можно бы возстановить языкъ древнѣйшаго Словенскаго писателя; но позднѣйшіе, въ Россіи учиненные, списки облегчаютъ трудъ нашъ, передавая въ настоящемъ видѣ Іоанново твореніе.

Мы имѣемъ предъ собою четыре таковыхъ списка, постепенно слѣдующіе въ трехъ столѣтіяхъ, изъ коихъ ни одинъ нестарѣе конца XV и непозже XVII вѣка (100). Заимствуемъ, для показанія различія, изъ старшаго списка Іоанново начало Слова о шестомъ днѣ, сличенное съ древнѣйшимъ Сербскимъ, 1263 года (л. 205 и 206).

Шестодневъ, 1263 года.	*Шестодневъ, XV вѣка.*
Акоже смръдъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ изъдалече къ прѣворамъ кънежю двору, и видѣвь е дивитъсе, и приступивъ къ вратомъ чюдитъсе въпрашаю, и етрь въшедъ, видитъ на обѣ странѣ храмы стоеще, украшены каменіемъ и древомъ испьсаны, и прочее въ дворьць въшедъ, и узрѣвъ полаты высокы, и церкви издобрены безгода каменіемъ и древомъ и шаромъ, изутри же мраморомъ и мѣдію, сребромъ и златомъ; таче невѣды чесомь	Якоже смердъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ издалеча къ преворамъ княжа двора, и видѣвъ я дивится, и приступивъ къ вратомъ чюдится въпрашая, и внутрь въшедъ, видить на обѣ странѣ храмы стояща украшены, каменья и древомъ исписаны, и прочее въ дворець въшедъ, и узрѣвъ полаты высокы, и церкви издобрены безгода каменьемъ и древомъ и шаромъ, изнутри же мраморомъ и мѣдью, съ сребромъ же и златомъ; таче невѣдый

Шестодневъ, 1263 года.

приложити ихъ, не бо естъ видѣлъ на своей земли того, развѣ хызы сламны убогъ: ти яко и погубивъ си умъ, чюдитъсе имъ. Тунъ аще се прилучитъ ему и Кнеза видѣти, сѣдеща въ срацѣ бисромь покыданѣ, гривну цетаву на выи носеща, и обручи на руку, поясомъ вълъръмитомъ поясана, и мьчь златъ при бедрѣ висещь, и оба-полы его болѣры сѣдеще въ златахъ гривнахъ и попоясѣхъ и обручьхъ; ти аще его кто въпрашаетъ, възвращьшасе на свою землю, рекы: чъто видѣ тамо? речетъ: невѣдѣ како въсъповѣдати того, своивъ бисте очи умѣлѣ достойнѣ чюдитисе красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ тое доброты и чина сказати; нъ самъ къждо васъ очима плътѣныма виде и умомъ бесплътнымъ размышлѣю, паче се можетъ извѣстънѣе чюдити: свои бо очи никомуже не лъжете, аще и тѣ се другоици блазните, нъ обаче тѣ извѣстьнѣйши есте иного. Виде бо небо утворено звѣздами, слъньцемъ же и мѣсецемъ, и землю злакъми, древомъ, и море рыбами въсѣчьсками исплънено, бисромъ же и златы рунесы пинъскыми; пришедъ же къ человѣку, и умь си погублю чюдесе, и недомышлю себе, въ коль малѣ тѣлѣ толика мысль высока, обидущи всу землю и выше небесъ възидущи. Гдѣ ли естъ привезанъ умъ тъ? Како ли изиду исъ тѣла, проидетъ кровы насобіе, проидетъ въздухъ и облакы минетъ, солнца и мѣсеца, и все поясы и звѣзды, етиръ же и вса небеса, и томъ часѣ пакы въ тѣлѣ се своемъ обрещетъ? Кыма крилома възлетѣ? кымь ли путемь прилетѣ? немогу ислѣдити. Нъ тъчію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивисе вѣдѣніе твое мною, укрѣпѣ, невъзмогу противу ему, възвесели ме, Господи, тварію своею, и дѣломъ руку твоею възрадуюсе; якоже възвеличишесе дѣла твоя, Господи, все премудростію сътвори.

Шестодневъ, XV вѣка.

чьсомь приложити ихъ, нѣсть бо видѣлъ того на своей земли, развѣ хизъ лѣпленъ и убогъ: ти аки погубивъ си умъ, чюдится имъ. Туно аще ся прилучится ему и Князя видѣти, сѣдяща въ срачици бисеромъ покиданѣ, гривну цатаву на выи носяща, и обручи на руку, и поясъмъ вълерьмитомъ поясана, и мечь златъ при бедрѣ висящь, оба-полы его бояры стояща въ златыхъ гривнахъ и поясѣхъ и обручехъ; ти аще его кто въпрошаеть, възвращьшася на свою землю, рекы: что видѣ тамо? рече: невѣдѣ како вы съповѣдѣ того, свои вы бѣсте очи умѣли достойнѣ чюдитися то красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ тоя доброты и чина сказати; но самъ къждо васъ очима плотныма видя и умомъ бесплотнымъ домышляя, паче ся можеть извѣстнѣе чюдитися: свои бо очи никомуже не лжете, аще и тѣ ся другоицѣ блазните, но обаче тѣ извѣстнѣйше есте иного. Видя бо небо утворено звѣздами, солнцемъ же и мѣсяцемъ, и землю злакомъ и древомъ, и море рыбами всяцѣми исполнено, бисеромъ же и всяцѣми рунесы пиньскыми; пришедъ же къ человѣку, и умъ си акы погублю чюдяся, и недомышлюся, въ коль малѣ тѣлѣ толика мысль, обидущи всю землю и выше небесъ възидущи. Гдѣ ли есть привязанъ умъ тъ? Како ли изидый исъ тѣла, проидеть кровы насобыя, проидеть въздухъ и облакы минеть, солнце и мѣсяць, вся поясы и звѣзды, еѳиръ же и вся небеса, и въ томъ часѣ пакы въ тѣлѣ ся своемъ обрящеть? Кыима крилома възлетѣ? кыимъ ли путемъ прилетѣ? немогу ислѣдити. И точію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивися вѣдѣніе твое мною, укрѣпи, невъзмогу противу ему, възвесели мя, Господи, тварію твоею, и дѣломъ руку твоею възрадуюся; яко възвеличишася дѣла твоя, Господи, все премудростью створи.

Изъ сравненія сего краснорѣчиваго мѣста открывается небольшое различіе, замѣченное выше, котораго существенныя перемѣны состоятъ въ измѣненіи въ позднѣйшемъ спискѣ Сербскаго правописанія, относительно начертанія и выговора буквы *е* и ей подобныхъ за *а* и *я*, даже *ѣ* за *и*: *умѣлѣ*, *укрѣпѣ*, вмѣсто: *умѣли*, *укрѣпи* и *ю* за *я*: *въпрашаю*, *размышлѣю*: вмѣсто: *въпрашая*, *размышляя*.

Чистота и ясность въ слогѣ Іоанна, исключая нѣкоторыхъ словъ, которыхъ трудно постигнуть значеній, свидѣтельствуютъ о довольной обработанности языка Словенскаго въ X вѣкѣ, и о той способности, съ какою дѣйствовалъ древнѣйшій писатель и переводчикъ, при малыхъ примѣрахъ для подражанія. Нѣтъ сомнѣнія, что утратившіяся формы языка Словенскаго, въ самомъ младенчествѣ замѣнены Греческимъ словосочиненіемъ; но Іоаннъ слѣдовалъ не рабски своимъ образцамъ: въ переводахъ его видно тщаніе, не отступая отъ подлинника, сохранить силу и удобопонятность выраженій. Находя недостатки въ языкѣ, еще необогащенномъ письменностію, Іоаннъ замѣняетъ словами Греческими Словенскія, которыя можетъ быть несуществовали, или, по его мнѣнію, были недостаточны для точнаго выраженія мысли. Такихъ словъ много въ Шестодневѣ.

Мы уже сказали, что Ексархъ Болгарскій, руководствуясь знаменитыми предшественниками, составилъ собственное сочиненіе о шестидневномъ твореніи міра, расположенное въ шести Словахъ по порядку событій. Нѣкоторыя мѣста заимствованы вполнѣ изъ Василія Великаго и Іоанна Златоустаго (въ спискахъ Шестоднева индѣ показаны сіи приводы); другія представлены въ сокращеніи, съ перемѣнами и въ новомъ видѣ, а третьи написаны самимъ Ексархомъ. Предложимъ для сравненія съ Греческимъ подлинникомъ (101) и позднѣйшимъ, темнымъ переводомъ Епифанія Славинецкаго (102) одно мѣсто, приводимое Іоанномъ въ *VI* Словѣ (л. 239 и 240) изъ 9 Бесѣды Василія Великаго.

Василій.	*Іоаннъ.*	*Епифаній.*
Ὁμιλία θ' περὶ χερσαίων.		
Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κτηνῶν καὶ θηρίων καὶ ἑρπετῶν. Νόησον ῥῆμα Θεοῦ διὰ τῆς κτίσεως τρέχον, καὶ τότε ἀρξάμενον, καὶ μέχρι νῦν ἐνεργοῦν, καὶ εἰς τέλος	Да изведетъ землѣ душь живъ, скота и звѣри и гада. Разумѣй глаголъ Божій по твари текущь, и тогда начьнъ и донынѣ дѣйствуе, и до коньца	Да изведетъ земля душу живущую, скотовъ и звѣрей и плѣжныхъ. Разумѣй глаголъ Божій сквозѣ зданіе текущъ, и тогда начався, и доселѣ

Василій.

διεξιὸν, ἕως ἂν ὁ κόσμος συμπληρωθῇ. Ὡς γὰρ ἡ σφαῖρα, ἐπειδὰν ὑπό τινος ἀπωσθῇ, εἶτα πρανοῦς τινος λάβηται, ὑπό τε τῆς οἰκείας κατασκευῆς καὶ τῆς ἐπιτηδειότητος τοῦ χωρίου φέρεται πρὸς τὸ κάταντες, οὐ πρότερον ἱςαμένη, πρὶν ἄν τι τῶν ἰσοπέδων αὐτὴν ὑποδέξηται· οὕτως ἡ φύσις τῶν ὄντων, ἑνὶ προςάγματι κινηθεῖσα, τὴν ἐν γενέσει καὶ φθορᾷ κτίσιν ὁμαλῶς διεξέρχεται, τὰς τῶν γενῶν ἀκολουθίας δι᾽ ὁμοιότητος ἀποσώζουσα, ἕως ἂν πρὸς αὐτὸ καταντήσῃ τὸ τέλος. Ἵππον μὲν ἵππου ποιεῖται διάδοχον, καὶ λέοντα λέοντος, καὶ ἀετὸν ἀετοῦ, καὶ ἕκαςον τῶν ζώων ταῖς ἐφεξῆς διαδοχαῖς συντηρούμενον, μέχρι συντελείας τοῦ παντὸς παραπέμπει. Οὐδεὶς χρόνος ἐξίτηλα ποιεῖ τῶν ζώων τὰ ἰδιώματα· ἀλλ᾽ ὥσπερ ἄρτι καθιςαμένη ἡ φύσις, ἀεὶ νεαρὰ τῷ χρόνῳ συμπαρατρέχει. Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Τοῦτο ἐναπέμεινε τῇ γῇ τὸ πρόςαγμα, καὶ οὐ παύεται ἐξυπηρετουμένη τῷ κτίσαντι· τὰ μὲν γὰρ ἐκ τῆς διαδοχῆς τῶν προυπαρχόντων παράγεται· τὰ δὲ ἔτι καὶ νῦν ἐξ αὐτῆς τῆς γῆς ζωογονούμενα δείκνυται. Οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἐπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ὧν ἀκατωνόμαςά ἐςι τὰ πλεῖςα διὰ λεπτότητα, ἀλλ᾽ ἤδη καὶ μῦς καὶ βατράχους

Іоаннъ.

исходе, вѣньже утварь се си свръшитъ. Якоже бо обло, ельма же нѣкымъ повалена будетъ, таче погорѣе обрещетъ, ово и своимъ обельствомь и ключаемымъ мѣстомь доколи не станетъ, донелиже равна мѣста не обрещетъ. Тако естество сущааго, единѣмь повелѣніемъ пошедъ, еже въ быти и въ тли пріобрѣтеніе, гладьцѣ и стройнѣ проходитъ, родная чиненія подобьствомь сѣблюдающи, доньдеже до коньца того самого доидетъ. Конемь бо коню творитъ премѣну, и львомъ льву, и орломъ орьлу; и коимьждо животомъ посреднее премѣны сѣхранѣемы до скончанія всему препровождае. Ни кое же лѣто истескла творитъ животьная свойства; нъ акы нынѣ створено естество съ лѣтомъ течетъ. Да изведетъ землѣ душь живъ. Се оставль земли повелѣніе, и непрепочиваетъ служе Творьцю. Ово бо отъ премѣненія сущьнаго преводитъсе; ово же и еще и нынѣ отъ сеюжде земле животъ пріемле показаетъсе. Не тѣчью бо изоци въ дъждѣ се раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по вѣздуху птице, еже неименованы сутъ наимьногыхъ дрѣбеньствомь; нъ и мыши и жабы отъ нее

Епифаній.

дѣйствующъ, и до конца проходящъ, дондеже міръ сполнится. Яко бо кругъ, егда отъ нѣкоего отрѣется, таже никновенное кое постигнетъ, отъ своего устроенія и ключимства мѣста носится къ низходному, и не первіе стоящъ, дондеже нѣчто равнополныхъ (равномѣстныхъ) того подиметъ. Тако естество сущихъ, единѣмъ повелѣніемъ двигшееся, въ бытіи и тли зданіе равно происходитъ, родовъ послѣдованія равностію сохраняюще, донелѣже къ самому усрящетъ концу. Коня бо убо коню творитъ преемника, и лва лву, и орла орлу; и кійждо животныхъ прочими преемствы соблюдаемое до скончанія всего пресылаетъ. Ни едино время исчезновенная творитъ животныхъ свойства; но аки же нынѣ поставляемо естество, присно ново времени съпритекаетъ. Да изведетъ земля душу живущу. Сіе впребысть земли повелѣніе, и непрестаетъ подслужащи создавшему. Овая бо убо отъ преемства предсущихъ приводятся; ова же еще и нынѣ изъ самыя земли живораждаемая показуются. Не бо точію сверщы въ надожденіихъ въсходятъ, ниже иніи тминніи роды вносящыхся

Василій.	Іоаннъ.	Епифаній.
ἐξ αὐτῆς ἀναδίδωσιν· ὅπου γε περὶ Θήβας τὰς Αἰγυπτίας ἐπειδὰν ὕσῃ λάβρως ἐν καύμασιν, εὐθὺς ἀρουραίων μυῶν ἡ χώρα καταπληθοῦται. Τὰς δὲ ἐγχέλεις οὐδὲ ἄλλως ὁρῶμεν, ἢ ἐκ τῆς ἰλύος συνιςαμένας· ὧν οὔτε ὠὸν, οὔτέ τις ἄλλος τρόπος τὴν διαδοχὴν συνίςησιν, ἀλλ' ἐκ τῆς γῆς ἐςιν αὐτοῖς ἡ γένεσις.	въсходетъ, якоже и въ Ѳивахъ Египьтьскыхъ, къдѣ тъчію дъждь великъ падетъ въ зное, ту же абіе суице и мыши нивъные мѣста та исъпльнетъ. А егуле инако никакоже невидимыхъ бывающу, развѣ въ тинахъ се раждающу, еже ни аицемь, ни инѣмь образомъ никацѣмь же премѣненія не видимъ бывающа, развѣ отъ земле есть имъ бываніе.	воздуху птицъ, ихъже безименныя суть множайшыя за тонкость; но уже и мышы и жабы изъ себе воздаетъ, идѣже округъ Ѳивъ Египетскихъ, егда одождитъ обилно въ жезѣхъ (зноихъ), абіе земныхъ мышей страна наполняется. Угоричы же не инако видимъ, развѣ изъ тины составляемыя, ихъже ниже яице, ниже нѣкій инъ образъ преемство составляетъ, но изъ земли есть имъ бытіе.

Ексархъ Болгарскій въ своемъ Шестодневѣ ссылается на языкъ Словенскій. Такъ въ I Словѣ, на л. 21 и 22: «гласъ бо истовый тъ есть, иже отъ человѣча ума исходитъ, якоже «име есть Елинъскыи сътворено: фони бо, рекше фонису, еже «серечетъ на *Словѣньско* обращьше: свѣтъ уму.» — Слово III, л. «74 и 75:» единѣмъ именемъ ходещіими путьми морскыими рекъ, «многа имена нарече, аще и нѣсть лъзѣ *Словѣньскыимъ езыкомъ* «семь мѣстѣ разлучити море ти море, нъ обое единѣмь именемъ «глаголетъсе, рекы морскыми; а въ Елинъстѣ пръвое едино море «наречеть все мѣсто, таче якоже вапы (отъ «βάπτω — омочаю, погружаю) и луже, или езера, присно рѣками «испльнь стоеща, и та бо водные съставы имаютъ явѣ, нъ не «сутъ прозвана моремъ.» — Названіе языка Словенскаго, приводимое въ сихъ мѣстахъ древнѣйшимъ писателемъ, равно и въ предисловіи къ книгѣ *Небеса*, обращаетъ насъ къ вѣроятной мысли, уже выше изложенной, что языкъ сей во время Константина и Меѳодія, или когда писалъ Ексархъ Болгарскій, былъ однимъ общимъ для племенъ западныхъ и восточныхъ, съ едва примѣтнымъ различіемъ діалектовъ. Просвѣтитель Россіи, Владиміръ, вмѣстѣ съ Вѣрою, принялъ въ концѣ X вѣка и богослужебныя книги на томъ языкѣ, который утвердился уже въ письменныхъ памятникахъ и былъ понятенъ для Князя и народа: ибо не имѣлъ еще особенныхъ отличій. Такъ и мудрая Ольга, денница предъ солнцемъ, по выраженію Нестора, приносила жертву Богу истинному на общемъ языкѣ Словенскомъ. Еслибъ сіе было иначе: то Несторъ

не умолчалъ бы о такомъ важномъ событіи; еслибъ священное писаніе было вновь переведено при Владимірѣ, нашъ лѣтописатель, только полвѣкомъ отдѣленный, безъ сомнѣнія, сказалъ бы, ко славѣ Отечества, о семъ новомъ переводѣ. Но онъ молчитъ: ибо повѣствовалъ уже прежде о томъ, что сдѣлано двумя братьями для просвѣщенія племенъ Словенскихъ. Книжный языкъ (исключая слова, употребленныя однимъ только Ексархомъ) чрезъ одно столѣтіе не могъ измѣниться до такой степени, чтобы наши предки не понимали написаннаго въ Моравіи. Грамматическія отличія діалектовъ послѣдовали гораздо позже.

Перейдемъ теперь къ замѣчаніямъ, любопытнымъ для Палеографовъ и, избѣгая повтореній, покажемъ только существенную разность списка Шестоднева отъ Іоанновой Богословіи и другихъ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописей.

Главное отличіе, нами уже показанное, въ употребленіи сходныхъ буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ* за литтеру *а*, но чаще за *я*, являетъ характеръ Сербскаго (и, можетъ быть, Болгарскаго) выговора и начертанія. Слѣдующіе примѣры показываютъ сію особенную форму.

Употребленіе буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ*

вмѣсто *а*:	вмѣсто *я*:
начело,	*име*,
трѣвою,	*ѥзыкъ*,
сказаше,	*прiѥти*,
прилежеще,	*помышлѣѥ*,
быше,	*чюдитисе*,
съкрушетъ,	*отѥти*,
снидоше,	*дивесе*,
сътворише,	*хвале*,
подъѥше,	*подъѥше*,
бѣше.	*стоѥща.*

Между тѣмъ помянутыя буквы: *е*, *ѥ* и *ѣ*, во всемъ Шестодневѣ удерживаютъ и принадлежащій имъ выговоръ. — Буква *е*, кромѣ извѣстнаго начертанія, имѣетъ другое: *є*, кажется, въ Новословенскомъ языкѣ совершенно замѣнившее литтеру *ѥ*, составленную изъ десятеричнаго *і* и *є* (103). Начертаніе послѣдней (*ѥ*) сохранялось въ печатныхъ Словенскихъ памятникахъ, болѣе Сербскихъ, еще въ XVI вѣкѣ (104).

Полугласная буква ъ, въ концѣ реченій, иногда занимаетъ то мѣсто, гдѣ въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ находится литтера ь: *Господъ*, вмѣсто *Господь*. Частое употребленіе сихъ буквъ, не на своемъ мѣстѣ поставленныхъ, показываетъ полугласное произношеніе слоговъ, сохраненное и нынѣшними Сербами. Такъ написаны слова: *пръвааго, грътани, съвръсть, смрьдъ, тврьдеще, сльньце, кръгагы, грьньце*, вмѣсто: *първаaго, гъртани, свърсть, смърдъ, твърдеще, сълньце, кържагы, гърньце*. Буква же ь, какъ нерѣдко въ Сербскихъ памятникахъ, индѣ имѣетъ и въ Шестодневѣ силу литтеры о: *тънько, тънькуму*; а иногда занимаетъ настоящее мѣсто ъ-ра; въ одномъ случаѣ: *вѣтрь, мьгла, духь*, въ другомъ, какъ и должно: *вѣтръ, мъгла, духъ*.

Г. Востоковъ замѣчаетъ, что начертанія буквъ ѫ и ѭ уже съ XI вѣка вышли изъ употребленія, и ежели въ какой рукописи найдутся, то сіе можетъ служить вѣрнымъ признакомъ глубокой ея древности. Но противное сему встрѣчаемъ мы въ нашемъ Шестодневѣ, написанномъ въ концѣ XIII вѣка. Грамматикъ Ѳеодоръ на первыхъ листахъ второй половины своей рукописи (144, 145 и 146) употребилъ буквы ѫ (еще однажды на л. 167), ѫ и ѭ. Первая изъ нихъ, въ глубокой древности извѣстная Русскимъ Словенамъ (изъ Греческихъ начертаній г и внизъ обращеннаго ѵ составленная), по временамъ появлявшаяся и снова изчезавшая въ письменныхъ нашихъ памятникахъ, занявшая давно уже мѣсто въ Пасхаліи, и теперь постоянно утвердившаяся въ алфавитѣ Молдаванъ и Волоховъ, буква сія, въ остаткахъ Болгарской письменности XIѴ вѣка (приложен. № XI), имѣла странный, можетъ быть отъ утраты настоящаго звука проистекающій, выговоръ почти всѣхъ гласныхъ, какъ-то *а: рѣшѫ, бѣшѫ*, — *о: нѫ*, — *у: сѫть, имѣхѫ*, — *ю: своѫ, бывaѫть* и наконецъ *я: ѫзыкъ, пріѫты*. Подобное сему усматривается въ Шестодневѣ: тамъ ѫ отвѣчаетъ за *о*, *у* и за *ю*. Заимствуемъ примѣры изъ Сербскаго списка, сравненные съ позднѣйшимъ Великороссійскимъ, относящимся къ концу XѴ вѣка. Употребленіе ѫ за *о*, или древнюю полугласную букву ъ: *нѫ—нъ;* за *у* (ѹ, оу): *яснѫ — яснѵ, потьребѫ — потребу, рѫкѫ* (въ другомъ мѣстѣ *рѫкоу*) — *рѵку, бѫдѫтъ — бѵдѵтъ, крѫга — круга* и проч. и за *ю: повождѫ — повожю, покажѫ — покажю, добротоѫ — добротою*. Употребленіе сей буквы въ печатныхъ Словенскихъ книгахъ видно еще въ началѣ XѴII вѣка. — Буква ѫ, соединенная изъ

десятеричнаго *ı* и *ѫ*, въ одномъ мѣстѣ Шестоднева имѣетъ выговоръ литеры *ю*, въ другомъ *я*. Сравнительные примѣры сіе покажутъ: *ѩже—юже*, *силоѩ—силою*, *кланѣѩщеся—кланяющеся*, *естестъвноѩ—естествьною*, *мыслiѩ—мыслiю*, *нашеѩ—нашея*, *сеѩ—сея*, *украшаѩ—украшая*. — Что касается до буквы *ѩ*, также соединенной изъ десятеричнаго *ı* и *ѧ*, отличной только однимъ своимъ начертаніемъ, то оная есть одна съ древле и Новословенскою *ѩ*; въ выпискахъ изъ Шестоднева (л. 144—146), ниже приводимыхъ, встрѣчается троякой оной почеркъ: *ѧ*, *ѩ* и *ѩ*, въ прочихъ же мѣстахъ рукописи одно только *ѩ*, въ срединѣ и концѣ словъ поставленное. Не смѣя показать тонкаго между ними различія, представляю примѣры: *ѩснѫ*, *таемаѩ*, *намѣреньѩ*, *бытiѩ*; *светiи свѣтилници бышѧ душамъ*, *ѩже ѹтаахѫ*, *исъ тъмы ѩ невѣдныѩ изъмлѧще*. Замѣтно, что начертаніе *ѧ* въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ, а только въ срединѣ и концѣ оныхъ: и въ древнихъ памятникахъ рѣдко встрѣчается уклоненіе отъ сего правила. Писецъ Изборьника Святославова изъ трояк аго начертанія буквы *я* исключаетъ древнѣйшее *ѩ*, которое видно въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Пандектахъ черноризца Антіоха (примѣч. 31). Желательно бы знать причину, почему грамматикъ Θеодоръ, употребившій во всей книгѣ одинакой почеркъ буквы *ѩ*, въ одномъ только мѣстѣ уклонился отъ сего однообразія; равно для чего онъ помѣстилъ на трехъ только упомянутыхъ листахъ букву *ѫ*, и другую, изъ *ı* и *ѫ* составленную?

Въ подтвержденіе сказаннаго въ главѣ III о разнообразномъ и неутвержденномъ правописаніи, встрѣчаемомъ въ древнихъ Словенскихъ рукописяхъ, коснемся нѣкоторыхъ словъ Шестоднева. Писецъ пишетъ: *въ начело*, *вь начело*, *вʼ начело* и *в начело*; *кънигы* и *книгы*; *соутъ* и *сѫтъ*; *трава* и *трѣва*; *къде*, *кьде*, *кʼде* и *где*; *теплоту* и *топлоту*; *сътвори* и *створи*; *сънемъ*, *сънемъ* и *сънемь*; *стьклѣница* и *стеклъница*; *пьтице* и *пʼтице*; *путьми* и *путʼми*, и т. д. Пройдемъ мимоходомъ нѣкоторыя странности, можетъ быть существовавшія въ народномъ выговорѣ. Грамматикъ Θеодоръ вмѣсто *просящимъ*, или по Сербскому нарѣчію *просещимъ*, написалъ *просещемъ*; вмѣсто *сь бо—съ бо*; вмѣсто *дьбри—дъбри*; вмѣсто *хрьбьтомъ—хръбьтомъ*; вмѣсто *трьсветый*, *трьсолнечный*, *трьсобьстьвный*, *трьблаженоому—тръсветый*, *тръсолнечный*, *тръсобьстьвный*, *тръблаженоому*, и проч.

Мы уже упоминали, что склоненіе именъ прилагательныхъ по одному выговору съ существительными, составляло особенное правило въ древнемъ языкѣ Словенскомъ. Примѣры такого склоненія довольно часто встрѣчаются въ Шестодневѣ; такъ: *стѣнами высоками, человѣческамь душамь, остромь умомъ, предѣла неимущамъ водамъ.*

Обратимъ еще вниманіе на почеркъ нѣкоторыхъ буквъ. Десятеричное *ї*, съ двумя на верху чертами, Θеодоръ ставитъ изрѣдка въ концѣ строкъ, гдѣ недостаетъ мѣста написать осмиричное *и*, которое Сербскій писецъ весьма часто изображаетъ съ точкою, въ срединѣ соединительной черты поставленною (и), впрочемъ ни мало не различая въ начертаніи слитнаго выговора сей литтеры отъ простаго. — Буква *о* въ разнообразныхъ видахъ: *о*, *о*, *ѻ*, *ѡ*, *ω*, *ѡ*, и проч. выговаривается какъ обыкновенное *о*: *словеса*, *растопитъ*, *ѻбразу*, *ѡблакъ*, *ωблакъ*, *ѡблаку*. Замѣтимъ, что послѣднія три начертанія преимущественно ставятся въ началѣ словъ, а три первыя въ срединѣ и концѣ оныхъ. Еще буква *о*, въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ, прикладывается съ лѣвой стороны къ литтерѣ *у*, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. Къ одинакому выговору съ буквою *о* принадлежитъ полугласная литтера *ъ*, которой опредѣленное мѣсто назначали еще въ XVII вѣкѣ (105). Объ употребленіи оной въ древнѣйшемъ спискѣ Шестоднева, однообразномъ съ прочими Словенскими памятниками, вмѣсто Новословенскаго *о*, и по срединѣ словъ въ коренныхъ слогахъ послѣ всѣхъ согласныхъ, мы уже сказали при палеографическихъ примѣчаніяхъ на почеркъ переведенной Ексархомъ Богословіи. — Начертаніе *у*, изъ *о* и обыкновеннаго *у* составленное (оу), и въ выговорѣ и въ наружной формѣ одинакое съ церковнымъ *икомъ* (ѹ), въ семъ двоякомъ видѣ встрѣчается въ Шестодневѣ, однакоже безъ всякаго различія въ употребленіи. — Буква *ѿ*, въ разнообразныхъ видахъ, вездѣ поставлена для сокращенія въ письмѣ двухъ литтеръ *о* и *т*. — *Червь*, въ своемъ начертаніи подобная виламъ (ѵ), или Греческому прописному *ипсилону*, сохранилась даже въ печатныхъ памятникахъ XVII вѣка, вѣроятно потому, что шрифтъ буквъ снятъ былъ съ древнихъ рукописей. Львовскій Епископъ Гедеонъ Болобанъ употребилъ сей почеркъ во всемъ своемъ *Служебникѣ* (106). — Грамматикъ Θеодоръ въ одномъ мѣстѣ удержалъ древнее начертаніе *ъı*, изъ *ъ* и десятеричнаго *ı* составленное, въ другомъ новую форму, соединенную изъ *ь* и *ı*. — Что касается до послѣдней буквы *ѵ*,

или Греческаго *ипсилона*, то она въ своемъ начертаніи сходна съ обыкновеннымъ *у* и въ Шестодневѣ имѣетъ выговоръ *в* и *и*: *Европъ*, *Евксинъ*; *Фусіологіе*, *стухія*; также какъ и въ Изборникѣ 1073 года: *Еуаггеліе*, *Куріилъ*. Отличія по почерку прочихъ буквъ, о коихъ умолчали мы въ описаніи, представлены въ вѣрномъ рисункѣ подъ № 8. Тѣ изъ нихъ, отъ коихъ протянуты длинные хвосты, написаны только въ концѣ страницъ.

Остается замѣтить о строчныхъ и надстрочныхъ знакахъ; послѣднихъ весьма много въ Шестодневѣ. Къ первымъ принадлежатъ точки, въ срединѣ словъ поставленныя, для произвольнаго оныхъ отдѣленія. Сіи точки безъ всякаго намѣренія, только для красы, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вмѣщены въ срединѣ буквъ *ѳ*, *ѵ* и *ю*: *ѳшибіе*, *ѵбо*, *нѣкую*. Въ одномъ случаѣ, при началѣ строкъ, написаны киноварью знаки, подобные нынѣшнимъ вводнымъ.

Къ надстрочіямъ относятся ударенія и сокращенія. Къ первымъ принадлежатъ: ҅, ̏, ́ и ̑, поставленныя надъ слѣдующими начертаніями гласныхъ: *а҅*, *є҅*, *ѥ҅*, *ѥ̏*, *н҅*, *н̏*, *і́*, *о́*, *ѳ̏*, *о҅*, *ѡ̏*, *ѡ́*, *ѡ̑*, *о̑у*, *ъі́*, *ьі́*, *ю҅*, *ѧ́*, *ꙗ҅*, *ꙗ̏*, *ѩ̏*, *у̏*, *у҅*. Такъ написаны слова: *а҅ще*, *пръвоє҅*, *ѥ҅динъ*, *ѥ́же*, *н҅детъ*, *н̏же*, *жі̏зни* (*і̏* только при переносѣ въ другую строку), *о́ному*, *ѳ̏тима*, *о҅гнь*, *ѡ̏ ѡ́гни*, *ѡ́пытнѣ*, *ѡ́гнь*, *о̑убо*, *бъі̏ти*, *бьі̏ваетъ*, *тъті҅ю*, *силоѧ́*, *ꙗ҅ко*, *ꙗ̏же*, *звѣздъныѩ̏*, *сту̏хія*, *Фу҅сіологіе*.

Другіе надстрочные знаки состоятъ въ сокращеніяхъ гласныхъ, согласныхъ и полугласныхъ буквъ; такъ: *Б҃ъ*, *Г҃ъ*. Сіи сокращенія, или титлы не вездѣ занимаютъ опредѣленное мѣсто; иногда грамматикъ Ѳеодоръ пишетъ: *ст҃аго*, въ другомъ мѣстѣ: *светаааго*; индѣ *слънце*, *сльньце*, *сл҄ньце*, въ прочихъ случаяхъ подъ сокращеніемъ: *сл҃нце и с҃лце*.—Вмѣсто буквъ ъ и ь очень часто поставленъ *паерокъ* (҄): *въ*, *вь и в҄*; *тьма* и *т҄ма*; *пьтице* и *п҄тице*; *путьми* и *пут҄ми*; *сутъ* и *сут҄*. Сверхъ сего грамматикъ Ѳеодоръ во многихъ мѣстахъ употребилъ ⷦ и ⷬ: *яⷦ*, *тоⷢ*, *ѥⷬ*, *нⷬ*. Литтеры: *а*, *г*, *д*, *е* и другія также написаны вверху съ титлами: *ⷬкы*, *Еуⷢліе*, *такоⷣе*, *елмаⷤ*, и проч. Большая часть сихъ сокращеній находятся въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ по недостатку мѣста не льзя написать полнаго чтенія; посему же писецъ Шестоднева изображаетъ буквы *р* и *ѣ* (послѣдняя составлена изъ *ь* и *є*) слѣдующимъ образомъ, въ словахъ: *тⷬѣбѣ*, *сгⷬѣши*, и проч. Въ рисункѣ подъ № 9 показано начертаніе сей и прочихъ связныхъ буквъ.

Множество надстрочныхъ знаковъ и сокращеній, употребленныхъ на каждой строкѣ Шестоднева, и которыхъ такъ мало въ прочихъ Словенскихъ рукописяхъ, безъ сомнѣнія произошло отъ того, что грамматикъ Ѳеодоръ, пиша свою книгу на горѣ Аѳонской, среди Грековъ, бралъ себѣ въ образецъ письмена Византійскія.

Заключая палеографическія примѣчанія о древнѣйшемъ Сербскомъ памятникѣ и драгоцѣнномъ спискѣ Шестоднева, сочиненнаго Ексархомъ Болгарскимъ, воздадимъ должную хвалу сему безсмертному мужу не за одну отличную ревность въ обработываніи еще младенчествовавшаго языка Словенскаго, но и за обширныя его познанія. Іоаннъ принадлежитъ къ ученѣйшимъ мужамъ своего времени. Сверхъ основательныхъ знаній языковъ Еллинскаго и Словенскаго, онъ имѣлъ свѣдѣнія и въ Еврейскомъ, свидѣтельствуя о семъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ своего Шестоднева. Кромѣ глубокаго разумѣнія священнаго писанія, Ветхаго и Новаго Завѣта, многихъ святыхъ отцевъ восточной Церкви, Іоаннъ читалъ со вниманіемъ Аристотеля, котораго нѣкоторыя мѣста приводитъ въ Шестодневѣ, обличая въ невѣдѣніи и противорѣчіи о началѣ міра его учителю Платону. Ексархъ Болгарскій ссылается на мнѣнія Талла (Ѳалеса), перваго изъ семи Греческихъ мудрецовъ, Парменида, Демокрита, Діогена и другихъ философовъ, мудрыхъ сего міра, но неозаренныхъ свѣтомъ божественнымъ. Побѣждая противомысліе преданіями Моисея о началѣ творенія, Іоаннъ уподобляетъ Аристотелеву премудрость, въ семъ токмо случаѣ, морской пѣнѣ, воздымающейся и низпадающей.

Первое Слово Шестоднева, съ сохраненіемъ совершенной точности, вполнѣ присовокупленное въ приложеніи (№ V), подкрѣпитъ наши замѣчанія и дастъ пріятный случай мыслящимъ читателямъ, въ особенности любителямъ древней Словесности, повѣря сказанное, составить собственныя наблюденія, укрывшіяся отъ нашего вниманія.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

Греко-Словенская Грамматика.—ПереводЪ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне.

Письменные памятники вѣковЪ давно минувшихЪ, сохранившіе намЪ драгоцѣнное наслѣдіе отцевЪ, особливо вЪ преложеніи священнаго писанія, при всей глубокой отдаленности времени, являютЪ печать благородной простоты и искусства. Сіе достоинство произошло не отЪ случая, не отЪ одного разговорнаго употребленія, но было руководимо нѣкоторымЪ познаніемЪ языка, хотя источникЪ сихЪ правилЪ досЕлѣ укрывался отЪ нашихЪ ФилологовЪ. Ни одна изЪ СловенскихЪ ГрамматикЪ, до насЪ дошедшихЪ, изЪ коихЪ старшая написана *ЛаврентіемЪ ЗизаніемЪ* (107), не восходитЪ выше XVI вѣка; между тѣмЪ опыты Словарей углубляются во времена отдаленнѣйшія (108). Но одно сіе пособіе не могло служить достаточнымЪ средствомЪ при переводахЪ сЪ языка иностраннаго, гдѣ потребны были грамматическія правила, примѣчаемыя вЪ древнѣйшихЪ СловенскихЪ памятникахЪ. Не простирая нашихЪ изслѣдованій далѣе возможнаго, не погружаясь вЪ тѣ вѣка, когда народЪ и языкЪ Словенскій блуждаютЪ еще во мракѣ неизвѣстности, можемЪ допустить мнѣніе вѣроятное, что КонстантинЪ и Меѳодій, первые наши Учители, должны были руководствоваться Греческою Грамматикою: ибо вЪ сохранившихся древнѣйшихЪ примѣрахЪ на каждомЪ шагу обнаруживается величавый ГрекЪ вЪ измѣнившейся одеждѣ. Продолжатель всего добраго, начавшагося вЪ Моравіи и преемникЪ славы знаменитыхЪ путеводителей, ЕксархЪ Болгарскій, постигая необходимость письменныхЪ правилЪ для языка еще младенчествовавшаго, перевелЪ сочиненіе Іоанна Дамаскина *о осьми частяхЪ слова*, или Греческую Грамматику, примѣнивЪ оную вЪ нѣкоторыхЪ случаяхЪ кЪ употребленію языка Словенскаго. КЪ сожалѣнію время пощадило одно только начало безцѣннаго труда Іоаннова; но и сей отрывокЪ подаетЪ пріятный случай разпространить наши замѣчанія о предметѣ столь важномЪ.

Старшій изЪ списковЪ найденЪ вЪ рукописи (раздѣляющейся по разности почерка на двѣ половины), начертанной вЪ листЪ

на лощеной бумагѣ, полууставомъ подходящимъ къ скорописи, и принадлежащей Іосифской Волоколамской библіотекѣ, въ которой хранится оная подъ № 82. Первая половина, отъ начала до листа 175, написана своеручно Всероссійскимъ Митрополитомъ Даніиломъ (109), хиротонисаннымъ Февраля 27 1522 года изъ Игуменовъ Іосифова монастыря и въ 1539 году, во время малолѣтства Царя Іоанна, сверженнаго съ Митрополіи указомъ Боярскимъ и сосланнаго въ ту же обитель, гдѣ 2 Февраля тогоже года Даніилъ окончилъ жизнь свою, оставя по себѣ нѣсколько нравоучительныхъ посланій (110). Рукою сего Митрополита начертаны слѣдующія статьи въ рукописи:

1. лист. 2. *Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, предисловіе книзѣ философстѣй святаго Ивана Дамаскина, иже и преложи еа.* Сокращеніе тогоже предисловія, которое присоединено къ древнѣйшему списку Богословіи Дамаскина.

2. л. 3. *Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ частѣхъ слова, преведе же еа Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.*

3. л. 7. Философія Дамаскина, начинающаяся его посланіемъ къ Епископу Маіумскому Козмѣ.

4. л. 51. *Сказаніе главамъ святаго Ивана Дамаскина къкнизѣ глаголемѣ Небеса.*

5. л. 53. Одно заглавіе съ № 1, и другой списокъ тогоже, съ небольшими перемѣнами, предисловія, съ присоединеніемъ въ концѣ разныхъ мелкихъ отрывковъ.

6. л. 56. Начатой и неоконченной другой списокъ Грамматики, съ одинакимъ заглавіемъ противъ № 2.

7. л. 59. *Преподобнаго и богоносного отца нашего Іоанна, монаха и Презвитера Дамаскина, книга глаголема Небеса.*

8. л. 132. Духовные и хронологическіе отрывки.

9. л. 138. *Слово Ивана Митрополита Никейскаго обличителное на Армены.*

10. л. 159. *Стязаніе, бывшее вкратцѣ въ Іерусалимѣ при св. Софроніи Архіепископѣ Іерусалимьстѣмъ, о вѣрѣ Хрістіаньстѣй и о законѣ Еврейскомъ, съшедшюся събору Хрістіанскому и Еврейскому.*

11. л. 174. *Отъ Палеи; о Іаковѣ Патріарсѣ: отъ чего наречеся Израиль и отъ кого нарицаются Евреи?*

Вторая половина рукописи, слѣдующая съ листа 175 и оканчивающаяся 421, написанная другимъ почеркомъ въ 1543 году для

Іосифова Волоколамскаго монастыря, содержитъ статьи духовнаго содержанія. Не развлекаясь сими подробностями, обратимся къ книгѣ о осьми частяхъ слова, переведенной Ексархомъ Болгарскимъ и сохранившейся въ старшемъ спискѣ Митрополита Даніила.

Изъ непосредственной связи сочиненія сего, котораго Греческій подлинникъ намъ неизвѣстенъ (111), съ другимъ, содержащимъ Философію, написанную тѣмъ же Дамаскинымъ, можно бы заключить, что Грамматика и Философія составляютъ одно твореніе; но совершенное отличіе въ содержаніи заставляетъ каждое почитать отдѣльнымъ трудомъ, соединеннымъ токмо безъ различенія въ двухъ нашихъ спискахъ: слѣдовательно мы должны разсмотрѣть то и другое въ особенности.

Вотъ изложеніе Грамматики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. *Восемь* частей рѣчи имѣютъ слѣдующія названія: 1. *имя*—*ὄνομα*, 2. *рѣчь* (глаголъ)—*ῥῆμα*, 3. *причястіе*—*μετοχή*, 4. *различіе* (членъ)—*ἄρθρον*, 5. *мѣстоимене*—*ἀντωνυμία*, 6. *предлогъ*—*πρόθεσις*, 7. *нарѣчіе*—*ἐπίῤῥημα*, 8. *съузъ*—*σύνδεσμος*.—Буквальный переводъ съ Греческаго сихъ названій осьми частей рѣчи, гораздо древнѣйшій, нежели полагалъ Г. Востоковъ (ибо оный принадлежитъ не Максиму Греку, но Ексарху Болгарскому), остался въ употребленіи и въ новѣйшемъ языкѣ нашемъ, съ переименованіемъ только *рѣчи глаголомъ* (112) и съ исключеніемъ *различія*, или *члена*, коего мѣсто заняла новая часть рѣчи, *междометіе*.

Предложимъ далѣе. *Имя* бываетъ *троякое: мужеское*, *женское* и *среднее*. Первое удерживаетъ въ окончаніи *ъ:* человѣкъ; второе *а* (и *я*): душа, земля, и третіе оканчивается буквою *о:* небо. Исключенія: нѣкоторыя имена кажущіяся мужескими, съ приложеніемъ различія являются женскими, хотя не кончатся на *а*, но на *ь:* кровь. Равно и въ женскомъ не всѣ имена оканчиваются на *а*, но иногда на *и:* мати, какъ и въ мужескомъ не на ъ, но на *и:* камы, гвозди. Подобно и въ среднемъ иныя вмѣсто *о* оканчиваются на *е:* солнце. Нѣкоторыя для узнанія требуютъ различія, другія же безъ онаго явны.—Сверхъ сего имена во всѣхъ трехъ родахъ раздѣляются на *общія* и *собственныя;* общее мужескаго: человѣкъ, собственное Петръ; общее женскаго: жена, собственное Анна; общее средняго: существо, собственное желѣзо.—*Паденій* (или падежей) *пять: правый* (именительный), *родный*,

виновный, *днтелный*, *звателный.* Склоненіе всѣхъ трехъ родовъ: *прав.* человѣкъ — жена — естество; *родн.* человѣковъ — женина — естествово; *виновн.* человѣка — жену — естества; *дат.* человѣку — женѣ — естеству; *зват.* о человѣче! — о жено! — о естество! — Имена имѣютъ *три числа: единствено*, *двойствено*, *множествено.* О единственномъ сказано выше; двойственное же во всѣхъ трехъ родахъ склоняется слѣдующимъ образомъ. *Прав.* человѣка — женѣ — естествѣ; *родн.* человѣку — женинѣ — естеству; падежъ *виновный* одинаковъ во всѣхъ родахъ съ *правымъ; дат.* человѣкома — женама — естествома; *зват.* о человѣка! — о жене! о естестве! — Во множественномъ всѣ три рода имѣютъ слѣдующее окончаніе. *Прав.* человѣци — жены — естества; *родн.* человѣкъ — женъ — естествъ; *виновн.* человѣкы — жены (въ среднемъ родѣ *виновн.* падежъ одинаковъ съ *правымъ*); *дат.* человѣкомъ — женамъ — естествомъ; *зват.* о человѣци! — о жены! — о естества! — Имена принимаютъ: *роди*, *види*, *начрьтаніа*, *числа*, *паденіа.* — О родахъ замѣчено. — По *виду* имя бываетъ: *первобытное:* человѣкъ; *дѣйственое* (взятое отъ дѣйствія): ковачь; *повѣстное* (заимствованное отъ событія): обѣшеникъ; *рододатное* (отъ страны полученное): *Маніакъ* (?), *Шюмякъ* (Шумадиjа, по Словарю Вука Стефановича, часть Сербіи, между Колубарою и Моравою). — *Начертаніа* бываютъ однѣ *любомудрьства хитрости* (Философіи), другія *рѣчеточеска* (Краснорѣчія) и третьи *писменныя.* Раздѣляются же начертанія: на *простыя*, *сложныя* и *пресложныя.* Милошь, Драгошь суть *простыя* начертанія, изъ одной части слова состоящія; Доброславь, Родославь (или Радославь), Добромиръ (или Драгомиръ) будутъ *сложныя*, ибо изъ двухъ частей составлены; а благовѣстихъ, благопроизволенъ, относятся къ *пресложнымъ*, изъ трехъ и четырехъ словъ соединеннымъ. — Не только имена, но и *рѣчи* (глаголы) бываютъ *сложныя* и *пресложныя.* — О числахъ и падежахъ уже упомянуто выше.

Рѣчь (глаголъ), часть слова несклоняемая, означающая *лице* и *время*, *дѣйство* и *страсть*, раздѣльно и совокупно. Петръ учаше, *дѣйство мимошедшаго времени*; Петръ учитъ, *настоящаго;* тіи вамъ имутъ судити, *будущаго.* Слѣдовательно время бываетъ трояков. Приведенные примѣры показываютъ *залогъ дѣйственый; страдателнаго* же во всѣхъ трехъ временахъ суть слѣдующіе: солнце помрьче, солнце помрьцаетъ, солнце помрькнетъ. О совокупномъ залогѣ дѣйствія и страсти будетъ показано въ своемъ мѣстѣ. — Глаголы имѣютъ: *изложенія*, *залоги*,

виды, *начрътаніа*, *числа*, *образы* (лица), *времена* и *супружества.*— *Изложеніе* (наклоненіе) являешся въ слѣдующихъ пяти видахъ: *повелѣнномъ*, *молитвеномъ*, *вопросномъ*, *звателномъ*, *повѣстномъ*. Есть еще изложеніе, называемое *необъявленымъ* (неопредѣленное), которое одно само по себѣ не означаетъ ни лица, ни времени, ни залога, и бываешъ понятно токмо съ присовокупленіемъ *различія: еже* чести полезно, *еже* играти укорно.— О *залогѣ* будетъ сказано ниже.—*Видъ* бываетъ *трояків:* въ *любомудріи*, *рѣчеточесктвѣ* и *именахъ*. По свойству глаголовъ видъ дѣлится въ *первообразный:* приму и *преводный:* въсприиму.—Подобно и *начертаніа* многоразличны. Посредствомъ оныхъ мы различаемъ глаголы *простые*, *сложные* и *пресложные*. Вотъ примѣры: дамъ, възпамъ, въздамъ ему (?).—О *числахъ* сказано въ именахъ. Здѣсь же замѣтимъ, что числа дѣйственнаго залога суть: творю, твориши, творитъ, творива, творита, творимъ, творите, творятъ; страдательнаго же слѣдующія: біюся, біешися, біется, біеваcя, біетася, біемся, біетеся, біются (113).— *Образъ* или *лице* показываетъ отношеніе дѣйствій. *Лицъ три: пръво*, *второ* и *третіе:* глаголю азъ, глаголешь ты, глаголетъ онзи (онси).—*Время* измѣряетъ дѣйствія. Оно бываетъ *трояков: предибывшее*, *настоящее* и *будущее*. Первое раздѣляется на *четыре* части: *протяженое*, *непредѣлное*, *напредидѣемое* и *предлежимое*. Настоящее недѣлимо. Будущее состоитъ изъ двухъ частей: *помалѣ бывающаго* и *будущаго*. Вотъ спряженіе дѣйственнаго залога: *предибывшее протяженое* біахся, *непредѣлное* бихъ, *напредидѣемое* и *предлежимое для языка непріятны; настоящее* бію, *помалѣ бывающее* бити хощу; *будущее* бити имамъ. Въ страдательномъ залогѣ слово сіе спрягается слѣдующимъ образомъ: *предибывшее протяженое* біаху мя, *непредѣлное* биху мя; *настоящее* біютъ мя; *помалѣ бывающее* бити мя хотятъ; *будущее* бити мя имутъ (114). Въ залогѣ же страсть и дѣйство означающемъ времена измѣняются по сему примѣру: *предибывшее протяженое* біахся, *непредѣлное* бихся; *настоящее* біяся; *помалѣ бывающее* битися хощу, *будущее* битися имамъ.—*Супружества* глаголовъ обнаруживаются въ окончаніи словъ съ *силами*, и на тринадцать раздѣляются у Еллиновъ.

Причастіе состоитъ изъ соединенія глагола и имени, отъ чего и получило свое названіе. Примѣръ залога дѣйственнаго трехъ родовъ: пишай, пишущи, еже пишуще. Тоже въ страдательномъ залогѣ: пишемый, пишемая, пишемо. Причастіе пріем-

летъ: *роди*, *види*, *начрътаніа*, *числа*, *паденіа*, *залози*, *времена* и *супружества*. Однѣ изъ упомянутыхъ формъ оно заимствуетъ отъ имени, другія отъ глагола.

Различіе есть одна изъ частей рѣчи явная по своему измѣненію: *иже* человѣкъ, мужескаго рода, *яже* слава, женскаго и *еже* небо, средняго. *Перемѣна окончаній въ именахъ по падежамъ нетребуетъ въ языкѣ Словенскомъ сей части рѣчи*, которая не имѣетъ *предчинныхъ*, но только *подчинныя*. Оныхъ въ единственномъ числѣ мужескаго рода два: *родн.* егоже, *дательн.* емуже; въ женскомъ три: *родн.* ея, *дательн.* ей, *виновн.* юже; средній родъ одинаковъ съ мужескимъ. Множественное число склоняется слѣдующимъ образомъ въ мужескомъ родѣ: *прав.* иже, *родн.* *ихже*, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ женскомъ: *прав.* яже, *родн.* ихже, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ среднемъ: *прав.* яже, *родн.* и *виновн.* одинаковы съ родами мужескимъ и женскимъ. — *Въ Еллинскомъ языкѣ находится много различій, которыя (кромѣ показанныхъ) несвойственны языку Словенскому.* Онѣ раздѣляются на *предчинныя* и *подчинныя*. Первыя предшествуютъ именамъ; вторыя же имъ послѣдуютъ. Сія часть рѣчи, различающая роды мужескій, женскій и средній, отъ сего самаго получила свое названіе. Различіе имѣетъ *роди*, *види*, *числа*, о коихъ сказано въ именахъ.

Сими четырьмя частями рѣчи прерывается Грамматика Іоанна Дамаскина, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по тремъ моимъ спискамъ.

Скажемъ нѣсколько словъ о *различіи*, или мнимомъ въ Словенскомъ языкѣ *членѣ*, рабски заимствованномъ изъ Греческихъ Грамматикъ. Переводчикъ нашъ, въ глубокой древности, примѣшилъ несвойственное онаго употребленіе въ языкѣ Словенскомъ. Въ Львовской (1591 года) *Грамматикѣ доброглаголиваго Еллинословенскаго языка*, буквально переведенной и съ подлинникомъ изданной, дано различію первое мѣсто въ частяхъ рѣчи, подобно и въ *Словенской Грамматикѣ* Зизанія, какъ и въ новѣйшихъ правилахъ Греческаго языка. Смотрицкій (1619 г.) исключая сію излишнюю часть рѣчи, вводитъ новую, *междометіе*. Ему послѣдовалъ неизвѣстный сочинитель *Писменницы языка Словенскаго* (1638 г.). Въ третьемъ, дополненномъ изданіи Грамматики Смотрицкаго (1648 г.), появляется снова различіе (за исключеніемъ междометія), только на пятомъ мѣстѣ, и уже въ послѣдній разъ: ибо

Поликарповъ, въ четвертомъ тисненіи сей книги (1721 г.), и Максимовъ, въ краткой *Словенской Грамматикѣ* (1723 г.), совсѣмъ не упомянули объ ономъ.

Мы уже видѣли, что Ексархъ Болгарскій въ переводѣ Грамматики, примѣненной имъ къ свойствамъ языка отечественнаго, дѣлаетъ собственныя замѣчанія. Іоаннъ Дамаскинъ не могъ сказать, что *времена напредидѣемое* и *предлежимое*, *въ глаголѣ бію*, *для языка непріятны; что безъ различія можетъ обойтись языкъ Словенскій; что формы сей части рѣчи* (если сіе нужно) *только тѣ могутъ быть терпимы въ языкѣ Словенскомъ, о коихъ замѣчено*. Безъ сомнѣнія Дамаскинъ, жившій въ VIII вѣкѣ, не могъ сообщать такихъ извѣстій о языкѣ народа, едва обращавшаго на себя вниманіе; не могъ приводить въ именахъ слѣдующихъ примѣровъ: *Милошъ*, *Драгошъ*, *Доброславъ*, *Родославъ* (или *Радаславъ*), *Доброміръ* (или *Драгоміръ*). Имя перваго напоминаетъ знаменитаго Сербскаго Витязя; въ Словарѣ Вука Стефановича, въ числѣ Сербскихъ именъ, видны: *Драгош*, *Добросав*, *Драгомир*. Далматы имѣли нѣсколько Кралей, называвшихся *Доброславами*, *Радославами* и *Драгомирами*.

Предлагая благосклонности искуснѣйшихъ Филологовъ замѣчанія о предметѣ, достойномъ прилежнаго изслѣдованія и удовлетворяя ихъ любопытству, помѣщаемъ въ приложеніи (№ VIII) отрывокъ древнѣйшей Грекословенской Грамматики Ексарха Болгарскаго, по списку Всероссійскаго Митрополита Даніила. Изъ двухъ другихъ списковъ, относящихся къ XVII вѣку, служившихъ нѣкоторымъ пособіемъ при чтеніи древнѣйшаго, упомянемъ здѣсь объ одномъ, въ концѣ коего (л. 20 и 21) помѣщено слѣдующее свидѣтельство объ изданіи нѣкогда въ свѣтъ Грамматики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. «Бога «благаго благодатію (такъ слѣдуетъ въ рукописи, непосредственно послѣ четырехъ частей рѣчи, нами изложенныхъ), «а за презбою жителей столицы Великаго Княжства Литовъ«скаго, града Вилны, сія Кграмотика Словенъскаго языка з «газофилакіи славнаго града Острога, властное отчизны яснe«велможнаго Княжати и пана Коньстянтина Коньстянтино«вича, Княжати на Острогу, пана на Дубнѣ, Воеводы Кіев«скаго, Моршалка земли Волынской, и прочая, з щодробливое «его милости ласки выдана, для наученія и выразумѣнія боже«ственаго писанія; а за помощію Хрістовою на несмертную

«славу народу дому его Княжатьской милости выдрукована въ «мѣстѣ Вилиньскомъ, въ року нарожения Слова и Бога и Спаса «нашего Iсуса Хрiста ҂афпѕ (1586), мѣсяца Октяврiя ӣ дня, на «память преподобныя матере нашея Пелагеи, а отъ сотво-«ренiя свѣта ҂зч҃е го, въ друкарни дому Мамоничовъ (115).» Изъ словъ приведеннаго заключенiя: выдана сiя Грамматика изъ газофилакiи (сокровищницы) города Острога, видно, что знаменитый Князь Константинъ, ревнитель Вѣры и просвѣщенiя, взялъ изъ собственной библiотеки, для обнародованiя, драгоцѣнный переводъ Ексарха Болгарскаго. Сколь ни любопытно сообщаемое нами свѣдѣнiе, но сiе рѣдкое изданiе (если оно дѣйствительно существовало) совершенно намъ неизвѣстно. Можетъ быть, сiя Грамматика заготовлена была токмо въ печать, но въ свѣтъ не появилась.

Новый трудъ знаменитаго нашего переводчика, какъ мы уже замѣтили, состоитъ въ преложенiи Философiи, написанной отлично имъ уважаемымъ ученымъ отцемъ Iоанномъ Дамаскинымъ. Коснемся слегка сего творенiя.

Философiя, *по Словенскому языку Любомудрiе* (какъ сказано у Ексарха), и въ Греческомъ подлинникѣ (116) и въ спискѣ Всероссiйскаго Митрополита Данiила, раздѣляется на нѣсколько главъ; при ней находится поднесенiе (*посланiе*) сочинителя Епископу Маiумскому Козмѣ. Въ началѣ Дамаскинъ бесѣдуетъ о разумѣ, мысли; опредѣляетъ науку, наставницу жизни; предлагаетъ раздѣленiе оной; говоритъ о ея пользѣ и, соединяя логическiя умствованiя съ Филологiею, заключаетъ свое сочиненiе краткимъ обозрѣнiемъ явленiй природы. Нѣтъ системы, нѣтъ постепеннаго перехода отъ одного умозрѣнiя къ другому; но нерѣдко, къ славѣ сочинителя и вѣка, блистаютъ мысли возвышенныя, выходящiя изъ круга обыкновенныхъ.

Философiя въ спискѣ Данiила (117) содержащая 44 листа, заключается слѣдующими словами: «источникъ поистинѣ еси, «отче Иване! мысленыхъ водъ струя проливая и вѣрныхъ сердца «напаяя умнѣ. Аще и въ епистолiи, сирѣчь въ посланiи, сей свя-«тый сице рече: яко по еже представити яже о премудрыхъ «Еллиньскыхъ сихъ сьблизъ изложу яже ересей, тажде истины; «но убо мы разумнѣ сьтворихомъ, по философѣхъ яже истины «представльше, тажде яже ересей, не противящеся святому,

«не буди то, отступи, но паче изволивше яже истины ис-«тиною извѣстнѣ вѣдѣти, неже яже ересей.» Слѣдовательно Ексархъ Болгарскій сдѣлалъ нѣкоторыя перемѣны въ расположеніи своего подлинника.

Языкъ переводчика въ семъ спискѣ уже много пострадалъ отъ времени, отъ умышленныхъ и отъ невѣдѣнія произшедшихъ поправокъ. Не останавливаясь болѣе на семъ предметѣ, предложимъ въ образецъ слога два краткихъ филологическихъ отрывка.

О многоѕименныхъ (синонимахъ), *л. 30.*

Многоименна же суть, елика убо уставомъ пріобщаются, именомъ же разнствуютъ, сирѣчь егда тажде вещь множѣми нарицается именми, якоже мечь, мечиць, бръдунь (въ друг. спискѣ бредунь), сабля, кордъ, ножь: вся бо сіа имена единъ предѣлъ пріемлетъ, рекше желѣза обоюдникъ, еже есть желѣзо обоюду наострено.

О десятихъ роднѣйшихъ родъ, л. 31.

О глаголемыхъ, ова убо простѣ и кромѣ съприплетеніа глаголются, и якоже существо и случай и сицеваа, ова же съ приплетеніемъ, якоже конь течетъ, Сократъ любопремудръствуетъ. Отъ иже простѣ убо глаголемыхъ и кромѣ съприплетеніа ова убо существо назнаменуетъ, сирѣчь человѣкъ, конь; ово же количество, сирѣчь двѣ, три, два лакти, три лакти; ово же чесому, якоже отець сыну; ово же каково, сирѣчь бѣло, черно; ово же гдѣ, сирѣчь въ храмѣ, въ продавници; ово же когда, якоже лани, вчера, днесь; ово же лежати, якоже стоати, сѣдѣти; ово же имѣти, якоже обуватися, облачитися; ово же творити, якоже жещи, сѣщи, рѣзати; ово же страдати, якоже горѣти, рѣзатися. Сіа же десять глаголются наньглаголаніа, якоже отъ иже глаголатися на нѣкихъ: ибо наньглаголатися на немъ глаголатися есть. Потреба есть вѣдѣти, яко кыйждо сихъ роднѣйшихъ родъ есть отъ сихъ убо десятихъ наньглаголаній, иже десятихъ роднѣйшихъ родъ ибо едино существо есть, девять же случай е; суть же сіа: существо, количество, къ чесому, каково, гдѣ, когда, лежати, имѣти, творити, страдати.

Въ заключеніе главы и нашего Изслѣдованія упомянемъ о *Словѣ на Вшестіе* (Вознесеніе) *Господа нашего Іисуса Хріста*, приписываемомъ въ рукописяхъ (118) Іоанну Ексарху Болгарскому. Позднѣйшій списокъ не изгладилъ еще красоты сего сочиненія.

—Руководствуясь правилами строгой критики, не отваживаюсь признавать знаменитаго современника Кирилла и Меѳодія сочинителемъ еще двухъ *Словъ*—одного *на Преображеніе Господа нашего Іисуса Христа*, и другаго, *отъ сказанія Евангельскаго*, на текстъ: *отъидоста пакы къ себѣ ученика, дивящася, Марія же стояше внѣ гроба плачющися* (Іоан. XX. 10 и 11), которыхъ творцемъ въ спискахъ XVI вѣка показанъ *Іоаннъ Пресвитеръ* (119). Одно имя и одинъ санъ еще не могутъ служить достаточными признаками, по коимъ могли бы мы приписать означенныя Слова нашему Ексарху. Въ приложеніяхъ (№ IX) помѣщаемъ только первое, по Волоколамскому списку 1535 года.

Неотъемлемо Іоанну Ексарху Болгарскому принадлежащее Слово на Вознесеніе Господне, являетъ въ немъ, сверхъ замѣченныхъ заслугъ сочинителя и переводчика, достоинство древнѣйшаго Словенскаго проповѣдника.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

Заключеніе.

Все доселѣ мною сказанное нѣкоторые почтутъ невѣроятнымъ. Какъ, въ толикой древности, въ IX и X вѣкахъ, когда Словене едва начинаютъ пользоваться благодѣтельнымъ изобрѣтеніемъ письменъ, уже является Литтература, удѣлъ народа образованнаго? Въ слѣдъ за безсмертными Наставниками Вѣры, Кирилломъ и Меѳодіемъ, выходитъ на среду отличныхъ мужей Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій. Онъ успѣшно стремится по слѣдамъ своихъ предшественниковъ: сочиняетъ разсужденіе о шестидневномъ твореніи міра, Слово на Вознесеніе Господне, переводитъ Богословію Дамаскина, его Философію и Грамматику. Симеонъ, Князь Болгарскій, покровительствуетъ Ексарху: Іоаннъ приписываетъ ему свое твореніе. По волѣ сего Государя Епископъ Константинъ переводитъ Слова на Аріанъ св. Аѳанасія Александрійскаго, Григорій Пресвитеръ прелагаетъ Исторію церковную и гражданскую, и самъ *книголюбецъ* Симеонъ, избравъ отличныя Слова Златоуста, издаетъ ихъ подъ названіемъ Златоструя. И когда же совершены сіи труды, толико достохвальные? въ концѣ IX и началѣ X столѣтій! Конечно такія открытія могутъ произвести удивленіе, соединеное съ недовѣріемъ. Но мои памятники, долго таившіеся въ книгохранилищахъ, теперь обнаружены: пусть всякой читаетъ, повѣряетъ и судитъ.—Читатель мыслящій и безпристрастный согласится, что Словене, при самомъ началѣ своего образованія, сдѣлали невѣроятные, исполинскіе успѣхи. Но какъ доселѣ могли утаиться такіе подвиги? Неудивительно. Только недавно отечественная Исторія и древняя наша Словесность получили новое, счастливѣйшее направленіе. И какихъ еще должно ожидать открытій, когда многочисленныя книгохранилища, на пространствѣ нашей Имперіи разсѣянныя, будутъ ученымъ образомъ изслѣдованы и описаны? когда ревность къ изысканіямъ историческимъ, одушевляющая въ наше время многія сословія, пребудетъ столь же постоянною? когда Вельможи и самое Правительство въ великодушномъ участіи и одобреніи поставятъ свою утѣху, свою славу?

ПРИМѢЧАНІЯ.

22

1. *Несторъ. Русскія лѣтописи на древле-Словенскомъ языкѣ, сличенныя, переведенныя и объясненныя Августомъ Лудовикомъ Шлецеромъ*, въ переводѣ Г. Языкова. Ч. II. Спб. 1816. стран. 477.

2. Въ началѣ VII вѣка Императоръ Ираклій отвелъ Сербамъ мѣсто для жительства въ Солунской области, и страна сія съ того времени называлась *Сервію*, гдѣ въ послѣдствіи существовалъ городъ тогоже имени.—Императоръ Юстиніанъ II, 688 года, перевелъ множество Словенъ изъ окрестностей Солуня въ Азію, въ Опсическую область.—Ровныя мѣста около Солуня, до 842 г., заключали въ себѣ разныя мѣстечки: однѣ принадлежали къ Солунскому округу и назывались *Другувитами* (Дреговичами) и *Сагудатами* (?); другія платили дань сосѣдственнымъ Скиѳамъ (Словенамъ). Народы, въ сихъ странахъ жившіе, въ мирное время торговлею, а въ военное своею помощію были весьма полезны Солунянамъ. Извѣст. Визант. Историковъ Стриттера. Спб. 1770. Ч. I. стран. 86, 87, 95, 96, 112 и далѣе.

3. *Ростиславъ*, одинъ изъ сильнѣйшихъ Моравскихъ Князей своего времени, упоминается въ первой разъ въ 846 году; въ 870 онъ плѣненъ племянникомъ своимъ *Святополкомъ*, преданъ Императору Лудовику, лишенъ зрѣнія и заключенъ въ какой-то монастырь. Шлецеръ догадывается, что трое Князей должны въ 861—864 г. отправить посольство въ Константинополь.

4. Становится извѣстнымъ не прежде 869;—умираетъ въ 894 году.

5. *Коцель*, сынъ *Привинны*. Шлецеръ собралъ изъ Франкскихъ лѣтописей все о трехъ Моравскихъ Государяхъ, упоминаемыхъ Несторомъ. См. во II. части отлично обработанную X главу.

6. Въ Кирилловской азбукѣ находятся слѣдующія буквы, которыхъ нѣтъ у Грековъ: б. ж. ц. ч. ш. щ. ъ. ъі. (ы) ь. ѣ. ю. ѫ. ѧ. (ꙗ. ѩ) и еще три: ѥ. ѭ. ѫ, принадлежащія, кромѣ первой ѥ, древнѣйшимъ рукописямъ. Ж, можетъ быть, составлено изъ з и ш (ꙃ); ц имѣетъ сходство съ Армянскою буквою ց (цо); ш, Еврейская ש (шинъ); щ, кажется, не существовала въ азбукѣ Кирилла, будучи замѣняема двумя буквами ш и т (примѣч. 55); нынѣ полугласныя ъ и ь, въ древности были гласныя, о и е; ъі (еры) и ы (ери) могъ изобрѣтатель составить изъ Греческой *οι* (примѣч. 60); ѣ сложена, для показанія особенной мягкости выговора, изъ двухъ одинакихъ въ произношеніи буквъ ь и є (примѣч. 94); ѫ есть ν (икъ), внизъ обращенный, съ прибавленною въ срединѣ чертою. Составленіе двоесложныхъ буквъ: ѥ. ѭ. ѩ. ꙗ. ѩ. ѧ примѣтно безъ изъясненія. И въ начертаніи послѣдней буквы скрывается ı и *а*—ıа. Можетъ быть желаніе изъяснить литтеры, непомѣщенныя въ Греческомъ алфавитѣ, заставило въ XIV вѣкѣ придать онымъ отдаленнѣйшую древность. Монахъ *Храбръ* упоминаетъ о собственныхъ Словенскихъ знакахъ, называя ихъ *чертами и рѣзами*, посредствомъ коихъ они въ идолопоклонствѣ читали и гадали.

**

Не утверждая сего и не отрицая совершенно замѣтимъ, что Дитмаръ, Историкъ XI вѣка, говоритъ о надписяхъ идоловъ Словенскихъ. — Когда и гдѣ жилъ монахъ Храбръ, сочинитель упомянутаго извѣстія, не знаемъ. Оно найдено въ Синодальной Московской библіотекѣ подъ № 145 (вездѣ означаю номера по новѣйшему раздѣленію), въ рукописи, написанной въ малой листъ (которыхъ содержитъ 214) на хлопчатой бумагѣ, четкимъ полууставомъ, въ числѣ другихъ статей духовнаго содержанія, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *о писменехъ, чрънoризца Храбра*. Вотъ послѣсловіе рукописи: «въ лѣто ҂ѕѿнѕ (1348), «ендикто а҃, писася сія книга душеполезнаа благовѣрному и Хрістолюбивому, «превысокому и самодрьжавному Царю Блъгаромъ и Грькомъ Іоану Александру «(умершему въ 1350 году), въ животъ и въ здравіе, и въ утврьжденіе Царству «егову, и дѣтемъ его, и всѣкому Хрістіанину въ ползѫ, иже съ вѣрѫ и любовіѫ «прочитаѫщому: вься бо книгы божествныя подобны сѫтъ источникомъ чис«тыхъ водъ, и всѣкъ пристѫпаѧй усрьдно напается животныхъ водъ, ведѫщѫ «въ животъ вѣчный; тѣмже чьтѫщеи и ползуѫщеися въздавайте дльжное что «(честь?), сирѣчь молбы и моленіа о вышереченѣмъ благовѣрнѣмъ Цари, да и вы «сподобитеся мъздѣ отъ даѫщаго молитвѫ молящимся и благословяща лѣта пра«ведныхъ, аминъ. Трудъ же и болѣзнь *Лаврентіа* многогрѣшнаго *таха* Священ«ноинока.» — Что такое *тахъ?* Мнѣ извѣстны еще двѣ рукописи, написанныя на хлопчатой бумагѣ въ Хиландарѣ (Толкован. Словъ Григорія Богослова, половины XIV в. въ листъ, въ рукахъ частныхъ, и *Лѣтовникъ* Георгіа инока, 1386 г. въ листъ, въ Синод. библ. подъ № 148), коихъ писцы, монахи *Іовъ*, *Романъ* и *Василій*, именуются *тахами*. — Рукопись Іеромонаха Лаврентія, одна изъ древнѣйшихъ *бумажныхъ* донынѣ извѣстныхъ въ Европѣ (*), нѣкогда принадлежала *Царской обители св. Павла* (одному изъ Аѳонскихъ монастырей); а въ 1655 году *взята изъ келліи Патріаршей* (вѣроятно, въ Синодальную библіотеку): ето видно изъ находящихся на оной приписокъ. — Въ сочиненіи монаха Храбра, кажется Болгарина, сказано: «прежде убо Словене не имѣхѫ книгъ, «нѫ чрьтами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ, погани сѫще.» Далѣе: «сътвори имъ «(Константинъ Словенамъ) л҃ писмена и осмь, ова убо по чину Грьчьскыхъ «писменъ, ова же по Словенстѣй рѣчи.» Списки сей статьи включены въ нѣкоторыя лѣтописи и разсѣяны по многимъ общественнымъ и частнымъ библіотекамъ, съ большими или меньшими перемѣнами. Въ азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 года въ 8 подъ названіемъ: *Грамматика, альбо сложеніе писмена хотящимъся учити Словеньскаго языка младолѣтнымъ, отрочатомъ*, напечатано въ первой разъ, сколько мнѣ извѣстно, сіе сочиненіе подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Сказаніе, како состави святый Кирилъ философъ азъбуку по языку Словеньску, и книги преведе отъ Греческихъ на Словеньскій языкъ*. Тоже сочиненіе присовокупилъ къ своей *Азбукѣ*, кажется, Справщикъ (Корректоръ) Московскаго книгопечатнаго двора, Василій Ѳедоровичь Бурцовъ (Москва, 1637, 8), которое оставили и Старообрядцы при своемъ изданіи сей книжки въ Супрясльской типографіи (Черниг. Губерн. Клинцовскаго уѣзда, 1781, 8) и

(*) Въ Синод. библ. (№ 38, въ листъ) еще хранится хлопчато-бумажная рукопись, нѣсколькими годами прежде, въ ҂ѕѿнг (1345), написанная попомъ *Филиппомъ* для тогоже *Царя прекраснаго Іоанна Александра*, подъ заглавіемъ: *о Святѣй Троици, и о вѣрѣ и о прочіихъ многыхъ*.

наконецъ Г. Новиковъ помѣстилъ оное въ I части Повѣствователя древностей Россійскихъ (Спб. 1776) и вторично въ XVI части Древней Россійской Вивліоѳики (М. 1791, изд. 2).—Добровскій съ уваженіемъ указываетъ Шлецеру на сей источникъ, для дополненія извѣстій о трудахъ Апостоловъ Словенскихъ. Нестор. Шлец. Ч. III. Спб. 1819, стран. 685. Для любопытныхъ мы помѣщаемъ сочиненіе о письменахъ по древнѣйшему Болгарскому списку. См. № XI въ приложеніяхъ.

7. Въ которомъ году случилось сіе достопамятное произшествіе, навѣрно не знаемъ. Посольство въ Константинополь, около 863, у насъ показано по соображеніямъ Добнера; а монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало *въ времена Михаила Царѣ Грѣчьскаго, и Бориса Князя Блъгарскаго, и Растица* (съ Франкскаго *Rastitius*, *Rastices*—Ростиславъ) *Князя Моравска и Коцелѣ Князя Блатенска* (у Бурцова *Блатинска?*), *въ лѣта же отъ създаніа въсего міра* ҂ѕтѯг (855). Но на чемъ это основано?

8. Въ *Общей Минеи*, напечатанной въ Москвѣ 1600 года въ листъ (второе изданіе типографщика Аникиты Ѳофанова тамже, ҂зрн҃і въ Ноябрѣ (1609) и новое тамже, ҂зрн҃и (1650)) сказано, что и сія книга есть *твореніе и собраніе святаго отца Кирилла философа, Учителя Словеномъ и Болгаромъ.* Можетъ быть и правда, только языкъ въ оной много измѣнился отъ поправокъ. Въ Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина (Ч. II. Спб. 1818, стран. 426) несправедливо напечатано, будто бы въ Евангеліи, хранившемся у Профессора Баузе (теперь въ библіотекѣ Князя Д. В. Голицына), изданномъ внѣ Россіи въ концѣ XV, или въ самомъ началѣ XVI вѣка, *именно сказано*, что оно переведено Меѳодіемъ и Кирилломъ. Сопиковъ (Опытъ Росс. Библіографіи, Ч. I. Спб. 1813, № 274), у коего взято сіе извѣстіе, означилъ собственными словами это Евангеліе, древнѣйшее изъ печатныхъ: въ немъ нѣтъ заглавія. —Еще одно сочиненіе, расположенное по алфавиту и названное *Азбуками толковыми*, въ спискахъ библіотеки Іосифова Волоколамскаго монастыря также приписывается Словенскому Учителю Кириллу. Любопытные могутъ прочесть оное въ *Грамматикѣ*, или правильнѣе азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 и въ *Азбукѣ* Бурцова, напечатанной въ Москвѣ 1637 и перепечатанной Старообрядцами 1781 года, въ вымышленной Супрясльской типографіи. См. примѣч. 6.

9. Шлецеръ (Ч. II. стран. 514) говоритъ, что никто не знаетъ, въ чемъ Константинъ и Меѳодій обѣщались Папѣ (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) *словесно и письменно* (*verbis et litteris*, въ буллахъ), въ разсужденіи согласія ихъ съ Римскою Церковію. Въ Болгарской рукописи, 1348 года (примѣч. 6), найдено: *Написаніе о правѣй вѣрѣ, изущеное Костантиномъ, блаженымъ философомъ, Учителемъ о Бозѣ Словѣнскому ѧзыку*, л. 93 — 101. Вотъ начало сего исповѣданія, кажется неподложнаго, согласнаго съ православіемъ Церкви восточной, съ которымъ могъ согласиться и Папа, ибо раздѣленіе тогда еще не усилилось: «въ имя Отца и Сына и Святаго «Духа, Костантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ Бозѣ, Учитель Сло«венскый, исповѣдух подьписаніа. Вѣрух бо убо въ единого Бога Отца Въседръ«жителѣ, всѣмь видимымъ и невидимымъ Творца же и Господа, безначялна,

„невидима, неодрѣжима, неизмѣнна, бесконечна, и въ единого Господа Іисуса „Хріста, Сына единородна, безначялно и безвременно и прежде вьсѣхъ вѣкъ „отъ Отча сѫщьства вьснавша и въ единъ Духъ Святый, исходящъ отъ Бога „Отца единого и съ Отцемь и Сыномъ богословимый же и славимы.„ Далѣе, мудрствуя о Св. Троицѣ, Кириллъ показываетъ, что сочиненіе сіе написано имъ по случаю: „да Аріанское неистовство учащх, отъ негоже и къ немуже ми „нинѣшнѣа брань.„ Въ другомъ мѣстѣ, говоря о Спасителѣ, пишетъ: „аще же „ли потреба есть и пространнѣе како о семь обяти, за вьзницахщѧ и етера „тѣщеглашеніа нинѣ примышлѣхщх, се абіе речемъ,„ и т. д. Исповѣданіе заключается словами: „сице азъ своѫ вѣрѫ исповѣдаѫ и съ приснымъ моимъ бра„томъ Меѳодіемь и поспѣшникомъ въ Божіи службѣ, въ сей бо есть спасеніе и „упованіе, и сіѫ предаевѣ своимь ученикомъ,„ и проч.

10. Православная наша Церковь празднуетъ память Словенскихъ Учителей 11 Мая; Моравы и Богемцы 9 Марта; въ одномъ пергаминномъ Прологѣ помѣщено житіе ихъ подъ 25 числомъ Августа, память положена 6 Апрѣля и особенно Кирилла Февраля 14. — Прологъ, содержащій житіе сихъ преподобныхъ, писанъ на пергаминѣ полууставомъ въ листъ (всѣхъ 171), не позже XIII вѣка, безъ сомнѣнія Сербомъ, можетъ быть въ Аѳонскомъ монастырѣ Хиландарѣ. Онъ вмѣщаетъ въ себѣ полные 12 мѣсяцевъ (за исключеніемъ перваго, Сентября, утраченнаго), въ коемъ житія Святыхъ, съ присовокупленіемъ къ нѣкоторымъ тропарей, описаны въ кратчайшемъ видѣ и часто несогласно съ позднѣйшими изданіями. Помѣщаемъ житіе Кирилла и Меѳодія: оно любопытно; сомнительныя мѣста отличены косвенными буквами.

Вь тьжде день (Августа к͠є) паметь вь светыхь поистинѣ преподобною отцу нашею Архіепископу Моравьскою Костандина, нарицаемаго Кирила философа, и Методія брата его, и Учителѣ суща Словеньску езыку. И творить же паметь ею г͠ Априлѣ мѣсеца и вельми Церкви празнуеть вь день паметь ею.

Тьй блажены убо и преподобны отець нашь Меѳодіе, Архіепископь Вышнюю Мораву, брать сущь преподобнаго Кирила философа, прьваго Учителѣ Словеньскихь книгь, родомь суща Солунѣнина. Бѣ же сьй Методіе сь своимь братомь *вь Срацинѣхь и Козарѣхь, уче сь нимь православнѣй вѣрѣ.* Прошьдша же всѣ прежде реченнаа мѣста и земле, и вь Моравѣ научьша ученики, и поемша и̇, вь Римь идоста. Римлѣне же е дѣло ею свято и Апостольско нарекоше, поставивше презвитере Словеньскіе ученики. Абіе же почи ту блаженый Кириль; Андріянь же Папежь Римьски постави Архіепископа Методія блаженаго на столь Андроника Апостола Паноньскіѫ области, идѣже уче многи напасти и пакости пострада оть сьпрѣчьскихь Епископь и Презвитерь, противещихьсе правѣй вѣрѣ, по изьбледенію Григорія Діялога. Сѣдѣ же вь земли Моравьстѣй преложивь все ѯ книгь Ветхаго и Новаго Закона отъ Грьчьска вь Словѣньски, вь г͠ ендикть*, вь г͠ сотное т͠ ѻ͠у и третіе лѣто* (?), при Святопльцѣ Кнезы, Царь бѣ тьгда Грькомь Василіе, а Бльгаромь оть Бога Кнезь Борысь и *Краль Нѣмечьскимь людемь.* Научь же ученики свое правовѣрію, и прорекь о своей сьмрьти прежде трьми деньми и успе о Господи сь миромь. Лежить же вь велицѣй церкви Моравьстѣй оть лѣвую страну вь стѣнѣ за олтаремь светые Богородице, душу вь руцѣ Богу предавши, пріеть царство небесное. Тѣхь молитвами Хрісте спаси душе.

Вотъ тропарь преподобному Кириллу: его нѣтъ въ мѣсячной Минеи.

Мѣсеца того (Февраля) д͞і *паметь преподобнаго отца нашего Авьксентія и преподобнаго отца нашего Кирила, Учителѣ Словеньска. Троп. глас.* г͞. Отъ пелень прилежно премудрость сестру себѣ сътвори, богогласе, пресвѣтло видѣвь ю яко и дѣвицу чисту, ееже приведе яко злапы монисты; сіе украсивь свою душу и умь, обретесе яко и другій Кириль на земли, блажене и разумомь мудре.

Изъ Русскихъ Святыхъ помѣщены въ семъ Прологѣ житія слѣдующихъ: *въ тъжде день (Априлѣ* е͞і) *паметь благовѣрнаго Кнеза Мьстислава, емуже бѣ съдѣяно име въ светѣмь кръщеніи Теодорь.* Въ нынѣшнихъ Прологахъ и Минеяхъ четьихъ не записанъ сей Великій Князь, сынъ Мономаховъ: наша Церковь ему не празднуетъ.— *Вь тьжде день (Маа* г͞) *преподобнаго отца нашего Өеодосія Игумена Печерьскаго моностырѣ.* Довольно пространное сочиненіе.— *Вь тьжде день (Іюня* а͞і) *преставленіе светые Царице Рушьскіе* (древнѣйшій Сербскій Историкъ, Архіеп. Даніилъ, сочинившій *Родословъ* въ началѣ XIV вѣка, пишетъ: *Рушкую, Рушцѣй*, вмѣсто: *Рускую, Рустѣй.* Раича кн. VII. гл. IX. § 10) *Ольги, прематерь всѣхь Царей Рушьскихь.* Память ея преставленія по Мѣсяцослову нами употребляемому 11 Іюля.— *Вь тьжде день (Юлѣ* к͞д *страсть светою мученику Рушьскою Борьса и Хлѣба, а вь кръщеніи Романь и Давидь.* Подъ 2 числомъ Мая, когда празднуется нашею Церковію пренесеніе мощей св. мучениковъ, помѣщено только одно заглавіе: *вь тьжде день светою мученику, Рушьскою Царю, Борьса и Хлѣба.* Описанная нами достопамятная рукопись пріобрѣтена въ Москвѣ въ 1819 г. Государственнымъ Канцлеромъ Графомъ Николаемъ Петровичемъ Румянцовымъ.

11. *Разсужденіе о пользѣ и достоинствѣ сочиненія, сообщеннаго отъ неизвѣстной особы, подъ названіемъ: сходство между Санскритскимъ и Россійскимъ языками. За симъ разсужденіемъ слѣдуетъ истинное происхожденіе и начало Словенскаго народа и его имени, доказанное исторически и етимологически, и представленное Императорской Россійской Академіи Кол. Совѣт. Ив. Левандою.* Спб. 1812, отдѣльно на Французскомъ и Русскомъ языкахъ.— Ученый Полякъ Скороходъ Маевскій также написалъ особенное сочиненіе по сему предмету. Еще недавно Г. Михановичь напечаталъ списокъ Словено-Санскритскимъ словамъ въ Вѣнскомъ журналѣ Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst, 1823, № 66, 67 и 71.

12. *Исторія Государства Россійскаго* Н. М. Карамзина, изд. 2. Т. I. примѣч. 246.— *Римляни словенствовавшии*, Павла Саларича. У Будиму, изъ печатнѣ Кралевско-Мадьарского Свеучилища, 1818, 8.

13. Въ недостаткѣ примѣра древнѣйшаго Церковно-Богемскаго языка, выписываемъ одно стихотвореніе изъ книги, изданной Г. Ганкою, подъ заглавіемъ: Rukopis Králodworský. Sebránj lyricko-epických národnjch Zpěwů (w Praze, 1819, 8, стран. 116—119). Время, въ которое списаны Кралодворскія превосходныя пѣсни Добровскій опредѣляетъ между 1290 и 1310 годами. Достопочтенный А. С. Шишковъ напечаталъ оныя въ осьмой книжкѣ Извѣстій Россійской Академіи, съ собственнымъ переводомъ и объясненіями. У насъ на первомъ столпцѣ помѣщенъ древній Богемскій текстъ, на второмъ по нынѣшнему выговору, а на третьемъ Русскій переводъ Г. Президента Россійской Академіи.

Ach wi lesi, tmaui lesi,
Lesi Miletinsti,
Ciemu ui sie zelenate
W zimie letie rowno?
Rada bich iaz ne plakala,
Ne mutila srdce;
A rsiekniete, dobrsi lude,
Kto bi ne plakal zdie?
Kdie moi otcik, otcik mili?
Zahrsieben w rouece.
Kdie moie mati, dobra mati?
Trawka na nei roste.
Nimi b̃tra, nimi sestri,
Iunosu mi wzechu!

Opušténa.

Ach wy lesi, tmawj lesi,
Lesi Miletinštj,
Čemu wy se zelenáte
W zimě w letě stegně?
Ráda bych gá ne plakala,
Ne rmautila srdce;
A řekněte, dobřj lidé,
Kdo by ne plakal zde?
Kde můg otec, otec milý?
Zahrabán w hrobečku.
Kde má máti, dobrá máti?
Tráwka na nj roste.
Nemám bratra, nemám sestry,
Ginocha mi wzali!

Сиротинка.

Ахъ вы лѣса, темные лѣса,
Лѣса Милитинскіе,
Почто вы зеленѣете
Въ зимѣ и лѣтѣ равно?
Рада бы я не плакала,
Не мутила сердца;
Но скажите, добрые люди,
Кто бы не плакалъ здѣсь?
Гдѣ мой отецъ, отецъ милый?
Погребенъ въ могилѣ.
Гдѣ мать моя, добрая мать?
Травка не ней ростетъ.
Нѣтъ у меня брата, нѣтъ сестры,
Милаго у меня взяли!

14. Но еще прежде, по указанію Раича (кн. I. гл. IV. § 6), нѣкто Севастіанъ Долци, Рагузинецъ, въ своемъ разсужденіи о діалектѣ Иллирическомъ (въ Венеціи, 1754) старался доказать, что *нынѣ во Иллирикѣ употребляемое Словенское нарѣчіе есть оное древнее, первое же и чистое Словенское.*

15. Въ примѣръ приведемъ притчу Евангелиста Луки (X. 30—35). Словенскій текстъ помѣщенъ изъ священнаго писанія, употребляемаго нашею Церковію; Сербскій и Болгарскій изъ книги Додатак к Санктпетербургским сравнительним рјечницима свију језика и нарјечија, с особитим огледима Бугарског језика. Написао Вук Стефановић (Караджичь). У Бечу (въ Вѣнѣ), 1822, 4; Русскій текстъ по переводу нашего Библейскаго Общества.

По Словенски:

Человѣкъ нѣкій схождаше отъ Іерусалима во Іерихонъ, и въ разбойники впаде, иже совлекше его, и язвы возложше, отидоша, оставлше едва жива суща. По случаю же священникъ нѣкій схождаше путемъ тѣмъ; и видѣвъ его,

По Сербски:

Један човек силазаше из Јерусалима у Јерихон, па га уватише ајдуци (пустаиј), који га свукоше, и изранише, па отидоше, оставивши га пола мртва. А догоди се, да силазаше тим путем некакав свештеник; и виђевши га,

По Булгарски:

Нѐкој човѐк слазеше от Јерусалим в Јерихон, и падна в хајдуци, којито го соблѐкоха, и биха го, оставиха го половина мртов, отидоха. И се згоди нѐкој свештеник слазеше по тоја паћ; и видѐ го, и замина. Така истото и Левит

По Русски:

Нѣкоторый человѣкъ шелъ изъ Іерусалима во Іерихонъ, и попался разбойникамъ, которые сняли съ него платье, изранили его, и ушли, оставя его едва жива. По случаю нѣкоторый священникъ шелъ тою дорогою; и увидѣвъ его,

По Словенски:	*По Сербски:*	*По Булгарски:*	*По Русски:*
мимоиде. Такожде же и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, пришедъ и видѣвъ, мимоиде. Самарянинъ же нѣкто грядый, пріиде надъ него, и видѣвъ его, милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадивъ же его на свой скотъ, приведе его въ гостинницу, и прилежа ему. И наутрія изшедъ, иземъ два сребреника, даде гостиннику, и рече ему: прилежи ему; и, еже аще пріиждивеши, азъ, егда возвращуся, воздамъ ти.	прође. А тако и Левит, кад је био на том мјесту, приступи, и виђевши га, прође. А Самарјанин некакав пролазећи дође над њега, и виђевши га, сажали му се. И приступивши, зави му ране, и зали уљем (зентином) и вином; и посадивши га на своје кљусе, доведе га у гостионицу, и устаде око њега. И сјутра дан полазећи, извади два гроша, те даде крчмару, и рече му: гледај га; и што више потрошиш, ја ћу ти платити, кад се вратим.	прохождал по това мѐсто, дојдѐ, видѐ го, и замина. А нѐкој Самарјанин јахаше по тоја паћ, и дојаха код него, и кату го видѐ, разжали се. И отиде при него, и поврза му раните, лѐјеше отгоре масло и вино; качи го на добитоко си, и отнесе го в крчмарницата, и, грижѐше се за него. На утрето, когаси појдѐ, извади два гроша, даде на крчмаре, и вели му: бринисе за тоја човѐк; и што би за него потрошил, ја кога се врна ће ти заплате.	прошелъ мимо. Также и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, подошелъ, посмотрѣлъ, и прошелъ мимо. А нѣкоторый Самарянинъ, проѣзжая, наѣхалъ на него, и, увидѣвъ его, сжалился. И подошедши, перевязалъ ему раны, возливая масло и вино; и, посадивъ его на своего осла, привезъ его въ гостинницу, и возымѣлъ о немъ попеченіе. На другой день, отъѣзжая, вынулъ два денарія, далъ хозяину, и сказалъ ему: имѣй о немъ попеченіе; и если что издержишь сверхъ *сего*, я, когда возвращусь, отдамъ тебѣ.

16. *Исторія разныхъ Словенскихъ народовъ, наипаче Болгаръ, Хорватовъ и Сербовъ, изъ тмы забвенія изятая и во свѣтъ историческій произведенная Іоанномъ Раичемъ, Архимандритомъ во свято-Архангелскомъ монастырѣ Ковилѣ.* Въ Віеннѣ, въ 4 частяхъ, 1794 и 1795, 8. Кн. I. гл. IV. § 5.

17. Архимандриту Раичу конечно было неизвѣстно, что на Малороссійскомъ нарѣчіи, странномъ для слуха Великороссіянина, нѣтъ ничего, кромѣ *Лѣтописца* той страны, изданнаго Г. Туманскимъ въ его Россійскомъ магазинѣ, *Енеиды*, перелицiованной Г. Котляревскимъ и немногихъ другихъ стихотвореній и народныхъ сказокъ. Старшее сочиненіе, симъ нарѣчіемъ писанное, есть *Кроника зъ лѣтописцовъ стародавныхъ* Θеодосія Софоновича, Игумена Михайловскаго Златоверхаго монастыря въ Кіевѣ, 1672 и 1681 г., въ библіотекѣ Графа Θ. А. Толстаго, Отдѣл. I. № 157 и 236. Г. Павловскій недавно составилъ *Грамматику Малороссійскаго нарѣчія* (Спб. 1818): оно, какъ народное, нейдетъ въ сравненіе съ языкомъ Россійскимъ, обильномъ писателями.

18. Српски рјечник, истолкован Њемачким и Латинским ријечма. Скупно га и на свијет издао Вук Стефановић. У Бечу, 1818, 8. Кѣ сему Словарю нынѣшняго Сербскаго нарѣчія присоединена Грамматика. Для примѣра выписываемѣ нѣсколько строкѣ изѣ книжки: *Сало дебелога ера либо Азбукопротрес* (С. М.). У Будиму граду, писменама Кралевскога Свеучил. Венгерскога, 1810, 8. «Човек «себи разне представля вешти, он мисли о ньима, разсуждава, умствуе, суди. «Он може и о напредку, и о глави нашой, у себи у нутра заключавати. Ми «о свему томе ни мерве не знамо, докле годь какове не имамо знаке, посредством «кои то нама откривасе. Знаци ти могу различни родова бити; но медьу свима «возможнима найбольи су они, кое човекѣ очлененним гласом либо звуком своим «от себе дае, и кои се нашки називаю рѣчма. Цѣли овакови знакова сбир, то «ест, цѣли сбир очлененни разборни звукова, коима човекѣ човеку мисли свое «сообштава, наричемо езиком у нас.» Стран. 1. — Такимѣ языкомѣ писалѣ Баснописецѣ Досиѳей Обрадовичь, Филологѣ Соларичь (по выраженію однородцевѣ: сладки, дика и милота Сербска!) и другіе; а Вукѣ Стефановичь, сверхѣ оказанной имѣ заслуги, собралѣ народныя пѣсни и сказки. Историкѣ Раичь, для насѣ Русскихѣ понятный, сообразовался сѣ книжнымѣ языкомѣ Словенскимѣ, и нынѣшній Поетѣ Сербскій, Архимандритѣ Лукіанѣ Мушицкій, изѣ сего богатаго источника заимствуетѣ силу своихѣ выраженій.

19. Ето все тоже, когда мы Русскіе говоримѣ, что Словенскій языкѣ есть нашѣ древній, чистый Русскій.

20. Извѣст. Визант. Истор. Стрит. Ч. IV. стран. 6. Что Болгары были не Словенскаго происхожденія — ето видно изѣ собственныхѣ именѣ ихѣ первыхѣ Государей; вѣ послѣдствіи также встрѣчаются слѣды древняго языка ихѣ. Переписчикѣ четырехѣ Словѣ на Аріанѣ Аѳанасія Александрійскаго написалѣ, вѣроятно по Болгарски, что Борисѣ крестилѣ свой народѣ вѣ лѣто *етхь бехти*. Примѣч. 40. Сравн. слово *ветха* (ущербѣ луны) вѣ Монгольск. Ярлыкѣ Петру Митрополиту. Карамз. Т. IV. примѣч. 245; у негоже Т. VI. примѣч. 629, годѣ 1471.

21. См. примѣч. 15.

22. Несторѣ Шлецеровѣ Ч. II. стран. 455.

23. Несторѣ, по древнѣйшимѣ пергаминнымѣ спискамѣ, Лаврентьевскому или Пушкинскому 1375 года и Троицкому, вѣ 1812 году сгорѣвшему.

24. Несторѣ Шлецеровѣ Ч. II. стран. 557.

25. См. Нестора, и выше примѣч. 8. Нашѣ лѣтописатель вѣ подобномѣ смыслѣ называетѣ и Апостола Павла Учителемѣ Руси: «тѣмже Словенску языку (когда «Меѳодій сдѣлался преемникомѣ Андроника) учитель былѣ Андроникѣ Апостолѣ: «вѣ Моравы бо ходилѣ и Апостолѣ Павелѣ, и училѣ ту, ту бо есть Иллирикѣ, «егоже доходилѣ Апостолѣ Павелѣ; ту бо бѣша Словене первое. Тѣмже и Сло-«венску языку (народу) учитель есть Павелѣ, отѣ негоже языка и мы есмо Русь; «тѣмже и намѣ Руси учитель есть Павелѣ, понеже училѣ есть языкѣ Словенскѣ.»

26. Сіи два Священника участвовали ли въ ученыхъ трудахъ Меѳодія, или только переписали имъ переведенную Библію? не знаемъ. Въ нѣкоторыхъ спискахъ Нестора они названы *вельми борзописцами*, въ древнѣйшемъ Лаврентьевскомъ *зѣло скорописцами*.

27. *Константинъ отъ Евангелія и Апостола прелагая*, сказано въ предисловіи Ексарха. Слѣдовательно Меѳодій могъ окончить начатый братомъ его переводъ Евангелія и Апостола? Весьма вѣроятно. Въ первенствующей Словенской Церкви, Литургія, за исключеніемъ Утрени, Часовъ и Вечерни, совершалась, можетъ быть, токмо въ Воскресные дни, Господни и Богородичные праздники, какъ и нынѣ въ нѣкоторыхъ храмахъ, неимѣющихъ опредѣленныхъ приходовъ. Младенчествующіе Христіане могли обойтись безъ полнаго перевода Евангелія и Апостола.

28. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 454; Ч. III. стран. 685.

29. Старшій Греческій списокъ, въ листъ на бумагѣ, по удостовѣренію Профессора Маттеи (который однакоже несправедливо приписываетъ *Діоптру Михаилу Пселлу*) относящійся къ XV вѣку, хранится въ Синодальной библіотекѣ подъ №. 150; а древнѣйшій Русскій переводъ, въ пергаминномъ спискѣ тогоже столѣтія, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго. Отдѣл. I. №. 7. Переводчикъ говоритъ въ послѣсловіи, что онъ переложилъ сію книгу въ Ростовѣ для нѣкоего Зиновія, своего друга. Философъ Филиппъ и его Діоптра были извѣстны Морери (Dictionaire historique); но ни онъ, ни другіе иностранные писатели не знали многихъ любопытныхъ о семъ подробностей, открывшихся при моемъ изслѣдованіи, одолженномъ своимъ бытіемъ неутомимой ревности и счастливому соображенію Его Сіятельства Государственнаго Канцлера.

30. Вотъ слова Филипповы о 60 книгахъ Ветхаго и Новаго Завѣта:

Τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον ἐσόφισε Προφήτας
Τῇ ἐπιπνοίᾳ τῇ ἁυτοῦ, τῷ τότε ἀρϊδήλως·
Τοὺς Ἀποςόλους πάλιν δὲ ὁμοίως μετ᾽ ἐκείνους.
Καὶ σοφισθέντες παρ᾽ ἀυτοῦ κἀκεῖνοι τὲ καὶ οὗτοι,
Ἐνηχηθέντες ἔγραψαν, καὶ εἶπον ἅπερ εἶπον,
Ὁμοῦ τὰ συναμφότερα ξ Βιβλία.
Τῆς Παλαιᾶς λ, καὶ γ ἐπὶ τούτοις·
Τῆς Νέας δέ γε ἔικοσι καὶ ἑπτὰ πρὸς τοῖς ἄλλοις·
Καὶ ταῦτα διεσπάρησαν εἰς πόλεις τε καὶ χώρας,
Ἐν αἷς Χριςοῦ τὸ ὄνομα ὀνομάζεται πάντως.

31. Въ библіотекѣ Новоіерусалимскаго Воскресенскаго монастыря я нашелъ древнѣйшій списокъ сей книги, вѣроятно, въ Болгарскомъ переводѣ, относящійся къ XI вѣку. Онъ писанъ на пергаминѣ въ 4 и хранится подъ №. 49: всѣхъ главъ 130, листовъ 309. Языкъ и начертаніе буквъ носятъ печать глубокой древности: вмѣсто щ часто употреблено шт: ношти, тѣштаніе (нощи, тщаніе); сверхъ ж нерѣдко встрѣчается буква ѩ (боязніѩ, достиженіѩ, именуѩ,

именуются); литтеры *червь* и *пси* имѣютъ слѣдующія начертанія: ү и ѱ (наѱа—написа, какъ и въ *Изборникѣ* Святослава, 1073 г. л. 253: ѱалтира); надъ нѣкоторыми гласными надстрочные знаки состоятъ болѣе въ точкахъ и индѣ въ кавыкахъ; вмѣсто строчныхъ точекъ вездѣ поставлено двоеточіе; въ счисленіяхъ первой десятокъ написанъ прежде единицъ: глава р҃iѳ (вмѣсто р҃ѳi), и проч. См. примѣч. 40.

32. Книги Товита и Іудиѳы въ Острожской Библіи (1581 г.) переложены съ Вулгаты; а въ нынѣшнихъ изданіяхъ переведены вновь съ Греческаго Александрійскаго: только третья книга Ездры (по Вулгатѣ четвертая), какъ ненаходящаяся на Греческомъ, и теперь въ нашемъ священномъ писаніи помѣщена въ переводѣ съ Латинскаго.

33. Дамаскинъ въ слѣдующемъ порядкѣ изчисляетъ книги священнаго писанія.

Ветхаго Завѣта:

1. Бытія.	12. Псалтирь.	23. Про-
2. Исходъ.	13. Притчи Соломона.	24.
3. Левитъ.	14. Екклесіастъ.	25. ро-
4. Числа.	15. Пѣснь пѣсней.	26.
5. Второзаконія.	16. Двѣ-	27. ковъ.
6. Іисусъ Навинъ.	17.	28. Исаія.
7. Судей съ Руѳью.	18.	29. Іеремія.
8. Царствъ, кн. 1 и 2.	19. над-	30. Іезекіиль.
9. Царствъ, кн. 3 и 4.	20.	31. Даніилъ.
10. Паралипоменонъ, 2 кн.	21.	32. Ездры, 2 книги.
11. Іова.	22. цать	33. Есѳирь.

Новаго Завѣта:

1. Четыре	10. три,	19. над-
2.	11.	20.
3. Еванге-	12. Іуды одно,	21.
4. листа.	13. Пав-	22.
5. Дѣянія Апостольскія.	14.	23.
6. Посланія: Іакова одно,	15. ла че-	24.
7. Петра два,	16.	25.
8.	17.	26. цать.
9. Іоанна	18. тыр-	27. Апокалипсисъ.

Для лучшаго соображенія Читателей присоединяемъ въ приложеніи (№ II) отрывокъ главы *о писаніи*, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по списку Изборника 1073 года и въ новомъ переводѣ Архіепископа Амвросія. Тутъ же находится другой отрывокъ изъ Святославова Изборника, одинакаго содержанія.

34. Древнѣйшихъ списковъ полнаго священнаго писанія доселѣ не отыскалось ни у одного изъ Словенскихъ народовъ Восточнаго исповѣданія. Оныхъ нѣтъ и въ Россіи, которая можетъ похвалиться богатствомъ своихъ письменныхъ сокровищь.—Отдѣльныя части Библіи, преимущественно *Евангелія*, *Апостолы* и *Псалтири*, книги, предшествовавшія переводу всего священнаго писанія, достигли до насъ отъ временъ отдаленнѣйшихъ: Остромирово *Евангеліе* относится къ 1057 году (примѣч. 66), другое написано для Князя Мстислава до 1132 (примѣч. 67), третіе принадлежитъ къ 1144 (примѣч. 57), четвертое къ 1164 году (примѣч. 68). Два первыя и четвертое писаны въ Россіи, третье, вѣроятно, есть памятникъ южныхъ Словенъ. Списка *Псалтири*, съ яснымъ означеніемъ времени, не знаю старше конца XIII вѣка; но у Митрополита Евгенія хранится нѣсколько листовъ *Псалтири толковой*, которыхъ древность, по свидѣтельству Г. Востокова, какъ онъ пишетъ ко мнѣ, относится къ XI вѣку. Списки *Апостола*, мнѣ извѣстные, не восходятъ выше XIII столѣтія.— Въ ҂ѕхмд (1136) году были написаны въ Новгородѣ *пять книгъ Моисеевыхъ*. Онѣ сохранились уже въ позднѣйшемъ спискѣ, конца XV вѣка, вмѣстѣ съ пасхальными отрывками *Кирика* (*) и другими статьями духовнаго содержанія. Все это составляетъ отдѣльныя части священнаго писанія; но полныхъ, старыхъ списковъ Библіи доселѣ отыскано только два: 1499 и 1558 годовъ; они оба принадлежатъ Синодальной библіотекѣ. *Первый* данъ въ Троицкую Лавру въ поминовеніе Всероссійскимъ Митрополитомъ Варлаамомъ, потомъ находился въ Духовной типографской библіотекѣ, откуда въ 1757 потребованъ въ Святѣйшій Синодъ, а въ 1792 году доставленъ въ Патріашее книгохранилище, запечатанный въ ящикѣ. Нынѣ сія примѣчательная рукопись открыта. Она хранится подъ № 915 и писана въ листъ (которыхъ содержитъ 1000), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на лощеной Александрійской бумагѣ; въ ней видны фабрикантскіе знаки бычачьей головы, такой же головы съ крестомъ, кувшина съ крестомъ, и другіе. На оборотѣ перваго листа, въ кругу, начертано слѣдующее: «Въ лѣто ҂зз (1499) «написана бысть книга сіа, глаголемая Библія, рекше обоихъ Завѣтовъ, Ветхаго «и Новаго, при благовѣрномъ Великомъ Князѣ Иванѣ Васильевичѣ всеа Руси Са«модерьжцѣ и при Митрополитѣ всеа Руси Симонѣ и при Архіепископѣ Ново«городцкомъ Генадіи, въ Великомъ Новѣгородѣ, въ дворѣ Архіепископлѣ, повелѣ«ніемъ Архіепископля архидіакона инока Герасима; а діаки кои писали, се ихъ «суть имена: Василь Ерусалимьской, Гридя Исповѣдницкой, Климентъ Архань«гельской.»—*Вторый* списокъ Библіи (подъ № 21) писанъ въ большой листъ, полууставомъ, подходящимъ къ скорописи, на лощеной Александрійской бумагѣ. На оборотѣ перваго листа изображено: «҂зѯ-шестаго (1558) написана бысть

(*) Рукопись находится въ частныхъ рукахъ. „Писахъ же (говоритъ сочинитель въ концѣ „своихъ *Числъ*) въ Велицѣмъ Новѣградѣ азъ грѣшный калугерь Антовъ, *Кирикъ* діаконъ, „доместикъ церкви святыя Богородица, при Цари Гречестѣмъ Іоаннѣ, Князю же Свя„тославлю сыну Олгову (Святославу, сыну Олега Святославича) въ Княжіи живущи „Новѣгородѣ лѣто а҃, а отъ рода лѣто л҃ (Богъ ему да продолжитъ лѣта!), и еще при „Архіепископѣ же Новгородстѣмъ боголюбивѣмъ Нифонтѣ; а отъ роженіа моего досуда „(до сего времени) бяше лѣтъ и҃ѕ,“ и проч.—Етотъ *Кирикъ*, можетъ быть, тотъ же, котораго *Вопросы* помѣщены мною въ Памятникахъ Россійской Словесности XII вѣка.

Bayerische Staatsbibliothek München

»книга сіа Библіа, рекше обоихъ Завѣтовъ, рекше Ветхаго и Новаго, въ дому
»пречистыя Богородиця честнаго и славнаго ея Успеніа и преподобнаго отца
»нашего Игумена Іосифа всея Русіи, рукою многогрѣшнаго инока Якима, постри-
»женика Спаского Ѳеѳиміева монастыря Суждалского.« — Умалчиваю о *третьемъ* спискѣ, въ числѣ листовыхъ рукописей хранящемся въ той же Синодальной библіотекѣ, въ 8 томахъ, подъ № 22—29. Это черневой (съ киноварными отмѣтами поправокъ) списокъ Библіи, которой исправленіе, по Указу Петра Великаго (1715—1720 г.) было поручено нѣкоторымъ ученымъ людямъ.

35. Книга Степенная и Русская лѣтопись, подписанная Патріархомъ Никономъ, означаютъ это рѣшительно въ 12 годъ царствованія Льва философа, то есть 897; но важныя разнорѣчія въ сихъ двухъ источникахъ, часто сомнительныхъ, дѣлаютъ только вѣроятнымъ показаніе сего года.

36. Quod autem, sicut *Ioanne Presbytero* vestro, quem nobis misistis, referente didicimus, in recta fide dubitatis, etc., сказано въ подлинной буллѣ, XVIII кален. Юлія, индикта XII. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 504 и 813.

37. Тамже, стран. 462, 526 и 809.

38. Тамже, стран. 527, и во многихъ мѣстахъ X главы.

39. Рѣка *Тычь*, на иностранныхъ картахъ *Tiza*, впадаетъ въ *Варну* (Urana) близь нынѣшняго *Преслава*, Болгарскаго *Переяславца*, Византійскими лѣтописцами *Мегалополемъ* (великимъ городомъ), а со временъ Болгарскаго Князя Мокра *Великимъ Перѳлавомъ* (*ἡ μεγάλη Πεϱϑλάβα*) называвшагося; въ самой же древности извѣстнаго подъ именемъ *Марціанополя*, отъ сестры Траяновой, Марціаны. — Рѣка Варна вливается въ Черное море.

40. Рукопись, въ которой сохранился сей переводъ, находится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 20. Она писана въ листъ (на 224) двумя столпцами, въ XV вѣкѣ, судя по почерку и Бамбергскому знаку бычачьей головы въ бумагѣ. На концѣ четвертаго Аѳанасіева Слова (л. 209 на обор.), предъ егоже *Посланіемъ о праздницѣ Пасхы*, помѣщено слѣдующее любопытное послѣсловіе:
»сіа книги благочестныя, наричемыя Аѳанасій, повелѣніем Княза нашего Бол-
»гарска, именем Симеона, преложи их Епископ Константин въ Словенскъ
»язык отъ Гречска, в лѣто отъ начяла міра ѕу҃ї, инд. ҃г, ученик сый Меѳодовъ,
»Архіепископа Моравы; напса же их Тудор черноризец Доксовъ, тѣмжде Кня-
»зем повелѣлъ, на устіи Тычя, в лѣто ѕу҃іє, индикта ҃ід, идѣже святаа златаа
»церквы новаа сътворена есть тѣмжде Князем. Въ се убо лѣто успе раб Божій,
»сего Князя отець, въ блазѣ вѣрѣ живый, в добрѣ исповѣданіи Господа нашего
»Іисуса Хріста, великій и честный и благовѣрный господ нашь Княз Болгаръ,
»именем Борисъ, Хрістіаное же имя ему Михаил, мѣсяца Маіа въ ҃к день, въ субот-
»ный вечер.« (И ниже, примѣч. 42, Симеонъ названъ сыномъ *Бориса*, безъ сомнѣнія того, которому Греки даютъ имя *Вогориса-Михаила?*; но у Стрит., Ч. IV. с. 36 и 42, отецъ Симеона именуется *Валдимеромъ*. Это объяснится тогда, какъ разсмотрятъ критически Исторію Болгаръ). »Сей же Борисъ Болгары крестилъ

»есть в лѣто *етхъ бехти*, въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.»—Въ доказательство глубокой древности перевода выписываемъ нѣсколько строкъ изъ конца четвертаго Слова (л. 208 на обор.): »ини убо дремлюще да присѣщають »безума. Вѣмь бо яко и человѣколюбець Цесарь услышавь възбранить лукавь-»ствіемь ихъ, и не замудять, но, по писаному, сердца нечестивыхъ скоро скон-»чають; мы же якоже противу отступникомь и хотящемь въ дому Господни »неистовьство всадити, оболчени, по писаному, въ словесехь Божіихь книгь, »супротивимся, да ни смерти тѣлесны убоимся, ни пути ихъ подражимь, но паче »всего слово истины изволено буди.»—Противень со списка сего достопамятнаго Болгарскаго перевода, находится въ Іосифской Волоколамской библіотекѣ подъ № 389, въ 4; нѣкто Тимоѳей Веніаминовъ написалъ оный въ Великомъ Новгородѣ, въ 1488 году (6997 Дек. 7).—О новѣйшемъ переводѣ четырехъ Словъ на Аріанъ, Епифанія Славинецкаго, см. примѣч. 78. — Обыкновеніе писать первой десятокъ прежде единицъ, которое видно въ трехъ мѣстахъ послѣсловія (у Ексарха, на обор. 57 л. Богослов.: і҃є), несообразное съ нынѣшнимъ, встрѣчается въ древнѣйшихъ рукописяхъ; такъ въ Изборникѣ 1073 года: рі҃а, рі҃в, рі҃г, рі҃д, рі҃є, вмѣсто: ра҃і, рв҃і, и т. д. Сравн. примѣч. 31.

41. Duксъ (съ Латинскаго dux—вождь) должно быть прозваніе, а не имя, котораго ненахожу въ Мѣсяцословахъ нашей Церкви.—Писецъ XV вѣка (примѣч. 40) легко могъ сдѣлать ошибку, написавъ *Доксовъ* вмѣсто: *Доуксовъ*.

42. Сборникъ, въ коемъ найденъ сей древнѣйшій Болгарскій переводъ, пожалованъ Екатериною Великою, изъ собственныхъ ея Величества комнатъ, Канцлеру Графу Безбородкѣ, по смерти его отданъ въ С. Петербургскій Архивъ, а 6 Сентября 1821 года, вмѣстѣ съ другими рукописями, присланъ Государственною Коллегіею Иностранныхъ дѣлъ въ Московскій ея Архивъ для храненія. Переводъ Григорія помѣщенъ въ срединѣ, отъ главы 149 по 280 (л. 190—472), подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *книгы Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отъ Гречеаскаго языка въ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмъ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемъ Презвитеромъ, мнихомъ, всѣхъ церковникъ Блъгарьскыхъ церквій, повелѣніемъ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.* Предъ симъ сочиненіемъ помѣщены были главы.(1—72) *Опакалипси* (что видно изъ положеннаго въ началѣ книги оглавленія; но онѣ утрачены) и *книга Бытійская, о створеніи небу и земли* (гл. 73—148), содержащая самое краткое извлеченіе, только на 7 листахъ, изъ Шестоднева Ексарха Болгарскаго, Моисеево пятикнижіе и книгу Іисуса Навина; а за переводомъ Григорія слѣдуетъ *Лѣтописець Рускихъ Царей* (гл. 280—324), оканчивающійся 1214 годомъ. За симъ утрачены, судя по оглавленію: *Соборникъ* (гл. 325—734) и *числа Бгелы* (книги именуемой Пчелою), *о житіи, добродѣтели и злобѣ, отъ Евангеліа и Апостола и иныхъ многыхъ святыхъ мужь* (гл. 735;—послѣдняя глава, на которой прерывается оглавленіе, есть 784).—Рукопись писана въ листъ (всѣхъ 531), на лощеной бумагѣ, двумя столпцами, мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, во второй половинѣ XV вѣка: въ бумагѣ видны Бамбергскіе знаки бычачьей головы.—Приписки, находящіяся по листамъ, неважны: въ 1623 году, Ноября 28, Иванъ Кирилловъ, попъ Московскаго Собора Черниговскихъ чудотворцовъ, продалъ

сію книгу Ярославцу Ивану Кондратьеву за 60 рублей; а тогоже года, Апрѣля 6, продалъ ее опять Жданъ Власьевъ Богдану Арееьеву. — Для показанія слога помѣщаемъ подъ № X приложеній три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои.

43. Болгары чаще называли Симеона *Княземъ*, въ древнихъ переводахъ Византійскихъ лѣтописей онъ и другіе Болгарскіе Государи именуются *Царями*, а у Раича *Кралями*.—Въ началѣ *прилоговъ* сказано: «вся книгы ветхыя и новыя «и внутреняя благовѣрный Царь Симеонъ, божественнаго писанія, испытавъ, «всѣхъ учитель нравы и обычая и мудрость разума всего, блаженаго же Іоанна «Златоустаго, почюдився словеснѣй мудрости и благодати Святаго Духа, *яко «извыкъ ему чести вся книги*, избравъ его вся словеса изъ всѣхъ книгъ его, вся «едины сложи книгы, яже и прозва *Златострyя*.» См. въ библіотекѣ Графа Толстаго Отдѣл. I. № 47.

44. Критика признала несомнѣнными его изящныя творенія. См. Памятники Россійской Словесности XII вѣка. М. 1821 и Вѣстн. Европы. № 1, 2 и 6, 1822 года. И Добровскій, въ своихъ замѣчаніяхъ, которыми почтилъ меня, именуетъ Кирилла *вторымъ Златоустомъ*.

45. Одинъ списокъ въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), другой въ рукахъ частныхъ. Предписанія о чтеніи книгъ истинныхъ и отверженіи ложныхъ дѣйствительно взяты изъ правилъ Апостольскихъ и Вселенскихъ Соборовъ. Онѣ помѣщены въ древнѣйшихъ спискахъ Кормчей и въ нынѣшней печатной; но въ послѣдствіи прибавляли къ онымъ такія сочиненія и переводы, о коихъ не могли вѣдать Законоположники. Слѣдуя двумъ упомянутымъ спискамъ, скажемъ здѣсь о нѣкоторыхъ: *Генадій, зовомый Златострyй* (сравн. примѣч. 43. Князь Болгарскій, выбравъ лучшія слова Златоуста, могъ поручить переводъ оныхъ неизвѣстному намъ Геннадію); *Святославъ* (не Изборьникъ ли 1073 года? см. примѣч. 54); *Кирилъ Словеньскій* (братъ Меѳодія; о какомъ его трудѣ здѣсь говорится?); *Петръ Рyскій* (?); *Діопатра, зовомый Зерцало* (примѣч. 29); *Данилъ странникъ* (путешественникъ ко святымъ мѣстамъ въ Княженіе Святополка Изяславича);—о сей послѣдней книгѣ въ другомъ мѣстѣ замѣчено: *подобаетъ вѣдущаго вопросити, аще есть истинна.* Въ числѣ книгъ еретическихъ любопытны суевѣрныя преданія и нелѣпые *вопросы Іеремiи* (попа Болгарскаго) *къ Богородици, и о недyзѣ естественѣмъ, и еже именyютъ трясавици*, ложно составленные отъ лица Константинопольскаго Патріарха Сисинія, кажется, II сего имени, вступившаго на престолъ по Патріархѣ Николаѣ въ 996, и въ 999 году умершаго. Въ одномъ изъ списковъ прибавлено: *о древѣ крестнемъ чгано, что въ попы* (здѣсь исключено нѣсколько словъ) *плyгомъ оралъ: то Еремiа попъ Болгарьскій солгалъ*. — Въ рукописи Государственнаго Канцлера, названной *Правилами Русскаго перевода* (XVI вѣка, въ 4), помѣщена слѣдующая статья: *о Богyмилѣ попѣ, иже блажьняшеся о крестѣ Хрістовѣ.* «Въ лѣта благочестиваго Царя Петра (принявшаго престолъ по смерти отца своего «Симеона въ 927 г.) въ земли Блъгарстѣй бысть попъ, именемъ *Богyмилъ*, а «поистинѣ рещи *Богy-не-милъ*, иже о крестѣ Господни сице глаголеть: како ся «ему кланяти, Жидове бо на немъ Сына Божія распяша? И сице глаголеть:

„аще бы кто Царева сына убилъ древомъ, можетъ ли древо то любимо быти „Царю? Мнѣше бо окаанный не по своей воли распята Бога, ни за спасеніе чело„вѣчьско, но понужди; и не разумѣ глаголанныхъ Апостоломъ Павломъ: мнѣ, „рече, да не будетъ хвалитися, тѣкмо о крестѣ Господа нашего Іисуса Хрі„ста.“—Въ приложеніяхъ (№ XV) читатели найдутъ вполнѣ статью о книгахъ истинныхъ и ложныхъ: многія суевѣрія, въ ней осуждаемыя, давно уже истребленныя и вѣрою и разумомъ, остаются любопытною картиною для наблюдателя народныхъ обычаевъ.

46. Сіе, вѣроятно, первое библіографическое въ Россіи сочиненіе, расположенное по писателямъ, съ означеніемъ рукописныхъ и печатныхъ ихъ сочиненій и переводовъ, и съ выпискою первой строки изъ каждой книги, прежде хранилось въ Духовной типографской библіотекѣ (куда сія рукопись *прислана съ Патріарша двора въ* ҂зсе — *1697 году*); а теперь находится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 828. Оно писано въ 4 самою мелкою скорописью.

47. Сихъ любопытныхъ Словарей находится нѣсколько екземпляровъ въ библіотекахъ Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

48. 1813, Сентября 19.

49. Опись помѣщена въ числѣ рукописей Синодальной библіотеки за № 205 въ листъ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *р҂ѯа, Генваря въ* ҂аі *день, по указу великого господина Святѣйшаго Никона Патріарха Московского и всеа Русіи, выписано степенныхъ монастырей изъ отписныхъ книгъ, въ которыхъ монастырѣхъ обрѣтаются церковныя книги четьи, того ради, чтобы было вѣдомо, гдѣ которыя книги взяти, книгъ печатного дѣла исправленія ради.* Сей любопытный каталогъ, на 89 листахъ написанный, при всей его краткости, достоинъ вниманія. При нѣкоторыхъ рукописяхъ, въ числѣ коихъ много пергаминныхъ, означены имена сочинителей и хозяевъ, коимъ онѣ принадлежали.

50. Въ 1675 году въ Іюнѣ, по указу Патріарха Іоакима, составлена Печатнаго двора Справщикомъ монахомъ Евѳиміемъ и Ризничимъ іеродіакономъ Іакинѳомъ, по азбучному порядку, опись Греческимъ, Греко-Латинскимъ, Польскимъ печатнымъ и письменнымъ, также и Словенскимъ письменнымъ книгамъ, взятымъ изъ Иверскаго подворья (принадлежавшаго сей обители, основанной Никономъ) и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую *ризную Казну*. Къ симъ книгамъ присоединены и другія, 28 Февраля 1676 года представленныя въ Патріаршій Розрядъ Иваномъ Посниковымъ, которыя взялъ (въ описи: *ималъ*) изъ Воскресенскаго монастыря Духовникъ (Царя Алексѣя Михайловича, Протоіерей Московскаго Благовѣщенскаго Собора) Андрей: онѣ тогда же отданы въ книгохранительницу, въ вѣдѣніе Ризничаго Іакинѳа. Обѣ подлинныя *переписныя книги*, вверху по листамъ собственноручно подписанныя Патріархомъ Іоакимомъ, сохраняются въ Синодальной библіотекѣ, между четвертными рукописями, подъ № 424. Во второй описи, подъ означеніемъ: *книга Іоанна Дамаскина, харатейная, въ десть,* можетъ быть упомянутъ нашъ древній списокъ переведенной Ексархомъ Богословіи.

51. Кажется, сія подпись не Дьяка, а самаго Патріарха. См. рисунокъ подъ № 16.

52. Послѣднюю главу, *приклади о вѣстаніи*, мы помѣстили въ № III приложен.

53. Въ *Разсужденіи о Словенскомъ языкѣ, служащемъ введеніемъ къ Грамматикѣ сего языка, составляемой по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ*. См. XVII Ч. Трудовъ Общества Любителей Россійской Словесности. М. 1820. Въ семъ мѣстѣ и въ другихъ, при имени Г. Востокова, мы ссылаемся на сію отличную статью, безъ означенія страницъ, на которыя указываемъ: ибо истинный любитель языка Словенскаго прочтетъ оную неоднократно съ особеннымъ удовольствіемъ.

54. Сей безцѣнный памятникъ найденъ мною (10 Іюня 1817 г.) между рукописями Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки. *Изборьникъ* Святославовъ, преимущественно содержащій духовные отрывки, писанъ на тонкомъ чистомъ пергаминѣ, въ листъ (на 266), двумя столпцами, прекраснымъ уставнымъ письмомъ, съ раздѣленіемъ на двѣ части. Предисловіе (л. 2 на обор.), первыя страницы въ обѣихъ частяхъ, числа статей во второй книгѣ помѣщенныхъ и заглавныя буквы начертаны золотомъ. Въ предисловіи (которое написано въ четвероугольникѣ, украшенномъ по полямъ птицами и другими изображеніями), сходномъ съ послѣсловіемъ (л. 263 и 264), означены причины, по коимъ собрана сія книга. Помѣщаемъ и то и другое: послѣднее расположено въ видѣ стиховъ; а въ первомъ, сплошь написанномъ, каждый стихъ отдѣленъ точкою.

Великый въ кнѧзихъ кнѧзь сто
славъ. въжделанием̾ь зѣло въж
делавъ. дьржаливый вдка обаві
ти. покрьвеныꙗ разоумы въ г
лȣбинѣ. многострьпьтьныхъ
сихъ книгъ. прѣмȣдраго василі
а въ разȣмѣхъ. повелѣ мнѣ нем
дроувѣдию. прѣмѣноу сътворити
рѣчи инако. набъдѧща тожьство
разȣмъ єго. ꙗже акы бъчела лю
бодѣльна. съ всѧкого цвѣта ѱани
ю. събьравъ акы въ єдинъ съть. к ве
льмысльноє срце своє. проливаєть
акы съть сладъкъ. изъ оуст своі
хъ прѣдъ болѧры. на вьразоумѣ
ниє тѣхъ мысльмъ. ꙗвлꙗꙗсѧ и
мъ новый птоломѣй. не вѣрою нъ
желаниє паче. и събора дѣлꙗ мно
гочьстьныихъ. бжствьныхъ къ
нигъ всѣхъ. имиже и своꙗ клѣти
испълнь. вѣчьноую си памѧть съ
твори. єже памѧти виноу въсприѧти:

А коньць вьсѣмъ книга
мъ. оже ти собѣ нелȣбо.
то того и дроугоу не твори:
Въ лѣто. ѕфпа. написа
іоаннъ диакъ избо
рьникъ сь. великоуоу
моу кнѧзю стославоу:
(*Три строки, выше стоящія, написаны поскобленому*)
Великъій въ кнѧзьхъ ·:·
кнѧзь свѧтославъ ·:·
(*Кн. Свят. написано поскобленому*)
Въжделаниѥмь. зѣло ·:·
въжделавъ ·:·
Дрьждаливъій владъıка ·:·
обавити ·:·
Покрьвенъıꙗ разоумъı ·:·
въ глоубинѣ ·:·
Многострьпьтьныхъ ·:·
сихъ кънигъ ·:·
Прѣмȣдраго васила. ·:·
въ разоумѣхъ ·:·

(За симъ нижеслѣдующія три строки перенесены въ подлинникѣ, по недостатку мѣста, на первую страницу втораго листа. Въ сихъ только строкахъ, изъ коихъ двѣ первыя весьма длинны въ оригиналѣ, мы должны были отступить отъ точнаго набора оныхъ буква въ букву):

·:· бѫди хрістолюбивѣй дши твоѥи въ ·:·
·:· отъмьщениѥ вѣньцемъ въ непрѣ ·:·
·:· брьдомыи вѣкъ вѣкомъ аминъ ·:·

Повелѣ мнѣ. нѥмоу ·:·
дроувѣдих ·:·
Прѣмѣноу сътворитї ·:·
рѣчи. ѝнако ·:·
Набъдаше тождьство ·:·
разоумъ ѥго ·:·
Ѩже акы бъчела любо ·:·
дѣльна. ·:·
Съ вьсякого цвѣта псанїоу ·:·
Събьравъ акы въ ѥди ·:·
нъ сътъ ·:·
Въ велъмысльноѥ срь ·:·
дьце своѥ ·:·
Проливаѥть акы сътъ ·:·
сладъкъ ·:·
Йз оустъ своихъ прѣ ·:·
дъ боляры ·:·
На вързаоуминиѥ тѣхъ ·:·
мыслемъ ·:·
Ѩвляюся имъ новыи ·:·
птолемеи ·:·
Не вѣрою нъ желаниѥ ·:·
мь паче ·:·
Й събора дѣля мночьсть ·:·
ныихъ ·:·
Божьствьныихъ къ ·:·
нигъ вьсѣхъ ·:·
Ймиже и своѩ полаты ·:·
испълънь. ·:·
Вѣчьноуѭ си память ·:·
сътвори ·:·
Еже памяти винх въ ·:·
сприяти ·:·
Бѫди христолюбивѣ ·:·
и ѥго дши ·:·
Въ отъмьщениѥ вѣн ·:·
цемъ ·:·
Блаженыихъ и стыи ·:·
хъ мѫжь ·:·
Въ непрѣбрьдомыи вѣ ·:·
къ вѣкомъ ·:·

Изъ словъ діака Іоанна видно, что Святославъ, державный Владыка, возжелалъ сильнымъ желаніемъ открыть сокровенный смыслъ въ глубинѣ сихъ книгъ многотрудныхъ (*Великаго Василія;* хотя въ Изборьникѣ приводятся мѣста не одного сего писателя), повелѣлъ ему маловѣдущему (*немудрувѣдію*), сдѣлавъ

перемѣну въ рѣчахъ, сохранить тождество разума. — Но почему діакъ Іоаннъ въ одно и тоже время употребляетъ разнообразное правописаніе, какъ показываютъ двѣ приведенныя выписки?

Рисунки и заглавныя украшенія, къ сему Изборьнику присоединенныя (числомъ 10), остались драгоцѣнными свидѣтельствами древнѣйшей книжной живописи въ Россіи; но одинъ изъ нихъ, на оборотѣ перваго листа, можетъ почесться единственнымъ. На немъ изображенъ Великій Князь Святославъ съ своею супругою и пятью сыновьями, съ слѣдующею надъ ними золотою надписью: *Глѣбъ*, *Ольгъ*, *Давидъ*, *Романъ*, *Ярославъ*, *Княгыни*, *Святославъ*. Означенныя лица, изъ коихъ каждое имѣетъ свой характеръ, представлены во весь ростъ, Князья въ шапкахъ, а Княгиня въ покрывалѣ, въ примѣчательномъ тогдашнемъ одѣяніи.—Въ Императорской библіотекѣ находится другой *Сборникъ*, принадлежавшій прежде Исторіографу Кн. Щербатову; онъ написанъ въ годъ кончины Святослава, 1076. Вотъ заключеніе, на послѣднемъ листѣ помѣщенное: «коньчяшяся книгы сія рукою грѣшнааго Іоана, избьрано изъ мъногъ «книгъ Княжь. . . . Идѣже криво, братіе, исправивъше чьтѣте, благословите, «а не кльнѣте, аминъ. Кончяхъ книжькы сія въ лѣто ҂ѕфпд лѣто, при Свято-«славѣ Князи Русьскы земля, аминъ.» Писецъ сего Сборника можетъ быть одинъ и тотъ же *діакъ Іоаннъ*.

55. Приведенными примѣрами употребленія буквъ ш и т вмѣсто щ, можно доказать составленіе послѣдней изъ двухъ первыхъ, сокращенное такимъ образомъ: щ. Болгары и Сербы и нынѣ пишутъ вмѣсто сей буквы шт: *свештеникъ*, *штедрота;* но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Сербской земли щ выговаривается какъ шч. У насъ Русскихъ слышны звуки шч — щека и сч—счастіе; въ простонародіи даже шт, покрайней мѣрѣ въ слѣдующихъ двухъ словахъ: *шти*, *ешто*, вмѣсто щи, ещо. Въ Архивской копіи съ розыскнаго дѣла, 1690 г., о Шакловитомъ (л. 71, 78 и 91): *еште*, кислыя *шти*.

56. Синод. библ. № 786, въ мал. 4. Сочинитель сего лѣтописца попъ, по имени неизвѣстенъ; Тимоѳей пономарь, подъ 1230 годомъ о себѣ упоминающій, можетъ быть, продолжалъ хронику. Рукопись, написанная, какъ видно, въ Юрьевомъ Новгородскомъ монастырѣ, по разности почерка раздѣляется на двѣ половины: въ первой, на 118 листахъ, нѣтъ нигдѣ десятеричнаго *і;* а во второй, содержащей 51 листъ, сія буква преимущественно употреблена вмѣсто *и*. Къ концу замѣтны прибавленія разныхъ рукъ: слѣдовательно и нѣкоторыя отличія въ правописаніи.

57. Рукопись на пергаминѣ подъ № 404, въ 4, взятая, 1699 г., по смерти Справщика Іеромонаха Тимоѳея на Печатный дворъ (а послѣ въ Синод. библ.), писана четкимъ уставомъ, кажется, южнымъ Словениномъ, но не употреблявшимъ *юсовъ*. Въ концѣ Евангелиста Іоанна помѣщены три свидѣтельства о древности рукописи; послѣдняя приписка современная.

1. Въ лѣто ҂зрпз, а отъ Рождества Хрістова ҂ахоѳ, Ноеврія ки, назнаменахъ азъ смиренный Досиѳей, Архіепископь и Митрополитъ Сучавскый и вьсея Молдавіи и Ексархь Плагинонъ и Мѣстодрьжитель Севастійскаго, да отслется сіе святое Евангеліе на свое мѣсто, на Крылосъ, се бо, яко ныже свѣдитель, ҂ѕхнк

бяше тогда отъ създанія, егда написася, ужесятъ минули ҂ѕ҃хѯѐ лѣтъ, Грецкаго же Царства к҃го лѣта Іоана Комнина Константинаградскаго.

2. Въ лѣто ҂зп҃г, а отъ Рождества Хрістова ҂аф҃оѕ, мѣсяца Іюня к҃і, я Гедіонъ Болобанъ, Епископъ Галицкій, Львовскій и Каменца Подолского въ сее время наѣхалъ на столецъ Епископьскій, на Крылосъ, и засталъ при церкви столечной сіе книги Евангеліе напрестольное тетръ, оноже свѣдительствуется положено бысть отъ лѣть давныхъ.

3. Въ лѣто ҂ѕх҃нк напсашася книгы си н҃ дньи, почяты псати Октября въ а҃, а кончяшася Ноября въ ѳ҃.

Обьясненіе Ἔξαρχος Πλαγηνων см. у Карамзина. Т. I. примѣч. 529.—*Крылосъ*, мѣстечко близь Галича, съ монастыремъ Успенія Богоматери.—*Тетръ*, съ Греческаго *τέτρα*—четыре.

Вотъ нѣсколько сравнительныхъ мѣстъ изъ сего Евангелія, къ словамъ относящихся.

Нынѣ читается:				Въ 1144 году:
Мат.	VI.	13.	царствіе ———	цесарьствье.
——	XXIII.	—	книжницы и фарисее лицемѣри	книгъчья и фарисеи и лицедѣи.
——	XXVI.	65.	хулу глагола ———	безаконьнѣ разумѣеть о Божескыхъ.
——	——	—	слышасте хулу его ——	слышясте безаконьно разумѣнье его.
Марк.	I.	2.	писано ———	псано.
——	——	6.	усменъ ———	усньятъ.
——	——	7.	сапогъ ———	чревье.
——	——	35.	нощи сущей ———	пробрезгу.
——	II.	4.	покровъ ———	стропъ.
——	III.	10.	раны ———	бѣды.
——	IV.	32.	небеснымъ ———	небесьскимъ.
Лук.	I.	6.	праведна ———	правудива.
——	——	9.	по обычаю священничества ключися	по закону жьрьчьскому лучися.
——	——	11.	олтаря ———	требника.
——	——	17.	совершены ———	укущены.
Іоан.	I.	—	Хрістомъ ———	Хрістосомь, *какъ нерѣдко въ Изборьн. 1073 г.*
——	X.	33.	о хулѣ ———	о власвиміи, *съ Греческ. βλασφημία.*
——	——	36.	хулу глаголеши ———	власвимляеши.

58. Въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), въ концѣ одного Сборника XVII вѣка, находится *Альфавитъ* (при Царѣ Михаилѣ Ѳеодоровичѣ сочиненный), *како которая рѣчь говорити, или писати.* Мы предлагаемъ въ приложеніяхъ, подъ № XIV, сіи любопытныя, хотя позднѣйшія правила Словенскаго правописанія, особенно сокращеній.

59. Но въ печатныхъ книгахъ, въ которыхъ пунсоны сдѣланы были съ древнѣйшихъ рукописей, и въ XVI вѣкѣ употребляли н вмѣсто и; такъ въ Евангеліи

1512 г. См. примѣч. 75. А буква *герв*, вѣ ея древнемѣ начертаніи (v), еще видна вѣ XVII вѣкѣ. Примѣч. 106.

60. Греческая двоегласная буква *οι* произносится какѣ и; ъı имѣетѣ у насѣ твердый выговорѣ, а у южныхѣ Словенѣ мягкій. Древлесловенское ъ есть Греческое о: слѣдовательно составленіе ъı изѣ *οι* довольно вѣроятно.

61. *Опытѣ рѣшенія вопроса о томѣ: на какомѣ языкѣ писана Пѣснь о полку Игоря: на древнемѣ ли Словенскомѣ, существовавшемѣ вѣ Россіи до перевода книгѣ священнаго писанія, или на какомѣ-нибудь областномѣ нарѣчіи.* Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. XI. стран. 24.

62. Карамзина Т. I. примѣч. 261.

63. *Два Каталога рукописанныхѣ книгѣ Греческихѣ, вѣ Синодалной библіотекѣ вѣ Москвѣ обрѣтающихся, которыя вѣ лѣто 1722, вѣ мѣсяцѣ Мартѣ, Аѳанасіемѣ Скіадою, прежде бывшимѣ отѣ кавалеріи Оберѣ-Аудиторомѣ, нынѣ же Еллиногреческія школы Профессоромѣ разсмотрѣны и разобраны: отѣ нихѣ же первый содержитѣ 50 кодиковѣ или книгѣ, вѣ которыхѣ и время, вѣ которомѣ оныя были списованы, явилось означено, другій объемлетѣ вѣ себѣ 304 книги, и тѣмѣ вѣкѣ, вѣ которомѣ списованы, по мнѣнію помянутого Скіады есть назнаменованѣ. При семѣ прилагается, вмѣсто пристеженія, третій Каталогѣ 93 книгѣ рукописанныхѣ, вѣ библіотекѣ типографіи Московской содержащихся.* На Латинскомѣ и Русскомѣ, сѣ ученымѣ поднесеніемѣ Императору Петру Великому и сѣ предисловіемѣ *о употребленіи манускриптовѣ, то есть рукописныхѣ книгѣ.* Москва, 1723, 4, на 63 страницахѣ. Сего рѣдкаго Каталога напечатано только 50 екземпляровѣ.

64. Что опредѣленіе древности Словенскихѣ рукописей учинено Скіадою, вѣ томѣ ссылаемся на Каталогѣ Московской Духовной типографской библіотеки. О двухѣ книгахѣ, кѣ X вѣку отнесенныхѣ, мы предложили свои возраженія. Точно такое же искусство показано вѣ означеніи древности рукописей XI, XII и послѣдующихѣ столѣтій. — Упомянутая книга Пророка Давида, подѣ названіемѣ: *Псалтырь сѣ покаяньы и сѣ молитвами* (сличенная вѣ нѣкоторыхѣ мѣстахѣ сѣ *Чудовскою Псалтирью*), писана на пергаминѣ вѣ малой листѣ, превосходнымѣ уставомѣ, сѣ фигурными цвѣтными заставками, прекрасно расписанными и представляющими уродливыя изображенія животныхѣ. Она прежде хранилась вѣ Духовной типографской библіотекѣ подѣ № 2, теперь вѣ Синодальной подѣ № 235. Вѣ послѣсловіи сей рукописи верхняя половина числительныхѣ буквѣ, ҂ѕѿд, при переплетѣ отрѣзана. По сей, или другой причинѣ Скіада написалѣ: videtur seculi 10; но тутѣ же поправлено новѣйшею рукою: quin potius XIII, ut testatur ipse scriba ad calcem hujus libri. Сія рукопись была извѣстна и Добровскому. См. Institut. lingu. Slav. p. 672.

65. Не беремся согласить трудныхѣ противорѣчій. Можетѣ быть священное писаніе, послѣ перевода Кирилла и Меѳодія, еще вѣ древности не однажды было исправляемо? Можетѣ быть сіе произошло отѣ разности нарѣчій языка Словенскаго, которая вѣ XII вѣкѣ была уже ощутительна? Можетѣ быть

НесторЪ, КириллЪ Туровскій и другіе писатели собственными словами предлагали тексты, будучи недовольны древнѣйшимЪ преложеніемЪ? Вмѣсто отвѣта предложимЪ читателямЪ любопытнымЪ Молитву Господню (Матѳ. VI. 9—13), вЪ сличеніи по порядку отЪ XI вѣка по наше время.

1057 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да бꙋдеть воля твоя, яка на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь насꙋщьный даждь намЪ дьньсь; и остави намЪ длЪгы наша, яко и мы оставляемЪ длЪжЪникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, нЪ избави ны отЪ непріязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

До 1132 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, ака на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь насущьный дажь намЪ дн҃ьсь; и остави намЪ дЪлгы наша, яко и мы оставляемЪ дЪлжьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, нЪ избави ны отЪ лукавааго. Яко твое есть цесарьствіе и сила и слава вЪ вѣкы. АминЪ.

1144 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да ся освятить имя твое; да придеть царствье твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь достоинЪ естьству дажь намЪ дьньсь; и отпусти намЪ дЪлгы наша, яко и мы отпущяемЪ дЪлжьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, нЪ избави насЪ отЪ непріязни. Яко твое есть цесарьствье и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1164 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да освятиться имя твое; да придеть царствье твое; да будеть воля твоя, ако на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь достоинЪ дажь намЪ днесь; и отпусти намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ долЪжьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ искусЪ, нЪ избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

Не позже 1230 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да придеть царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь насущьный дажь намЪ дн҃ьсь; и остави намЪ дЪлЪгы наша, яко и мы оставляемЪ дЪлЪжьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ искушеніе, нЪ избави ны отЪ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава вЪ вѣкы. АминЪ.

1270 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да освятиться имя твое; да придеть царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь наставшаго дн҃е дажь намЪ днесь; и остави намЪ дЪлЪгы наша, якоже и мы оставляхомЪ дЪлЪжникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, нЪ избави ны отЪ непріязни.

1307 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святится имя твое; да пріидеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбЪ нашь насущьный дай же намЪ днесь; и остави намЪ

1354 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да освятится имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, тако и на земли; хлѣбЪ намЪ бытный дай же намЪ днесь; и остави намЪ

1355 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да ся освятить имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбЪ нашь достоинЪ естьству дай же намЪ днесь; и отпусти

1307 года.

долгы наша, яко и мы оставляимЪ должьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ непріязни. Яко твое царство и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1357 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да ся освятитъ имя твое; да придетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбЪ нашь достоинЪ естьству даже намЪ днесь; и отпусти намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ должьникомЪ нашимЪ; и не вевЪди насЪ вЪ искушенье, нЪ избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1409 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да придетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли; хлѣбЪ наставЪшаго дн҃е дажь намЪ дн҃ьсь; и отпусти намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ должьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ искушеніе, нЪ избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1663 года.

Отче нашЪ, иже еси на небесѣхЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ

1354 года.

долги наша, якоже и мы оставляимЪ должникомЪ нашимЪ; не дай же намЪ внити вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила вЪ вѣки. Аминь.

1358 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да придетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и тако на земли; хлѣбЪ нашь наставшаго дн҃е дай же намЪ днесь; и остави намЪ долги наша, яко и мы отпущаемЪ должникомЪ нашимЪ; не введи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ непріязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣки. Аминь.

1512 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхь! да святится имя твое; да пріидетъ царство твое; да бхдетъ волѣ твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбь нашь насхщьствьный даждь намь днесь; и остави намь дльгы нашя, яко и мы оставлѣемь длЪжникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, нх избави насЪ отЪ лхкаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

Нынѣшн.

Отче нашЪ, иже еси на небесѣхЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ

1355 года.

намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ долЪжникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ искушеніе, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1382 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да пріидетъ царство твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь насущный даждь намЪ днесь; и остави намЪ долги наша, якоже и мы оставляемЪ должникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1581 года.

Отче нашЪ, иже еси на небесѣхЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ воля твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашЪ насущный даждЪ намЪ днесь; и остави намЪ долгы наша, яко и мы оставляемЪ должникомЪ нашимЪ; и не введи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣки. Аминь.

На Русск.

Отче нашЪ, сущій на небесахЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ

1663 года.	*Нынѣшн.*	*На Русск.*
воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашЪ насущный даждь намЪ днесь; и остави намЪ долги наша, яко и мы оставляемЪ должникомЪ нашымЪ; и не введи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашЪ насущный даждь намЪ днесь; и остави намЪ долги наша, яко и мы оставляемЪ должникомЪ нашымЪ; и не введи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, и на земли, какЪ на небеси; хлѣбЪ нашЪ насущный дай намЪ на сей день; и оставь намЪ долги наши, какЪ и мы оставляемЪ должникамЪ нашимЪ; и не введи насЪ вЪ искушеніе; но избавь насЪ отЪ лукаваго. Ибо твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Важнѣйшія разнорѣчія состоятЪ вЪ слѣдующемЪ: *да ся освятить* (*да освятится, да святится*) *имя твое;—яко на небеси, тако и на земли; хлѣбЪ нашЪ насущный, насѫщьствьный, достоинЪ, достоинЪ естьству, бытный, наставшаго дне дай же* (*даждь, дажь*) *намЪ днесь и остави намЪ долги наша, яко и мы оставляемЪ* (*оставляхомЪ*) *должникомЪ нашимЪ*, вЪ другихЪ: *отпусти намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ должникомЪ нашимЪ; и не введи насЪ* (вЪ одномЪ: *не дай же намЪ внити*) *вЪ напасть, вЪ искусЪ, вЪ искушеніе;—отЪ непріязни, отЪ лукаваго* и наконецЪ вЪ двухЪ: *цесарьствіе*, вЪ прочихЪ: *царствіе* и *царство*.— Евангеліе 1354 г. писано вЪ два столпца, вЪ листЪ, на пергаминѣ. ВотЪ приписка: »вЪ лѣто ҂ѕ҃ и ѿ҃ е ѯк написано бысть се Еуангеліе рукою многогрѣшнаго »раба Божія чернца Іоанна Телеша кЪ священому отцю Клименьту, замышле»ньемь Олексія Костяньтиновича, при ВеликомЪ Князѣ Іоаннѣ Ивановичѣ, при »Епископѣ Аѳонасіи Пріяславьскомь; а рабу Божію Олексѣю дай БогЪ здравіе и »спасеніе.»—Евангеліе 1355 г. на пергаминѣ, вЪ листЪ, написано повелѣніемЪ Архіепископа Новгородскаго Моисея, писцами, скрывшими вЪ монограммахЪ свои имена.—Евангеліе 1357 г. написано на пергаминѣ, вЪ листЪ, двумя столпцами какимЪ-то ѲофаномЪ (ѲеофаномЪ) вЪ Галичѣ, при Княженіи Іоанна Іоанновича. —На концѣ пергаминнаго Евангелія 1382 г. (вЪ 4) сказано: »написахЪ святое »Благовѣстіе вЪ лѣто ҂ѕ҃ е ѿ҃ ч,а҃і мѣсяца Маія, вЪ богоспасаемѣмЪ славнѣмь »градѣ царстѣмь Костянтинополи.» Сія рукопись принадлежала Приказа книгЪ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписана вЪ 1679 году. Не смотря на означеніе времени письма оной, сужу по почерку, что рукопись не старѣе XV вѣка. ВсѢ четыре хранятся вЪ Синодальной библіотекѣ подЪ № 67, 70, 68 и 742.—О прочихЪ спискахЪ Евангелій, ихЪ коихЪ взята Молитва Господня, упомянуто вЪ своемЪ мѣстѣ.

66. ВЪ Императорской Публичной библіотекѣ. ВЪ концѣ сего Евангелія написано: »слава тебѣ Господи, Царю небесьный, яко сЪподоби мя написати Еуан»геліе се, почахЪ же е писати вЪ лѣто ҂ѕ҃фѯд, а оконьчахЪ е вЪ лѣто ҂ѕ҃фѯє. На»писахЪ же Еуангеліе се рабу Божію наречену сѫщу вЪ крещеніи ІосифЪ, а мирь»скы *ОстромирЪ*, близоку сѫщу Изяславу КЪнязу. Изяславу же КЪнязу тогда »предрьжящу обѣ власти, и отца своего Ярослава и брата своего Володимира, »самЪ же ИзяславЪ КЪнязь правляаше столЪ отца своего Ярослава Кыевѣ, а бра»та своего столЪ порѹчи правити близоку своему Остромиру Новѣгородѣ. МЪно»га же лѣтЪ даруй БогЪ сЪтяжавЪшуму Еуангеліе се на утѣшеніе мЪногамЪ

«душамъ Крестіяньскамъ; дай ему Господь Богъ благословеніе святыхъ Еванге-«листъ Иіоана, Матөеа, Луки, Марка и святыхъ праотецъ Авраама, Исаака, «Иіякова, самому ему, и подружію его Өеофанѣ, и чядомъ ею и подружіемъ «чядъ ею. Съдравьствуйте же мъногa лѣтъ, съдрьжяще порученіе свое, аминъ.»

«Азъ Григорій діаконъ написахъ Еуангеліе е; да иже горазнѣе сего напише, «то не мози зазърѣти мънѣ грѣшьнику. Почахъ же писати мѣсяца Октября ка, «на память Иларіона, а оконьчахъ мѣсяца Маія въ ві, на память Епифана. Молю «же вьсѣхъ почитающихъ, не мозѣте кляти, нъ исправльше почитайте, тако бо «и святы Апостолъ Паулъ глаголеть: благословите, а не кльнѣте, аминъ.»

67. Оно писано на пергаминѣ въ листъ, на двухъ столпцахъ, прекраснымъ уставомъ, съ золотыми зачалами, фигурными заглавными буквами и съ изображеніемъ по золотому полю разными красками Евангелистовъ. Въ концѣ сего драгоцѣннаго Евангелія, хранящагося въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ, написано мелкимъ почеркомъ слѣдующее: «Господи Боже отець нашихъ, Авра-«амовъ, Исаковъ, Іяковль, и сѣмене ихъ правьдьнааго, сподобивый мя грѣшь-«нааго раба своего Алексу написати сіе Еуангеліе благовѣрьнууму и Хрьстолю-«бивоому и Богомь чьстимоому Князю Өеодору, а мирьскы *Мьстиславу*, вънуку «сущю Вьсеволожю, а сыну Володимирю, Князю Новъгородьскуому, иже съ-«вьрши сіе Еуангеліе на благословеніе пресвятѣй, чистѣй Владычици нашей «Богородици; дай же ему Господь Богъ милость свою и наслѣдіе царства небесь-«нааго и дълголѣтно Княженіе и съ всѣми своими, аминь.»

«Вы же, братіе, почитающе въ сіе Еуангеліе, аще кдѣ криво налѣзете, то «исправивъше чьтѣте же, а не кльнѣте: азъ бо грѣшьный рабъ Алекса написахъ «сіе Еуангеліе, сынъ Лазоревъ Прозвутера.»

«О Господи! спаси Князя нашего Өеодора мънога лѣтъ, а мирьскы Мьсти-«слава.—Жадѣнъ пьсалъ.» Написано золотомъ. Далѣе, другимъ почеркомъ:

«Азъ рабъ Божій недостойный, худый, грѣшьный, съпьсахъ памяти дѣля «Царю нашему и людемъ о съконьчаньи Еуангеліа, еже бяшеть казалъ Мьсти-«славъ Кънязь худому Наславу, и возивъ Царюгороду и учинихъ химипетъ (?), «Божіею же волею възвратихъся исъ Царягорода, исъправихъ вьсе злато и сребро «и драгый камень, пришедъ Кыеву, и съконьчася вьсе дѣло мѣсяца Августа въ «к; цѣну же Евангелія сего единъ Богъ вѣдае. Азъ же худый Наславъ много «труда подъяхъ и печали, нъ Богъ утѣши мя добрааго Кънязя молитвою. И тако «дай Богъ вьсѣмъ людемъ угодія ему творити, слышащемъ его царствіе пребы-«вающе въ радости и въ веселіи и въ любъви; и дай Богъ его молитву вьсѣмъ «Хрьстіяномъ и мънѣ худому Наславу, правящи его орудія въправьду, и обрѣсти «честь и милость отъ Бога и отъ своего Царя и отъ братіе, вѣрующе въ святу «Троицю, Отца и Сына и Святаго Духа, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.»

Первая доска сего Евангелія вновь окована позолоченымъ серебромъ, съ жемчугомъ и каменьями, въ 1551 г., для Новгородской Благовѣщенской церкви, на Городищѣ (коей Евангеліе принадлежало), повелѣніемъ Царя Іоанна Васильевича, при Новгородскомъ Архіепископѣ Серапіонѣ. Сіе видно изъ приписки въ началѣ.

68. Оно писано на пергаминѣ уставомъ въ 4, двумя столпцами, украшено четырьмя живописными изображеніями Евангелистовъ и хранится въ библіотекѣ Государственнаго *Канцлера* Графа Николая Петровича Румянцова.

На оборотѣ послѣдняго листа А. И. Ермолаевъ примѣтилъ нѣкоторые слѣды буквъ и указалъ А. Х. Востокову; напитавъ губку декоктомъ изъ чернильныхъ орѣшковъ лишь только помочилъ Г. Востоковъ тѣ мѣста, гдѣ слѣды письменъ были видны, какъ начали показываться, однѣ за другими, слова и строки, и открылось цѣлое послѣсловіе, слѣдующаго содержанія: «въ лѣто ҂ѕ҃ и хо҃к напи-«саны быша книгы сія, мѣсяця Авъгу. въ е҃к день, мною грѣшьнымь рабомь и «дьякомь святыхъ Апостолъ Костятиномь, а мирьскы Добрило, Семеону, по-«пови святаго Іоана Предтеча. А братья и отци, аже вы кдѣ криво, а испра-«вивъше чьтѣте же, а не кльнѣте. Якоже радуеться женихъ о невѣстѣ, тако «радуеться писець, видя послѣдьній листъ.»

69. Принадлежитъ Императорской Публичной библіотекѣ, и писано на пергаминѣ, уставомъ, въ листъ (на 160), двумя писцами, въ два столпца. Въ послѣсловіи сказано слѣдующее: «помощію Хрістовою написашася святіи боговидьци «Апостоли, д҃ Еуангелисти, Іоанъ, и Матѳей, Лука и Маркъ, аминъ. Въ го-«лодьное лѣто написахъ Еуангеліе и Апостолъ, обое одиномь лѣтомъ, Дьмъка «попъ, у святаго Лазоря поя, а повелѣніемь *Милятиномь* Лукиницьмь, и «крилъ обоѣ книгы на спасеніе собѣ и на съдравіе, аминъ.» — «Лица и обсто-«ятельства (пишетъ ко мнѣ А. Х. Востоковъ), упоминаемыя въ послѣсловіи, «даютъ поводъ хотя и къ произвольному почти, однако не совсѣмъ неоснова-«тельному предположенію, что книга писана или въ 1215, или въ 1230 году. Вотъ «почему я такъ думаю. Подъ 6693 (1185) годомъ упоминаются въ Новгородской «лѣтописи Лукиници, яко основатели церкви св. Апостолъ Петра и Павла на «Силнищи; а подъ 6724 (1216) Гаврильць Милятиниць, передавшійся Ярославу, «вмѣстѣ съ другими. Въ 6723 (1215) году былъ въ Новѣгородѣ голодъ. Милята «Лукиниць, чьимъ повелѣніемъ писано Евангеліе, могъ быть одинъ изъ упомина-«емыхъ подъ 1185 г. Лукиницей. Положимъ, что ему было тогда 30 лѣтъ, когда «онъ съ братьями заложилъ церковь. Ежели Евангеліе писано въ то голодное «лѣто, которое было 1215 года, то Милятѣ было уже тогда 60 лѣтъ, и онъ могъ «имѣть возмужалаго сына Гаврильца Миляτиница. Другой еще большій голодъ «былъ 6738 (1230) г. Милята Лукиниць могъ и тогда еще быть живъ, 75 лѣтъ. «Подъ 6808 (1300) годомъ упоминается построеніе церкви св. Лазаря; но можетъ «быть и прежде была церковь сего имени, гдѣ пѣлъ Домка попъ. Хотя и не «сказано, чтобъ книга писана была въ Новѣгородѣ, но языкъ писца (напр. *ц* «вмѣсто *ч* и проч.), вмѣстѣ съ показанными выше обстоятельствами, дѣлаетъ «ето вѣроятнымъ. Превращеніе предлога *при* въ *пре*, напр. *пре*зьва, *пре*имый, «*пре*обрѣте (въ притчи о пяти талантахъ), принадлежитъ только помощнику «Домки попа. Сей послѣдній всегда пишетъ *при*.»

70. Въ послѣсловіи сего Евангелія (на послѣдн. 167 л.) изображено слѣдующее: «въ лѣто ҂ѕ҃чои кончаны быша книгы сія, мѣсяца Марта въ к҃г, на память святаго «мученика Никона. Томьже дни бысть знаменіе въ сълньци. Писахъ же книгы сія «азъ Гюрги, сынъ поповъ, глаголемаго Лопыша, *съ Городища*, стяжаніемь Симона «черньца отъ святаго Георгія, собѣ на спасеніе и всѣмъ Крестіяномъ на утѣху.» Сіе Евангеліе принадлежитъ Соревнователю Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, Зарайскому купцу К. И. Аверину, и писано на пергаминѣ уставомъ, въ листъ, двумя столпцами, съ раскрашенными изображеніями Евангелистовъ.

71. Рукопись на пергаминѣ, уставная, въ два столпца, въ Синодальной библіотекѣ подъ № 740, въ листъ. На оборотѣ послѣдняго 123 написано одною рукою: «се азъ рабъ Божи, многогрѣшный *Поликарпъ* попъ, докончахъ сія «книгы святыя, еже суть Еуангеліе, мѣсяца Августа л̃ день, а въ память свя-«таго мученика Филипа, а въ лѣто ҂ѕ̃ѡ҃еі. Братіе, аще кдѣ буду изъгрубилъ, или «у тузѣ, или въ печали, или въ бесѣдѣ коли съ другомъ, а вы, Бога дѣля, ис-«правляюче чтѣте, зане грѣхъ кляти тружающагося Бога ради.» — Сіе Евангеліе принадлежало Приказа книгъ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписано въ 1679 году.

72. На пергаминѣ, въ листъ (въ Синодальной библіотекѣ подъ № 69), писано двумя столпцами какимъ-то Лукьяномъ при Великомъ Князѣ Іоаннѣ Іоанновичѣ и Митрополитѣ Алексѣѣ. Далѣе въ припискѣ сказано: «Господи, помози рабу «своему *Θеодору*, написавшему Еуангеліе праведное» и проч.

73. Названо такъ по принадлежности *Зарайскому* купцу К. И. Аверину. Сіе Евангеліе писано на пергаминѣ, полууставомъ, въ два столпца, въ малую 4, съ раскрашенными изображеніями Евангелистовъ, на 215 листахъ. На послѣднемъ сказано: «а кончано Еуангелье се мѣсяца Іуня въ ӏ̃, на память святаго священо-«мученика Тимоѳея Епископа Прусскаго, въ лѣто ҂ѕ̃ѧ҃ѳ.»

74. «Въ лѣто ҂ѕ̃ѧ҃зі (слѣдуетъ въ послѣсловіи) написано бысть Еуангеліе се къ «святому Николѣ въ манастырь на Завеличье, повелѣніемь раба Божія Θеодора «черньца, при Князи Великомь всея Руси Васильи Дмитріевици, а при Митропо-«литѣ Купріянѣ, а при Владыцѣ Новгородьскомъ Иванѣ, при Посадницѣ Романѣ «Сидоровицѣ, при Старостахъ Иванѣ Гарбѣ и при Марчи, а при Игуминьствѣ «Сменовѣ и при всѣхъ черньцехъ святаго Николе. А писалъ многогрѣшный *Лука*, «дьяконъ святыя Троица. А вы, отци и братья, исправливаюче чтите, а мене «не клинете; а Богъ васъ вразумить и научить.» — Рукопись въ Синодальной библіотекѣ подъ № 71; писана на пергаминѣ, въ листъ, двумя столпцами.

Употребленіе буквы ѧ за числительную ц, или 900, нерѣдко встрѣчается въ рукописяхъ. Сверхъ означеннаго Евангелія и другаго въ примѣч. 73, мнѣ извѣстны: 1. Тактиконъ Никона Черногорца, написанный въ ҂ѕ̃ѧ҃е (1397) году, по приказанію Новгородскаго Архіепископа Іоанна, въ Рождественскій Богородичный монастырь, на Лисичьей горкѣ, калугерами Яковомъ и Пименомъ; 2. Евангеліе, написанное при Великомъ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ и Митрополитѣ Кипріанѣ дьякономъ Лукою, въ ҂ѕ̃ѧ҃з (1399) году; 3. Минея мѣсячная, Ноябрь и Декабрь, написанная при Великомъ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ, въ ҂ѕ̃ѧ҃лв (1424) году; 4. Трефолой, написанный дьякомъ Давидомъ въ томъ же году; 5. Прологъ, написанный ҂ѕ̃ѧ҃лг (1425) года дьякономъ Давидомъ и 6. Сборникъ, написанный попомъ Гавріиломъ ҂ѕ̃ѧ҃нд (1446) года, при Великомъ Князѣ Василіѣ Васильевичѣ. Всѣ изчисленныя рукописи пергаминныя: первая принадлежитъ Графу Толстому, прочія Синодальной библіотекѣ.

75. На послѣднемъ листѣ сего рѣдкаго изданія (на хлопчатой бумагѣ) напечатано: «вьсявидцу и преблагому Богу слава и величіе, дающому съвръши-«ти вьсѣко дѣло благо, иже о немь начинаему, тому слава и дрьжава въ вѣкы

»вѣкомъ, аминь. Понеже иже въ Троици покланѣемій Богъ благоизволи церковь »своя исполнити святыми книгами, въ славословіе и ползу прочитающимь, сего »ради и азь, въ Хріста Бога благовѣрній и Богомь хранимій и самодръжавни Гос-»подарь, Іѡ Басараба, великый Воевода и господинь въсей земли *Угровлахійской* и »по Дунавію, сынъ предобраго и великааго господина Іѡ Басараба Воеводѣ, възрев-»новахь поспѣшеніемь Святаго Духа и любовіа еже къ божествънимь и святимь »церквамь, написахь сія душеспасенха книгх Четвороблаговѣстіе, яже Духъ Свя-»тый Апостольскими усти отригнх, въ познаніе и исплъненіе славословію трисол-»нечнаго въ единствѣ покланѣемаго Божества. Молю же юных и съвъзрастных и »старіе, чътхще или пишхще, любве Хрістовѣ ради исправлѣйте, насъ же усръ-»дно потъщавшихся на сіе дѣло благословлѣти, да обои славеще Отца, изъ него-»же въсъ, Сына, имже въсѣ, Духа Святаго, о немже въсѣ, здѣ улхчити съмиреніе »и милость, таможе сех свѣтомь озаримся и благодѣтія, аминь. Повелѣніемь »Господара Іѡ Басараба великааго Воеводы, азь Хрістy рабъ священноинокь »Макаріе трудихся о семь и съвръшихомь сіе книгы въ лѣто ҂зк҃, крхгь солнцу к҃, »луни ѳ҃, индиктіонь ді҃, мѣсяца Іyніа кє҃ денъ.»—Хранится въ Москвѣ, въ Духовной типографской библіотекѣ. Макарій, издавшій сіе Евангеліе, въ 1493 напечаталъ въ Зетѣ (*на Цѣтиню*) въ Ерцеговинѣ, Октоихъ, а въ 1495 году Псалтирь со возслѣдованіемъ. Сѣверн. Арх. № 1 1823, стран. 19 и Вѣстн. Евр. № 11 и 12 1822, стран. 297.

76. Въ извѣстной Библіи, напечатанной первымъ нашимъ типографщикомъ Иваномъ Ѳедоровымъ, по желанію *Острожскаго* Князя Константина Константиновича.

77. Въ Библіи, изданной повелѣніемъ Царя Алексѣя Михайловича, *въ Москвѣ*.

78. Сей переводъ, вмѣстѣ съ другими, помѣщенъ въ одной книгѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Богодохновенныя книги великихъ Пастырей церковныхъ и Учителей всея вселенныя: Григорія Богослова Архіепископа Константинополскаго* (50 Словъ, съ житіемъ его); *Василія Великаго Бесѣды на Шестодневникъ* (числомъ 11); *Аѳанасіа Архіепископа Александрійскаго на Богомерзскихъ и проклятыхъ злочулныхъ Аріанъ* (4 Слова) *и Іоанна Дамаскина* (*книга Небеса*). *Труды же и тщаніемъ во Философіи и Богословіи изящнаго дидаскала* (*учителя*) *и искуснѣйшаго во Еллиногреческомъ и Словенскомъ діалектѣхъ Іеромонаха Епифаніа, Кіевскія страны, обитающаго въ градѣ Москвѣ, въ обители Архистратига Михаила, зовемыя Чюдовъ, преведены изъ печатныхъ книгъ Еллиногреческаго языка на Словеноросcійскій вново, въ лѣто седмь тысящъ р҃дд—* ҂ахнѕ. Напечатаны въ Москвѣ, въ листъ, на двухъ столпцахъ, ҂зрог—҂ахѯє года.

79. Первое изданіе 1774, второе 1785 года; оба въ Москвѣ, въ 4.

80. При изданіи книгъ, упомянутыхъ въ 78 примѣч. хотя и сказано, что оныя *свидѣтелствованы во типографіи со Греческихъ старыхъ писменныхъ и печатныхъ переводовъ святыя горы Аѳонскія* (*тоя же святыя горы Архимандритомъ Діонисіемъ со клевреты его*): но когда писаны и гдѣ печатаны сіи книги, неозначено.

81. Codex membranaceus (in octavo) seculi XII, foliorum 261. Continet Ioannis Damasceni capita theologica centum. Incipiunt ab epistola ad Cosmam Episcopum *τοῦ Μαϊουμᾶ*. Hujus epistolae initium est: *τὸ μὲν ςενὸν τῆς διανοίας*. См. Accurata codicum Graecorum MSS. bibliothecarum Mosqvensium Sanctissime Synodi notitia et recensio. Edita a Christ. Frid. de Matthaei. Lipsiae, 1805. 8. T. I. № 376.

82. *Цвѣтъ духовный, во утвержение благочестивыхъ людей, во увѣреніе же и обращеніе къ покаянію отъ прелести расколниковъ святыя Церкве.* Москва, 1682, въ 4, л. 186.

83. Нѣсколько мѣстъ, въ сей припискѣ разобранныхъ, возстановлено растворомъ чернильныхъ орѣшковъ. — Еще на обор. 30 листа вынесено на полѣ: *помозѣ рабу— ..мози рабо своему*; л. 155: *Господи!* Такія благочестивыя прошенія помощи Божіей нерѣдко находятся на рукописяхъ. На поляхъ листовъ 5 и 7 также мелькаютъ слѣды буквъ.

84. Образецъ древняго связнописанія, состоящій въ одномъ пергаминномъ листкѣ, написанномъ въ 4, на двухъ столпцахъ (по 27 строкъ на каждомъ), содержащій отрывокъ какой-то церковной книги, хранится между рукописями библіотеки Графа Толстаго. Отдѣл. II. № 235. См. рисунокъ подъ № 13.

85. Въ Синодальной библіотекѣ встрѣчаются списки XV вѣка. Старинный переводъ Епифанія Славинецкаго, подъ названіемъ *Бесѣдъ на Шестодневникъ*, изданъ, вмѣстѣ съ другими твореніями св. Отцевъ, въ Москвѣ, 1665 года. См. примѣч. 78.

86. Его краткое сочиненіе о шести дняхъ творенія иногда помѣщается въ началѣ Хронографовъ.

87. Такъ называется одинъ изъ Аѳонскихъ монастырей. Сербскій Король Стефанъ Неманя I, названный въ монашествѣ Симеономъ, сватъ Греческаго Императора Алексѣя Комнина, исходатайствовалъ у сего послѣдняго Хиландарскую Лавру въ вѣчное владѣніе Сербскимъ Деспотамъ. Истор. Серб. Раича кн. VII. гл. III. § 16. — Мы обязаны благочестивымъ инокамъ сего монастыря, большею частію Сербамъ, за многія списки древнихъ Словенскихъ памятниковъ. Нѣкоторая часть сихъ рукописей перешла въ Россію.—Царь Іоаннъ Васильевичь, 1556 г. Марта 7, пожаловалъ Введенской Хиландарской обители дворъ для пріѣзда въ Москву тамошней братіи, въ Китаѣ-городѣ, по правую сторону Богоявленскаго монастыря; а Цари: Ѳеодоръ, Михаилъ, Алексѣй (въ Сент. 1652) и Патріархъ Филаретъ подтвердили сей даръ особенными жалованными Грамотами. См. въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ *реестръ Греческ. жалован. Грамотамъ.*

88. Іеромонахъ Хиландарскаго монастыря *Дометіанъ* извѣстенъ своимъ сочиненіемъ. Онъ подробно описалъ жизнь св. Саввы, перваго Архіепископа Сербскаго, сына Стефана Немани I, окончившаго дни свои въ первой половинѣ XIII вѣка. Мы знаемъ сіе сочиненіе по многимъ спискамъ. Его привезъ въ Россію, 1517 г., Сербскій инокъ Исаія. См. Отдѣл. II. № 233 въ библ. Графа Толстаго.

89. Въ другомъ мѣстѣ своего послѣсловія Ѳеодоръ говоритъ: «мнѣ же *спану* «*сущу*, пришедшю въ светую гору.» Не происходитъ ли слово *спаный* отъ *σπανὸς* —рѣдкій, нечастый? и не называли ли Греки симъ именемъ монашествующихъ евнуховъ, отъ рѣдкой бороды, которая у скопцовъ едва пробивается?

90. Хиландарскій монастырь могъ быть защитою для Ѳеодора, ибо Раичь свидѣтельствуетъ, что Алексѣй Комнинъ, отдавая оный Сербамъ, предписалъ Грамотою, чтобы никто, ни даже Святогорскій Протъ не осмѣливался входить въ разпоряженія сей обители. Кн. VII. гл. III. § 16.

91. Въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ, въ числѣ Греческихъ бумагъ, находится просительная Грамота, 1655 года Ноября 6, Настоятеля и братіи Хиландарскаго монастыря къ Патріарху Никону (отправленная съ Архимандритомъ Ѳеодоритомъ), дабы онъ исходатайствовалъ у Государя милостыню ихъ обители за разныя Словенскія и Греческія книги, взятыя изъ оной старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ. — Въ томъ же году, Ноября 10, благодарили Царя Алексѣя Михайловича иноки Аѳонскаго Павлова монастыря за милостыню, и просили еще оной пожаловать за взятыя у нихъ Сухановымъ Словенскія книги. См. *реестръ Греческ. Грамотамъ.* О двухъ книгахъ, сему монастырю принадлежащихъ, мы упомянули въ примѣч. 6 и 96.

92. Въ росписи книгъ, взятыхъ въ 1675 и 1676 годахъ изъ Иверскаго подворья и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую ризницу (примѣч. 50), можетъ быть упоминается о нашемъ древнѣйшемъ спискѣ, въ сихъ словахъ: *Василіа Великаго Шестодневъ*, (книга) *харатейная писменная*, *въ десть.* Сія рукопись могла носить имя Греческаго Святителя потому, что Ексархъ Болгарскій преимущественно пользовался его твореніемъ.

93. Слово *изокъ*, найденное у Ексарха Болгарскаго, послужило къ обьясненію древняго Словенскаго названія мѣсяца Іюня, также именуемаго. Истор. Госуд. Росс. Т. I. примѣч. 159. Остается узнать, прибавляетъ Исторіографъ къ моему замѣчанію, какая именно птица называлась *изокомъ?* Ексархъ Болгарскій на 240 стран. своего Шестоднева говоритъ: «не тъчью бо *изоци* въ дъждѣ се «раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по въздуху птице; нъ» и т. д. (выше, стран. 66). Сіе извѣстіе, взятое Іоанномъ у Василія Великаго, Епифаній Славинецкій такъ переводитъ: «не бо точію *сверщы* въ надожденіихъ въсхо«дятъ, ниже иніи тминніи роды вносящыхся воздуху птицъ; но» и проч. Бесѣда 9, л. 31. Въ другомъ мѣстѣ Шестоднева (его нѣтъ у Ексарха Болгарскаго), по Епифаніеву переводу: «Кій образъ пѣснопѣнія *сверща?* Како въ средодневіи себѣ «самыхъ пѣснившіи? Влеченіемъ воздуха, еже въ разверзеніи творятъ персей, «издающуся вѣщанію.» Бесѣда 8, л. 30. Слѣдовательно, *изокъ* и *сверщъ* есть одно и тоже. Памва Берында обьясняетъ послѣднее слово такимъ образомъ: *коникъ*, *скочокъ*, *сверщокъ* (Лексик. Словенорос. Кіевъ, 1627), насѣкомое, называемое у насъ общимъ именемъ *кузнечика.* Для ясности приведемъ оба мѣста въ подлинникѣ: *οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἐπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ἀλλ'*, и т. д.; то есть: ибо не токмо кузнечики, и другіе безчисленные роды летающихъ по воздуху крылатыхъ, родятся отъ изліянія дождя;

но, и проч. *Τίς ὁ τρόπος τῆς μελῳδίας τοῦ τέττιγος; Πῶς ἐν τῇ μεσημβρίᾳ ἑαυτῶν εἰσὶν ᾠδικώτεροι; Τῇ ὁλκῇ τοῦ ἀέρος, ἣν ἐν τῇ διαςολῇ ποιοῦνται τοῦ θώρακος ἐκδιδομένου τοῦ φθόγγου·* — то есть: Какой способъ пѣнія кузнечика? Почему во время полдня они гораздо громче поютъ? Отъ движенія воздуха, которое они производятъ распространеніемъ своей груди, при издаваніи голоса.

Неудивительно, что Ексархъ Болгарскій помѣщаетъ своего *изока* на ряду съ птицами, слѣдуя Василію Великому, который въ 9 Бесѣдѣ отнесъ также къ пернатымъ нѣкоторыхъ летающихъ насѣкомыхъ. Гораздо прежде такъ думали: *мала есть въ пернатыхъ пчела*, сказано въ Премудрости Іисуса Сирахова, XI. 3. — Изъ многихъ видовъ кузнечика, подъ названіемъ: *τέττιξ*, *cicada*, у Поляковъ: *konik, skoczek, kobyłka, świerczyk polny*, здѣсь должно разумѣть тотъ видъ насѣкомаго, которому и у насъ даютъ именованіе *конька* и *кобылки*. Сіе насѣкомое, имѣющее ноги, способныя для прыганья и крылья для летанія, питается зеленью. Древніе несправедливо думали, будто кузнечики изнутри издаютъ голосъ; они, частымъ движеніемъ своихъ крыльевъ, производятъ пронзительный звукъ, который называютъ *пѣніемъ кузнечиковъ*. Кузнечики появляются во множествѣ послѣ сильныхъ дождей въ красные дни, и болѣе въ мѣсяцѣ Іюнѣ, который получилъ отъ древняго названія сего насѣкомаго именованіе *изока*, точно какъ и прочіе Словенскіе мѣсяцы отъ временныхъ явленій или дѣйствій природы. Самое слово *изокъ*, подобно Греческому *τέττιξ*, не есть ли звукоподражаніе пѣнію сего насѣкомаго?

94. Замѣтимъ о начертаніи послѣдней буквы, произносимой Малороссіянами какъ *и*. Она въ древнемъ видѣ (ѣ) составлена изъ литтеры ь и другой ◡, положенной вверху и пересѣкающей черту отъ ь-ря идущую. Въ новомъ почеркѣ сей буквы (ѣ), появляющемся съ XVI вѣка, древнее составленіе утрачено.

95. Синодальной библіотеки № 36 и 37, въ двухъ переплетахъ, въ листъ. На концѣ *Бесѣдъ*, во 2 томѣ, на листѣ 391, находится слѣдующее заключеніе: «вь лѣто ҂ѕҵлд, вь дни благочьстиваго и благовѣрнаго и Богомь вѣнчаннаго «господина всее Срьбские и Поморские земле, и многихъ чести Угрьские и «Босньские земле мудраго и сладчайшаагo и славнаго Деспота Стефана, сіе све-«тые и божественые книгы, Шестодневникь светаго Іоана Златоуста, преписа «попь Венедикть вь светѣй горѣ одь Грьчьскаго езыка на Срьбскый, въ славу «Божію и пречистіе Матери Божіе Лѣщіанскые.» — Рукопись на бумагѣ, полууставная, подписанная Никономъ Патріархомъ 25 Іюня, 1655 года.

96. Рукопись, содержащая *Требникъ Сербскій*, подъ названіемъ *Молитовника*, писана на хлопчатой бумагѣ въ листъ и хранится подъ № 324 въ Синодальной библіотекѣ. Она въ 1624 году еще принадлежала Аѳонскому монастырю св. Павла, откуда привезена въ Россію Іеромонахомъ Арсеніемъ Сухановымъ. Его ревности обязаны мы драгоцѣнными Греческими и Словенскими рукописями, составляющими лучшую часть Патріаршей Московской библіотеки, отысканными и купленными въ 1654 году въ Аѳонскихъ и другихъ восточныхъ монастыряхъ, куда вторично, для сего намѣренія, предпринималъ онъ путешествіе по повелѣнію Патріарха Никона. Арсеній въ слѣдующемъ году возвратился въ Россію съ сими драгоцѣнностями.

Выписываемъ тропарь Богоявленію: «вь Іордани крещающуписе, Господи, «Троичьское явисе покланяніе, родителевъ бо гласъ свѣдѣтелствоваше, вьз«любленнаго те Сына именуе, и Духъ вь видѣни голубины извѣствоваше сло«веси утврьждение, явлейсе Хрісте Боже и мирь просвѣщь слава тебѣ.»

97. Одинъ изъ сихъ остатковъ старинной Сербской печати есть *Сборникъ*, въ листъ, хранящійся въ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ. О времени и мѣстѣ печатанія сей книги находятся въ послесловіи къ оной слѣдующія извѣстія: «тѣмже изволеніемь великааго Господа Бога и Спаса нашего «Ісуса Хріста и благодѣти дару Святаго Духа, азь грѣшный Хрісту рабь «Божидарь Вуковикь, отчьствомь отъ Діоклитійскыихь странахь вь предѣлѣхь «Македонскыихь, отъ града сущу глаголемаа Подгорица.— «*Ниже сего:* «повелѣні«емь господина Божидара Воеводѣ трудихсе о семь писаніи азь грѣшный, много«окааннѣйши и мьнши вь иноцехь іеродіаконь Моиси, отъ монастыра глаголе«маго Дечанохь, иже есть вь странахь Македонскыихь, блызь великыихь горь, «отчьствомь же отъ мѣста нарицаемааго Будимля, блызь монастыра Шудиковѣ.» —*На концѣ послѣсловія:* «почесе писатъ сіа святаа и божьстьвнаа книга мѣсеца «Іюніа ді день, а сьврьшисе мѣсеца Генуаріа ѳі день, у Бнетціехь, при Великому «Дуксу Андрею Грити, начальствующу его вь време то.»—*Въ самомъ концѣ книги:* «сьврьшисе сіа светаа и божьстьвнаа книга, глаголеми Сьборникь, отъ бытіа вь «лѣто ҂зм҃s, а отъ Рождьства Хрістова ҂афли, мѣсеца Генуаріа ѳі день, у Бнетціехь.» —Буквы, употребленныя въ сей книгѣ, совершенно сходны съ письменными.

Другой старинной печати Сербскій памятникъ, *Молитвословъ*, въ 8, съ изображеніями изъ св. писанія на поляхъ, искусно гравированными, хранится въ библіотекахъ Императорской Академіи Наукъ и Князя Д. И. Лобанова-Ростовскаго. Въ екземплярѣ, мною видѣнномъ, утрачено показаніе времени и мѣста тисненія. Добровскій и Сопиковъ означаютъ 1547 года: первый прибавляетъ, что сія книга издана въ Венеціи сыномъ Божидара Вуковика, Викентіемъ. Institut. lingu. Slav. praef. p. XLI и Опытъ Росс. Библіогр. Ч. I. № 669.

Третья, не менѣе важная, библіографическая рѣдкость есть *Служебникъ* (въ библіотекѣ Графа Толстаго), изданный, въ малую 4, тѣмъ же Божидаромъ, который напечаталъ Сборникъ. Выписываемъ для образца слога нѣкоторыя мѣста послѣсловія: «азь грѣшній и мьнши вь человѣцехь Божидарь Ву«ковикь отъ Гюрикь Подгоричанинь, увѣдевь яко вса житіа сего суетна и вре«менна и преходеща, сьмрьтію вьса пресѣкаема, бывшу ми тогда вь западныхь «странахь Италскыихь, вь славнѣмь градѣ Венетіани, Богомь наставляемь и «вьзревновахь поспѣшеніемь Светаго Духа трудолюбьзнѣ потьщахсе сьстави«ти форми, вь еже быти угодна вьсакому прочитающому, и сьписахь душе«пользніе книгы сіе Литургіе, вь нихьже божьстьвна и безькрьвна жрьтва сь«врьшаетсе на просвѣщеніе божествніимь церквамь. —Повелѣніемь господина «Божидара трудихсе о семь азь окааннѣйшій и мьнши вь иноцехь Іермонахь «Пахоміе отъ Црьніе гори отъ реке, емуже отчьство гробь, земля же мати. Да «молю ви, отци и братіа, поюще исправляйте, аще и грубо есть слово, нь «сладко есть: такожде и медь аще и на корѣ есть, нь сладокь есть; поюще «же поменуйте раба Божіа Божидара, изложившаго типари сіе.— Сіе сьврь«шисе вь лѣто отъ Рождьства Хрістова ҂афнд, у Бнеціехь» (въ Венеціи. Сравн. выше стр. 17 и 20).

98. Раичь нерѣдко въ своей Исторіи ссылается на *Родословъ* Архіепископа Сербскаго Даніила, умершаго около 1340 года, которaго онъ пользовался Хиландарскимъ спискомъ, а не подлинникомъ. Грамоты Сербскихъ Государей XIV вѣка, приводимыя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Раичемъ, также извѣстны были ему въ копіяхъ; древнѣйшая же дипломатическая бумага, видѣнная симъ Историкомъ въ подлинникѣ, есть Грамота, данная Сербскими Деспотами, Георгіемъ, Іоанномъ и ихъ матерью Ангелиною, Аѳонскому монастырю св. Павла, относящаяся только къ 1496 году.

99. Въ III прибавл. къ IV части (стран. 242—270) Раичь помѣщаетъ сіи законы Стефана Душана Сильнаго, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Законъ и Уставъ благочестиваго и Хрістолюбиваго Македонскаго Царя Стефана, Сербскаго, Болгарскаго, Угарскаго, Арбанскаго, Угровлахискаго и инимъ многимъ предѣломъ и землямъ Самодержца, поставленный въ лѣто 6757*. Списокъ найденъ, по словамъ Раича, *въ стародревнемъ рукописѣ*. Здѣсь въ годѣ анахронизмъ; должно читать: *6857* или *1349*.

100. Старшій списокъ принадлежитъ Графу Толстому (Отдѣл. II. № 77), два послѣдующіе Синодальной библіотекѣ, въ которой хранятся подъ № 769 и 768, а четвертый Государственному Канцлеру. Первая рукопись, вѣроятно, конца XV вѣка (въ которой нѣкоторые листы вписаны въ XVI столѣтіи), нѣкогда дана была Козмою Григорьевымъ въ Кирилловъ Новоезерскій монастырь при Строителѣ Савватіи. Начальные листы сего списка, въ томъ числѣ Ексархово предисловіе, подправлены какимъ-то невѣждою. Второй писанъ въ самомъ началѣ XVI вѣка; на немъ находятся приписки: 1506 Нояб. 1, другая, 1656 Мая 28, о продажѣ Шестоднева Иваномъ Тарасьевымъ Поповымъ, пономаремъ церкви Новаго Воскресенія, что за Чертольскими воротами, старцу Іонѣ и третья, 1697 года, о присылкѣ рукописи съ Патріаршаго двора въ Духовную типографскую библіотеку, изъ коей послѣ она поступила въ Синодальную. Третій списокъ, относящійся къ XVII вѣку, принадлежалъ Справщику Іерею Никифору Симеонову, котораго Греческими и Словенскими рукописями умножено Патріаршее книгохранилище. Четвертый, изъ Кириллова Кіевскаго монастыря, думаю начала XVII вѣка, украшенъ девятью иллюминованными картинами. Вторую половину рукописи занимаютъ Слова Кирилла, Архіепископа Іерусалимскаго. Начальные три списка писаны въ 4, а послѣдній въ листъ: первый и четвертый полууставомъ, второй полууставомъ и скорописью, а третій одною только скорописью.

101. Текстъ заимствованъ изъ полнаго собранія сочиненій сего Святителя, изданныхъ въ Базелѣ, 1551 года, въ листъ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Ἅπαντα τὰ τοῦ Θείου καὶ Μεγάλου καλουμένου Βασιλείου, τῆς ἐν τῇ Καππαδοκίᾳ Καισαρείας Ἀρχιεπισκόπου*, стран. 39 и 40.

102. См. примѣч. 78.

103. Смотрицкій, исчисляя Словенскія буквы, говоритъ: «є или іє» ; далѣе замѣчаетъ, что послѣдняя *взята отъ Латинъ*, равно какъ ѩ, ѧ и ю (?). Граммат., издан. въ Евю, 1619 года.

104. Такъ въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547, въ *Служебникѣ* 1554 (примѣч. 97) и даже, хотя изрѣдка, въ *Анѳологіонѣ*, издан. въ Кіевѣ 1619 года.

105. Памва Берында, въ заключеніи къ своему *Лексикону Словенороссскому* (Кіевъ, 1627), пишетъ: «молю же (въ буквахъ) о, ω, ъ знай различіе (паче же вы, типографове!).» Въ срединѣ словъ у Берынды литтера ъ взята за о и за е: кръвь, дръжава.

106. *Божественныя Литургія иже въ св. отецъ нашихъ Іоанна Златоустаго, Василія Великаго, и преждесвященнаа*, издан. 1604 года, въ 4 (*въ отеческомъ домѣ* Гедеона и Ѳеодора Болобановъ), въ Стрятинѣ: это первая книга, выпущенная изъ сей типографіи. — Въ другой книгѣ: *Литургіаріонъ, си есть Служебникъ*, напечатанной при Митрополитѣ Петрѣ Могилѣ, въ Кіевѣ, третьимъ тисненіемъ, 1639 года, въ 4, въ прописныхъ буквахъ, одинакихъ съ Стрятинскими, также вездѣ вмѣсто ч — ⱱ.

107. Означимъ заглавія Словенскихъ Грамматикъ, тѣхъ только, которыя входятъ въ составъ нашего Изслѣдованія. 1. Православнаго въ Корецѣ, что на Волыни, Протопопа Лаврентія Зизанія: *Грамматика Словенска, съвершенаго искуства осми частей слова и иныхъ нуждныхъ, ново съставленна Л. Z. Въ Вильнѣ, въ друкарни братской, року Божого* ҂аѱчѕ, *а отъ созданія міра* ҂зр҃г (?), *мѣсяца Февраля* ѕ҃і, въ малую 8. Сочинитель разположилъ свою Грамматику по вопросамъ и отвѣтамъ. — 2. Грамматика Смотрицкаго. Мелетій Смотрицкій, Архіепископъ Полоцкій, столь же извѣстенъ своимъ участіемъ въ Уніи, къ коей перешелъ онъ отъ православной Церкви, сколько своею ученою славою. Важнѣйшій трудъ его составляетъ Грамматика, которой было нѣсколько изданій; *первое* подъ слѣдующимъ заглавіемъ: а) *Грамматики Словенскія правилное Синтагма, потщаніемъ многогрѣшнаго мниха Мелетія Смотрицкого* (въ подлин. *Смотриского*), *въ киновіи братства церковнаго Виленскаго, при храмѣ Сошествіа пресвятаго и животворящаго Духа назданномъ, странствующаго, снисканное и прижитое лѣта отъ воплощенія Бога Слова* ҂ах҃ѳі (на другомъ заглавномъ листѣ, за предисловіемъ, ҂ах҃иі), *правящу Апостолскій престолъ великія Божія Константинополскія Церкве Вселенскому Патріарсѣ Г. отцу Тимоѳею, Виленскому же киновію предстателствующу Г. отцу Леонтію Карповичу Архимандриту. Въ Евю* (въ Евейск. Успенск. монастырѣ, Минск. Губерн., приписанномъ къ Виленскому Святодухову, названномъ такъ по мѣстечку Евье), въ 8. б) *Второе* изданіе сей Грамматики въ Вильнѣ 1629 года, въ 8, о которомъ упоминаютъ наши Библіографы, мнѣ неизвѣстно. в) *Третье* напечатано въ Москвѣ 1648 года, въ 4, съ нѣкоторыми дополненіями, перемѣнами въ правилахъ и опущеніями. Въ началѣ помѣщено пространное предисловіе, а въ концѣ особенныя прибавленія, изъ коихъ одно, *отвѣтъ къ вопросившему*, заимствовано изъ сочиненій Максима Грека: посему-то оная Грамматика долго имѣла названіе Максимовой. Добровскій несправедливо обвиняетъ Сопикова за то, что сіе тисненіе онъ назвалъ *третьимъ* изданіемъ Грамматики Смотрицкаго, и самъ невѣрно означаетъ время печатанія сей книги. Она начата не 1648, а ѕ҃ Дек. ҂зр҃нѕ (1647) и кончена не 1651, а Февр. к҃ ҂зр҃нѕ (1648) года. Institut. lingu. Slav. praef. p. LIX и LX. г) Въ 1721 году, по Указу Петра Великаго, напечатано въ Москвѣ

четвертое изданіе, вЪ 8, исправленное противЪ тисненія 1648 года, Духовной типографіи СправщикомЪ (послѣ бывшимЪ ДиректоромЪ) ѲеодоромЪ ПоликарповымЪ. Здѣсь исключены показанныя выше особыя прибавленія. д) *Пятое* изданіе, сЪ Поликарповскаго, напечатано вЪ Епископіи Римнической, вЪ Валахіи, для СербовЪ, 1755 года, вЪ 8. СмотрицкІй затмилЪ славу своего предшественника, и ЛомоносовЪ, при сочиненіи Россійской Грамматики, пользовался трудами его.—3. Третья Словенская Грамматика имѣетЪ слѣдующее заглавіе: *Грамматики или Писменница языка Словенскаго, тщателемъ вькратцѣ издана, въ Кремянци* (Волынск. Губерн.), *року* ҂ахли, вЪ 8. ТрудЪ неизвѣстнаго, достойный уваженія по ясному изложенію правилЪ.— 4. *Грамматика Словенская, вькратцѣ собранная въ Грекословенской школѣ, яже въ Великомъ Новѣградѣ при домѣ Архіерейскомъ*, напечатана по Указу Петра Великаго вЪ С. ПетербургѣЪ, вЪ ТроицкомЪ АлександроневскомЪ монастырѣ, ҂аѱкг года, вЪ 8. Сочинитель сего весьма хорошаго сокращенія Грамматики Смотрицкаго, ѲеодорЪ МаксимовЪ, иподіаконЪ Софійскаго Новгородскаго Собора, учился вЪ Новгородской Греко-Латинской и Словенской школѣ у ГрековЪ ЛихудовЪ, и послѣ ихЪ былЪ тамЪ учителемЪ.—УпомянемЪ здѣсь о Греческой Грамматикѣ, сЪ СловенскимЪ буквальнымЪ переводомЪ, появившейся прежде Зизаніевой, подЪ слѣдующимЪ заглавіемЪ: *ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. Грамматика доброглаголиваго Еллинословенскаго языка, совершеннаго искуства осми частей слова, ко наказанію многоименитому Россійскому роду, во Львовѣ, въ друкарни братской, року* ҂афча; *сложенна отъ различныхъ Грамматикъ спудейми* (студентами), *иже въ Львовской школѣ*, вЪ 8. Сія любопытная Грамматика издана по слѣдующему поводу. ВЪ 1586 году Антіохійскій Патріархъ ІоакимЪ прибывЪ во ЛьвовЪ, сЪ сожалѣніемЪ усмотрѣлЪ нерадѣніе кЪ общественному просвѣщенію и совѣтовалЪ устроить тамЪ братство, школу и типографію. ВЪ томЪ же году, прибывшій отЪ Константинопольскаго Патріарха Іереміи, МитрополитЪ Димонитскій и Елассонскій Арсеній вступилЪ вЪ званіе учителя и руководствовалЪ юношество Львовское вЪ теченіи двухЪ лѣтЪ. Привиллегія Патріарха Іереміи, а особливо личное его прибытіе во ЛьвовЪ (1589 г.) увѣнчало желаннымЪ успѣхомЪ сіе предпріятіе. ПервымЪ плодомЪ *новозаведенной* типографіи (ибо во Львовѣ печатали прежде) была сія Грамматика.

НеизлишнимЪ почитаю сообщить при семЪ свѣдѣнія о единственной критической Грамматикѣ, написанной на СербскомЪ и сличенной сЪ языками РусскимЪ, ПольскимЪ, КроатскимЪ и нарѣчіемЪ БѣлорусскимЪ. Сочинитель оной, родомЪ СербЪ, СвященникЪ Латинской Церкви, провелЪ дѣтскія лѣта свои между рѣками *Купою* и *Вуною*, близь крѣпостей *Дубовца* (нынѣ *Дубица*, городЪ вЪ Турецкой Кроаціи, недалеко отЪ устья *Уны*, текущей вЪ *Саву*), *Озля* (Озльа) и *Рибника*, гдѣ, по его словамЪ, сохранялась чистота языка Словенскаго между КроатскимЪ и СербскимЪ *болярствомъ*, укрывшимся вЪ тамошнихЪ горахЪ отЪ нападенія ТурокЪ при взятіи Кроатской столицы *Бихща*. ЕтотЪ ученый СербЪ неизвѣстно по какому случаю зашелЪ вЪ Россію, жилЪ, какЪ видно, вЪ нашемЪ отечествѣ долго и болѣе двадцати лѣтЪ провелЪ вЪ занятіяхЪ языкомЪ СловенскимЪ, собралЪ всѣ свои замѣчанія вЪ одну книгу, которую написалЪ собственноручно 1665 года (подЪ предисловіемЪ сказано: «писано вЪ Сибири, лита ҂зрод, Октобра вЪ з҃ ден.»). Не смотря на нѣкоторыя странныя его мнѣнія и желаніе превратить чистоту языка Словенскаго на Кроатское и Сербское

нарѣчія, должно пожалѣть, что сочинителю *живущему дльа-ради гриховъ во отлученју от чловичского общенја и совита* (вЪ Сибири) недоставало многихЪ пособій. ВЪ образецЪ здравыхЪ сужденій приведемЪ четыре мѣста изЪ предисловія кЪ ГрамматикѢ: »гди бо вЪ којем народу нист кньижних писательев, »ни Кральевских приказов и народного устројенја или законоставја во властитом језику, тамо понудже казитсе језик и погибајет; а гди јест Кральес»твено дило и народно законоставје во својем језику устројено, тамо језик »обикајет бит обилнији, и от дне до дне творитсе стројнији. Јно потому у »Болгар нист чесо искат: тако бо тамо језик јест изгубльен, да му једва слид »остајет. У Лехов половина ричеь јест от иних разнитих језиков примишена. »ВЪ Чешских кньигах обритајетсе језик чистији от Лешского: да лихо и он не»мало закальен. А Сербльани пак и Хервати тако сут изгубили своју дединску »бесиду, да оприч домашньего дила ни об каковомже ином дилу не могут којеје »годније повисти сотворит; и како јест об ньих никто написал: Хервати ди и »Сербльани всими језикми говорет, а ничесоже не говорет. Перва бо у ньих рич »јест Руска (такЪ сочинитель по превосходству называетЪ вездѢ книжный »языкЪ Словенскій), втора Вугерска, третја Нимечска, четверта Турска, пета »Гречска, или Влашска, или Арбанаска.« Сравн. выше, стран. 6 и 7. — »А про »превод светих Божьих и цирковних кньиг, које нам преведоше Греки, что »речем? Нист нам трибі на се отвещат: дило само говорит. Не смотрим ми »того, јеже сут преводники којеје Гречскије и Нимечскије ричи, а Латинских »и довольно число, без нуджи вЪ кньиги вписали, него се обличит понуджно »морајем, како сут Греки нашу бесиду на своје копито набили, се јест: вес »состав и обличје нашего језика (по обзору на свой језик) изо дна извратили »и претворили, тако да ни он јест Гречскиь, ни он Рускиь језик. Мелетиь »Смотритскиь, дльа-ради својего трудольубја и дльа печалности, коју јест »носил про общену ползу, пишућ Граматику, достојен јест памети и вногије »хвали; и бил би доспил вещи народу пособније, даби се не бил соблазнил по »обзору на Гречскије преводи, и даби не бил захотил нашего језика на Гречскије »и на Латинскије узори претварјат. Всакиь бо језик јмајет своја властита »правила, разнита от јних, и неможетсе по јного језика узорех илити правилех »изправльат. — А вЪ садашнье пак време, зрећ на татост, која се јест учи»нила дльа-ради кньижних преводов, наипаче чајал јесем полезно дило сотворит, »да бих сих своьих мало годних да вноголитних трудов неуташил. Процињал »бо јесем, ова помищенја или обличенја не лихо ко изправльенју, ко изтежанју »и кЪ совершенју језика, него тож и ко упокојенју народних сЪсор бит постит»на. Моје бо просудженје всегда сицево јест било: јеже нити сказа језична ни»когоже не осуджајет, нити изправльенје бесиди никогоже не спасајет; но »сердце благочестиво и вЪ добродителех неутомно, по Божјеь милости, доби»вајет спасенја. Ј посему хотја биху цирковније кньиги и десет крат худже »преведени били вЪ говоренју неизправном (невельу вЪ разуму), таково неиз»правльенје никомуже неби спасенније цисти препачило; ј никакоже нист дос»тојно дльа-ради такових пулних причин цирковного раздора чинит, нити »дльа-ради граматичних поблудков соблажньатсе и духовну льубов разарјат. »—До сих бо времен во светом Божјем писму, и во всаких преводех наших, »вЪ никоьих мистех вного јест ричеь, а мало разума; чујетсе шум вногих »нескладних, превращених и обламаних ричеь: а разумит ьих и душније

«никаковије ползи из њих изнет нист возможно.» Сего довольно для показанія мыслей и слога.

Читателямъ нашимъ, думаю, любопытно будетъ знать, что сочинитель сей Грамматики, писавшій болѣе нежели за полтораста лѣтъ предъ симъ, встрѣчается съ такими мнѣніями, которыя почтеннѣйшіе Филологи Гг. Востоковъ и Болдыревъ предложили ученому свѣту въ наше время. На стран. 96 онъ говоритъ: *всякое прилагательное имѣетъ два отличія: простое и изрядное. Простыя прилагательныя знаменуютъ просто каково есть что, наприм. великъ, а, о; а изрядныя показываютъ вещь на изредъ* (т. е. въ нѣкоторой высшей степени качества, если такъ должно понимать слова его: «јзредна оказују вещ на изред, и знаменито бит такову») *и дѣлаются чрезъ сложеніе простыхъ съ слогами ій, ая, ое, наприм. великій, ая, ое.* Также и Г. Востоковъ (примѣч. 53) согласно съ симъ называетъ прилагательныя усѣченныя *простыми*, и производитъ отъ нихъ *сложныя*, но только чрезъ прибавленіе личнаго мѣстоименія й, ю и ѥ (онъ, а, о), а не просто слоговъ *ій, ая, ое* (*).—На стран. 123 нашъ Сербъ раздѣляетъ всѣ глаголы на *однократные, многократные* и *неопредѣленные*, и опредѣляетъ ихъ согласно съ Г. Болдыревымъ. Далѣе замѣчаетъ онъ, что неопредѣленные глаголы суть коренные, и что отъ сихъ происходятъ многократные и однократные; что почти всѣ неопредѣленные глаголы слагаясь съ предлогами превращаются въ однократные (съ послѣдними онъ смѣшиваетъ совершенные), наприм. *посижу, полежу;* что нѣкоторые глаголы въ сложеніи съ предлогами имѣютъ два знаменованія: многократное и однократное (слѣдовательно одною формою выражаютъ и настоящее и будущее время), наприм. *завожу, обхожу.* Все сіе говоритъ и Г. Болдыревъ въ своемъ *Разсужденіи о средствахъ исправить ошибки въ глаголѣ* (Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. III). Но Грамматикъ нашъ поступаетъ еще далѣе, утверждая рѣшительно, что въ Русскомъ языкѣ будущее время однократныхъ глаголовъ совершенно одинаково съ настоящимъ; при семъ онъ предлагаетъ въ примѣръ такія формы, которыя нынѣ употребляются только въ будущемъ времени, наприм. *дамъ, реку, ступлю, возстану, приду, учиню* (стран. 129). Сію мысль находимъ мы и у Г. Болдырева.—На стран. 133 Сербъ говоритъ, что для составленія сложныхъ формъ глагола мы имѣемъ четыре помогающихъ: *есмь* (јесем), *буду, хочу* (хощу), *имѣю* (јмају), изъ чего видѣть можно, что онъ *различаетъ* глаголъ *есмь* отъ *буду;*—и Г. Болдыревъ также различаетъ послѣдніе два глагола.—Приведенныя нами мѣста показываютъ, что сей достохвальный трудъ достоинъ изданія.

Сочинитель *Новаго опыта историческаго Словаря о Россійскихъ писателяхъ* (Другъ просвѣщ. 1815. № VIII), упоминая о сей Словенской Грамматикѣ, приписываетъ оную *Юрію Бѣлину* (не должно ли читать: *Серблянину?* какъ ниже).—Намъ извѣстно другое сочиненіе ученаго Серба, Обличеніе на Соловецкую челобитную (подъ заглавіемъ: *Соловечска челобитна, об сујеверству и об раздору, зъ обясньенјем попа Јурка, Крижанища презванјем, Серблянина*), поднесенное Митрополиту Тобольскому Корнилію и сохранившееся въ собственно-

(*) У сего же Серба мѣстоименіе *онъ*, имѣетъ въ родит. *го*, въ дательн. *му;* Поляки и Булгары и теперь такъ пишутъ, а Сербы и Хорваты перемѣнили *го* на *га*. Это подтверждаетъ мнѣніе Г. Востокова.

ручномъ спискѣ сочинителя, написанномъ 1675 года въ Тобольскѣ. Поликарповъ, извѣстный Директоръ Духовной типографіи, переложилъ оное въ 1704 году на Русскій языкъ.—Причина ссылки сочинителя неизвѣстна: онъ говоритъ только въ Обличеніи (при описаніи непохвальныхъ поступковъ лжеучителей Аввакума и Лазаря, коихъ зналъ лично въ Тобольскѣ), что былъ отправленъ въ Сибирь вмѣстѣ съ *поддьякомъ Ѳедоромъ*.—Грамматика и Обличеніе нѣкогда принадлежали Справщику Іерею Никифору Симеонову. Первая писана въ листъ, на 435 страницахъ; второе въ 4, на 231 листѣ, обѣ Сербскимъ полууставомъ переходящимъ въ скоропись. Грамматика хранится между рукописями Московской Духовной типографіи, а Обличеніе въ Синод. библіотекѣ подъ № 889.

108. Въ *Кормчей*, написанной въ 1282 году для Новгородскаго Архіепископа Климента (Синод. библ. № 132, въ листъ;—см. Русск. достопамятн. Ч. I. М. 1815, стран. 19), помѣщена слѣдующая статья: *Рѣчь Жидовьскаго языка, преложена на Рускую, неразумно на разумъ, и въ Евангелихъ, и въ Апостолѣхъ, и въ Псалтыри, и въ Парміѣ и въ прочихъ книгахъ* (см. въ приложен. № XII). Ни за точность словъ, ни за вѣрное толкованіе оныхъ не льзя поручиться. Въ рукописи Государственнаго Канцлера, написанной въ 1431 году, въ 4, *на горѣ Ли* (не на *Лисичьей* ли близь Новгорода?), за сочиненіемъ Іоанна Лѣствичника внесено: *Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемь, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ начальныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Грьчьскы, ихже не удоволишася преложити на Рускый* (см. въ приложен. № XIII). Печатные Словенскіе *Лексиконы* Зизанія и Берынды относятся ко временамъ позднѣйшимъ: первый появился 1596, второй 1627 года. Тогда же составились такъ называемые *Алфавиты* или *Азбуковники*. Примѣч. 47.

109. На первомъ бѣломъ листѣ связнымъ Греческимъ почеркомъ написано: *книга святаго Іоанна Дамаскина, писмо Данила Митрополита, о ӣ ми частехъ.*

110. О сихъ посланіяхъ упоминается въ *Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина Грекороссійскія Церкви* (Ч. I. Спб. 1818), подъ статьею: *Даніилъ, Митрополитъ Московскій и всея Россіи.*

111. Сочинитель предисловія къ Словенской Грамматикѣ (М. 1648, л. 17 и 18) ссылается на сіе твореніе Дамаскина и приводитъ отрывокъ изъ начала онаго. Сравн. первыя строки въ № VIII приложен. О немъ также замѣчено въ одномъ библіографическомъ сочиненіи конца XVII вѣка. См. стран. 16 и примѣч. 46.

112. Древнее названіе *рѣчь* сохранилось въ части слова, именуемой *нарѣчіемъ*. Вотъ опредѣленіе онаго изъ Львовской Грамматики: *нарѣчіе естъ часть слова несклоняема, на глаголъ глаголема, или надглаголема*; посему Максимовъ назвалъ оную *надглаголіемъ.*

113. См. въ № VIII приложен. ссылку на *Грамматику* Виленскую 1621 и на *Азбуку* Бурцова 1637 года, гдѣ приведены выписки изъ Ексархова перевода.

114. См. тамже.

**

115. См. рукопись Московской Духовной типографской библіотеки, въ 8, названную *О справахъ книжныхъ*, принадлежавшую извѣстному Іерею Никифору Симеонову. Какой-то Щербакъ, вмѣстившій въ сію книжку грамматическіе, логическіе и пасхальные отрывки, написалъ оную въ Ниловой пустынѣ. —Третій списокъ Грамматики, переведенной Ексархомъ Болгарскимъ, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. II. № 300). Екземпляръ сей, принадлежавшій Крестомаровской пустынѣ, данъ туда Іеромонахомъ Іоною Іерусалимляниномъ. Въ спискѣ Щербака помѣщена одна только Грамматика; въ двухъ же прочихъ она соединена съ Философіею.

116. См. примѣч. 81. Почтенный Библіографъ ошибся. Рукопись, имъ описанная подъ № 376, содержитъ не одну Богословію Іоанна Дамаскина; въ ней до листа 71 написана Философія, симъ же св. отцемъ сочиненная.

117. Другой списокъ Философіи, непосредственно слѣдующій за Грамматикою, въ библіотекѣ Графа Толстаго (см. примѣч. 115) и третій, отдѣльно, конца XVII вѣка, въ книгохранилищѣ Духовной типографіи.

118. Такъ въ *Соборникѣ* Іосифова Волоколамскаго монастыря (№ 17, въ листъ) и въ другой рукописи Графа Толстаго, XVI вѣка, названной *Пятдесятницею* (Отдѣл. I. № 106). Вотъ послѣсловіе Соборника: «Божіею помощію съ-«връшися сіа книга *Съборникъ*, повелѣніемъ и благословеніемъ отца нашего Игу-«мена Нифонта, въ пречестную обитель въ Осифовъ монастырь, въ Царство «благовѣрнаго и Богомъ хранимаго Великаго Князя Ивана Васильевича всея «Русіи Самодрьжца, въ а҃ е лѣто Царства его, лѣта ҂зм҃г (1535) го, и при Архі-«епископѣ Великого Новаграда и Пскова Владыкѣ Макаріи.»

119. Любопытные могутъ видѣть одно изъ сихъ Словъ, *На Преображеніе Господне*, въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. I. № 292); а другое, *Отъ сказанія Евангельскаго*, въ Іосифскомъ Соборникѣ. См. примѣч. 118.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. *Предисловіе Іоанна, Ексарха Болгарскаго, къ Богословіи*, по списку начала XII вѣка (листъ 1—7). Для разнорѣчій употреблены два списка Іосифской Волоколамской библіотеки, начала XVI столѣтія, по рукописи Митрополита Даніила (см. стран. 75).

II. *О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта*, изъ Богословіи начала XII вѣка (л. 155—157), въ сравненіи со спискомъ Изборьника Святославова, 1073 года (л. 252 и 253; см. примѣч. 54) и съ переводомъ Амвросія (см. стран. 37). Къ сему присоединенъ другой отрывокъ Григорія Богослова изъ древнѣйшаго Изборьника (л. 253 и 254), одинакаго содержанія.

III. *Примѣры, воскресеніе объясняющіе*, — сочиненіе извлеченное изъ списка Богословіи начала XII вѣка (л. 209 и 210). Разнорѣчія взяты изъ Волоколамской рукописи.

IV. *Предисловіе Ексарха Болгарскаго къ Шестодневу*, по списку 1263 года (л. 1—6). Варіанты заимствованы изъ трехъ списковъ XV, XVI и XVII столѣтій, принадлежащихъ Графу Ѳ. А. Толстому, Синодальной библіотекѣ и Государственному Канцлеру Графу Николаю Петровичу Румянцову (см. примѣч. 100).

V. *Первая глава Шестоднева*, по древнѣйшему списку (л. 7—35). Разнорѣчія приведены изъ тѣхъ же списковъ, о коихъ упомянуто въ № IV.

VI. *Послѣсловіе грамматика Ѳеодора первой половины Шестоднева* (л. 142 и 143).

VII. *Его же послѣсловіе второй половины Шестоднева* (л. 267 и 268). Обѣ статьи находятся только въ древнѣйшемъ спискѣ, по коему и напечатаны.

VIII. *Іоанна Дамаскина Грамматика, переведенная Ексархомъ Болгарскимъ*, по списку Митрополита Даніила, начала XVI вѣка (л. 3—7). Разнорѣчія взяты изъ двухъ рукописей XVII столѣтія, Духовной типографской и Графа Толстаго (см. примѣч. 115).

IX. *Слово Ексарха Болгарскаго на Вознесеніе Господне*, по списку Іосифской Волоколамской библіотеки, 1535 года (л. 170—173). Разнорѣчія взяты изъ другаго списка XVI вѣка, принадлежащаго Графу Толстому (см. примѣч. 118).

X. *Три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои, переведенной по повелѣнію Болгарскаго Князя Симеона Пресвитеромъ Григоріемъ*, по списку XV вѣка, принадлежащему Московскому Архиву Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ (л. 190—201; см. примѣч. 42).

XI. *О составленіи Словенскаго Алфавита, сочиненіе монаха Храбра*, съ Болгарскаго списка 1348 года (л. 101—105; см. примѣч. 6), снесеннаго съ послѣдующими изданіями сей статьи, Бурцова 1637 и Г. Новикова 1791 года (Древ. Росс. Вивліоѳ. Ч. XVI).

XII. *Словарь Еврейско-Русскій*, по Синодальному списку 1282 г. (л. 613—615; см. примѣч. 108).

XIII. *Объясненіе иноязычныхъ словъ въ священномъ писаніи*, по списку Канцлерской библіотеки, 1431 года (л. 264 и 265; см. примѣч. 108).

XIV. *Правила Словенской Орѳографіи, сочиненныя въ Царствованіе Михаила Ѳеодоровича*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 255—276; см. примѣч. 58).

XV. *О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 133—139; см. примѣч. 45), снесенному съ другимъ одного столѣтія спискомъ, полученнымъ изъ рукъ частныхъ, и Московскимъ изданіемъ 1644 года.

Вѣ № II, VI, VII и XV косвенными буквами означенныя заглавія показываютѣ, что оныя прибавлены мною: ихѣ недоставало вѣ подлинникахѣ.—Статьи I—VII, XI, XII (и XIV, гдѣ должно) издаются сѣ сохраненіемѣ величайшей точности разнообразнаго правописанія, сѣ титлами и кавыками (какѣ двѣ выписки вѣ 54 примѣч.): здѣсь мнѣ принадлежатѣ только знаки препинанія, прописныя буквы и отступленія, по приличію. Вѣ другихѣ же мѣстахѣ приложеній, равно вѣ текстѣ и примѣчаніяхѣ, приводя точныя слова рукописей, я удержалѣ буквы: л҃, н҃, ъ, ь (вѣ срединѣ), ѫ, ѭ и ѧ (послѣднюю литтеру только вѣ выпискахѣ изѣ Евангелія 1512 г., вѣ тѣхѣ случаяхѣ, гдѣ она имѣетѣ особенный звукѣ), во всемѣ же прочемѣ сообразовался сѣ нынѣшнею Орѳографіею.—Если вѣ Изслѣдованіи дѣло шло обѣ употребленіи буквѣ шт вмѣсто щ, я почиталѣ безполезнымѣ сохранять всѣ литтеры подлинника и печаталѣ (см. стран. 23, стр. 28 и 31) вмѣсто отѣмьштениѥ, дѣюштюоумоу — отѣмьштеніе, дѣюштюуму: ибо рѣчь некасалась ни буквѣ иѥ, ни литтеры оу. По сему примѣру можно судить и о прочихѣ.

I.

Прологъ, сътворенъ Иѡаномь Прозвутеръмь, Ексархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгъı сиѩ.

Понѥже оубо свѧтыи человѣкъ Б҃жии Кѹстѧнтинъ, философъ река, мьногы троуды приѩ, строѩ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелиѩ и А҃пла прѣлагаѩ изборъ 1): ѥликоже достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупивъ бес коньцѧ 2), и свѣтъ приѧтъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль ѥго 3) въ житии семь великыи Б҃жии Архиепископъ Меѳодии, братъ ѥго, прѣложи вьсѧ оуставьныѧ кънигы ѯ҃ отъ Елиньска ѧзыка, ѥже ѥсть Грьчьскъ, въ Словѣньскъ. Азъ же се слыша мъногашьды, хотѣвъ окоусити 4) оучительскаѩ съказаниѩ, готова прѣложити въ Словѣньскъ ѩзыкъ; оны бо ѯ҃тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, ѩкоже слышаахъ, оубоѩхъсѧ помышлаѩ, еда въ нѥго мѣста хощоу потроудивъсѧ на оуспѣхъ чади преложити въ свои ѩзыкъ съказаниѧ оучительскаѩ, еда боудуть имъ на исказоу 5): вѣдѣ бо своего ѹма тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность, се вьсе погонивъ, ѡстахъсѧ сего 6). Миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьныий ч҃лвкъ Доуксъ чрьноризьць прилеже мънѣ, дохожьшоу мї на присѣщение его, велѩ ми и молѩ преложити оучительскаѩ съказаниѧ, и въспоминаѧ ми рече: попови чьто есть ино дѣло, развѣ оученьѧ? да ельма же еси слоужьбоу тоу приѩлъ, то и се ми ноужда 7) есть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоѩ, грубости рекоу и лѣности, оубоѩхъсѩ паче лѣнениѧ и прещеньѩ Пр҃ркъмь рекъша Б҃а: д҃ша сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу, и ѧкоже мѩ отъриноусте, не быти вождю 8) людьмъ моимъ и владыцѣ, такоже и азъ отъриноу васъ, ѩкоже не быти вамъ Ц҃рю 9); и ѧкоже не послоушасте гласа моего, нъ въдасте плещи жестоцѣ, и ослоушастесѩ, тако боудеть егда призы-

1. изборъ) *Въ обоихъ Волоколамскихъ спискахъ* съборнѣ. 2. *Вмѣсто* прѣстоупивъ бес коньцѧ, *въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ:* прейде отъ сего житіа къ Христу Богу въ бесконечный животъ; *во 2-мъ:* прейде въ бесконечный животъ. 3. Съ сими же — ѥго) *Въ обоихъ спискахъ* по отшествіи же его кь (къ) Богу, оста. 4. окоусити) *Въ обоихъ списк.* покушаася. 5. еда въ нѥго — на исказоу) *Все сіе мѣсто въ двухъ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* да не како хотѧ (хотяй) потрудитися на успѣхъ человѣкомъ, преложити въ свой язикъ (языкъ) сказаніа учителскаа, буду имъ на вредъ. 6. се вьсе — сего) *Въ обоихъ списк.* сіа вся помышляя, удержавахся. 7. 8. ноужда, вождю) *Въ подлин. буква* д *выскоблена.* 9. Ц҃рю) *Такъ въ обоихъ списк.; въ подлин. послѣдняя литтера изглажена.*

васте 1) мꙗ, азъ же не призьрю къ молитвѣ вашеи, ни послоушаю. А и к семоу притъчоу приповѣда самъ Гь҃, ны и лѣнивыѧ рабы възбуждаꙗ 2), и се же млⷭ҇тию творꙗ, да не придемъ вь се прѣщениѥ, глеть въ чьстьнъıихъ Еваньгелиихъ, рекъıи 3): ако чл҃вкъ ѿходꙗ призъва своꙗ рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овомоу дасть пꙗть таланъть, овомоу же в҃, ѡвому же а҃, комоуждо по своѥи силѣ; таже ѿиде абьѥ. Шьдъ же иже є҃ талантъ възꙗ, притвор ими, ти сътвори дроугую пать талантъ. Сице же иже в҃, приѡбрѣте и сии дроузѣи в҃. А иже одинѣ възꙗ, шьдъ погребе въ земли, и съкрыи сребро га҃ своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде гь҃ рабъ тѣхъ, и съна съ ними слово. Ти пришъдъ ї же пꙗть талантъ възꙗ, и прнесе другоую є҃ талантъ, глꙗ: ги҃! пать талантъ ми прѣда; се же дроугую є҃ таланъть приобрѣтохъ ими. Рече же емоу гь҃ его: добрыи рабе, блгъıи, вѣрьнъıи! прималѣ еси вѣрьнъ, надъ мнозѣмь тꙗ поставлю; въниди въ радость га҃ своего. Тожде же 4) и въторомоу рече, сугубльшоуоумоу дъвѣ талантѣ. Пришьдъ же иже едино таланъть възьмъ, рече: ги҃! вѣдꙗхъ тꙗ, ꙗко жестокъ еси чловѣкъ; жьнѧ, идеже нѣси сѣꙗлъ, и събираꙗ, юдоуже не сыпавъ; и оубоꙗвъсꙗ, шьдъ съкрыихъ талантъ твоѥ въ земли; се же имаши своѥ. Ѿвѣщавъ же сего гь҃, рече: неприꙗзнивъıи рабе и лѣнивыи! вѣдꙗаше, ꙗко жьню, идеже не сѣꙗвъ, и събираю, юдоуже не съıпавъ; подоба ти оубо бѣ вдати злато моѥ трьпезьникомъ; и пришьдъ оубо азъ възалъ быхъ своѥ съ прїплодъмь. Възьмѣте оубо ѿ сего таланто, и дадите имоущеомоу ї҃ таланто: имоуоущемоу бо всьде дастьсꙗ, и избываеть; а отъ неимоущаяго, и еже имать, възьметьсѧ ѿ него. И нетребованаго раба сего ижденѣте 5) въ тьмоу кромѣшьноую; тамо бо ѥсть плачь и скрьжьтъ зоубьнъıи.—Сего сѧ прещеньꙗ вельми съдрьзаю, си ми боꙗзнь, и мозгъчить 6), и вѣкъ соушить; ни даждь 7) Бъ҃ Гь҃ семоу прегрѣшению прити ни на когоже насъ, имьже ѥсть слоужьба си пороучена. Азъ же надъвоѥ разлоучаю страхъ, рекъ: ослоушавъшеомусꙗ съмьрть боудеть, а послоушавъшемоу жизнь; Бг҃оу могоущоу и слѣпъıимъ видѣнье, и глухъıимъ слышаньѥ, и дебелоу же ꙋму и гроубоу ѡстротоу и разоумѣньѐ противоу вѣрѣ дающоу 8); всꙗка бо да 9) и всꙗкъ даръ съвръшенъ съ горы есть съходꙗ ѿ тебе Оц҃ꙗ светомъ, егоже азъ имꙗ нарѣковавъ, и

1. призъıвасте) *Правильнѣе* призовете, *какъ въ новѣйшихъ спискахъ.* 2. ны и —възбуждаꙗ) *Въ подлин.* д *выскоблено. Въ обоихъ списк.* на лѣнивыя рабы, възставляя ихъ отъ (нерадѣнія и) лѣности. 3. *Слѣдующая за симъ притча о пяти талантахъ исключена изъ обоихъ новѣйшихъ списковъ.* 4. 5. Тожде же, ижденѣте) *Въ подлин. буква* д *выскоблена.* 6. си ми — мозгъчить) *Въ 1-мъ Волоколам. спискѣ:* и сей мя страхъ преизмогъ; *во 2-мъ:* сій ми страхъ и мозгъ уязвляетъ. 7. ни даждь) *Въ подлин.* д *выскоблено.* 8. дающоу) *Въ обоихъ списк. правильнѣе:* даровати. 9. всꙗка бо да) *Мѣсто испорченное; въ новѣйшихъ спискахъ читается:* всяко бо дааніе благо.

Сн҃а ѥго Іис҃ Х҃а и Ст҃ааго Дх҃а, ѧхъсѩ по се дѣло, и прѣложихъ 1) ст҃го Іѡана Презвоутера Дамаскина.

Да никакоже, братьѩ, не зазираите, аще къде ѡбрѩщете неистыи гл҃ъ, небонъ разоумъ емоу ѥсть положенъ тождемощьнъ, сице бо и Дионисии ст҃ыи гл҃еть, рекыи: есть неплодьно, мъню ѩкоже и криво, иже не силѣ и разоумоу вънимати, нъ гл҃ъмь. И се нѣсть своѥ, еже бж҃твьнаѩ хотѩть разоумѣти, нъ иже гласы нагыи вънимають, и сиѩ даже и до слоухоу неминюющა, вънѣ съдрьжимы, и нехотѧщемъ вѣдѣти что сь гл҃ъ назнаменоуеть. Како ли съподоба и инѣми тождемогѹщиими гл҃ъми и ѧвлѧющиими съказати? прїлежѩщемъ же къ стоухиѩмъ и къ писменьмъ неразоумьнъıимъ и съкладомъ и гл҃омъ невѣдомымъ, неминоующѥмъ въноушенъıй 2) разоумъ, нъ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумѧщемъ: ѩко нѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмени 3) дъвашьдъı дъвоѥ вѣщатисѧ, или другое чьто, еже многами частьми словеси тоже ѩвлѩющемъ.

Молю же въı, почитающаѧ книгъıи сиѩ, молит҄і Б҃а за мѩ грѣшьника сь добромъıсльѥмь, и вънимaниѩ почитаниѩ творити, и пращати мѩ, идежде мнѩще мѩ различь гл҃ы преложьша: не бо равьнѣ сѩ можеть присно полагати Ѥлиньскъ ѧзыкъ въ инъ прѣлагаемъ, и всѩкомоу ѩзыкоу въ инъ прелагаемоу тоже бываѥть. Небонъ иже 4) гл҃ъ въ иномь ѩзыцѣ красьнъ, то въ дрѹзѣмь некрасьнъ; иже въ иномь страшьнъ, то въ дроузѣмь нестрашьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. И еже имѩ моужьско, то въ иномь женьско, ѧкоже се Грьчьскъıи: ватрахос и потамос҃, Словѣньскъı: жаба и рѣка; и пакъı: таласа 5), имера, анатоли Грьчьскъıи женьскаѩ имена, а Словѣньскъı моужьскаѧ: море, дн҃ь, въстокъ; и пакъı гл҃емъ Елиньскъı: панъта та езни 6), а Словѣньскъı: вси ѩзыци. Не бо ѥсть льзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гл҃а, нъ разоума нуждѩ 7) блюсти; придеть бо дроугоици моужьско имѧ Грьчьскъı, а Словѣньскъı женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ѩкоже лежить Грьчьскъı, на великоу исказоу придеть прѣложеньѥ. Мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсѩ, ѡ҃баченъ соуть 8). Да мы и дроугоици оставль-

1. *За словомъ* прѣложихъ *въ обоихъ спискахъ прибавлено:* книгу. 2. неминоующѥмъ въноушенъıй) *Въ обоихъ списк.* невнимающимъ (добрѣ) внутреній. 3. чисьмени) *То есть* числу, *какъ въ обоихъ спискахъ.* 4. Небонъ иже) *Въ обоихъ спискахъ* иже бо. 5. *Вмѣсто* таласа *читай* ѳаласса (θάλασσα), *какъ въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ.* 6. та езни) *Читай* та еѳни (τὰ ἔθνη), *какъ въ 1-мъ Волоколам. спискѣ.* 7. *Въ словѣ* нуждѩ *буква* д *выскоблена.* 8. ѡ҃баченъ соуть) *Во 2-мъ изъ моихъ списковъ:* обаче носитъ тѣла разумъ, и храма смыслъ, и душю умъ; *но* ѡ҃баченъ, *кажется, написано вмѣсто* обаче.

ше истовое слово 1), разоумъ истовыи тождѥмогоущь 2) положихомъ: небонъ 3) разоума ради прѣлагаѥмъ кънигы сиѧ, а не тъчью гл҃ъ истовыихъ радьма 4), хотѧще мл҃ть приѧти отъ Г҃а нашего І҃с Х҃а, емоуже слава, чьсть съ безначальныимь О҃цмь и Пр҃стыимь Д҃хомь, нынѧ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

1. слово) *Такъ въ обоихъ спискахъ; въ подлин. только* сло. 2. тождѥмогоущь) *Буква* д *въ подлин. выскоблена.* 3. небонъ) *То есть* ибо, *какъ въ двухъ новѣйшихъ спискахъ.* 4. радьма) *Въ обоихъ спискахъ* ради.

II.

О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта.

Отрывокъ изъ главы: ѡ писании.

(*Ексархъ*)

Вѣдѣти же естъ, ꙗко к҃ ти двоꙗ книгы соуть Ветъхааго Завѣта, писменьмъ Евреискаа͡го гл҃а: к҃ бо ти дъвѣ писмени имоуть, ѿ нихъже пꙗть соугубаютьсꙗ, ꙗкоже быти имъ к҃ ти ти з҃. Соугоубо бо есть хаф, и мем, и оун, и фи, и сади: зане и книгы, по семоу ѡбразꙋ к҃ ти двоꙗ же сꙗ чьтоуть, а к҃ семеры обрѣтають, имьже патеры сꙗ отъ нихъ соугоубають. Примѣшаетьбосꙗ Рꙋф къ Критъмь, и чьтоутьсꙗ въ Евреихъ едины книгы; пьрвыꙗ и вторыꙗ Црь, а҃-ны книгы; третиꙗꙗ и д҃ Црь, а҃-ны книгы; пьрвыꙗ и вторыꙗ ѿ Паралипоумена, а҃-ны книгы; пьрвыꙗ и вторыꙗ Ездры, а҃-ны книгы. Сице сꙗ оубо сълежꙗть книгы въ пати коупъ въ четверѣ, и соуть еще инъ двоѣ, ꙗкоже быти нарочи-

Тогожде Їоа́нна о̓ вънарочитъıихъ кънигахъ.

(*діакъ Іоаннъ*)

Вѣдомо же е̓, ꙗ̓ко к҃в 1) кънигъ ѥ̓сть Ветъхаа̓го Завѣта, по съставомъ Ѥ̓врѣ̓йскы рѣчи: к҃в грамотѣ ймоуть, о̓ть них-же пать соугоубь схть, ꙗ̓коже быти и̓мъ к҃з. Соугоубь бо ѥ̓сть ѥ̓же ѥ̓ ха҃ф, и̓ е̓же ѥ̓ ме҃м, и̓ ѥ̓же ѥ̓ ов҃у, и̓ ѥ̓же ѥ̓ ф҃, и̓ ѥ̓же ѥ̓ зади: да тѣмь и̓ кънигы симь о̓бразъмь к҃в чьтоутьсꙗ, к҃з о̓брѣтаꙗ̓тьсꙗ, и̓мьже патеры о̓тъ ни̓хъ схгоублꙗ̓ꙗтьсꙗ. Прикоуплꙗѥ̓ма бо ѥ̓сть Роуѳъ къ Схдиꙗ̓мъ, и̓ ч҃томы схтъ о̓тъ Жидовъ ѥ̓диныкънигы; прьвыꙗ̓ и̓ въторыꙗ̓ Цѣсарьскыꙗ̓ 2) кънигы; третиꙗ̓ꙗ и̓ четвьр̓тыꙗ̓ Црс҃кыꙗ̓, ѥ̓диныкънигы; прьвыꙗ̓ и̓збытъкъ Паралипомена и̓ въторыꙗ̓, ѥ̓диныкънигы; прьвыꙗ̓ Ѥ̓здриныи̓ въторыꙗ̓, ѥ̓дины

1. к҃в) *Въ подл. по ошибкѣ* к҃.
2. *Пропущено* едины.

Отрывокъ изъ главы: о писаніи.

(*Амвросій*)

Вѣдати же подобаетъ, яко двадесять и двѣ книги суть Ветхаго Завѣта, по числу писменъ Еврейскаго языка: двадесять бо и двѣ буквы они имѣютъ, отъ нихже пять усугубляются, и тако всѣхъ двадесять и седмь будетъ. Сугубое бо у нихъ кафъ есть, и мемъ, и нунъ, и пе, и цаде: того ради и книги симъ образомъ двадесять убо двѣ числятся, а двадесять седмь обрѣтаются, поелику пять отъ нихъ сугубы суть. Ибо Руѳь совокупляется съ Судейскою, и числится у Еврей книга едина; первая и вторая Царствъ, едина книга; третія и четвертая тѣхже Царствъ, едина книга; первая и вторая такожде Паралипоменовъ, едина книга; и наконецъ первая и вторая Ездры, едина книга. Симъ об-

(*Ексархъ*)

тыимъ книгамъ сице, пяти законьнымъ: Бытье, Исходъ, Слоужительскъı, Чисмена, Вторыи Законъ, се пентатеухъ и Законъположение. Таже дроугыя патеры книгы, зовомаа Писания, а етеры Сто-писания, аже соуть сице: Иис Навгинъ, Соудия съ Роуфскыими, Црьскыа прьвыа съ вторыими книгы единъ 1), и двоя отъ Паралипоменъ книгы единъı: сия втораа патерица. Стихирьскыа: Иововы, Псалътырь, Паримия Соломоня, Еклисиастъ сегоже, Азма азматьскаа тогожде. Четвьртая паторица пррчкаа: двоюнадесяте Прръку книгы единъı, Исаиа, Иеремиа, Иезекиа, и Даниила, книгы единъı. Таже Ездры първыя и вторыя единъı книгы, сълагаемы съ Есфирьскъıими. А Панартъ, се же есть Премоудрость Соломоня, и Премоудрость Иисва,

1. *За словомъ* единъı *пропускъ; такъ читать должно:* Царьскія третія съ четвертыми книги единъı.

(*діакъ Іоаннъ*)

кънигы. Сице оубо сжть съложены въ патерьницахъ кънижьныихъ четворѣхъ, и прѣбываѭ дъвоя дроугыя, якоже быти рочьныимъ кънигамъ сице: Родьство, Исходъ, Леуитикъ, Числа, Въторый Законъ, се сж патеры кънигы, еже и Законоположению. Таче дроугыя патеры кънигы, нарицаемыя Писательница, отъ дроугыихъ же Сто-писание, яже сжть се: Йисусъ Наоугинъ, и Сждия съ Роуѳомь, и Цѣсарьства и прьвыя и въторыя единъı кънигы, и г съ д кънигы единъı 1): се оубо въторыя патеры кънигы. Иовъ же, и Псльтырь, и Притъча, и Съборникъ, и Пѣсни пѣсньмъ: се третияя патеры кънигы. ві Пророкъ, Исаия, Иеремия, Иезекиль, и Данилъ: четвьрътый пентатеухъ. Таче и Ездрейнъı в, кънигы 2) а, и Есѳеръ. А Панаретосъ, рекъше

1. *Пропущено:* и Параліпоменовъ первыя и вторыя единъı книги. 2. *За словомъ* кънигы *еще написано* к.

(*Амвросій*)

разомъ всѣ книги на четыре пентатевха или пятокнижія расположены суть, и понеже остаются еще двѣ, того ради правилныя книги сице считаются, пять законныя: Бытія, Исходъ, Левитъ, Числа, Второзаконіе, и се первое пятокнижіе, еже и Законъ нарицается. Также другое пятокнижіе, зовомое Писаніе, у нѣкіихъ же Священнописаніе, яже суть тако: Іисусъ Навинъ, Судіи съ Руѳою, Царствъ первая со второю въ книзѣ единой, третія же съ четвертою въ книзѣ единой, и двѣ Параліпоменовъ такожде во единой книзѣ: се второе имаши пятокнижіе. А третіе пятокнижіе стихами есть сочиненное: Іовъ, Псалтирь, Притчи Соломони, Екклисіастъ, тогожде и Пѣсни пѣсней. Четвертое пятокнижіе пророческое: дванадесять Пророковъ книга едина, потомъ Исаіа, Іеремія, Іезекіиль же и Даніилъ. Таже обѣ Ездрины, во едину совокупляемыя книгу, и Есѳирь. Панаретъ же или сокровище

(*Ексархъ*)

юже отьць Сираховъ сътвори Жидовьскы, Елиньскы же съказа сего вънoукъ Исъ, а Сираховъ снъ, блговольнѣ же и добрѣ; нъ не въчитаетесѧ, ни лежꙗсте въ кивотѣ.

А Новааго Завѣта: Евнглиꙗ д҃, Матѳеино, Маръково, Лоучино, Иоаново, Дѣꙗниꙗ стыихъ Аплъ, Лоукою же Евнглистъмь 1), и каѳоликиꙗ Епистолиꙗ, Иꙗковлꙗ ѥдина, Петровѣ двѣ, Иоановы три, Июдова ѡдина, Павьлова Апла Епистолиꙗ д҃і, Ꙗвление Иоаново Евнглиста, Каноны стыихъ Аплъ, иже Климентомь.

1. *Должно:* списанная.

(*діакЪ ІоаннЪ*)

Моудрость Соломонѧ, и Моудрость Сирахова 1), добры оубо соуть и лѣпотьны; нъ не въчитаѫтьсѧ, ни сѫ лежалы въ кивотѣ.

Новааго же Завѣта: Ѥѵаггелисти д҃, ѥже отъ Матѳѣꙗ, и отъ Марка, и отъ Лоукы, и отъ Иѡанна, Дѣꙗниꙗ Апл҃ска, Лоукоѭ съписаниꙗ Ѥѵаггелистъмь, и Иꙗковле Посыланиѥ а҃, Петровѣ в҃, и Иановы г҃, Иѫдина ѥдина, Паѵлъ і҃д, Ꙫбавление Ианна Ѥѵаггелиста.

1. Исаиꙗ—Сирахова) *Все сіе мѣсто вЪ подлин. повторено ошибкою. Выписываемъ тѣ слова, вЪ коихЪ видно разнообразное правописаніе вЪ одномЪ и томже вѣкѣ, у одного писца и на одной страницѣ:* Исаиѧ—четвьрьтоѥ пенътатеѹхъ—Ѥздриинъı—кънигъı а҃—Ѥсѳир—Панаретос.

(*Амвросій*)

всѣхЪ добродѣтелей, сіесть Премудрость Соломоня, и Премудрость Іисусова, юже отецЪ СираховЪ на ЕврейскомЪ языкѣ сочини, внукЪ же сего, единоименный ІисусЪ, а сынЪ СираховЪ, на Еллинскій преведе, аще и зѣло добродѣтелны и добры суть; обаче со оными не счисляются, ниже обрѣтахуся положены вЪ ковчезѣ.

Новаго же Завѣта сія суть книги: Еѵангеліа четыре, отЪ Матѳеа, отЪ Марка, отЪ Луки, и отЪ Іоанна, Дѣянія святыхЪ АпостолЪ, Лукою ЕѵангелистомЪ написанная, соборныхЪ Посланій седмь, Іаковле едино, Петрова два, Іоанова три, Іудино едино, Павла Апостола четыренадесять Посланій, АпокалѵпсисЪ Еѵангелиста Іоанна, Правила святыхЪ АпостолЪ, КлиментомЪ собранная.

Отрывокъ изъ статьи: Богословьца о словесъ.

И ѥлкоже 1) свѣне тѣхъ 2): а҃ Родьство, Исходъ, Леуитикъ, Числа, є҃ Въторыи Законъ, ѕ҃ Иїсус, з҃ Сѫдьꙗ и Роуѳъ, и҃ Црскыꙗ прьвыꙗ, ѳ҃ Црскыꙗ в҃, ї 3) Црскыꙗ г҃, ӏа Црскыꙗ д҃, вї Паралипомена, гї Іѡвъ, дї Ѱалтира, єї Притъча, ѕї Съборьникъ, зї Пѣсни пѣснемъ, иї Ѥздра, ѳї Осиѥ, к҃ Амос, ка Михеас, кв Іѡилъ, кг Іѡнас, кд Авдиоу, кє Наоумъ, кѕ Амвакум, кз Софониꙗ, ки Агеос, кѳ Захариꙗ 4), л҃ Малахиас, ла Исаиꙗ, лв Иѥремиꙗ, лг Иѥзекиилъ, лд Даниилъ, лє Еуаггелионъ отъ Матѳеа, лѕ Еуаггелион отъ Марка, лз Ѥуаггелиѥ отъ Лоукы, ли Ѥуаггелиѥ отъ Иѡанна; лѳ Дѣꙗниꙗ Апльска, м҃ Иꙗковле посъланиѥ, ма Петрово посъланиѥ а҃, мв Петрово въторое, мг Іѡ посъланиѥ, мд Іѡ в҃, мє тогожде г҃, мѕ Иꙋдино посъланиѥ, мз Паулово посъланиѥ, ми къ Рим, тогожде къ Коринѳанемъ 5) а҃, мѳ тогожде посъланиѥ в҃, н҃ тогожде къ Галатомъ, на тогожде къ Ѥфесиомъ, нв тогожде къ Филиписиомъ, нг тогожде къ Коласаѥмъ, нд тогожде къ Солоунанемъ а҃, нє тогожде такожде в҃, нѕ тогожде къ Тимаѳеу а҃, нз 6) тогожде такожде в҃, ни тогожде къ Титоу, нѳ тожде къ Филимоноу, ѯ тогожде къ Ѥврѣѥмъ.

1. ѥлкоже) *Читай:* ѥликоже. 2. свѣне тѣхъ) *То есть* кромѣ *прежде исчисленныхъ книгъ св. писанія, по особенному раздѣленію.* 3. і҃, ї) *Въ подлин. по ошибкѣ* кї. 4. Захариꙗ) *Въ подлин.* Захириꙗ. 5. къ Коринѳанемъ) *Въ подлин.* къ Кориѳанемъ. 6. нз) *Въ подлин. ошибкою* кз.

III.

Приклади ω въстании.

Многамъ соущи притъчамъ, изборъ сътворьше ѿ ниихъ малъ, скажемъ о въстаний, невѣроующиимъ рекоуще. И отъ ластовицѣ не вѣроуеши ли, ꙗже оу тебѣ щьбьчетъ вьсе лѣто ѕѣло красьнѣ? и зимѣ пришьдъши ѿидетъ ѿ тебѣ, и за короу залѣзъши приплатитьтисꙗ доубоу 1), и перье съвръжетъ; годоу же весньноуоумоу пришьдъшоу пакы сꙗ обьржетъ перьемь, ꙗко и навь из гроба исходꙗщи, весна бо еи въстание принесетъ, и много пакы пришьдъши гл҃тъ и щьбьчетъ, тъкмо не рекоущи: чл҃вчине! ѿ мене вѣроуи ω въскрьсении. И дроугааго съмотри чрьви, иже и-себе 2) свилоу точитъ, и обꙗзасѧ тѣми нитьми домъ си сътворитъ и гробъ, съпроста же рещи всеи емоу плъти тоу съсъхъшисꙗ; годоу же пришьдъшю весньноуоумоу пакы онъ же ωбразъ древьнии иж него прииметъ, и пакы тъжде животъ боудетъ. И жюпельци хотѧще измрети, гноивъ обьливъше 3) положꙗтьсꙗ въ немь, землею посыпавъше гробъ свои: ти отъ тоꙗ влагы на весноу оживоутъ ѿ сѣмени своего. И фаса птица и моωжсосъ 4), животъ мьрьтвъ лежитъ г҃ мцъ, а фаса м҃ днъ: ти въ годы своѧ оживоутъ. А о сѣмени житьнѣмь и сочивьнѣмь что хощю гл҃ти, самѣмъ вы добрѣ вѣдоущемъ: аще зрьна не падоутъ въ браздѣ, и ꙗко въ гробѣ не погребѹтьсѧ и раскыдаютьсꙗ 5) разгнивающа, то не могоутъ прозꙗбноути, ни класа сътворити. Соутъ же ини мнози о томь приклади, и то и се довълетъ 6) емоу вѣрѣ. А се речемъ: ꙗкоже злата земля копаема и съ водою сьмѣсима въ соудѣ брьниѥ боудетъ, а аще въ огнь въложиши, то злато боудетъ, и аще ѥ въ водоу възвьржеши, не бережетъ 7) его, имьже преже бьрние бываше, небонъ ωгнь ѥ ѕѣло оутвьрдилъ ѥстъ; такожѥ и плъть възьдъши въ бесъмьртиѥ и бѥстьлѣниѥ, ктомоу не прииметъ съмьрьти, ни тьлꙗ никакоꙗжѥ.

1. приплатитьтисꙗ доубоу) *Въ Волоколамскомъ спискѣ* приплатится древу. 2. и-себе) *Читай* изъ себе, *какъ въ другомъ спискѣ*. 3. гноивъ обьливъше) *Въ новѣйшемъ спискѣ, кажется, правильнѣе:* гноемъ облившеся. 4. моωжсосъ) *Въ друг. спискѣ* мокосъ. 5. не погребутьсѧ и раскыдаютьсꙗ) *Въ новѣйш. спискѣ* не покрыются и растлѣются. 6. довълетъ) *Правильнѣе* довлѣетъ, *какъ въ друг. спискѣ.* 7) не бережетъ) *Въ друг. спискѣ* не вредитъ.

IV.

Іоана Ексарха Прелогъ 1).

Что краснѣе, что ли и слаже боголюбцемъ, иже поистинѣ жадятъ 2) жизни вѣчныя, не ежели присно Бога не отступити мыслію и поминати его добрыя твари? яко и се ты, господи мой, Княже славный Сυмеоне Христолюбче! непрестаеши възискмя повелѣній его и твари, хотя ся ими краситн и славити. Тако бо и въ насъ обычай бываетъ, егда 3) видитъ рабъ пріязнивый господина своего добро что сътворша, то не точію самъ бы хотѣлъ единъ вѣдый радоватися и краситися, нъ аще есть льзѣ, хотѣлъ бы, да миръ 4) слышитъ. Елико бо питіа и ѣденіа насыщающеся 5) румяни бываютъ и свѣтли и весели, то колико паче, иже ся кормитъ мысльми на Божія дѣла възирая и красяся ими, хотѣлъ бы, да быша и инѣи 6) вѣдѣли и прилѣпѣлися ихъ, тацы бо, иже будутъ, якоже писаніе глаголетъ: періе въздрастятъ яко 7) орли, тещи имутъ и не трудитися; радость бо ни труда вѣсть и крилѣраститъ. И 8) како не хотятъ радоватися възыскающеи того и разумѣвше, кого дѣля си 9) есть небо солнцемъ и звѣздами украшено? кого ли ради земля садомъ и дубравами и цвѣтомъ утворена и горами увяста? кого ли дѣля море и рѣки и всѣ воды рыбами 10) исплънены? кого ли дѣ́лма раи́, само то цр҇тво оу҆готовано? тaче разоумѣвьше ꙗ́коже не и́ного никогоже цѣща, нъ тѣхъ; како се не и́моут҇ радовати, ни веселити сладеще? К҇томоу ноужда тѣмь и҆̓ се помыслити: кацѣмь соутъ сами ѡ҆́бразомь сътворени? что ли и́мъ ѥстъ санъ? на что ли соутъ позвани? Аще и҆̓ дроузии́ вьсе помышльше, како себе не и́мѫтъ красити и́ радовати? Сде же азъ въспоминаю́ всоу шесть словесъ съкрате въмалѣ проидоу, годъ же ѥ҆ послѣдити си, пакы ѿ добрѣи́ сеи́ твар҇і побесѣдоваѣше.

1. Прелогъ) *Читай* Прологъ.—*Въ древнѣйшемъ спискѣ 1263 года первая страница оставлена бѣлою; по сему начало предисловія здѣсь помѣщается по рукописи Графа Толстаго.* 2. жадятъ) *Въ нашемъ спискѣ буква* а *приписана сверху, въ 1-мъ Синодальномъ* жадатъ, *въ Канцлерскомъ* хотятъ. 3. 4. *Предъ словами* егда *и* миръ *другою рукою приписано* и. 5. насыщающеся) *Такъ въ Канцлерскомъ спискѣ, въ нашемъ* насыщаещеся. 6. и инѣи) *Вынесено на полѣ другимъ почеркомъ.* 7. *Надъ словомъ* яко *другимъ почеркомъ приписано* же. 8. И) *Приписано въ нашемъ спискѣ.* 9. си) *Подправлено въ* сие. 10. ръıбами) *Симъ словомъ начинается списокъ 1263 года.*

Сътвори бо Б҃ъ не ꙗ́кы ч҃лци зиждоуще, и́ли корабле творещей, и́ли мѣдници, и́ли злашари, и́ли поставы ткоущей, и́ли оу́смари, и́ли и́наци кънньници вещи тоу 1) събираю́ще, готовы ѡ́бразы творетъ, ꙗ́ци же и́мъ соутъ трѣбѣ, а́ съсоуды и́ сѣчива дроугъ ѿ дроуга възѣмлюще, и́миже то творити; нъ кде и́ помысли, тоу же и́ створи, а прѣжде и́мъ небы́вше́м. Не бо трѣбоує́ ничесоже Б҃ъ, а́ ч҃лчьскыи́є хытрості́ дроугъ дроугыє трѣбоує́тъ. Трѣбѣ бо є́ кръмникоу корабь творещь ꙗ́ко раба творещоу, и́же дрѣво сѣче и́ кръчиє́, и́ и́же пьколъ творитъ, и́ пакы сѣдей 2) что-любо земле трѣбоує́, и навода, и́ садовни́ꙗ, и́ сѣмене и́ кръчиє́, и́же дѣлаю́т҃ коую́жде вещь; трѣбоує́тъ же и́ кръчии́ зиждоущаа́го, и́ по́бнаа́го съсоуда коє́ждо трѣбоує́тъ, є́же коє́моуждо се ключаєтъ на дѣло. А́ Творьць великыи ни съсоуда трѣбоує́тъ, ни вещи, ни в него мѣсто є́стъ и́нѣмъ кънньникомъ вещей съсоудъ; є́ще же и́ лѣто, и́ троудъ, и́ хытрость, и́ поспѣшениє́, се Богови хотѣниє́, всего є́же хотѣ Г҃ъ створи въ морихъ и́ въ всѣхъ безднахъ, ꙗ́коже г҃лют҃ чистаꙗ́ словеса; всхотѣ же не є́ликоже море 3), нъ є́лико вѣдѣа́ше ꙗ́ко довлѣє́тъ. Удобь бо є́моу бѣа́ше ѹтварей сихъ, рекше мировъ, створити, и́ тьмоу и́ двѣ тьмѣ, семоуже є́стъ паче всхотѣниа́ оудобѣє творениє́: нам бо вьсего оу́добѣ є́стъ є́же всхотѣти чесомоу, неже творити, не бо можемь творити є́же хотеще; а́ Б҃оу Творьцю все мощно є́же хощетъ, хотѣнию́ бо сила припрежена, да є́ликоже хощет҃ творитъ. Ти и́мже є́же є́ творено, то ѡ́во є́стъ нами знає́мо, ѡ́во же разоумно, ти разоумныхъ є́стъ є́ѳири, небо, причестиє́, и́ ѡ́во є́ земноє́, ѡ́во же н҃бноє́; на потрѣбоу и́ животы сътвори чоує́мы, ѡ́вы же разоумны, ти разоумнымъ небо, еѳира 4), земнымъ землю и́ море дастъ жилище. Ти понеже ѿ разоумныхъ дроузии́ же се на золь съвратише, и и́згнани быше съ н҃бныхъ мѣстъ, и́ на въздоусѣ и́ на земли честь и́мъ ѿлоучи, не ꙗ́коже да съврьшаю́тъ, є́же а́ще оу́мыслетъ на ч҃лвѣкы, зѣло въздражає́ть бо є́ а҃г҃лкоє́ хранениє́ и́ стража, нъ да тѣмь прѣставлениимъ разоумѣю́тъ, колико ти зло ѡ́брѣтає́тъ прѣзорьство и́ ныреније́. Нъ 5) понеже надвоє́ раздѣли чюємаꙗ рода, ти ѡ́въ сьмыслънъ и́ словесънъ сътвори, ѡ́въ же бе-съмысла, и́ повиноу съмыслъноумоу родѹ бесловеснаа́го є́ство; пакости же ѡ́баче дроузии́ бесловесныхъ творетъ, и́ соупротивещесе въстаю́тъ на своє́ властели: небонъ и́ сихъ властеле сежде тако творетъ, и́ съмысломъ и́ словесемь

1. тоу) *Кажется, правильнѣе* ты, *какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ.* 2. сѣдей) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* сѣяй. 3. море) *Такъ въ подлинникѣ; во всѣхъ трехъ спискахъ* може. 4. еѳира) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ѳира. 5. Нъ) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ъ, *и оставленъ пробѣлъ для киноварной буквы* Н.

**

почьсть приимьше, бѣсетсе на Творца своего; да сего цѣща и сии бесловесний въстають, ꙗкоже да еже сами творетъ, то ѿ того разоумѣють, колико зло есть, еже свой чинъ комоуждо прѣстоупати и оуставьные прѣдѣлы без боꙗзни миновати. Сие же оуставы прѣдѣлные видѣти есть, како ти бездоушные вещи хранетъ: море бо, боурѣми моутимо и надымающисе на соусѣдоу землью 1), и поривание, пѣска се стыдитъ, и натъчныхъ прѣдѣлъ не рачитъ прѣстоупати, нъ акы конь текый въздражаетьсе оуздою. Сице ти море неписаный законъ виде пѣскомъ написанъ, и въспеть се възвращаетъ; сице рѣкы текоутъ, ꙗкоже соутъ испръва оучинены, и стоуденьци истичоутъ, и кладеци дають чл҃комъ, еже имъ на потрѣбоу; и лѣта и вси часи дроугъ дроуга по чиноу прѣмѣнеють. По семоу законоу и дн҃еве и нощи хранетъ често, и продлъжаеми не хвалетсе, ни ѡкращаеми тоужетъ, нъ дроугъ ѿ дроугаа годъ прѣемлюще, пакы бес предлъгъ ѿпадають и приемлють. Се же такожде Творчоу прѣмоудрость кажетъ и силоу: ни землѣ бо въ толицѣхъ тысоущахъ лѣтъ ѡрема, и сѣема, и садима, и кръмещи плодъ, и перома, и копаема, и дъждемъ мочима и снѣгомь, и жегома, ѡскоудѣниꙗ никакогоже не прие, нъ плода земльныимъ дѣлателемь неоудръжанно приноситъ; ни море, ѿтоудоу ѡблакомъ присно въземлющемь водное естьво, и дъждь раждающьсе и земли даемъ, не ѡхоудѣвъ прѣсъхноу николиже, ни пакы въздрасте, бечисмене рѣкъ въточоуще вь не, и се гл҃ю: ѿкоудоу ꙋбо истокы рѣчьные истичоутъ? Недовѣдимо бо ми и се помышление, како ли сл҃нце мокротное соущие может ть исоучити? Ꙋдобь зѣло, иже хощетъ разоумѣти: небонъ соушитъ тины и водные съборы прѣсоушаетъ, и наша тѣлеса миноуетъ. Видѣти же ест и рѣкы хоудѣюще, егда сь ѡставивъ южные страны на сѣверные прѣходитъ, и жетвоу творитъ, сего цѣща и Нила мѣнетъ, не въ тъжде годъ водне щьсе, вънь же и ины рѣкъ, нъ оуполы жетвы напаяетъ Египтъ, имже сл҃нце тъгда по сѣверноумоушюмоу поꙗсоу ходитъ, ти инѣмъ рѣкамъ притоужаетъ, а ѿ сего кромѣ се ѿдаливьшю; аще ли ины вины мѣнетъ, имиже се сьвонитъ 2), то нынѣ нѣ то ни на коуюже потрѣбоу. Чоуждоусе азъ, како се не коньчае, ни ѡскоудѣе въздоушьное естьво, толицѣмь чл҃кмъ и толицѣмь же бесловеснымъ животомъ доушещиимъ бесьпрѣсмене; толицѣ же лоучи слънечнѣи, и тако зѣло топлѣ сквозѣ нь проходещі, ктомоуже и лоунѣ и звѣздамь тожде творещем; нъ выше чюдесе чюдо, нъ сѣ да и залѣзоу рекы: ꙗкоже нѣсть се чюдно чюдо, Бг҃ъ бо что-любо творещю непоба намъ чюдитисе, нъ хвалити паче и славити, всего томоу ꙋдобь творити, еже емоу

1. землью) *Въ нашемъ спискѣ послѣдняя буква переправлена въ* е. 2. сьвонитъ) *Такъ въ подлин.; въ прочихъ трехъ спискахъ* съводитъ.

напобоу. Вложи же въ ты твари ѥликоже велѣаше състоꙗти се лѣтъ силоу доволноу, сего цѣща и землѣ прѣбываѥтъ ꙗкоже ѥ испрьва створена, и море не хѹдѣѥтъ, ни оувеличитсе, и въздоухоу ꙗкоже испрьва приѥ ѥство, такоже ѥ и досели хранитъ, и слнце же не можетъ растопити нбныѥ тврьди, и тврьдь не разлиꙗсе, водна бывьши прѣжде, нъ прѣбываѥтъ тврьдь, ꙗкоже си причестиѥ Творьць далъ, соупротивнаа бо ѥства мокраго и соухаго, и пакы стоуденаго и теплаго, съкѹпи Творьць на ѥдино състроѥниѥ и любве. Ѥгда бо ѿ сихъ коѥждо видимъ, ти слнце ѡвогда по сѣвернымъ странамъ, ѡвогда же по южныимъ, ѡвогда же посрѣдоу нбси ходеща, и лоуноу растоущоу и хоудѣющѹ, и звѣзды въ годы своѥ въходеще и заходеще, и жетвьны годы и сѣтвьны назьнаменоующе, и по водамъ ꙗздещиимъ боуроу и оутишениѥ възвѣщающе, то все видеще мы, ги мои, хвалимъ Творца, иже ѥ такы доброты створилъ, и симъ видимыимь къ невидимоумоу гредѣмъ; нъ не шестьѥ 1) ны ѥстъ трѣбѣ, нъ вѣра: тою бо можемъ видѣти того. Ѥгда же видимъ въ годы часы приступающе, и дождь земли даѥмъ, и сию растоущоу и трѣвою покрываѥмоу, и нивы влъноующесе и зеленоующесе доубравы, и ѡбрастьше горы, и ѡбродивша ѡвоща, пооустимъ на хвалоу ѥзыкъ, рьцѣмь съ блженыимъ Двдомъ, и съ тѣмъ въспоимъ рекоуще: ꙗко възвеличишисе дѣла твоꙗ, Ги! вса прѣмоудростию сътвори. Ѥгда сьлышимъ пѣснивыѥ птице, различиими гласы поюще пѣсни красныѥ: славиѥ же поюще, косы же, и соѥ, ивлъгы, и жлъны, щоуры же, и изокы, ластовице же, и скворaньце и ины птице ѥже бечисмене, симь ѥ глѹмимъ славеще Творца. И ꙗци же соутъ ини творьци, ти бо готовоую вещию творетъ; нъ се все ѥ ѿ небытиꙗ въ бытиѥ изведе, и дастъ небывшиимъ бытиѥ: оудобь бо ѥмоу и ѿ небытиꙗ и ѿ бытиꙗ творити, сице бо и древле сътвори, съпроста же рещи и по все дни творитъ. Небонъ ѿ готовыхъ творитъ тѣлесъ животомь тѣлеса и ѿ небывшиихъ творитъ дше; нъ не всѣмь животомь, нъ тъчию чловкомъ; а птицами творитъ пьтице, а плавающиими плавающеѥ, и инѣхъ родовъ кыиждо своимь родомь прѣмѣнѣѥтъ, такоже и земныѥ плоды сѣаными и садимыими приноситъ чл҃кмъ. Прѣжде же землѣ ни ѡрана, ни сѣта 2) прорасти всѣкого сада имена, ѡбразы, и плѣжѹщаго и четврѣногаго роды, и водноѥ ѥстьство роди, ꙗкоже повелѣно ѥмоу бысть, и иже въ водахъ живоутъ животи акы по въздоухѹ прѣходетъ. А самоу же тоу земьлю, и нбо, и възьдоухъ, и водноѥ ѥстьство, и ѡгнь и свѣтъ не вещи повелѣ извести, нъ небывьше николиже изведе ѡтъ небытиꙗ въ

1. шестьѥ) *Читай* шествьѥ. *Въ прочихъ трехъ спискахъ* шествіе. 2. ни сѣта) *Читай* ни сѣяна, *какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ.*

бытиѥ, самь Творитель бывъ кораблю семоу великоумоу, рекьше твари сеѥ, самъ же и правитъ и҆ прѣмоудра съсоуди корабль: се ны съказа ѥ҆го връховьнꙑи҆ Прр҃окъ Моси, ѿтъ сего прѣмоудрааго Творьца, Га҃ Ба҃ и Владыкы, прѣи҆мъ на горѣ Синаи҆сцѣи.

Си же словеса шесть, господи мои, не ѿ себѣ мы ѥсмъ съставили, нъ ѡ҆во ѿтъ Ѥ҆късамера светааго Василиꙗ и҆стоваꙗ словеса, ѡ҆во же и҆ разоумы ѿтъ него възёмлюще, такожде и҆ ѿтъ Иѡ҆ана, а҆ дроугоѥ ѿтъ дроугыи҆хъ, а҆ще ѥ҆смъ къждо что почитали и҆ногда, такоже ѥ҆смъ съплатилисе: ꙗ҆коже се бы кто миноуѥ҆мъ вл҃кою, и҆ мимоходещю владыцѣ въсхотѣлъ би храмъ ѥ҆моу сътворити, неи҆моущю ѥ҆моу чимъ сътворити, шедъ би къ богатыи҆мъ съпросилъ ѿ нихъ, ѿтъ ѡ҆вого мьрамора, ѿ дроугаа҆го брьселиꙗ, ти стѣны би възградилъ, мраморомь помостилъ, съ прошениѥ҆мъ ѿ богатыи҆хъ; а҆ покрыти хотещю, неи҆моущю противоу стѣнамъ тѣмь и҆ помостоу мраморѣноумоу достои҆нна покрова, лѣсоу би и҆сплетъ, по҃нъ 1) храмоу томоу сътворилъ, и҆ покрылъ и҆ сламою, и҆ двьри наплиталъ проуштиѥ҆мъ 2), такъ затворъ сътворилъ: си҆це бо достои҆тъ неи҆моущюмоу въ домоу своѥ҆мъ ничесоже; сиць бо ѥ҆ нищии҆ нашь оу҆мъ. Да не и҆моу в домоу своѥ҆мъ ничесоже, стоуждии҆мь 3) възгради словеса си, приложи же и҆ ѿтъ нищаа҆го домꙋ своѥго, нъ акы сламоу и лѣсины словеса своꙗ҆, аще вл҃ка милоуѥ҆и҆ ѥ҆го все то акы свои҆ троуды ѥ҆моу приѥмлетъ, ѥмоуже вл҃цѣ Бъ҃ Гъ҃, Вл҃ка надъ вл҃ками, даждь, сию҆ жизнь добрѣ оу҆гаждающоу, себѣ 4) раꙗ҆ дои҆ти съ прѣпо҃бнꙑи҆ми мѫжи всѣми.— Боу же нш҃емоу слава вк: ам҃.

1. по҃нъ) *Должно гитать* потонъ. 2. наплиталъ проуштиѥ҆мъ) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* наплеталъ (наплѣталъ) терніемъ. 3. стоуждии҆мь) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* чюждими, *въ Синодальн.* чюжимь. 4. себѣ) *Во всѣхъ новѣйшихъ спискахъ* тебѣ.

V.

Шестодньѥ, съписано Ішаномъ Презвитеромъ Ѥксархомъ ѿ стго Василиꙗ, Ішана, и Сеуриꙗна, и Аристателѣ философа и инѣхъ, ꙗкоже самъ свѣдѣтельствоуѥтъ въ прологѣ.

Книгы ѿ шести дний, глава прьва. Ги блгослви ѡче.

Въ начело сътвори Бъ нбо и землю. Бжию дѣлоу всемꙋ сиѥ книгы корень соутъ и источникъ и сила въ твари сей знаѥмѣй. Ѥстъ бо и дроугаа тварь невидимааго, ꙗкоже Аплъ стый глетъ рекы: невидимаꙗ бо ѥго ѿ създаниꙗ мира сего творениѥмъ разоумѣваѥма, видима соут; нъ Мосий великый въ Ѥгуптѣ живъшиимъ людемъ хоте сказати, ꙗкоже тварь си видимаа нѣ Бъ, ꙗкоже Ѥгупти мнѥтъ, нъ зданиѥ Бмъ сътворено, рече бо: вь начело створи Бъ нбо и землю. Се же гле и дроугымъ ѥретикомъ заграждаѥтъ оуста, глютъ бо: нбо и землѣ присно ѥстъ съ Бгомъ без начела. Кънигы же сиѥ, ꙗкоже глахъ, тварныѥ, начело соутъ и источникъ и корень и сила всѣхъ вѣтъхыхъ, рекше Законоу и Пркомъ. Ти ꙗкоже храмоу нѣльзѣ стати, аще корениѥ не боудетъ положено прѣжде, такожде и оутвари сеѥ добротами нѣлзѣ просиꙗти, аще зданиꙗ сего начело не сиꙗѥтъ. Вѣм же, ꙗко мнози ѿ стыхъ ѡць сказаше ѡ оутварнѣмъ семъ дѣлѣ, хытрѣ и добрѣ и славнѣ глюще, ꙗкоже имъ намѣри Стый Дхъ и блгодѣть; нъ и намъ не възбранѣѥтъ, ни ставлѣѥтъ просещемъ потроудитiсе и сказати противоу своѥй хоудости: велитъ бо тихый тъ Гъ вьмалѣ съде подвизавьшесе бесконечноую ѡноу жизнь приѥти. Мы же сде ничесоже своѥго не можемъ полагати: не бо ѥсмъ и въ то в рѣдоу; нъ ѥже слышавше ѿ стыхъ тѣ моужь, тоже слагаѥмъ. Ти аще кде видимъ акы храмъ градимъ и оуголникы полагаѥмы, и недобрѣ прилежеще, нъ зыблющесе: що камычець въземьше, противоу своѥй силѣ, из нищааго своѥго оума, подьложимъ тврьдеще, да себе не зыблетъ зданиѥ.

Въ начело створи Бъ нбо и землю. Помышлѣѥ дѣло се великоѥ, дивлоусе и не оумѣю како ѥго начети: ѡбличоу ли прѣжде поустаа словеса внѣшьниихъ, или похвалю црквноую истиноу? Много ѡ ѥствѣ бесѣдоваше Ѥлиньстии философи: тоже ни ѥдино слово в нихъ не можетъ се оутвръдивъ стати, не позыбаѥ себе; нъ послѣднѣа 1) словеса

1. *За симъ въ подлин. находится пробѣлъ до слога* сто (просто). *Недостающiя строки заимствованы изъ рукописи Графа Толстаго.*

ихъ первая разаряютъ. Да нѣсть намъ труда никоегоже онѣхъ обличати, довлѣютъ бо сами себѣ другъ другу словеса разаряюще: иже бо Бога не увѣдѣша, иже есть Творецъ всякому бытію, тоижде конечною погыбелію и прочее скончаша. Ови бо присносущее съ безначалнымъ естьствомъ Божіимъ бывшее исповѣдаша: не просто по самомоу бытию приимше бытие, нъ ѿ того, иже всемоу Творьць и вина, рекше ѿ Ба, нъ не хотѣвьшю Боу блгынею и силою, нъ акы стѣнь тѣлесный безначелнааго емоу ества припрежено, чрѣсъ волю его, и якы ѿ слъньца лоуче; ѡво же и просто само ѡ себѣ бывше, нбо и землю и всоу оутварь ею, своимъ поистинѣ безоумьствомъ, яко и баснь повѣдающемъ, мьнѣахоу, ни единое вины не дающе соущью семоу, еюже е сътворено инѣмь большиим бесприклада, якоже е лѣпо быти ноужда, нъ само то ѡ себѣ самобытиимь ѿ небытия изведено на соущие. А дроузии пакы раздѣлы прикоупание сътворише, съпроста непобнѣ, нбеси же виноу тварьноую, начело блготно ѿлоученѣ принесоше, а земли начело неприязнино злою мыслию явѣ ѿлоучище. Ѡвии топлотоу и стоудень начала рекоша 1) всему сущу, еже огнемъ, и землею, и радостію 2), и частотою прозвашя, и инакы многы бляди нарицашя, акы басни бающе ружныа; поистиннѣ яко паучинами препинаются тако бесѣдоующе, не оумѣше бо рещи: в начело створи Бъ нбо и землю. Сего цѣща бес правлениа и строениа все имъ есть сътворило, еже се в не всели безбожьство, прѣльщае. Да и мы в тожде не впадемъ, того цѣща Моси, иже ѡ твари сей бесѣдоуетъ, въ пръвыхъ словесехъ име Бжие нарекъ, ѡсвѣти ны 3) оумъ, рекоу: в начело сътвори Бъ. Како ти е чинъ издред, добръ! Пръвое начело нбси положи, да его не мьнетъ без начела соуща, таче рече створено естъ, и да се явитъ акы хоудаа честь естъ въ твари, елмаже е творено. Якоже бо и кръчагы творе, или грьньце, можетъ творити различее съсоуды многы, тоже ни хытрости своее кончаетъ тѣмь, ни погоубитъ; такоже и Творьць всее оутвари сее, не тъчию съ сию тварь имы силоу, нъ без мѣры соущу, тъчию помысломъ изведе на соущее видимое се. Да ельма же и начело имашъ оутварь си всѣ, и створена е, то ищи: кто ей е начело далъ? кто ли ей естъ творьць? Блюды же на Моси, да не помыслы чловѣчкы пытающе и недостигноуще, съвратившесе съ истины, въпадемь нѣ вь какоу зъль лютоу, да тѣмь яко хранило ны печать положи, име Божие рекоу: въ начело створи Бъ. Прѣславное то ество и прѣблженое,

1. начала рекоша—препинаются) *Все сіе мѣсто взято изъ списка Графа Толстаго: ибо въ древнѣйшемъ здѣсь находится пробѣлъ.* 2. радостію) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; но въ Канцлерскомъ и Синодальномъ, кажется, правильнѣе:* рѣдостію. 3. ны) *Поправлено по спискамъ Канцлерскому и Синодальному; въ подлин.* нъ, *у Гр. Толстаго* нашъ.

издреднаа доброта, драгоѥ име, начело всемоу соущюѥмоу, источникъ жизньнъіи, разоумьнъ и свѣтъ, прѣмоудрость бестьчьнаа, сладъкъ и бес приклада Творьць! тъ ѥстъ створилъ нбо и 1) землю. Да не мози, члче, без начела мнѣти видимоѥ се все, имже видиши кругомъ гредоуще вьсе: кроугоу бо очрьтеноуѥмоу не видитъ, иже ѥго нѣ очрьталъ, да ни вѣстъ ѿкоудоу ли ѥстъ начетъкъ, где ли ѥ коньчалъ; нъ иже и ѥстъ очрьталъ, то не може рещи: без начела ѥ и бес конца, аще бо и нѣ ѥмоу видѣти зачела и коньца, обаченъ поистинѣ вѣстъ, ꙗко зачело ѥмоу ѥстъ и коньць. Такоже и ты не мози, имже все кроугомъ гредетъ, а не видиши ѿкоудоу се начинаѥтъ, где ли се ставлѣѭтъ, то мниши без начела соущоу тварь и бес конца, глетъ бо псаниѥ: миноуѥтъ образъ мира сего, и небо и землѣ минуѥта. Съ глась прѣжде ѥстъ гланъ о скончании прѣмѣнению. В начело створи Бъ небо и землю. Разоумѣи же ми сде, како ти Иоанъ и Моси оба ѥдинако зачинаѥта, съ бо глетъ: в начело сътвори, а онъ рече: в начело бѣаше. Нъ Іоанъ напобоу тако рече, и сь стръмь поистинѣ; иже бо о твари бесѣдова, то Моси глетъ рекъі: створи Бъ; ижели ѡ Творьци самомъ, то Ѥванглистъ ре: бѣаше. Велико же разньство и межда ѥстъ ѥже рещи: сътворі, и ѥже рещи: бѣаше; ово бо бъі, не бывъ прѣжде, а дроугоѥ присно бѣаше съі. В начело сътвори, рече, и в начело бѣаше: Богу бо ѥстъ лѣпо присно быти, а зданию бывати, ꙗкоже и ѡ Спсѣ Іоанъ рече: в начело бѣаше Слово, и Слово бѣаше ѿ Ба, и Бъ бѣаше Слово, сице бѣаше в начело, животь бѣаше, и жизнь бѣаше, шестижди гла рекы: бѣаше, хоте сказати соущеѥ; таче 1 ꙗко соущаâго проповѣда, придоу къ рабоу и хоте глати ѡ немъ, рече: бы члкъ (мѣнитъ же Іоана Кртелѣ), а о Бзѣ гле, рече, бѣаше, а ѡ члвцѣ бы рече. Ѥретици же и ѡ Хѣ дрьзающе глю, ꙗкоже и Хсъ бывъ ѥстъ. Смотри же сде, аще речетъ ѥретикъ, ꙗко Хсъ бывъ ѥстъ, и прѣжде бытиꙗ не бѣаше ѥго, то чимъ ѥстъ болеи земле? и ѡ земли бо рече Моси: землѣ бо бѣаше. Да аще оубо ѥже глетъ: в начело бѣаше, тоже мнетъ творено соуще, а не разоумѣваютъ по присносоущнумоу ѥствоу; то ничесоже не имаа боле земле Спсъ: и Слово Бжиѥ бѣаше, и землѣ бѣаше. Нъ сего не помышлаютъ, ѥже ре: в начело бѣаше небывъ, нъ присно съі, а землѣ небывши и сътворена бывши, ти тъгда бѣаше. Не рече бо Моси: землѣ прѣжде бѣаше, донелиже рече: в начело створи Бгъ нбо и землю; прѣжде створи, ти тъгда бѣаше. В начело и в начело рекоста оба. Да се ꙗвитъ ѥдинъ коре доброчьстьнъіѥ вѣры, ꙗже и ѡного наказа, Законъ проповѣдавшаâго Мосеꙗ, и сего ѡсвѣтивьши, бгословеснаâго Іоана: брата бо бѣста оба Завѣта, ѥдинѣмь Ѿцмъ положена, сего цѣща

1. *За союзомъ и еще ошибкою повторено въ подлинникѣ и.*

и҆ ѥ҆диногласнѣ слово и҆зьносита, при всемь бо въ ѡ҆бою ѥ҆ді́нъ ѡ҆бразъ и҆ подо́біѥ ѥ҆стъ. Ти ꙗ҆коже въ двою братроу ѿ ѥ҆диного ѡ҆тца и҆ ѥ҆диноѥ матере бывьшема, наи҆болеѥ ѥ҆стъ в нею подобиѥ самѣма к себѣ; тако же ѥ҆ли́ма ѡ҆ба Завѣта ѥ҆ста ѿ ѥ҆диного Ѡ҆тца положена, то тѣмь вельми ѥ҆ста подобна къ себѣ. Да тѣмъ и҆ въ Ветьсѣ Завѣтѣ и҆ Законѣ прѣжде ѥ҆стъ положенъ Законъ, тию же Пророци; и҆ в Новѣѥмъ Завѣтѣ и҆ благодѣти прѣжде ѥ҆стъ положено Ѥ҆вангелиѥ, тию же Апостоли; и҆ тамо дванадесете Пророкъ, и҆ Ѡ҆сии начедь, и҆ велиции четыре, И҆саии начедь; и҆ в Новѣмь Завѣтѣ дванадесете Апостолъ и҆ четыре Ѥ҆ѵангелисти. О҆ноуде пакы прьвоѥ призваниѥ братома бысть начетокъ, поѥ бо Мосеꙗ и҆ А҆арона, прьваа проповѣдника; и҆ въ Ѥ҆ѵангелии прѣжде призыва Петра и҆ Андрѣю; таможе проста благость, а҆ сде соугоуба; ѡ҆ноуде бо два брата поѥ҆та, прьвоѥ Моси, ти А҆аронъ; а҆ сьде соугоуба двоица братиѥ, Петрь, ти Андрѣи, и҆ И҆ꙗковъ, ти и҆ І҆ѡ҆анъ. Ти ѥ҆ли́ма приде Спасъ нашь, доуховноую любовь влагаѥ вь ны́, и҆ състраꙗѥ ны а҆кы братію, и҆ ѡ҆снываѥ корень в насъ Свѧтаагѡ Доуха, и҆ на томъ ѡ҆сновании възграждаѥтъ Црькве. Прьвоѥ знамениѥ въ Ветьсѣмь Законѣ рѣка крьвію прѣтварѣѥма; прьвоѥ знамениѥ в Новѣмъ Законѣ вода виномъ прѣтварѣѥма. Нъ нынѣ нѣсть года все то подобьство съказати по редоу; нъ 1) възвратимсе на то, ѡ҆ немже ѥ҆смь начели прѣжде беседовати.

Смотри же ми сьде зѣло: въ шесть дьнь створи Богъ все; нъ прьвыи дьнь и҆нѣхъ, и҆же по немь соуть, различнѣи ѥ҆: въ прьвыи бо дьнь створи Богъ ѥ҆ликоже ѥ҆сть сътворилъ все небы́вшеѥ, а҆ въ вторыи нѣсть ничесоже створилъ ѿ небы́вьшаагѡ, нъ ѥ҆же створи въ прьвыи дьнь, ѿ тогоже прѣтвори вторыи дьнь, ꙗ҆коже хоте. А и҆ самъ попы́таи, да видиши нѣ ли то тако? въ прьвыи бо дьнь створи Богъ вещи всего зданиꙗ, а҆ въ дроугыѥ дьни ѡ҆бразы и҆ оутварь здания, ꙗ҆коже се рекы́: сътвори небо небы́въше, не се небо, нъ вышнеѥ, се бо въ вторыи дьнь створи небо. Сътвори же Богъ небо вышнеѥ, ѡ҆ немже и҆ Давыдъ глаголетъ, небо небноѥ Господоу, вы́шнеѥ же се ѥ҆стъ: ти ꙗ҆ко въ полатѣ прѣграда посрѣдѣ прѣмощена ѥ҆стъ; такоже и҆ Господь ꙗ҆ко и҆ ѥ҆динъ храмъ сътвори, и҆ посрѣдѣ землю, и҆ вышниимъ небесемъ прѣградоу небо въ тороѥ сътвори, и҆ выше ѥ҆го воды́, сего цѣща и҆ Давыдъ глаголетъ рекы́: прѣстилаѥ и҆ въ водахъ прѣвышнѣа ѥ҆го. Сътвори же Богъ небо небывшеѥ, и҆ землю небы́вшоую, и҆ бездьниꙗ воднаꙗ небывьшаа, и҆ вѣтръ и҆ въздоухъ, ѡ҆гнь и҆ водоу, всемоу небывьшюѥмоу 2) вещь въ прьвыи дьнь сътвори. Нъ ѡ҆баче рещи ми и҆матъ нѣкто, писано ѥ҆стъ: ꙗ҆ко сътвори Богъ небо и҆ землю; нъ ѡ҆ водѣ и҆ ѡ҆гни и҆ въздоусѣ нѣписано. Рекоу же, ѥ҆ли́маже прьвоѥ небо и҆ землѣ бысть, то тѣмъ ѡ҆бьдрьжещиимъ съказа и҆ ѡ҆бьдрьжимоѥ;

1. нъ) *Въ нашемъ спискѣ только ъ; писецъ хотѣлъ написать киноварью прописное* Н. 2. небывьшюѥмоу) не *прибавлено изъ прочихъ трехъ списковъ.*

ѩкоже бо и҆ ѥгда рече: створи Бъ҃ чл҃ка пръстию ѿ земле, повѣдаю тварь тѣлесноую, нъ не начитаѥ оу҆ды рече, сътвори Бъ҃ о҆чи и҆ ѹ҆ши и҆ носъ, нъ кьде и҆ рече чл҃ка створи, тоу же и҆ все ѹ҆дъі ѡ҆боѥ 1), вси бо соутъ въ тѣлеси; такоже и҆ рекъ: нб҃о и҆ землю створи Бъ҃, о҆бьѥ все, и҆ въведе и҆ тмоу и҆ безденьѩ бъівшаа: тма бо бѣаше, рече, надъ бездьниѥмъ. Бездьнье же зоветсе множьство водноѥ; а҆ ѩкоже бездьниѩ быше, свѣдѣтельствоуѥтъ псаниѥ гл҃е: прѣжде створениѩ бездьньнааго да и бездьниѩ воднаа створена сѹтъ.

Таче и҆ въздоухъ къгда бъі҃, послоушаи҆: и҆ Дх҃ъ Бж҃ии҆ ношаашесе надъ водами; дх҃ъ же не Ст҃ы сде мѣнитъ, не създаниѥмъ бо начитаѥ незданыи҆ дх҃ь, нъ дх҃ъ сьде зоветь въздоуха сего дыханиѥ, рекше вѣтрьноѥ, ѩкоже бо въ И҆лии҆ Пр҃роцѣ пишетъ рекы: и҆ нб҃о помрачисе о҆блакъі и дх҃мъ, рекше вѣтромь; такоже и҆ сде дх҃ъ вѣтрноѥ ѥство мѣнитъ 2).

Кьсемоу ѥще ѡ҆гнь ѥ трѣбѣ сказати, где ѥ сътворенъ. Рече Бъ҃: боуди свѣтъ, и҆ бъі҃ о҆гньноѥ ѥство. Не съ бо ѥ ѥдинъ ѡ҆гнь, нъ и горьнеѥ силы о҆гнь сѹтъ, и҆ оу҆жичьнъ ѥ горнии҆ о҆гнь семоу о҆гню, и҆же в на҃ ѥ. Нъ ты не гл҃и, ѩкоже съ о҆гнь ѹ҆гасаѥтъ, а҃ ѡ҆нъ горьнии҆ не оу҆гасаѥтъ; а҃ще ли то и҆ А҆ггл҃ъі ѥ Бъ҃ створилъ дх҃ы, и҆ дш҃е наше створилъ ѥ дх҃ы; нъ наше дш҃е въ тѣлесехъ, А҆ггл҃ы без тѣлесъ. Да ѩкоже о҆ дѹ҆шахъ и҆ А҆ггл҃ѣхъ, такоже и҆ ѿ ѡ҆гни ѥсть разоумѣти: о҆гнь горнии҆ безь вещи ѥ, а҆ долнии҆ о҆гнь съ вещию; да горьнии҆ о҆гнь оу҆жичьнъ ѥ семѹ, ѩкоже и҆ дш҃е наше оу҆жичны соутъ А҆ггл҃мъ, ѩкоже бо и҆ ти дх҃ве, такоже и҆ дш҃е дх҃ве, ѩкоже и҆ триѥ о҆троци о҆ні гл҃ютъ рекоуще: благослв҃те и҆ дх҃ве и҆ дш҃е праведнъіхъ, и҆ пакы: твореи А҆ггл҃ъі своѥ дх҃ы. Ни дш҃а оу҆бо бес тѣлеси знаѥма ѥ, ни ѡ҆гнь безъ и҆згрѣбеи҆ и҆ли дрѣва нашеи҆ вещі льзѣ ѥсть ѡ҆брѣсти. Нъ да се ѩвитъ, ѩкоже о҆гнь нѣ кромѣ твари сеѥ и҆но что, то то зданиѥ се показаѥтъ: мнози бо многажди ѿ слн҃ца въземлютъ о҆гнь и҆ въжагаютъ. А҆ще ли би стоуждь былъ и҆ кромѣ ѥго, то како би стоужде ѿнего възимано? А҆ и҆ сице пакы: по нб҃смь о҆гнь ѥ без вещи великъ, ѩкоже и҆ на Синаи҆стѣи҆ горѣ о҆гню ѩвитисе дрѣвоу неподълежещю, нъ ѿ того безьвещьнааго ѡ҆гнѣ дастъ Бъ҃ на позоръ. Ти 3) ѩкоже би реклъ кто: съ о҆гнь малъ ѥ при о҆номъ велицѣмъ, тако бо и҆ Моси гл҃етъ рекъі: съ нб҃се

1. ѡ҆боѥ) *То есть обье или обья, какъ въ спискахъ Синодальномъ и Канцлерскомъ.*

2. *Такое понятіе Ексархъ Болгарскій основалъ на ст. 8 Псалма 148; точное же толкованіе текста:* и Духъ Божій ношашеся верху воды (*Быт. I. 2*) *читай въ* Запискахъ *Преосвященнаго Филарета*, руководствующихъ къ основательному разумѣнію книги Бытія. *Ч. I. Спб. 1819, стран. 10 во 2-мъ изданіи.*

3. Ти) *Такъ читать должно; писецъ хотѣлъ написать киноварную букву* Т, *но оставилъ только пробѣлъ.*

створи Гъ слышимъ глас свой, и показа тебѣ Бъ твой огнь свой великый; хоте показати съ огнь малъ соущь, тѣмь тако рече. Да все убо огнь есть: и мльний, и звѣзды, и слнце, и мць и иже есть въ нас огнь съ знаемы, все бы огнь. И бездьние, и вѣтри быше, и четыре състави быше: землѣ, огнь, вода, въздоухъ. Еже бо и ѡстави, то славнѣе ѡглавлѣе Моси, глетъ рекы: въ шесть дний створи Бъ небо и землю, и все еже в нею. Ꙗкоже и в тѣлеси не нарица все оуды по единомоу, такоже и въ оутвари сей не начита, аще и все есть тогда съ небесемъ и землею сътворилъ. И аще би ѡгнь не былъ на земли, то не би желѣзомъ ис камене исѣклъ огнѣ и з дрѣва: тремо бо дрѣво ѡгнь раждаетъ; аще бо би родомъ не имѣло ѡгнѣ, то ѿкоудоу би раждалосе?

Смотри же сде пакы: тма бѣ, рече, надъ бездьниимь. Да боуде ли реши: тмоу Бъ створилъ? Тѣмьже ꙗко мнози любеще послоушають, а дроузии зазрѣти хотеще възискають, да нужда ны е попытати словесе сего. Да ѿкоудоу речеши тма бы? Бъ бо не ни тмы, ни мрака створилъ; да ѿкоудоу оубо е тма? Мнози пръвьнии глютъ тьмоу стѣнь соущь нбный, ꙗко бо бы рѣше: нбо вышнее и свѣтове горѣ възидоше, обнажа землѣ, ти бы тма; нъ нбо вышнее свѣтлость, а не тьмно, аще бо би и слнца не имѣло, ни лоуны, ни звѣздь, то и само то ромъ свьтѣашесе. Да ельмаже нбо врьхоу бѣаше, а землѣ долѣ прострьта, и сиꙗе выше, а ѡсвѣщаемое долѣ, то ѿкоудоу тма бѣаше? Мнѣ се мнитъ: елмаже вода плаваāше по земли, тма же и мьгла надъ водами стоꙗаше (ꙗкоже и нне бываетъ надъ рѣками), да елмаже мьгла мракъ въставивьши створи облакы, облаци же посѣнивьше тмоу створише; а ꙗкоже ѡблакъ тмоу мѣнитъ псание, рекы: и нбо помрачисе ѡблакы. Поба же есть намъ и еретичьско извращение вѣдѣати: еретици бо дрьзноуше глати, ꙗко тма есть диꙗволъ, а бездьниꙗ бѣсове; егда же рече Бъ боуди свѣ, рекше да снъ боудетъ рече; тоже не стыдетсе диꙗвола глюще старѣиша сна, ельма бо бѣсове бездьниꙗ соутъ, а диꙗволъ тма. Потом же рече Бъ: боуди свѣтъ, рекше снъ; то не тъчию с тѣмь есть равенъ причьсти, нъ и старѣи; нъ сего бечьстиꙗ не нне поминати, нъ да и вы вѣсте бледи ты. Тма оубо бѣаше тъгда, нъ ѿ ѡблакъ. Тако бо бѣ и въ Егупьтѣ тма, не нощи соущи, нъ мракꙋ; така бо бѣаше и на горѣ Синайсцѣи тма, не нощи бывши, нъ облакоу сѣнь творещю тьмноу; такоже и на крьстѣ Хоу соущю тма бы, не нощи пришедши, нъ слньцю застоупленоу бывшю мцемь мракъ бы. И Дхъ 1) поношаашесе надъ водами. Дхъ зоветъ вѣтръ, ꙗкоже глетъ и инъжде

1. *За словомъ* Дхъ *было написано* Стый *(какъ и въ спискѣ Гр. Толстаго): но выскоблено; въ Канцлерскомъ и Синодальномъ* Божій. *Сравн. на стр. 147 прим. 2.*

рекы҇: дх҇мь боурномь съкроуши корабле Та҆рсисьскыѥ҆; дх҇ъ зовоу въздоушноѥ҆ вѣ҆аниѥ. Не м҆ни бо и҆но с҆ѫщь въздоухъ, и҆но же вѣтръ; тъ бо самъ въздоухъ пои҆де творитъ вѣтръ, ꙗ҆коже свѣдѣтельств҆ѹѥтъ и҆скоушениѥ҆: многажди бо и҆ли вѣтрьникомь, и҆ли понѣвою пашоуще, а҆ тихоу соущю въздоух҆ѹ, поженемъ, и ти въставивъше створимъ вѣтры ѿ паханиꙗ. Да 1) ѿ того разоумѣѥши, ꙗ҆коже въздоухоу пошедшю вѣтрь бываѥтъ, сего цѣща рече: поношааше, ре҆кше повѣвааше, своѥ҆ бо то ѥ҆стъ вѣтр҆ѹ, ѥ҆же поносещюсе повѣвати надъ тварию. Рече же Б҇ъ боуди свѣтъ. А҆ почто не рече Моси, ꙗ҆ко рече Б҇ъ боуд҆і н҇бо, боуди море? нъ тако Моси створи, а҆ сде гл҇етъ: рече Б҇ъ. И҆мже в на҆ прѣжде варѣѥтъ слово дѣлесе, пръвое҆ бо гл҇емъ, таче дѣлаѥ҆мъ, да хоте о҆нъ показати прѣжде Б҇а дѣлающа, таче гл҇ща, и҆ хоте сказати всего словесе скорѣѥ҆ дѣло Бж҇ие҆; ѥ҆гда вещи дѣлаѥтъ силоу, гл҇тъ створи, ѥ҆гда ли хощетъ оу҆тварѣти в҆се, начело же оу҆твар҆і св҇ѣ бѣа҆ше, въводитъ слово, ѥ҆же ѥ҆стъ по҆бно. Ти понеже пак҆ꙑ пръвоѥ҆ дѣло св҇ѣ, послѣднеѥ҆ же дѣло Бж҇иѥ҆ чл҇къ, пръвоѥ҆ дѣлаѥ҆тъ Б҇ъ словесемь свѣтъ, послѣжде же словесемь чл҇ка ѿ свѣта въ свѣтъ сконьчаваѥ҆. А како ти ѥ҆ чл҇къ и҆ свѣ҇т, слыши: св҇ѣ показаѥ҆тъ соуще҆ѥ все, свѣтъ мира сего; чл҇къ въшедъ показаѥ҆тъ свѣтъ хытрос҇тнꙑ҆и҆, свѣтъ гораздьство; свѣтъ показа п҆шеницоу, нъ разоумъ оумысли како хлѣбъ творити; свѣтъ показа гроздовинꙑ, нъ свѣтъ мысльныи҆ оу҆строи҆ вино, и҆же то въ гроздоу бѣа҆ше; свѣтъ показа҆ влъноу, нъ свѣтъ чл҇къ състави ризоу ѿ нею҆; свѣтъ показа горoу, свѣтъ разоумныи҆ показа како ѿ неѥ҆ камениѥ҆ сѣщи. Сего цѣща и҆ Сп҇съ свѣтомъ зоветъ А҆п҇лы, гл҇е: въ҆і ѥ҆сте свѣтъ в҆сего мира. По҆чтоже ѥ҆ зоветъ свѣ҇т? не да ли не п҇ъчию҆ почьсть и҆мъ творитъ, нъ и҆ да надеждоу и҆мъ ѡ҆бавитъ въскр҇шен҆іꙗ. Ꙗ҆коже бо и҆ свѣтъ заидъ҆і вечеръ, не погы҆́блетъ, нь скрыѥ҆тъсе, ре҆кше застоупитъ, и҆ застоупивъ пакы наоу҆три҆ꙗ ꙗ҆витьсе, такоже и҆ чл҇къ а҆кы застоупитъ въ гробъ вложенъ, ти пакы възидетъ, въстаннааго дн҇е дождавъ. Боуди свѣтъ, повѣда бывше҆ѥ, нъ како б҇ꙑ несказа. Ч҆то ли гл҇ю несказа? нъ и҆ самъ Моси неразоумѣ како, рече бо вѣдѣ ꙗ҆ко б҇ꙑ, нъ того неразꙋмѣю҆ како б҇ꙑ. Сего цѣща и҆ Сп҇съ гл҇аа҆ше къ А҆п҇лмъ: не вамъ ѥ҆стъ вѣдѣти лѣта и҆ годы, ѥ҆же Ѡ҆ц҇ъ положи въ своѥ҆и҆ власти. Да ѥ҆л҆і лѣтъ и҆ годъ н҇ѣ намъ вѣдѣти, а҆ли В҇лкоу хощемъ вѣдѣти, и҆же лѣта и҆ чл҇ка ѥ҆ створилъ, ѿ конова 2) ѥ҆ начело ѥ҆моу? Се а҆зъ гл҇ю къ А҆ри҆ꙗномъ и҆ Нестори҆ꙗномъ и҆ къ дроугы҆имъ ѥ҆ретикомъ, и҆же и҆ сами своѥ҆го състава не вѣдеть, а҆ Х҇во Рож҇тво хотетъ вѣдѣти. Рече Б҇ъ боуди свѣтъ, и҆ б҇ꙑ св҇ѣ. О҆ ст҇аа҆ и҆ прѣчюдьнаа҆ и҆ великаа҆ сило и҆

1. Да) *Такъ во всѣхъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* а. *Писецъ хотѣлъ написать киноварью* Д. 2. ѿ конова) *Въ спискѣ Гр. Толстаго и Синодальн.* отъ какова, *въ Канцлерскомъ* отъ струя.

дивнаꙗ чюдеса! бꙑ свѣтъ, и прозва Бъ свѣтъ днь, а тмоу нощь 1). Нъ толма поустошници бꙑше помꙑслꙑ своими, и омрачисе неразоумное ихъ срце, и глюще се бꙑти, прѣмоудри ѡбоуродѣше, ꙗкоже ѡви мѣнетъ присносоуще съ нѣсмь нбо, а дроузии Бъ мѣнетъ нбо соуще, безначельнъ и бесконьчьнъ, и все чести строещь: ти тольма на поустошь острѣ зретъ и самохотию, на разоумъ истиньнꙑи ослъпоше; а дроузии звѣздьнаа разньства размѣрѣюще, и иже присно ꙗвлени соутъ в нихъ на полоунощни, то тꙑ кромѣ въписающе, и иже соутъ на оужноую страноу, то тѣмь соутъ видимі, а намъ незнаеми, и полоунощноую ширину небесе и животънꙑи кроугъ мнозѣми разньствꙑ раздѣлѣюще, и възносꙑ звѣздьные и твърждениꙗ, и прѣклонꙑі, и всѣхъ иже на прѣднею пошествие зѣло сьмотривше, и колицѣми лѣтꙑі ѿ плавающиихъ къждо свои ѡбьходъ скончаетъ. Единое ѿ всѣхъ немогоше 2) обрѣсти къ Богу, ни разоумѣти Творца и соуща всего, и соудию праведна, противоу дѣлоу ѿдающа достоина. Ноужда бо мироу всемоу прѣтворитисе ѿ скоровѣчьꙗ сего на бесконечноую жизнь; ꙗкоже бо и жизнь си всего естьства въскорѣ миноуетъ, такоже и члча жизнь въскорѣ естъ, нъ прѣстоупаетъ на бесконечноую жизнь. Нъ имже начело по естьствоу прѣжде наре, тоеже ѿ него поноужди лѣтꙑ начинаемо бꙑтие иматъ, то ѡ томъ бесѣдоуе се всего прѣжде наре рекꙑ: въ начело створи. Ꙗкоже бо естъ зьнати, то бѣаше ино нѣчто прѣжде оутвари сее, еже нашемоу оумоу тъчию разоумно естъ, нъ невидимо нами ѡста въ водимꙑхъ цѣща, единако и младꙑихъ вѣдѣниимь, единако бо неможаахоу разоумѣти, ни възвести си оума тамо; да строинѣе имъ бѣаше и невѣдѣти его, бѣаше бо ино давнѣе тварное оустроение прѣжде сее твари видимые, ꙗкоже достоꙗше горниихъ силъ и слоугъ Бжии, еже прѣжде всѣ лѣтъ вѣчьно е и присно прѣбꙑвае, твар же въ томь оустроениѝ створи, еже всѣмъ естъ Творьць Бъ, свѣтъ разоумьнъ. Ꙗкоже е лѣпо, тѣмже и любитъ Га, мѣноу же бесплотьнаа и мꙑсльнаꙗ и невидимаꙗ ества и всоу разоумноую тварь е, еже нашь оумъ неможетъ ꙗснѣ разоумѣти, ни именъ ихъ изобрѣсти, тѣми всѣмі невидимаꙗ оутварь испльнена естъ, ꙗкоже нꙑ оучитъ великꙑи Павлъ гле: ꙗко въ тои твари здание все, и видимое и невидимое, и Прѣстоли же, и Гсства, и Начела, и Власти, и Силꙑ, и Аггльстии и Арьхагглскаа Приставлениꙗ. Егдаже бꙑ поба и сию оутварь притворити къ соущии оутвари, то първое акꙑі оучительство бꙑ и казание члкамь дшамъ, таче потомъ, ꙗкоже съпроста рещи, еже в раждании и тлѣнии, то томоу

1. *За симъ въ трехъ спискахъ написано киноварью* Василій, *то есть приводится мѣсто изъ* Бесѣдъ *сего Святителя* на Шестодневъ. *См. 1-ую.* 2. *За словомъ* немогоше *въ трехъ спискахъ прибавл.* хитрости (хытростіи).

ключаѥмоу жилище се. Да равно начело лѣтноѥ ѹтвари сеѥ, и иже соуть живоши вь ней, и садове, такожде пловоу и никакоже не ставе себе, а и не соу ли така лѣта си? не оу боудоуть миноула даже погыбноуть, а ѥмоуже ѥ прийти, то ѥднако нѣсмь в нихъ, а в нихъ же ѥсмь, то не оу и оучюѥмъ ихъ даже ѿбѣгноуть, такожде и бывающиихъ ѥство ѥст, или растоу всѣко, или въспеть гредоу и ѹсыхаѥ. А ѥже би присно ѥдинако стоѩти, то того не имать, да поба бѣаше животоу и садовныимъ тѣлесемь, акы по вонию 1) пловоущею, одѣном и на раздание и тлѣниѥ ведомомъ, одръжимомъ тѣлеснымъ ѥствомъ, имѣти и оужичноѥ и побноѥ прѣтварѣющиимъ свойство; да потомоу и прѣмоудрый съ приложе слово рече, подобнѣ приоучаѥ ны: в начело створи, рекше в начело ѥ, се ѥже лѣтъі бываѥть, а не мѣнить ѿ ѿ давнѣйший твари, рекьше той начело бы, нъ по невидимѣи твари и разоумнѣи, видимѣи сей и знаѥмѣи начело повѣдаѥть. Глють же и ѿ нбси многачьскы философи мира сего, ѿви рекоуще, ѩко сложено ѥство нбноѥ ѥсть ѿ четырь съставъ, ѥлмаже и видимъ и знаѥмъ, ѿбразъ бо акы землѣ имать, ѿгнь же имже видимъ ѥ, прокоѥ же смѣсно. А дроузий философи тѣх словесъ не приемлють, ѥже ѥ ѳеирь, нъ глють петое тѣло иного ѥства нбси повѣдающе, ѥже нѣ ни ѿгнь, ни въздоухъ, ни землѣ, ни вода, ни ѥдино ѿ простыхъ съставъ, ни вещий; ѥлмаже ѿ простыхъ съставъ своѥ шествиѥ прѣмо имать, ѥже ѥ легько, то горѣ несомо, а тежькоѥ долоу, а ѥже горѣ и долоу, то то кроужныимъ обьшествиѥмъ тожде ѥсть и все простоѥ на обхождениѥ мьного ѿстоуплениѥ имать: ѥмоуже по ѥствоу шестьѥ 2) различно ѥсть, то томоу ноужда ѥсть глють различноу быти и соущию. Нъ и ѿ пръвыихъ тѣлесь, ѥже ѥсть стухиѩ зовемь, рекше вещи, сложеноу быти немощно ѥ небесоу, небонъ различно ѥсть все то, да нѣлзѣ ѥмѹ гладьцѣ и безноужде шестиѩ 3) имѣти: коѥждо бо ѿ простыихъ тѣхъ, кромѣ сложныхъ инако, ти инако шествиѥ ѥство имать, зане пръвоѥ троудомь съдръжитьсе где и пойдоуть сложнаа, имже ѥдинако шестиѩ 4) ѹстройвьше немогоуть пойти, нъ на своѥ кождо ѥство остръмлѣѥтьсе. Ѥгда бо на высость пойдемъ, то тежьци ѥсмъ земныимъ, ѥгда ли на долъ пойдемъ, то огньнымь ставлѣѥми ѥсмъ, чрѣсъ ѥство бо долоу влѣкоми ѥсмъ, а соупротивноѥ растезаниѥ вещноѥ начело ѥсть гыбѣли; ѥже бо поноужди и чрѣсъ ѥство бываѥть, то нѣдоколика потрьпѣвъ, таче сетнѣѥ 5) кьждо разидетсе на своѥ мѣсто, ѿнюдоуже се бѣ ишьло. Да сего цѣща, ѩкоже глють ѹмышлѣюще, ѩко нѣльзѣ томѹ тако быти, и пръвыихъ философъ оумышлѣѥ ѿмещоуще, и своѥ разоумы ѹмышльше ѹставише, иже то петаго тѣлесе ѥство, нбно и звѣздноѥ

1. по вонию) *Въ трехъ спискахъ* по водѣ. 2. шестьѥ) *Читай* шествьѥ. 3. 4. шестиѩ) *Читай* шествиѩ. 5. сетнѣѥ) *Во всѣхъ прочихъ* естественѣ.

бытиѥ сказаютъ; а дроугыи то пакы новѣѥ, въставъ разори все. Нъ мы ты все оставимь, да дроугъ дроугоу оумышлѣю разарѣетъ; мы же Мосеово слово дръжеще, славимъ Ба Творца, иже створи нбо и землю.

В начело створи Бъ нбо и землю. То почьто ты, Парменидe, и ты, Таллоу 1), въ поустошь бесѣдоуѥши, и ты, Димокрите, и Диогене, лъже бесѣдуѥши, въздоухъ и водоу и огнь, и не прѣзрѣ зълныих и бечестныхъ тѣлесъ съчетаниꙗ, и съклады и исплеты творитныѥ видимоумоу вьсемоу соупротивь сами себѣ повѣдающе и продлъжающе, многы рѣчи о томъ творите. И не ꙗвѣ ли имаши, человѣче, и въкратьцѣ зѣло, ѥгоже то ищеши? рьци и ты съ великымъ Мосеомъ: в начело створи Бъ нбо и землю, и всѣкомоу ѥствѹ изобрещеши подобноѥ свръшениѥ, и слави Ба ѥдиного владоуща бытиѥмъ всѣмь, виноу виновныхъ безвинноу, начело безначелно ѥдино, всеѥ области бесконечно соущиѥ, соущиꙗ творе, всего соущиꙗ выше и присносоущно бытиѥ, самоблажьство безмѣрноѥ и неописана ширость. Да сего цѣща и Творьць всемоу соущию невидимъ, неопасьнъ, неослѣденъ, свѣтъ непрѣмѣренъ и доброта недомыслима, иже и къ Мосеови бесѣдуѥ на горѣ, рече: азъ ѥсмъ Сы, ѥже и достоинѣѥ и подобнѣѥ всѣ именъ ѥстъ безначелномоу ѥго и приснобытноуѥмоу соущию влѣпотоу положи. Да почьто оубо, члче, въ поустошь бледе инако твориши винѹ виновноую, всего соущоу водоу оглаголa, инакоже огнь, и инако въздоухъ, инако землѣ и инако все коупно несмыcльнѣ сказа? и не видиши ли коѥждо от техъ, ꙗкоже ни оума имать, ни мысли, ни дше, ни чютиꙗ, да како оубо дшоу влагаѥши бездоушныимъ просто, иже не соутъ причестни ни ѹмомь, ни мыслию, ни словесемь? Да ѥльмаже того нѣси се домыслилъ, то какоѥ ты пошибѣли 2) нѣси исплъненъ, да ѥси тако прославилъ? Како оубо, Аристотели, и ѥже и мьньшиими животы дѣло 3) ѥстъ нбноѥ видимо и хоудыима зѣницама и честьми нарочитыими раздѣлено, измѣрено, равно твориши съ невидимыимъ Бмъ, и недомыслимыимъ, и неостаннымь? и глеши, ꙗко без начела ѥстъ и бес коньца и присно сы, паче же рещи то ѥдиного Ба твориши, и виноу и Влдкоу проповѣдаѥши; на того 4) приходитъ 5) ѹмышлѣи твоихъ словесъ лъжиихъ, имже и безначельство и присносоущиѥ стѣжиши нбо, незамышьлѣѥ себе, на како ти зло приходитъ низаапѣѥ, а і хытрѣи се надъ всѣми мне. Како ли своихъ словесъ се не оусоумнѣ, имиже петоѥ тѣло повѣдаѥши нбноѥ, кромѣ четырь

1. Таллоу) *Во всѣхъ трехъ списк.* Фелу (Θеллу). 2. пошибѣли) *Такъ въ подлин. и въ сп. Гр. Толстаго; но въ семъ послѣднемъ на полѣ вынесено* погыбели, *въ Синодальномъ (и въ Канцлерскомъ)* погыбели, *но на сторонѣ поправлено* пошибели. 3. дѣло) *Въ прочихъ трехъ сп.* тѣло. 4. того) *Во всѣхъ проч. списк.* то бо. 5. приходитъ) *Въ третьемъ слогѣ буква* и *передѣлана изъ* ѥ.

стухий соуще? Си же словеса соупротивна соутъ твоѥмоу оучителю Платоноу и пръвыимъ философомь и фисиωлогомь, иже и мѣнетъ небо бывше сложено четырми стухий простыими, имже видимо ѥ и разоумно и докосно мыслию своѥго ѥмоу соущиа, ничтоже бо глют нѣ видимо безъ ωгнѣ, ни прикосно бе-земле; нъ обаче ѥлма ты петоѥ тѣло мниші соуще кромѣ четьірь, ѥство ино имѫще, то како себе не ωстави тѣлеснъіими разоумъі колико любо? да не мниши 1) тьнѣѥ соуще, то не можеши мощі паче бесплътных и разоумнъіхъ дшь тьнѣѥ створити, аще и паче се бѣсиши. Дше бо и мысливы и бесплотнъі и невидимы соутъ и непосежемы, а нбо ꙗвѣ ѥстъ видимо и досежно и домысльно мыслию соущиѥ ѥго; да кольми паче вельми бес приклада истоваго и пръваго бесплотна бжтвьнаго соущиꙗ, ѥже кромѣ и надъ въсѣмь соущиѥмь издредно, то томь како ѥ прилагати рекоуще, ꙗкоже такожде Бъ ѥстъ и нбо? а ѥстъ и видимо и домъіслимо нбо. Ѥлма бо члчкыѥ дше, имже соутъ бес пльти и разоумны, то оуньше соутъ нбнаго величьства, ꙗкоже и по твоѥмоу словеси тѣлесноу соущю, то колма паче несвѣдами, ꙗкоже ѥ лѣпо Боу бес приклада издредь оуньшоу быти, ѥгоже се ничиіже оумъ недомыслитъ. Да нбноѥ тѣло и величьство нѣ безь коньца, ни без начела, да и побенъ начелоу и коньць иматъ, ꙗкоже и оучитель твой Платонъ ѹчитъ рекъі: лѣто же съ нбсмъ бъі, да коупно бывьша, коупно же и расыплетесе. А нѣ ли и тако? слнце и звѣзды и мць ꙗвѣ бо и величьствомь и вѣроую 2) с коньцемь соут, ꙗкоже и видимь по все мце кончавающоусе лоуноу и ωходѣвшоу, и свѣтъ из неѥ ꙗко и дшоу исходещоу, и акы мртво тѣло имоущоу, и слнце многажди пакость подъѥмлюще акы лоуноу, ѥгда помръцаѥтъ, вѣмъ ти акы задавлениѥ приѥмлетъ закръіваниѥмъ, немогъі свѣта подати мироу; а ѥгоже странъі и чести съ коньцемь соутъ и ωпсанъі, то и акъі смръти приѥмлютъ многажди, да ноужда ѥстъ и самомоу томоу тогожде коньца доити, да тѣмь и Пррркъ Двдъ въпиѥ къ Боу ре: в начело ты, Ги, землю ωснова, и дѣла роукоу твоѥю соутъ нбса, та погыбноутъ, ты же прѣбываѥши, и вса ꙗко риза ωбетьшаютъ, и ꙗко ωдеждоу съвиѥши ꙗ, и измѣнетьсе, ты же тъжде ѥси и лѣта твоꙗ неисконч аютсе. Тьчию невидимоωмоу Бгоу бесмртиѥ сказаѥ, ꙗви и славоу, тъ бо тъчию ѥдинъ безначеленъ и недовѣдимъ и присно съі ѥствомъ. Нъ поистинѣ, Аристотелю, твоꙗ прѣмоудростнаа словеса побна соутъ морьскъіимь пѣнамъ, ѥже и не оу добрѣ се съшевше 3) расплоуоутъ, бледи бо сѫтъ; ѥлмаже оутвари сеѥ и присно

1. не мниши) *Въ подлин. бүква* ш *переправлена изъ* т *и* ъ. 2. вѣроую) *Во всѣхъ прочихъ спискахъ* мѣрою. 3. се съшевше) *Въ спискѣ Гр. Толстаго* съставшися, *въ Канцлерскомъ* съставшесе, *въ Синодальномъ* составившися.

бӹтиѥ намѣнѣеши дроугойци, и̓ соупротивесе своимь словесемъ, может бо и̓ хоуда и̓стина твоꙗ словеса въскорѣ расъıпати, и̓мже не рачи гл҃ати съ Мосеѡмъ: в начело створи Бъ҃ нб҃о и̓ землю. Ꙗкоже пакъı̓ и̓ въ сходѣ рече Моси: и бъı̓ше гласи, и̓ мльниѥ, и̓ ѡблакъ тьмьнъ на горѣ Синаисцѣ, гл҃ троубнъıи̓ гласѣаше вельми; бъı̓ше же гласи постоупающе напрѣждь крѣпьше зѣло, и̓ пакъı̓: и̓ вси людиѥ видѣахоу гласъı и̓ свѣще; гласъı̈, и̓ свѣще, и̓ троубъı̓ по объı̓чаю бесѣдоуѥтъ. Не бо и̓ гласи и̓стовии̓ бѣахоу, и̓ли свѣще, или троубъı̓, ѥже то тако и̓меноваше, нъ звонъ нѣкакъ безъ ѡбраза, не ꙗснѣ разлоучаю, Бж҃иѥмь хотѣниѥмъ, на оустрашениѥ И̓юдеискъ срцъ и̓ и̓звѣщениѥ и̓ оу̓твръждениѥ ѡ сходѣ Бж҃ии̓ на горѣ Синаистѣи̓. Гл҃ бо и̓стовыи̓ тъ ѥстъ, и̓же ѿ чл҃ча ꙋма и̓сходитъ, ꙗкоже име ѥстъ Ѥлинъскъıи̓ сътворено: фони бо, рекше фонисоу, ѥже се речетъ на Словѣньско ѡбращьше: свѣтъ ꙋмоу. Нъ ѡба 1) божестьвноѥ писаниѥ и̓же тъгда гласове бѣахоу и̓ тоутнаниѥ, рекше звекъ, гласом прозва по ѡбъı̓чаю, небонъ и̓ Моси̓, ѥже то рече, ꙗко и̓ вси людиѥ видѣахоу гл҃, то по обычаю то рече, а̑ не по и̓стинѣ: нъ бо льзѣ видѣти гласа николиже, нъ слышати тъчию; такоже и̓ Дв҃дъ Прркъ створи рекы: гл҃ даше ѡблаци, гл҃ мѣне громныи̓, ꙗкоже и̓ дроугоиꙁде гл҃етъ пакъı̓ рекы: гл҃ грома твоѥго въ колеси, ѥже и̓зъ възгрьмѣниа̓ тоутьнъ гласомь прозвавъ, тождеименьнъıимъ по ѡбъı̓чаю бесѣдоуѥ, а̓ не стръмь, ꙗкоже и̓ въı̓ше гл҃ахом. Да и̓ нн҃ѣ рекъ прѣмоудръıи Моси: и̓ тма врьхоу глоубинъı̓, мьглъноѥ и̓ тьмноѥ видѣниѥ тмоу нарече по ѡбычаю, нъ не стръме, нъ по побию. Побиꙗ бо вещьнаа̓ а̑ще и̓ не соутъ ѥствомъ тождьства, то и̓менъı бываютъ тождьства, по ѡбъı̓чаю, ꙗкоже и̓ прі̓ и̓конахъ, ѥже соу ѡбрази, ѥже по стѣнамъ пишетъ, рекше чл҃къ и̓ конь и̓ львъ, тоже и̓ме ѥмоу ѥ тъчию по обычаю, чл҃къ и̓ конь и̓ львъ, сътворено, а̓ не по и̓стинѣ естъ стръмь тако: не бо ничтоже по и̓стинѣ ѥстъ ѿ того стръмь чл҃кь, и̓ли конь, и̓ли львъ, нъ тъчию и̓мже побно къ и̓стовоумоу ѥ, да тѣмь ѥ тако зове. Такоже и̓ Моси тьмꙋ нарече не и̓стовоую, нъ побьноую к неи, ѥже и̓ лишениѥмъ свѣтовныимъ бъı̓ваѥтъ, а̓ ѡно по прилоучаю, а̑ не само ѡ себѣ и̓ соущиѥмь се сътворило по своѥмоу собьствоу, нъ ꙗкоже се лишениѥ и̓мѣниꙗ и̓ ꙗкоже слѣпота зрака; бездъниѥ бо глоубоко ѥстъ, съ врьхнеѥ страны мьгльна бѣаше и̓ мрачна, ꙗкоже и̓ тьмѣ врьхоу ѥѥ бъı̓ти, а̓ въздоухъ льгокъ се и̓ горѣ възносенъ ѿ врьхнѣаго конца, и̓же ѿ нб҃наго тѣлеси, даже и̓ до воднаа̓го плаваниꙗ, и̓же надъ землею̓, надь водами ношаа̓шесе, и̓ акъı̓ пьтица парѣаше, и̓мже льгъко ѥ въздоухъ. Да а̑ще и̓ ст҃ъıи Василиѥ Великъıи̓ гл҃етъ, ѥже то мѣнитъ Ст҃ыи̓ Дх҃ъ по водамь носещьсе, то то рече Бж҃ии̓ Дх҃ъ Ст҃ыи̓ ѥстъ, гл҃етъ же и̓ пакы рекъı̓: а̑

1. ѡба) *Читай* обаче, *какъ въ прочихъ трехъ спискахъ.*

дроузии мѣнетъ въздоухъ съ соущь; да и оба та разоума повѣдаютъ стый Василь. Нъ намь се мнитъ, не о Стѣмь Дсѣ глюща Мосеа, нъ о въздоусѣ, аще и глетъ рекы: и Дхъ Бжий поношаашесе надъ водами 1). Се бо рече, ꙗкоже се би реклъ, иже отъ Ба сътворенъ бѣаше, ꙗкоже пишетсе и въ вторыихъ кьнигахъ Цркыихъ рекы: доньдеже въскапа на не вода Бжиꙗ отъ нбсе, Бжию водоу мѣнитъ псание, юже то из облакь каплѣми дъждь гредѣаше. Да нѣльзѣ, имже глет: и Дхъ Бжий ношаашесе връхоу водъ, то тѣмь мьнѣти ѥстъ, ꙗко Бжий то ѥ Дхъ самъ и Параклитъ Гъ, и Прркъ бо Двдъ, акы похвалѣѥ величьство силы Бжиѥ рече: мьглоу акы попелъ посыпаѥ, възмеще ледъ свой акы оукроухы, противоу лицоу стоудени ѥго кьто състойтъ? послетъ слово своѥ и растопитъ ѥ, подоушетъ дхъ ѥго и потекоутъ воды. Тоже то гле не мѣнитъ сьде рекше Снъ Бжий и Бъ Слово то ѥсть, ни пакы Дха Стго Бжиꙗ и Ба, имже рече: подоушетъ дхъ ѥго; нъ юже мѣнитъ сьде слово Бжiѥ, то то повелѣниѥ ѥго наричетъ, а подоуханиѥ дховноѥ югъ мѣнитъ, имже та страна въздоушнаꙗ топлѣиши ѥсть, и сами бо ннѣ видимъ, где възвѣѥтъ югъ, тоу растопитъ всѣкъ ледъ, да такожде и сде рекы: дхъ Бжий поношаашесе по водамъ, не Стый Дꙋхъ Бжий мѣнит, нъ въздоухъ, имже рѣдькоѥ ѥствомь, и прозраченъ, и льгокъ, и тьнокъ, и расыпаѥсе и плаваѥ всоудоу.

И рече Бъ: боуди свѣтъ, и бы свѣтъ. Чий ѥ 2) свѣтовною тварию, юже вьсе зданиѥ освѣщаѥтъ и ꙋкрашаѥтъ, не приметъ свѣта бжестьвныѥ любве, иже ѥ сътворилъ тако ѥство свѣтꙋ тихо, и всѣмь и драго, и радостно, и оуспѣшно, колико мы можемь и глати или съказати добротоу свѣтовноую, сам бо иматъ свѣт свою добротоу въ себѣ, и бездоушьныимь соущноую лѣпоу и свѣтельство величьства; нъ ꙗкоже простъ и бес тѣлесе сътвори съ свѣтъ, то то ꙗвѣ ѥстъ зѣло, ꙗкоже в четврьты днь акы нѣкака съсоуда два пособива створи Бъ свѣтовнѣи тѣлеса, рекы: да боудꙋтъ свѣтилници на тврьди нбнѣй, ꙗкоже свѣтити по земли. Ѥгоже бо прѣжде не бѣаше свѣтъ имы, тоже ннѣ створи на потрѣбоу прѣмоудрый Хытрьць, а не юже имѣаше прѣжде; аще бо би имѣлъ, то облишиѥмъ и всꙋѥтоу рече: да боудоутъ свѣтильници, рекше тѣлеснаꙗ кроуга, ꙗвлѣѥ да прьвый бывый свѣтъ ꙗкоже и бе-слнца бѣаше, рекше бес кроуга и капи, такоже и бес тѣлеси, тьчию ѥдинѣмь распрострьтиѥмь и прикꙋтаниѥмъ, всемощныимъ повелѣниѥмь творьчемь, днь творе и нощь, члвчю оумоу недомыслещю того; послѣжде же вложивъ великаа свѣтильника и въ звѣздьнаа тѣлеса Гъ и Бъ и всѣхъ Творьць прѣчюдный.

1. *Для точнаго разумѣнія сего мѣста сравн. на стр. 147 прим. 2.* 2. Чий ѥ) *Въ Канцлерск.* Чи е, *въ Синод.* Что е, *а въ сп. Гр. Толстаго* Что есть.

Хытрѣ же то и҆ зѣло на оу҆спѣхъ, да слого тъ великоую тѣлесоу равно всѣмь чл҃кмь свѣ ꙗ҆влѣѥтъ, и҆ да никтоже не мнитъ и҆ наречетъ ѥ҆ю Б҃ъ, виде толикоу прѣславноую добротоу, тѣмже и҆ сложноѥ створи свѣтом и҆ кроугомъ; ѥ҆ли бо видеще ꙗ҆ дроугойци и ѿходѣвьше ꙗ҆ и҆ помрьцавша до коньца, тоуже ѥ҆динако мнози се прѣльщаютъ, Б҃мъ ꙗ҆ зовоуще, и҆ кланѣниѥ и҆ чьсть и҆ма подаютъ. Беспльтьнъ оу҆бо свѣтъ съпръва б҃ы, тачe послѣжде въ капи тѣлеснѣи вложенъ б҃ы, ꙗ҆коже Великый и҆ б҃гоносивый Василь сказаѥ, проповѣда ѡ свѣтѣ и҆ свѣтилникоу сказаѥ просто: простъ, мѣню, и҆ безвещенъ свѣ соущь, слога, тѣлесе никакогаже неимы; паче же и҆ ст҃ый Григориѥ Б҃гословьсный сказаѥтъ въ словеси, ѥ҆же ѿ Новѣи нели, сътвори г҃ле сице: лѣпо бо бѣаше великоѡмоу свѣтоу тварь свѣтомь начинати, ѥ҆же разгонитъ тмоу, тоже съ не въ съсоудѣ и҆спръва ѡбавивъ, ни въ кроузѣ, ꙗ҆коже а҆зъ мыслю, нъ и҆ бес тѣлесе и҆ бес кроуга, тачe и҆ кроугоу въданъ ѡсвѣщати всоу вселеноую. И҆ видѣ Б҃ъ свѣтъ ꙗ҆ко добръ. Не ѥ҆гда б҃ы свѣ створенъ, тъгда видѣ свѣтовное ѥ҆ство ꙗ҆ко добро ѥ҆, знаа҆ше бо зѣло тврьдѣ, ѥ҆же хотѣа҆ше самь творити, како ѥ҆стъ, и҆ не оу҆ ѥ҆го створивъ. Да ли ч҃лци, и҆же коую къждо хытрость вѣстъ, то прѣжде вѣсть ѥ҆, какомоу ѥ҆ быти оу҆моу 1), мыслїю дозрещю ѥ҆го, тъчию ѡчима пльтныма мала невидещи ѥ҆го; а҆ колико паче и҆же Г҃ъ ѥ҆ вѣди в҆сеи҆, и҆же недовѣдимый вѣкъ ѡбдръжитъ и҆ съдръжитъ и҆ вѣстъ прѣжде бытиꙗ҆, то тъ не оу҆ бывъшь свѣтъ вѣдѣа҆ше, ꙗ҆ко добръ ѥ҆, тъ бо и҆ сътвори. Нъ ны҆ наказаѥть, да се не чюдимъ про 2), ꙗ҆ко добръ ѥ҆ и҆ дивимсе сиꙗ҆нию ѥ҆го, нъ да прїмѣрѣѥмъ и҆ помышлѣѥмъ рекоуще: ѥ҆ли се сиць свѣтъ ѥ҆ добръ створенъ Творцемь, то кака доброта ѥ҆ бес приклада творьча, и҆ славна, и҆ дивна, и҆ чюдна? Ти ѿ сего видимаа҆го свѣта свѣтлаа҆го неначюдимсе, помышлѣюще ѡномоу свѣтꙋ, ꙗ҆коже бо и҆ смрдаа҆ чедь в҆нѣщьнѣꙗ҆, ꙗ҆коже не соутъ видѣла Кнеза въ срацѣ златами нищьми шьвена, и҆ на вый гривноу златоу носеща, и҆ поꙗ҆сомъ върьмитомь прѣпоꙗ҆сана, и҆ по плещьма бисромъ покыдана, и҆ мьчь носеща златъ; ти да бише и на стѣнѣ видѣли въпьсанъ и҆ шаромь оу҆крашенъ такоюжде оу҆тварїю, то колма се бише дивили помышлѣюще и҆ рекоуще: како тъ си самъ боудетъ и҆стов и҆ красенъ, ѥ҆ли то ѡбразъ сиць ѥ҆го ѥ҆ чюденъ? То колма паче и҆же свѣтовьноую сию добротꙋ видетъ, достойни соутъ дивитисе, и҆ къ Творьцоу свѣтовноѡмоу мыслию възлетѣти, и҆ поклонитисе ѥ҆моу, и҆ прославити и҆ 3), и҆мже сицоу тварь ѥ҆стъ доброу створилъ: по семоуже свѣтоу и҆ о҆нъ беcприкладный свѣтъ познаваѥмъ мыслїю.

1. оу҆моу) *Въ прочихъ трехъ спискахъ правильнѣе:* сему. 2. про) *Въ трехъ спискахъ* просто. 3. *За симъ одинъ только Канцлерскій списокъ согласенъ съ древнѣйшимъ; а въ двухъ прочихъ прибавлено пять страницъ, взятыхъ изъ другаго мѣста.*

Таче рече: и҆ разлоучи Бг҃ посрѣдѣ свѣтомъ и҆ посрѣ тмы҆, и҆ възва Бг҃ свѣтъ дн҃ь, и҆ тьмоу възва нощь. Нъ ѥже то рече разлоучи, да не мьниши ꙗкоже съкоупленама ѡ҆бѣма, ни да мниши такожде, ꙗкоже и҆ тма ѡ҆ себѣ бѣаше прѣжде, ꙗкоже тои свѣтъ, нъ свѣтоу ѿшедшю тма бы҃, свѣтоу бо сиꙗющю дн҃ь прозва; а҆ ꙗко се въспрета, тако бы въздоухъ сь бе-свѣта, да то нощь прозва. Да въ ты три дн҃и прьвобытнымъ свѣтомъ распростиранием и въспретанием нощь и҆ дн҃ь бываше; таче ꙗко въ ѡ҆блаки тѣлеса свѣтъ вложи, тако наче тѣхъ тѣлесъ и҆ свѣтъ мѣрити и҆ нощь. Ѥгда бо на въсточнѣмь прѣдѣлѣ боудетъ слн҃це, ти подъземныи҆ полъ миноувъ нб҃о дн҃ь створитъ, тъгда бо всꙋ землю ѡ҆свѣтитъ подъ нб҃смъ своими лоучами просиꙗвъ; ѥгда ли пакы҆ доидетъ западнаа҆го прѣдѣла, ти подъидетъ подъ земныи҆ полъ нб҃се и҆ скрыѥтъ-се, то нощь творитъ, свои҆ свѣтъ съкрывъ: тьма бо боудетъ где свѣта нѣ, боудетъ бо вьсь тъгда надъ землею въздоухъ тьмьнъ и҆ бе-свѣта, ѿ земле бо боудетъ стѣнь; да тѣмъ ꙋбо ѥдінъ свѣтъ винꙗ ѥ҆ дн҃и и҆ нощи, ꙗкоже ѥ҆ прѣдѣлъ положилъ ѥмоу ѥдиныи҆ Творьць. Да сего цѣща рече Моси: и҆ разлоучи Бг҃ междю свѣтомь и҆ междю нощию простръти, тъгда и҆ въспретание прьвобытнаа҆го свѣта мѣнитъ; таче рече: и҆ бы҃ вечерь, и҆ бы҃ заоу҆тра, дн҃ь ѥдинъ, въскоутание свѣтовное, рекше зашествіѥ вечерь нарече, заоу҆тра же сконьчание нощное прозва, лишение бо свѣтовное въздоухоу тмоу творитъ, ѥже и҆ нощь Творьць и҆менова, да прѣшествие сиꙗниꙗ свѣтовьнаа҆го вечерь прозва, заоу҆триноу же нощь. Таче быти ѿбоимъ тѣмь рече ѥдинъ дн҃ь, показа же ꙗвѣ, ꙗко дванадесете часа в нощи и҆ въ дн҃и ѥдинь дн҃ь то ѥстъ, рече бо: и҆ бы҃ вечерь, и҆ бы҃ заоу҆тра, дн҃ь ѥдинъ, дн҃ь и҆ нощь же ѥдинъ дн҃ь прозвавъ. Помльча ѡ҆ и҆мени нощнѣмъ съгола, нѣ бо и҆ створена, нъ стѣнь ѥ҆ и҆ лишение свѣтовное, да сего цѣща и҆ бы҆ваѥтъ и҆ ѿходитъ пакы, неи҆моущи своѥго соущиꙗ, нъ вь небытие расходещисе, а҆кы стѣнь бо безвѣсти разидетсе свѣтꙋ пришедшю, и҆ пакы боудетъ где свѣ ѿидетъ; да а҆ще и҆ кто речетъ тварь творьча ѥ҆, рекше свѣтовнаа҆, то не грѣшитъ и҆стины. А҆ и҆ притьчоу въ и҆звѣсти створю ѡ҆ гл҃емѣмь семь: ꙗкоже бо бі҆ Кнезь и҆ли вои҆ 1) ѿходе, и҆ли и҆намо камо и҆з власти своѥ, поставилъ намѣстника себѣ, соудити҆ и҆ строи҆ти власть свою; где же се би пакы҆ възвратилъ, тꙋ же того нигдеже власть боудетъ. Ти многажди сице творе, поставлѣю и҆ и҆змеще, тъ ѥ҆ самъ присно Вл҃ка и҆ Гъ҃, ни хꙋдѣ ѿпадае ѡтъ власти ѿхождением тѣмь, а҆ тъ намѣстникъ рабие повинование и҆матъ къ немоу присно: такоже и свѣтъ владетъ сво҆имъ сиꙗнием и҆ всѣмъ въздоухомъ, то а҆кы ѿходе пакы сво҆имь въспретанием и҆ захождением, таче пакы҆ просиꙗвь на въстоцѣ, и҆

1. вои҆) *Кажется, должно читать:* въ вои; *въ проч. спискахъ* на воину (на въину).

мьногажди въсходе и҆ заходе тѣмь творьць бываѥтъ, расъїпаѥ и҆ съставлѣѥ ѿходомь свои҆мь. Да ѥльмаже се сице ѥсть, то влѣпотоу кто речетъ повиньноу соущоу нощь свѣтоу, и҆мже и҆мь бъїваѥтъ, а҆ не и҆нѣмь творьцемь зломъ, ꙗкоже ѥретици глаголютъ, нъ ѥдинѣмъ добрыи҆мъ Творьцемь, и҆мже ѥсть все створено, Богомъ. И҆ сице пакы ѥсть ѿ дни и҆ ѿ нощи: ꙗкоже се человѣкъ сдравама ѻчима и҆ ꙗснома, зракъ и҆мыи҆ чистъ и҆ ни хоудыѥ спонъї неимыї тьмнъї, ѥгда се ѡбрещетъ спе, то а҆кы заключитсе свѣтъ в немъ мьжаниѥмь ѻчнымь, нъ не погъїбнетъ никакоже в немь свѣтлыї зракъ, нъ тъгда тъчию сьпещоу по ѥствоу; ѥгда ли пакы въстанетъ, то та тма, в нюже то мьжааше, безвѣсти погыбнетъ и҆ пакы ѡньжде свѣтъ боудетъ, не бо и҆ погыбало ѥстъ: такоже и҆ бъїваѥтъ и҆ ѿходитъ. Да и҆ ѿ сего ѥсть разоумѣти свѣтовноѥ ѿхождениѥ и҆ прѣхождениѥ 1).

Землѣ же бѣаше, рече, невидима и҆ неоустроѥна. Нъ казителе и҆стиннии нехотетъ книжнааго разоума разоумѣти, нъ ꙗкоже и҆м годѣ ѥстъ себѣ, на тоже свращаютъ разоумъ книжныї, вещь сию мѣнеще невидимоу соущꙋ и҆ неоустроѥноу, ѿ неѥже Богъ въ земле все створи. Да того что ѥстъ злѣѥ и҆ нечьстнѣѥ? а҆ще бо та ѥсть присносоущи, нъ подъ водами невидима, то и҆ тъчна ѥстъ Богоу. Да тоѥ хоулы нѣ горе ничтоже, ѥже тако вѣровати: бѣаше бо вещь земьнаа под водами, нъ ѥгдаже и҆ небо сьтворено, тъгдаже и҆ та, а҆ не без начела соущи; нъ нищета человѣка прѣльсти ѥ, и҆мже в насъ человѣцѣхъ каꙗждо хытрость ѿлоучена ѥстъ на свою къждо къзнь, ꙗкоже се дрѣводѣльство на дрѣво и҆ вотрьство на желѣзо, тоже в томъ то ѥстъ, ѡво ѥстъ и҆мже творити, рекше дрѣво, и҆ноже ѥже и҆мъ творитї нѣкакъ ѡбразъ, рекше и҆ли столъ, или дьври, и҆ли и҆но что, да дрѣво то внѣ ѥстъ, прѣи҆мьши же хытрость, вещию а҆кже хощетъ, такьже ѡбразъ створитъ, да тъ ѡбою боудетъ, рекше и҆ ѿ дрѣва и ѿ хытрости; такоже и҆ желѣзо кромѣ ѥстъ вътрѣ, а҆ хытрость вь вътри, да въземь е҆, ꙗкоже хощетъ съсоудъ, такъже съвворитъ. Такоже мнетъ и҆ Божию тварь соущоу, рекоуще: ѡбразъ ꙋтвари сеѥ прѣмоудростию Богъ ꙗкоже хоте, такоже съвори, а҆ вещь готова бѣаше, а҆ не створена, да тою Творьць створи оутварь сию сложнѣ; сложно же тѣмь мѣнетъ, и҆мже вещь ѥстъ готова была, а҆ ѡбрази бьїше ѿ Бога: ꙗкоже хотѣ, такоже створи. Да почто и҆ рѣчи и҆ Бога се самого ѿмещꙋтъ, не бо ѥго и҆ творетъ съставивьша соущиꙗ сего всего, нъ тью 2) готовомъ? Да то хоуда честь ѥсть въ всемь; тоже все глаголааахоу оумъ низъкъ и҆моуще и҆ зѣло нищь и҆ пошибенъ, немогоуще на высость ꙋма си възвести, ни доздрѣти и҆стинъї. В насъ бо нынѣ соутъ хытрости и҆ всѣ

1. *За симъ на полѣ вынесено зеленою краскою:* Василь; *въ прочихъ спискахъ киноварью написано заглавіе:* святаго Василіа. *Сравн. Бесѣду 2-ую.* 2. тью) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* тъчію (почію), *какъ и должно.*

козньства, послѣжде ѹмышьле на вещей, ꙗкоже что на потрѣбѹ бѣаше комоу въ житий семъ; влъна бо на ѡвци прѣжде бѣаше створена, ѥгда и живот, а тьканиѥ соукнѹ послѣжде бы, наготы наше ѡдѣѥ, и дрѣво испръва бѣаше, хытрост же дрѣводѣльска прѣимьши, и на нюже бы потрѣбѹ коѥждо прѣѡбрази вещи дрѣвноую, и трѣбѣниѥ 1) оуказа ти зѣло соуще: весло гребьцемъ въ корабихъ, ратаѥмъ рало и лопатѹ, а воиномъ копища даѥ. И Бъ не тако творитъ. Нъ и прѣжде зданиꙗ сеѥ ѹтвари въсхотѣвъ, створи ти оутварь сию всоу; где и ѹстръмисе ѿ небытиꙗ въ бытиѥ сътворити ю, тоу же и коупнѣ помысливъ, како оутвари сей быти ѥстъ, и ѡбразы ѥй пѡбьныѥ съ вещию роди: ти нбсъ ѿлоучи, ꙗкоже лѣпо нбси ѥстъство имѣти, земноѡмоу ѡбразоу своѥ соущиѥ подобно сътвори, ѡгнь же и водоу и въздоухъ прѣѡбрази, ꙗкоже хотѣ, и в соущиѥ приведе, ꙗкоже коѥмоуждо трѣбѣ бѣаше; оутвари же сей всей, различими честьми съставленѣ соущи, любовию неразмѣнною все свезавъ, въ ѥдıно ѡбьщьство и съчетаниѥ съпреже, ꙗкоже и ѥже дроугъ ѿ дроуга далече мѣстомь сы, то акы въскрай се ѥго мнитъ съкоупною любовию. Да оумлъкноутъ оубо и заградетъ си оуста, иже то кощюнныѥ бледи бесѣдоуютъ, недомыслеще себе своѥю немощию, ти примѣрѣюще своѥй хоудости недовѣдимоую ѡноу Бжию мысль и неизъглемѹю силоу съпроста члчкомь гласом!

Створи Бъ нбо и землю. Нъ не исполоу ѡбоѥ, нъ все нбо до конца и землю; а землѣ бѣаше невидима и неоустроѥна, имже вода плаваашe по ней; ѹстроѥниѥ бо земле ѥ, ѥгда имѣти начнетъ свою оутварь и ѡдеждоу, ꙗкоже се: по ѥложныимъ нивамъ жита добра въздрастомъ акы влъны потекоутъ, цвѣтове же въ градѣхъ различии цвьтоутъ, а подъгорьꙗ доубравами оутворена и връхове горамь бориѥмь оукрашены; тогоже вьсего ѥдинако неимѣаше землѣ, нъ прозебаaше все то в ней, силѹ бо тоу далъ ѥй бѣаше Творьць Бъ, ꙗкоже все то извести и-себе, ѥже ннѣ члци знаютъ, нъ ѡжидааше тъгда пѡбнааго врѣмене, да повелѣниѥмъ Бжиимъ изведетъ на свѣт плоды своѥ. Нъ и тмоу мѣнетъ надъ бездьниѥмъ, пакы дроугыимъ кощюнамь начела и рѣчетворениꙗ злѣиша паче, словеса бо свращают на своꙗ оумышлениꙗ: тмоу бо не ꙗкоже ѥст сказаютъ, рекше въздоухъ бе-свѣта, или застоуплено мѣсто, да ѿ того сѣнь ѥстъ, нъ глютъ сила ѥстъ зъла, рекше зъль велика сама себѣ начело имѹщи, соупостатна и соупротивна блгыни Бжии; да тоу тмѹ тако сказаютъ на погыбѣль и себѣ и мнозѣмъ, невѣдоуще се что бесѣдоующе. Ни та бо тма зла ѥст сила, ни се ѥстъ сама родила, нъ въздоухъ и мьглы надъ водами тьмоу твореще; и Бъ бо блгѡтенъ сы зла не творитъ: не бо животъ

1. трѣбѣниѥ) *Въ прочихъ трехъ спискахъ* требованіе.

**

смр҇ти раждаѥтъ, ни т҇ма свѣтоу ѥстъ начело, ни ѥза съдравиꙗ не творитъ. Нъ ѥгда се мысли прѣмѣнетъ ѿ соупротивиꙗ на соупротивьѥ, а въ бытий ихъ не ѿ соупротивьꙗ, нъ ѿ своѥго рода къждо бъїваѥтъ и исходитъ; да ѥльмаже рече: ни ѥ ѥ҇ творено, ни ѥ҇ ѿ Б҇а бывъ, то ѿкоудоу ѥмоу ѥстъ ро҇ и ѥстъство? Вси бо зьнаѥмъ, ꙗкоже зло приѥмлющей вѣдетъ, ѥстъ бо зло, ꙗко и впадающей в не знаютъ ѥ, да ч҇то противоу томоу речемъ? не сице ли речемъ: соущиꙗ зъль не имать и ни ѥстъ д҇шоу имоущи, нъ нравъ д҇ши соупротивъ добръиимъ дѣломъ, имже ѿ добра ѿпало ѥстъ. Да не ищи изъвноу зла, ни мни ѥго, ꙗкоже испрьва ѥ҇ створено ѥ҇ствомъ неприꙗзниномъ; нъ самъ в себѣ къждо зъли да поищетъ, имже ѿ себе ѥмоу ѥстъ. Все бо бъїваѥмоѥ ѡво ѥствомъ в на҇ прѣбъїваѥтъ, ꙗкоже се: старость, ѥза; ѡво же само ѡ себѣ, ꙗкоже се: несмыслънъіѥ напасти нападоутъ, тоуждиими начелы нападающа, дрехльства нѣкака и скрьби, или и радости, ꙗкоже се к҇то стоуденець копаѥ злато ѡбрещетъ, или на търгъ иды см҇рти найдетъ; ѡво же вь на҇ ѥстъ, ꙗкоже съдолѣвати желанию, или и попоустити сластемь, ꙗкоже ꙋдръжати гнѣвъ, или попоустити на гнѣвающаагосе, и истиноу г҇латі, или лъгати, кротъкоу бытий и нравомъ и смѣреноу, прѣзоривоу, или ѡбидьливоу и величавоу. Да имиже тъї съвладеши, то тѣхъ начела не ищи ѿиноудꙋ ниѿкоудоуже, нъ знай истовоѥ зло ѿ изволенааго ѿпадениꙗ начело вземъ; аще бо би не своѥю волею бъїло, ти да би в на҇ не было толико ѿ закона и ѿ соуда не би страха, иже бес правдъї творещиимь, и моука и казнь негонезнаа, противоу дѣлꙋ злымъ смѣрѥѥма. Се же г҇лю ѡ чрьствѣмь злѣ, а недоугъ, и нищетоу, и бе-славиꙗ, и ѥликоже печално въ ч҇лцѣ, то того мъї не мѣнимъ, зли соуще: небонъ и ѥже сꙋпротивно томꙋ мнимоѥ добро, то не мѣнимъ того велика добра соуща; ѡво бо ѥствомъ бываѥтъ, а дроугоѥ и на ползоу многымъ събываѥтсе.

Възискаѥт же слово аще ѥ҇ створена съ ꙋтварию сею т҇ма, или аще ѥстъ давьнѣиши тма свѣта, почто ли горьше старѣѥ добрѣишааго? Мъї же ѡвѣщаѥмъ: и се т҇ма не по соущию състоитсе, нъ врѣдъ въ въздоусѣ, лишениѥ свѣта, коѥго оубо свѣта не имѣаше ꙋтварь си. Напрасно ꙗкоже тмѣ връхоу воды быти помышьлѣѥмъ ꙋбо, ѥльмаже нѣчто бѣаше прѣжде сеѥ твари видимъїѥ и тлѣющеѥ съставлениꙗ, то вь свѣтѣ оубо бѣаше, ꙗвѣ то ѥсть: не и А҇гглстии бо санове, ни вси не҇бнии плькове, ни съгола ѥ҇ имени то, или без имене ѿ мыслъныихъ ѥ҇ство, или мыслъныихъ д҇хвъ, иже въ тьмѣ хождаахоу, нъ на свѣтѣ и въ всемъ веселии д҇хвьнѣѥмъ, ꙗкоже лѣпо имъ ꙋстроѥниѥ имѣти. Неможе тоу никтоже рещи: нѣ тако; да иже надъ нѣемъ свѣтъ, ѥже въ б҇лгынѣхъ ѡбѣщано, ѡжидай ѥго, ѡ немже и Соломонъ рече: свѣтъ праведныимъ всегда; и А҇пл҇ъ пакъї рече: б҇лгодареще ѿ҇ца, иже ны доволны

створи въ части причестиꙗ, стыхъ въ свѣтѣ. Ѥльма бо ѡсоуждаѥмии посылаютьсе въ тьмоу внѣщноую, то ꙗвѣ то ѥстъ 1), ꙗкоже и добраа дѣла и достоина дѣлаютъ, то въ свѣтѣ имоутъ покой, иже надъ оутварію сею видимоую ѥстъ. Да ѥлмаже бы нбо повелѣниемъ Бжиимъ, напрасно тѣло имы и често, могы внѣшнеѥ застоупиті внoутрьниимъ, да ноужда би завѣзеноуѥмоу мѣстꙋ тьмноу быти, троѥ бо се слоучи ѡ стѣни томъ: свѣтъ, тѣло и бе-свѣта ѥ мѣсто; да си тма бы ѿ стѣнѣ ннаaго. А и ѿ сеѥ притче разоумѣй: въ прѣпладениѥ 2) съсѣци истъбоу, и всꙋдоу ю ꙋтвръди, да видиши какꙋ ти тмоу створит въ сѣбѣ; такоже и тоу тмоу мни соущоу не прѣжде бывьшоу, нъ по застоуплений ннѣмъ и мьглещемь водамъ.

И рече Бъ боуди свѣтъ. Пръвый гла Бжий свѣтоу ѥство створи, тмоу погоуби, ꙋтварь сию ѡсвѣти, всемоу напрасно лица сладька 3) и красна: нбо бо ꙗвисе, тмою закрвено бывъ, и ꙗже ѥго доброта така, ꙗкоу же и ннѣ свои ѡчи свѣдѣтельствоуѥте; свѣть же сиꙗаше по немоу присно, простираѥ лоуче по всей твари, скораꙗ без вѣры 4) имы распрострътиꙗ, свъпещасе, горѣ бо до ѥѳира и небсе свѣ достизааше, а по ширинѣ по всѣмь честем полоунощнъıмь и южнымъ и въсточныимъ и западныимъ скорѣѥ мльнию и мьжениꙗ ѡчнааго въскорѣ ѡсвѣщаѥ. Толикꙋ бо имать ѥство то тьность и чистотоу, ꙗкоже не имать ни хоуда моуждениꙗ 5), нъ акы мысль ѥдиноую вьсьжде оударитъ свѣтъ, ꙗкоже бо и зракъ наш без ноужрениꙗ испоущаѥтъ на зримоѥ; и ѥфирь же слаждей ѥст, приѥмле свѣтъ, и воды свѣтлѣйше, не бо тъчию приѥмлютъ свѣ, нъ и ѿ себе въспет ѿпоущаютъ, възламлѣющюсе свѣтоу, и мьчьтъ свѣтелъ всѣмо поущающю. А и разоумѣти то ѥстъ: ѥгда водоу пиѥши в чаші, а слнце сиꙗѥтъ на ню, свѣтъ же мьчьщетъ по стѣнѣ; все же то Бжий гла на сласть и честь сътвори. Ꙗкоже бо плавающей по морю пролиꙗвьше надъ глоубиною дрѣвѣноѥ масло, прозрачно мѣсто то створетъ и свѣтло, такоже и Творьць Бъ изрекъ: да боудетъ свѣтъ, празниѥмъ 6) твари блгоmь то дасть. Боуди свѣтъ. Тоже повелѣниѥ то тоу абиѥ дѣломь бы, и ѥствомь се створі, ѥгоже ѥства ни домыслитисе можемъ члчмь оумомь, коль ѥ красно. Нъ ѥгда гла мѣнімъ ѿ Ба бывьшь, или глъ, или повелѣниѥ, не гласнымъ гръпанемъ мѣнимь и испоущаѥмь и чюѥмь тоуть-

1. *За симъ только Канцлерскій списокъ согласенъ съ подлинникомъ; писцы двухъ прочихъ, взявъ отсюда замѣченное выше прибавленіе* (*стр. 156, примѣч. 3*), *перепутали совершенно смыслъ.* 2. въ прѣпладениѥ) *Въ спискѣ Канцлерскомъ* въ преполудніе. 3. *За словомъ* сладька *въ прочихъ трехъ спискахъ прибавлено* сътвори (створи). 4. без вѣръ) *Во всѣхъ прочихъ сп.* без мѣры. 5 моужденниꙗ) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* медленіа. 6. празниѥмъ) *Во всѣхъ новѣйшихъ сп.* напрасніемъ.

номь, ꙗкоже се ч҃лчь гл҃а тоутьне исходитъ, ни въздоуха ꙗзыкомъ ѡбразъ творяще рѣчи, ꙗкоже намъ разоумѣти что гл҃етъ; нъ не мѣнимъ Б҃а что гл҃юща, нъ волною повелѣние въ часѣ бесприкладнѣмь скоросшию гл҃емъ, того цѣща, да би оучимымъ добро разоумѣти, да тѣмъ ѡбразы сице мѣнимь ѿ Б҃а соуще.

И прозва Б҃ъ свѣтъ дн҃ь, и тьмоу възва нощь: ти б҃ы вечеръ, и б҃ы заутра, дн҃ь ѥдинъ. Вечеръ же ѥстъ ѡбьщь прѣдѣлъ дн҃и и нощи, и заутрина такожде, ꙗже соусѣда нощи къ дьни; да хоте старѣйшиньство бытиꙗ подати дн҃и, прѣжде повѣдаѥтъ прѣходъ дн҃евный, таче прѣстоупление нощною, ꙗкоже гредоущи нощи въ слѣ дн҃е. Прѣжде бо бытиꙗ свѣтовнааго къ оутвари сей оустроѥниꙗ не нощь бѣаше, нъ тма, таче ꙗко бы свѣ, ти ѥже се въ дн҃ь ѿдѣлѣаше, и зашествие того нощь се прозва, да тѣмь и новѣѥ прозваныѥ по дн҃и приѥ: б҃ы оубо вечеръ, и б҃ы заутра, дънь ѿ нощи рече; ти ктомоу не прозва дн҃ь, ти нощь рекы, нъ ѥже старѣѥ и чьстьнѣѥ тѣмже именемъ прозва. И въ вьсем бо писаний сиць ѡбрещеши ѡбычай соущъ, ѥгда бо чтем лѣта, то дн҃ьми ꙗ чтемъ, а не нощьми съ дн҃ьми, гл҃етъ бо Д҃вдъ рекы: дн҃еве лѣтъ моих; и пакы Иꙗковъ рече: дн҃еве жизни моѥѥ мали и страстни; и пакы: все дн҃и жизни моѥѥ; да ѥже се нн҃ѣ въ повѣстьнъıхъ ѡбразѣхъ прѣдано, то то бы законоуположениѥ въ прокоѥ. И б҃ы вечеръ, и б҃ы заутра, дн҃ь ѥдинъ. Чесо цѣща не рече: дн҃ь пръвый, нъ ѥдинъ? а и паче бѣ побнѣѥ рече, хотещюмоу вторый и третиꙗй и четвръты дн҃ь намѣнити, и иже старѣй ѥстъ тѣхъ дн҃ей, нъ не гл҃а тако, нъ рече: ѥдинъ дн҃ь б҃ы, мѣроу бо повѣдаѥтъ дн҃и и нощи, да тѣмь тако наричетъ искоупьлѣѥ дн҃и и нощи годъ, ꙗко к҃д ча ѥдиномоу дн҃и быти. Ꙗкоже и ѥгда съврати сл҃нечний прилоучаютсе, то ѡвогда нощь, ѡвогда дн҃ь вещей 1) боудетъ, нъ обаче обою тою дльгость бываѥтъ въ к҃д часъ, ꙗкоже би реклъ нѣкто гл҃е: ꙗкоже двоюдесетоу ти д҃ ча мѣра ѥстъ дльгости дн҃евныѥ; тѣмьже дн҃емь и лѣто се мѣритъ, ѿ негоже бо дн҃е знамениꙗ нѣнаaго начинаѥтъ дн҃ь, ти кроугомь ѡбиды въ то придетъ. Да ѥлиждиже вечеръ и заутрина сл҃цю заходещю бываѥтъ въ оутвари сей, то не большиимь того годомъ, нъ ѥже ѥдиного дн҃е дльгость обьходомъ створитъ, ѥ же и недовѣдимо слово, стрьмѣ ѥ прѣдано, рекше ꙗкоже годоу ѥдино ѥство състройлъ ѥстъ Б҃ъ, мѣроу ѥмоу и знамениꙗ, дн҃евьнаꙗ протежениа, рекше дльгости, приложе, ти седьморицею измѣрѣѥ присно, ти седморици самой в се възвращатисе велю, и ичитающи годноѥ, рекше

1. вещей) *То есть вящѣй, по Сербскому выговору; въ Канцлерскомъ и Синодальн.* дльжаи, должай, *а въ сп. Гр. Толстаго* должая.

лѣтноѥ, шестьѥ 1), а не седморицоу 2), рекше з҃ днь недѣльныхъ, испльнѣѥтъ ѥдинъ днь, седмищи бо възвращаѥсе ѥдинъ днь, кроужнѣ образы творитъ, ѿ себе начинаѥ и самъ в себѣ кончаваѥ. Сице бо и вѣчноѥ свойство ѥстъ, ѥже самомоу в се възвращатисе, ти никакоже конца неимѣти, нъ кругомь грести: сего цѣща и начело лѣтоу не пръвый рече днь име ѥмоу, нъ ѥдинъ, да тѣмъ именемъ и оужичьство имать къ вѣкоу. Ащелинъ и многы вѣкы писаниѥ повѣдаѥтъ, вѣкъ вѣчный и вѣкы вѣчныѥ многъжде гле, нъ и тоу не пръвый, ни вторый, ни третий намъ вѣкъ начинаѥтъ, нъ паче устроѥниѥ, нъ дѣлъ различиихъ и прѣмѣны вѣчныѥ ѿ того кажетъ: днь бо, рече, Гнь великый и явеный; и пакы: почто вамъ искати дни Гнѣ. А тъ ѥстъ тма, а не свѣтъ, тьма же явѣ, иже сутъ достойни тмы. Тѣмже слышимь: бо вси дне тъ без вечера, рекше бес тьмы и бес прѣмѣны и бес коньца, и ѡсмый наричетъ именоуѥ Двдъ, имже внѣ года седмааго лежитъ; да аще и дьнь и наречеши, ли вѣкъ, то ѥдиноу то мысль повѣдаѥши; да любо днь оустроѥниѥ, то да се глетъ: то ѥдинъ ѥстъ, а не мнози; любо вѣкъ наричетъсе: то ѥдинъ ѥ, а не мнози. Хоте бо на придоущоую жизнь мысль нашу прѣнести, тѣмьже ѥдинъ именова образъ вѣчны, начело дневноѥ, иже съврьсть ѥсть свѣтовъ, стоую Нелю, рекше Гнь днь, иже въскрсениѥмь Гнемь чьсть приѥ: бы же оубо вечеръ, бы же заутра, днь ѥдинъ.

Ѡць же истиннааго свѣта, иже днь утвори и украси и небнымъ свѣтомь, иже нощь ѡсвѣти ѡгньныимь сиянимь, и Снъ, свѣтъ истинный ѿ истиньнааго свѣта, и Стмъ Дхмъ, и съпроста рещи Бъ ѥдинь, тръслнечный свѣтъ и тръсобьстьвный, ѥдины, недовѣдимый силою, и всеѥ твари бесприкладъный Хытрець и Творьць! ѡсвѣти твоѥ срце, гй мой, Црю 3) великыи Христолюбьче Сумеѡне! и съ всѣми моужи твоими и повинникы; и даждь разоумѣти и оувѣдѣти, якоже ѥстъ мощьно члкмъ оутварь своѥѥ хытрости и вчинениѥ, и снабдѣти заповѣди своѥ, ѥже ѡсвѣщаютъ разоумнаа ѡчеса и житиѥ по свѣтоу ходещемъ доброѡбразнѣ, и дѣлеса дневнаа творити, рекше свѣтлаа: да достоинъ боудеши жидомааго дне, иже тьмы вь себѣ не имать, и поистинѣ ѥдинь ѥстъ, ѥгоже и съ ѡбразъ ѥстъ и съличиѥ. И тожде вѣчьнъ днь съ првыимъ свѣтомъ, иже и прозва Моси ѥдинъ днь светый. Бгоу же ѥдиномоу слава тръблаженоѡмоу, мѣню же Ѡцоу и Сыноу и Светоѡмоу Доухоу, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминъ.

1. шестьѥ) *Читай* шествьѥ. 2. не седморицоу) *Въ прочихъ спискахъ нѣтъ отрицанія.* 3. Црю) *Въ трехъ прочихъ* Княже.

**

VI.

Послѣсловіе грамматика Θеодора первой половины Шестоднева.

Въ име Ѿца и Сна и Стаго Дха, изволениѥмъ Спса нашего Іс Ха, и молитвами пртыѥ ѥго Мтре, и поспѣшениѥмъ Стааго Дха. Вь лѣ ѕѰоа, въ цртво бговѣрнааго Црѣ Грьчскааго кирь Михаила Палеѡлога, цртвоующю ѥмоу въсточными землѣми и западными, а нашемоу гноу, вьноукоу стго Сумеѡна, а пръвовѣнчанааго Кралѣ курь Стефана младѣишемоу сноу ѥго въ всеи братии, а прѣбольшемоу и прѣвеликоѡмоу Кралоу, курь Стефаноу Урошю въ своѥмь ѡчьствѣ самодръжавно влчьствоующю всѣми Срьбьскыми землѣми и Поморскъıми, при прѣѡсщенѣмъ Архиѥпископѣ нашемъ Арсении, и при бженѣм и прпнѣмъ ѡци нашемъ Стогорьсцѣмъ Протѣ кирь Арсении, и тъгдаже прѣдръжещю кръмило Хъıландарьскыѥ Лавры прпноѡмоу ѡцоу нашемоу Игоуменоу курь Ѥвстаθию. И въ дни тѣхъ стыхъ написашесе сиѥ книгы въ Стѣи горѣ, въ пиргоу, въ мѣстѣ Прѣѡбраженіꙗ Спсва, въ сихастарии стыѥ Бце Хиландарьскъıѥ Лавръı, роукою граматика Θеѡдора; а повелѣниѥмъ и потроужениѥмъ 1) Доментиꙗна ѥромона, боудоуща тъгда Доуховника всего братьства Хиланьдарскъıѥ Лавръı. И ꙗко Гь вѣстъ, не имѣниꙗ ра сего свѣта, нъ млти ра Бжиѥ и ѡного свѣта некончаѥмааго, и боудущихъ ра блгъ наслаждениꙗ и възданиꙗ нетлѣннааго, в немже некончаѥмаа радость въ бесконечныѥ вѣкы, аминъ. И самомоу Бгоу свѣдоущоу, ꙗко съ великымъ троудомъ, и съ великовъ печалию, и съ великовъ нищетовъ, ꙗко Гь вѣстъ, и своѡвъ дшовъ заложивъ добы сихъ книгъ, да по смрти моѥи где ѥ положоу, да ми соу оувѣчноую память, и иже се ѡбрѣте, тоу да ме помѣноуѥтъ; а того Бъ да помѣне въ цртвѣ неб҃нѣмъ. Аще ли кто-любо ѡбрещетьсе, и дръзнетъ изети ѥ ѿ того мѣста коимь-любо оузрокомъ, да има клетвоу ѿ Бга и ѿ стыѥ Бце, и ѿ стхъ Аплъ, и ѿ стхъ Пррк҃ъ, и ѿ прпбьныхъ ѡць и ѿ вс҃ѣ стъı, ѿ вѣка оугождьшиихъ Бгоу; а и ѿ мене грѣшнаго тоужде клетвѹ да има. А Гоу нашемоу Іс Хоу, цртвѹющомоу въ вкы и на вѣкы, давьшомоу начетъкь и коньць симъ книгамъ, томоу слава и дръжава и безначелиѥ въ бесконечныѥ вѣкы, аминь, ами, аминъ.

1. *За симъ въ подлинникѣ написано:* прпбьнааго ѡца; *но киноварью закрашено.*

VII.

Послѣсловіе грамматика Ѳеодора второй половины Шестоднева.

Хвалоу тебѣ въздаю Вл҃ко, ꙗко симъ книгамъ начетокъ ми бы҃, мнѣ же дарова и҆ коньць. Благаа́го Цр҃ѣ бл҃гаа́ м҃ти, пр҃стаꙗ ми Вл҃чце Бц҃е, Ѳеѡ҃ра, много бечисла грѣшна соуща раба твоѥго, хоудааго и҆ подавленаа́го вльнами мира сего соуѥтнаа́го, троудившаа́госе ѿ сиѥи книзѣ с любовию, въ славоу и҆ хвалоу Сн҃а твоѥго, Г҃а н҃шего и҆ Сп҃са І҆с Х҃а, сде ѹбо покрывай ме и҆ съблюдай, ѿганѣющи различныхъ недоугъ, дш҃евныⷯ же и҆ тѣлесныхъ стр҃тей, ѡ҆наможе Сн҃а твоѥго Х҃а мл҃тива ми творещи.

Сиѥ же книгы писахоусе повелѣниѥмъ и҆ потроужениѥмъ ст҃аа́го и҆ пр҃бнаа́го ѡ҆ц҃а нашего, бг҃ооумнаа́го и҆ѥромонаха Доментиꙗна, бѹдоуща тъгда Дх҃вника Хиландарьскыѥ Лавры, истааго книголюбца, и҆ ꙗко поистинѣ рещи великаа́го бг҃олюбьца, ѥмоуже похвала на н҃бхъ ѿ самого Б҃а и҆ ѿ ст҃хь А҆г҃глъ ѥго за бж҃твьноую ѥго любовь, юже и҆матъ кь самобл҃гоѡ҆моу и҆сточникѹ мл҃ти, и҆ за св҃ѣниѥ ѥго ст҃оѥ, ѥже соут ст҃ыѥ книгы. Мнѣ же, спаноу соущоу, пришедшю въ Ст҃оую гороу, и҆ ѥдино лѣто створшю ми, и҆ ѡ҆брѣте ме сий Х҃олюбивый ѡ҆ц҃ь мой, и҆ разоумѣ ѿ мене, ꙗко ст҃ыѥ книгы разоумѣю прописовати; и҆ ѿ Г҃и свѣщаховѣ, ꙗко томѹ быти, а҆ще Г҃ь въсхощеⷮ. Въ ты же дн҃и гонению въставьшю на спаныѥ ѿ Прота и҆ ѿ Ст҃огорьць, и изгнаше многы ѿ Ст҃ыѥ горы, и҆ мене коупно с ними, и҆ и҆зидохъ в Солоунскый гра҃, и҆ тамо створшю ми половинѹ годинѹ. И҆ ѿц҃ь же мои бл҃жныи вынѹ горе Дх҃мь Ст҃мь, не ѡ҆стави желаниꙗ ср҃ца своѥго, и҆ прише҃ и҆ изве҃ ме ѿ Солѹнскаго гра҃, и҆ свои҆ бг҃оразѹмиемъ оу҆веде ме пакы ѹ Ст҃ѹю горѹ. И҆ и҆ме Г҃не призвавша, ѡ҆ Г҃и начеховѣ книгы сиѥ; и҆ писавшю ми до половины и҆ 1), и҆ завистни дияволъ вложи въ ср҃це нѣкомоу соупротивникѹ моѥмоу, и҆ ѡ҆бажденоу ми бывшю къ Протѹ, и҆ многы послы пославшю къ ѡ҆ц҃оу моѥмоу за мене; и҆ поистинѣ же бл҃гый ѡ҆ц҃ь и҆ чедолюбьць не хотѣ ме поустити ѥдиного, да не ѡ҆злобленъ боудѹ, ни казни примоу, ꙗкоже и҆ прочии. И҆ приспѣвшю пра҃кѹ Оуспениа ст҃ыѥ Бц҃е, и҆ ѡ҆ц҃ь мой поѥмь ме и҆де въ зборъ ст҃хъ ѡ҆ц҃ь, и҆ ѡбрѣтоховѣ 2) Прота вельми гнѣвна и҆ люто ѡ҆бощрена ѡ҆нѣмъ врагомь моимь; ѹпрошеноу же бывшѹ ѡ҆ц҃ю моѥмоу Протомь ѡ҆ мнѣ, и҆ много

1. *До листа 142, съ коего начинается первое послѣсловіе, помѣщенное у насъ выше подъ № VI-мъ.* 2. ѡбрѣтоховѣ) *Въ подлин. по ошибкѣ* ѿбрѣтоховѣ.

ѿпечали ѿ҃ца моѥго ѿ мнѣ, и҆ Г҃ь Б҃ъ бѣаше сь ѿ҃цемь моим҆, и҆ не да ѥго до конца Протоу ѿзлобити. Мнѣ же стоѥщю и҆ възираю҆щю на ѡ҆бразъ печаленъ ѿ҃ца моѥго, и великою жалостию задрьзахъ 1) (да ѿ҃ци и братиꙗ, вѣрꙋ ми и҆мѣте, мнещꙋ ми се ꙗко и на второмь пришествии҆), и҆ ѡ҆жидающю коѥю҆ казнию҆ ѡ҆соужденꙋ ми быти; нъ м҃лрдиѥмь Б҃жиѥмь и м҃лтвами ѿ҃ца моѥго схрани ме Б҃ъ ѿ всѣ казнии҆, изречены҆ на ме ѿ Прота. Коньчноѥ же пакы соуждено ми б҃ы изгнати ме пакы ѿ С҃тыѥ горы; и҆ тꙋ не ѡ҆стави ме ѿ҃ць мои҆, нъ прѣда ме оу метохию҆ Хиланьдарскоу. И҆ Г҃емь наставлѣѥмъ, и҆ м҃твами ѿ҃ца моѥго ѡ҆крьмлѣѥм҆, конча и дроугоую половиноу, и҆ ѿ҃ць мои҆ своѥго б҃лниꙗ не ѡблиши ме, и мои трꙋдъ вьсь испльни; а ѿ҃ца моѥго Б҃ъ да не ѡ҆блиши своѥ м҃лти сде и҆ въ бесконечныѥ вѣкы, ами҃, ами҃, ами҃.

1. задрьзахъ) *Не знаю, такъ ли читать должно? въ подлинникѣ послѣднія три буквы вовсе слиняли; а конечная осталась невъственною и при пособіи раствора чернильныхъ орѣшковъ.*

VIII.

Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ чястехъ слова 1), преведе же еа Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.

По Божію образу сѣзданному человѣку и слова почтенному саномъ, сего части, имиже сѣстоится, не безъ ученіа оставити потреба. Аще бо и кромѣ сихъ въ души сѣстоится слово, якоже учатъ богоносніи отцы, но къ второму роженію плоти, еже устнами и гласомъ изъявляему и прочими сего орудми плоти, тогда и частей къ сѣставленію требуетъ, кромѣ бо сихъ изъяснити о нихже слово немощно. Суть же убо слова чястей осмь, елика глаголемь и пишемъ, внѣ сихъ ничтоже есть. Суть же сіа: имя, рѣчь, причястіе, различіе, мѣстоимене, предлогъ, нарѣчіе, сѣузъ. И сихъ осмь частей нѣкіа имуть и въ себѣ раздѣленіа, якоже се.

Имя убо дѣлится на трое: въ мужеско, и женско, и среднее 2). Имя же глаголется, яко имать подлежащее существо, о немъже есть слово. И имя являетъ же ся сице, мужеское имя: Богъ, Отецъ, Сынъ, Духъ-Святъ, Господь, Ангелъ, человѣкъ, Петръ, Павелъ, вѣздухъ, вѣтръ, мѣсяцъ, свѣтъ, и елика симъ подобнаа; женское же се: Троица-Святая, Богородица, дѣва, душа, луна, земля, вода, и симъ подобнаа; среднее же имени: естество, существо, царство, владычество, небо, человѣчество, и прочаа сицеваа. И нѣкаа сихъ и кромѣ указа и различіа явѣ суть; нѣкаа же требуютъ кь явленію различіа. Что же есть различіе, помалѣ укажемъ. И кромѣ убо различіа являемаа имена отсюду познаваются: мужескому убо имени сврѣшеніе еръ скончаваетъ, женскому же азъ, среднему же онъ. И паки коеждо имя дѣлится на паденій пять, еже 3) суть сіа: права, родна, виновна, дателна, звателна 4). И сіа убо о мужи сице глаголются: права человѣкъ, родна человѣковъ, виновна человѣка, дателна человѣку, звателна о человѣче!

1. слова) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; въ нашемъ* слово. 2. *Отъ словъ:* По Божію образу *доселѣ все сіе мѣсто приведено въ Предисловіи къ Грамматикѣ, напечатанной въ Москвѣ 1648 года.* 3. еже) *Такъ въ двухъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* емуже. 4. *Порядокъ падежей, индѣ перемѣшанный (наприм. винительный прежде дательнаго, и на оборотъ), оставляю тотже, какой находится въ старшемъ спискѣ.*

**

О имени же женскомЪ сице глаголются сіа: права жена, родна женина, виновна жену, дателна женѣ, звателна о жено! Среднему же именю сице послѣдуютЪ подпаднаа: права естество, родна естествово, виновна естества, дателна естеству, звателна о естество! Суть же нѣкааименЪ мнящаася быти мужеска, приложену же кЪ симЪ различію являются женска, не бо азомЪ скончаваются, но еремЪ 1), якоже мужеска, яже суть сіа: кровь, соль, трость, прьсть, и просто глаголема мнятся 2) мужеска, сЪ различіемЪ же являются женска. Суть же и вЪ среднемЪ имени, не скончавающеся ономЪ, но естемЪ, якоже: солнце, оружіе, копіе, тѣмЪ и сему потреба кЪ явленію различіа. Суть же и вЪ женскомЪ имени, яже не скончаваются на азЪ, но на и, яко: мати, свекри, дщи. Да ова убо именЪ сЪ различіемЪ, ова же и кромѣ сего явѣ суть, кіа части бываютЪ. Суть же вЪ мужескомЪ имени, яже не на ерЪ конецЪ имать, но на и, якоже: working: ками, гвозди, чрѣви, и таковаа. Суть же вЪ именехЪ и другаа раздѣленіа, вЪ мужескомЪ же, купно и женскомЪ и среднемЪ. Ова убо именЪ являются обща всему естеству, ова же собьствена 3) коемуждо сЪставу, яко се вЪ мужескомЪ имени всему естеству обще имя есть человѣкЪ, собьственое же сЪставомЪ: ПетрЪ, ПавелЪ; вЪ женскомЪ же обще всему естеству имя есть жена, собьственое же сЪставомЪ: Сарра, Анна; вЪ среднемЪ же имени обще всему естеству есть имя существо, собьственое же сЪставомЪ: небо, древо, желѣзо. Суть же вЪ именехЪ и числа: единствено, двойствено, множествено 4). И убо единственое предЪявихомЪ; двойственое же 5) се: права человѣка, родна человѣку, виновна якоже и права, дателна человѣкома, звателна о человѣка! вЪ женскомЪ же имени двойствена сице: права женѣ, родна женинѣ, дателна женама, виновЪна якоже и права, звателна о жене! вЪ среднемЪ же двойствена сице суть: права естествѣ, родна естеству, виновна якоже и права, дателна естествома, звателна о естестве! множествена же сице суть: права человѣци, родна человѣкЪ, виновна человѣкы, дателна человѣкомЪ, звателна о человѣци! вЪ женскомЪ же имени множествена сице: права жены, родна женЪ, виновна жены 6), дателна женамЪ, звателна о жены! средняго же имени множествена сице: права естества, родна естествЪ, дателна естествомЪ, виновна якоже и права, звателна

1. еремЪ) *ТакЪ вЪ типографскомЪ спискѣ; вЪ нашемЪ* еромЪ. 2. мнятся) *Поправлено по типогр. сп.; вЪ нашемЪ* мнится. 3. собьствена *и ниже* собьственое) *ВЪ прочихЪ двухЪ сп.* собна, собное. 4. *Вмѣсто* единствено, двойствено, множествено *вЪ обоихЪ сп.* едино, двойно, множно. 5. двойственое же) *НедостаетЪ слова:* мужескаго. 6. виновна жены) *ВЪ нашемЪ спискѣ пропущено и взято изЪ двухЪ прочихЪ.*

о естества! Послѣдующа же именомъ суть пять: роди, види, начрьтаніа, числа, паденіа. И убо роди суть тріе: мужескій, женскій, средній. Видъ же именъ дѣлится въ сіа: въ первобытно, и дѣйствено, и повѣстно, и рододатно. И первобытно есть се: всякъ человѣкь, не бо отъ иного пріатся; и дѣйственое же се, яко отъ дѣйства прозывается, яко се: ковачь, древодѣль; отъ рода же, яко се: Маніакъ, Шюмякъ; отъ повѣсти же, яко се: обѣшеникъ, обѣшеникь бо подаде всему роду обѣшеніа имя. Начрьтаніа же ина суть любомудрьства хитрости, и ина рѣчеточества, другаа же писменнаа; писменнаа же здѣ явимъ, яко послѣдующа частемъ слова. Начрътаніа же суть: ова проста, ова сложна, ова же пресложна. И убо проста глаголются, яко отъ единыя части слова сьстоятся, яко се: Петръ, Павелъ, Ѳома, Милошь, Драгошь. Сложна же: Доброславь, Родославь 1), Добромиръ 2), всяко бо сихъ отъ двою частію слова слагаются: ино бо добро, ино же слава, и друго радость, и ино же слава, и ино драго, и друго же миръ; ова бо отъ сихъ суть нарѣчіе, ова же имя: мужеско, женско, ли средне (что же есть нарѣчіе, въ своемъ чину укажется, имена же преднаписашася). Пресложно же есть сіе, еже отъ трехъ частей слова слежится, яко се: благоповѣстихъ, благопроизволенъ, бѣдноотъемлемъ, злопріатенъ, и елика такова. Суть же не точію въ именехъ, въ мужескомъ и женскомъ и среднемъ, но и въ рѣчехъ послѣдствующа сложна и пресложна, отъ ихже частій слежатся, являются въ раздѣленіи частій. И убо роды и виды и начрътаніа сказахомъ; числа же: единствено, двойствено, множествено; паденіе же: права, родна, дателна, виновна, звателна; и убо о имени по силѣ отчасти сказахомъ, отъ малыхъ же сихъ и прочаа любоученымъ явѣ будутъ яже о имени.

Понеже предварше рѣхомъ, яко осмь частей суть слова, имя же въ сихъ яко основаніе, прочаа бо части оглаголаніа суть именю, о имени бо глаголются, являюще страсть, или дѣйство, егоже есть имя стражущаго или дѣйствующаго; множае же иныхъ рѣчь, сего ради рѣчь преже уставихомъ изъяснити. Рѣчь же есть часть слова не падающи, сказателна лицу и времени, дѣйству же и страсти, и обѣма вкупѣ, отъ коего лица дѣйствуется, или стражетъ, и въ кое время. И сего ради глаголется рѣчь, яко разчиняющи лица же и времена, дѣйство же и страсть, и обою купно, и егда показуетъ коегождо лица дѣйство, сице глаголетъ рѣчь: Петръ учаше, Павелъ посылаше, Матѳей благовѣстоваше, и се яви дѣйство мимошедшаго времени; егдаже глаго-

1. Родославь) *Читай* Радославь, *слѣдуя типогр. списку: ибо производство сего имени показано отъ словъ* радость *и* слава. 2. Добромиръ) *Правильнѣе* Драгомиръ: *ибо имя сіе ниже производится отъ словъ* драго *и* миръ.

лется: Петрѣ учитѣ, Павелѣ посылаетѣ, Матѳей благовѣствуетѣ, се яви дѣйство настоащаго времени; егдаже ли глаголетѣ: тіи вамѣ имутѣ судити 1), яви дѣйство будущаго времени. Се яви рѣчь дѣйство минувшаго и настоащаго и будущаго времени, на три бо дѣлится время; яви же и коего залога суть, сирѣчь дѣйственаго, дѣйство бо вышереченнаа, а не страсть. Страдателнаго же залога суть сіа: Христосѣ распятся, солнце помрьче, каменіе распадеся; Христосѣ распинается, солнце помрѣцаетѣ, каменіе распадается; Христосѣ распьнется, солнце помрькнетѣ, каменіе распадется. Се яви рѣчь мимошедшаго и настоащаго и будущаго времени страсть. И убо залогѣ дѣйства и страсти сказахомѣ вѣ сихѣ вышереченныхѣ: обою же купно, сирѣчь дѣйства 2) и страсти залогѣ, еже глаголется посреди дѣйства и страсти рѣчь, по раздѣленіи времени страстемѣ скажемѣ, тогда благоявленнѣе будетѣ. Нынѣ же послѣдствующаа рѣчи скажемѣ, яже суть се: изложеніе, залогѣ, виды, начрѣтаніа, числа, образы, времена и супружества. Изложеніе же есть се: воля душа износима гласомѣ, рѣчію являема; воля же душа вѣ сихѣ пять словѣ обдержится: вѣ повелѣнномѣ, вѣ молитвеномѣ, вѣ вопросномѣ, вѣ звателномѣ, вѣ повѣстномѣ, яже и изложеніа наричются. Есть же и другое изложеніе, еже глаголется 3) необьявлено, не бо можетѣ изьявити само о себѣ лица, ли времени, ли залога, ниже ино кое послѣдующихѣ рѣчи; сего ради есть егда и имена нарицаются, тѣмже и различіе именю пріемлетѣ 4), якоже се: еже чести полезно, еже ѣсти потребно, еже играти укорно. Кромѣ же различіа, глаголемое неявлено, сѣ иными же частьми слова сѣставляема бываетѣ именю, или рѣчи, вещь исполняющи сѣвѣтѣ душа, яко се: повелѣваю ти быти: повелѣваа рѣчь есть, ти 5) мѣстоимене, быти неявлено. Да убо рѣчь, и имя, ли мѣстоимене не требуютѣ 6) неявленаго кѣ исполненію сѣвѣта душю 7): сего ради неявленое вѣчтется сѣ изложенми, аще и о себѣ само кѣ изложенію силы не имать, тѣмже и наречеся неявленое. Залогѣ же послѣдующе рѣчи что есть, явихомѣ вѣ послѣдующей рѣчи. Видѣ же многообразнѣ глаголется: вѣ любомудріи и рѣчеточествѣ и именехѣ. Что же есть видѣ, вѣ время явимѣ 8). Видѣ глаголется, рѣчи дѣлимѣй на двое: вѣ первообразное и преводное, яко се вѣ перво-

1. тіи вамѣ имутѣ судити) *Вѣ двухѣ прог.:* тіи вамѣ судятѣ. 2. дѣйства) *Вѣ нашемѣ сп.* дѣйство. 3. *Отѣ слова* глаголется *на полѣ вынесено:* зовется. 4. сего ради—пріемлетѣ) *Все сіе мѣсто вѣ типогр. сп. читается такѣ:* сего ради есть именѣ не пріемлетѣ, и глаголется необавно; егда имена наричются, тѣмже и различіе имени пріемлетѣ; егдаже ли имена не наричются, тѣмже и различія. 5. ти) *Такѣ вѣ типогр. сп.; вѣ нашемѣ* и. 6. не требуютѣ) *Вѣ двухѣ прог. сп.* требуютѣ. 7. душю) *Вѣ типогр. сп.* души; *у Гр. Толстаго душею.* 8. *Отѣ словѣ* вѣ время явимѣ *на полѣ вынесено:* вѣ рѣчехѣ явимѣ.

образное: хощю, пріиму; преводное же: восхощю 1), вЪспріиму; отЪ нріатіа же вЪспріатіе, и прочаа такова. Подобнѣ же и начертаніа многообразнѣ глаголются. Что же есть начертаніе, вЪ рѣчехЪ скажемЪ. НачрЪтаніе есть знаменіе рѣчи, проста ли есть, ли сложна: проста дамЪ, сложна вЪздамЪ, пресложна вЪздамЪ ему. Числа же колика суть, вЪ именехЪ явихомЪ; что же суть, вЪ рѣчехЪ скажемЪ. Дѣйственыа рѣчи числа суть сіа: творя 2), твориши, творитЪ, творива, творита, творимо 3), творите, творятЪ; страдателна же біася 4), біешися, біется, біевася, біетася, біемся, біетеся, біются: се вЪ рѣчехЪ явихомЪ числа. Число же глаголется, яко отЪ единиць множествена сЪчитаа. Лица же вЪ рѣчехЪ суть се. Что есть лице рѣчи? яже кто глаголетЪ о себѣ, ли кЪ немуже о немЪ 5) глаголетЪ, или о иномЪ несущемЪ ту. Колико лиць? три: прЪво, второ и третіе, яко се: глаголю азЪ, глаголешь ты, глаголетЪ онзи. И се убо лица явихомЪ: суть же и двойствена и множествена, якоже и вЪ именехЪ предЪявихомЪ. Время же есть спротязаемо мира 6) сЪставленіа, вЪ немже всяко мѣрится, движеніе ли звѣздЪ, ли животЪ, ли что таковыхЪ, отсюду и дѣйства рѣчи, и страсти рѣчи, и посреднее дѣйства и страсти рѣчи вЪ временехЪ бываемыа времена глаголются. РаздѣляетЪ же ся время на трое: вЪ предибывшее, вЪ настоящее, вЪ будущее; и паки дѣлится предибывшее вЪ четыри: вЪ протяженое, вЪ непредѣлное, вЪ напредидѣемое, вЪ предлежимое; настоащее же недѣлимо есть; будущее же вЪдвое дѣлится: вЪ помалѣ бывающее и вЪ будущее. ГлаголютЪ же ся времена дѣйствена сице: предибывшее протяженое: біахся 7); непредѣлное же: бихЪ; двѣ же прочіи языку непріатнѣ; настоащаго же: бію; вЪ помалѣ бывающаго: бити хощу, будущаго же: бити имамЪ. Страдателнаго же залога времена сице глаголются: предибывшее протяженое: біаху мя; непредѣлное: биху мя; настоащее: біютЪ мя; помалѣ бывающее: бити мя хотятЪ; будущее: бити мя имуть 8). Посредѣ же страсти и дѣйства сице глаголются времена: предибывшее протяженое: біахся; непредѣлное: бихся; настоящее: біяся; помалѣ бывающее: битися хощю: будущее: битися имамЪ. Супружества же рѣчи окончаваемыми словесы сЪ силами являема суть; дѣлять же ся вЪ тринадесять отЪ ЕллинЪ.

1. восхощю) *Поправлено слѣдуя типогр. сп.; вЪ нашемЪ* хощю. 2. 3. 4. творя, творимо, біася) *Читай* творю, творимЪ, біюся, *какЪ вЪ Грамматикѣ Виленской 1621 и вЪ Азбукѣ Бурцова 1637 года, гдѣ помѣщены сіи примѣры вЪ статьѣ, названной:* а сія азбука отЪ книги осмочастныя, сирѣчь Грамматикіи. 5. о немЪ) *ТакЪ и вЪ типогр. сп.; но вЪ нашемЪ отЪ сихЪ словЪ на полѣ вынесено* онЪ. 6. мира) *Кажется, правильнѣе* мѣра, *какЪ вЪ тип. сп.* 7. біахся) *ВЪ прог. сп.* біяхЪ. 8. Страдателнаго же — имутЪ) *Все сіе мѣсто отЪ слова до слова внесено вЪ Грамматику Виленскую и вЪ Азбуку Бурцова.*

Причастіе же есть глаголъ, имѣай нѣкаа послѣдствующа рѣчи и нѣкаа послѣдствующа именю, есть же причастіе се: пишай, глаголяй, біяй; пишущи, глаголющи, біющи; еже пишюще 1), еже глаголюще, еже біюще, и сіа убо суть залога дѣйственаго о тріехъ родѣхъ; страстьнаго же залога суть сіа: пишемый, глаголемый, біемый; пишемая, глаголемаа, біемаа; пишемо, глаголемо, біемо. Послѣдующа же сему суть осмь: роди, види, начрътаніа, числа, паденіа, залози, времена и супружества. Сего ради и глаголется причастіе, зане причаствуетъ и именю и рѣчи: сіа бо причаствуетъ оно, онъ бо ничтоже о себѣ свойствено имать; и именю убо причаствуютъ роды и паденіа. Что же есть роды, въ именехъ рѣхомъ. Что же есть паденіа, слыши: паденіе есть глаголъ знаменуа родъ, ли часть, ли стяжаніе, ли даніе, ли вину тѣла, сирѣчь имена. Да убо часть, или стяжаніе назнаменуетъ родна, глаголемъ бо: глава, ли рука, ли нога Павлова есть; и пакы: домъ, ли стяжаніе, ли животно Петрово есть: гласъ бо глаголяй, Павлово, или Петрово, паденіе родно есть; дателно же есть, егда глаголемъ: дая Петру хлѣбъ, сіе убо Петру дателна есть; виновна же есть, егда глаголемъ: яко человѣка ради сниде Богъ на землю, сіе убо человѣка виновна есть. Разньствующе же паденіа именна коегождо другъ къ другу и къ правой ихъ по конечномъ писмени. Истинствословуетъ же ся паденіе отъ еже падати, падаетъ бо и рожается, отправя всяко паденіе. И сихъ ради убо причаствуетъ причастіе именю; рѣчи же причаствуетъ залогы, времена и супружества. Что же суть сіа, сказахомъ въ именехъ. Еще что есть числа и начрътаніе и видъ, рекохомъ въ именехъ и въ рѣчи. И се убо причастіе.

Различіе же есть часть едина осмь частей слова, сказателно паденіемъ само о себѣ; и егда глаголемъ: иже, различіе явихомъ праву единьству мужескаго имене, якоже се: человѣкъ, конь, волъ, и прочаа мужескаго имене; егдаже глаголемъ: яже, явихомъ въ единицахъ женскаго имене правое, яко се: слава, земля, жена, и прочаа женскаго имене; егдаже ли глаголемъ различіе: еже, явихомъ въ единицахъ среднего имене правое, яко се: небо, чювство, древо, и прочаа среднихъ именъ. Паденіа же именъ различіа не требуютъ въ Словенскомъ языцѣ, ниже имуть предчинныхъ, подчинныхъ же имуть 2) двѣ, яже суть сіа въ мужескомъ имени: егоже, емуже, и убо егоже паденіе есть роднаго, емуже дателнаго; въ женскомъ же имени подчинна суть три: ея, ей, юже, и убо ея паденіа есть роднаго, ей дателнаго, юже виновнаго; въ среднемъ же, еже и въ

1. пишюще) *Въ нашемъ сп.* пищюще. 2. имуть) *Такъ поправляю; въ типогр. сп.* имать, *въ нашемъ* именъ.

мужескомъ. И правыхъ же именъ различіа съ испытаніемъ подчинна суть, аще и предчинна пріемлются 1). Множественыхъ именъ мужескихъ различіе, яко въ единомъ права 2) иже, родна ихже, дательна имже, виновна яже 3); въ женскихъ же именехъ множествена права яже 4), родна ихже, дательна имже, виновна яже 5); въ среднемъ же имени различіе множествено право яже, родно же и виновно якоже и въ мужескомъ и женскомъ. И убо различіа въ Еллиньскомъ языцѣ многа суть: въ Словенскомъ же множае сихъ, ихже рекохомъ, невмѣщаются; дѣлятъ же ся вѣдвое: въ предчинна и подчинна. И убо въ предчинна того ради глаголются, яко предваряютъ чинъ и слогъ имени; подчинна же яко послѣдующа симъ, и елика подпредварихомъ предведохомъ подчинна суть, якоже предрекохомъ. Различіе же сего ради наричется, яко разнствуа лица именомъ, сирѣчь мужескому и женскому и среднему. Послѣдствующа же различію суть сіа: роди, види, числа. Что же суть сіа, явихомъ въ именехъ.

1. пріемлются) *Такъ въ типогр. сп.; въ нашемъ* пріемлется. 2. права) *Такъ читать должно: въ типогр. сп.* правая; *а въ нашемъ и у Гр. Толстаго сіе слово пропущено.* 3. яже) *Прибавлено изъ типогр. сп.* 4. яже) *Такъ должно: во всѣхъ сп.* еже. 5. яже) *Пропущено во всѣхъ трехъ спискахъ.*

IX.

Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, Слово на Вшествіе Господа нашего Ісуса Христа.

Веселитеся небеса, радуйся земле, понеже посреднюю 1) стѣну преграда 2) разградивъ Ісусъ, якоже Павелъ глаголеть, вражду, яже бѣ между Богомъ и человѣческомъ естьствомъ, и миръ сътворивъ, съвокупи выспрьняя съ долними. Да сего ради и мы, убозіи, глаголемъ: днесь бо верхъ и начятокъ нашея плоти на небо Христосъ вѣзнесе, занеже Апостолъ глаголеть: вѣстави съ собою, и посади ны съ небесными о Христѣ Ісусѣ, отнудуже испрьва злый грѣху обрѣтателникъ діаволъ, дменіа дѣлма обидимаго 3) и презориваго величанія, спаде, тѣмъ великымъ своимъ человѣколюбіемъ, иже бѣ того прелестію изъ раа изгнанъ человѣкъ, тогоже Христосъ вѣ оного мѣсто вѣведе. Да сего ради всякоя чести достоинъ есть праздникъ сей великый и всякыа радости духовныа.

Есть убо, друзи, о днешнемь дни, реку же о Вшествіи Христовѣ на небо, повѣсть сицева. Давидъ о немъ глаголеть, прьвое о сходѣ рекій: и преклонь небеса, и сниде, и примракъ подъ ногама его; а о днешнемъ Вѣсходѣ рече: взыде на Херувимъ, и вѣспрети крилы вѣтрениими. На Херувимъ же рече, имже самъ сый на небесѣхъ, съ Отцемъ сый, и Херувимъ престолъ имѣаше, и съ человѣкы же по земли ходя, херувимскаго и небеснаго престола никакоже себе неотлучяше; крила же вѣтреняа облакы мѣнить, имиже и вѣсхитися, якоже и вѣ Дѣяніохъ 4) Апостольскыхъ пишется: и облакъ подьятъ и҆ отъ очію ихъ. Таче съдрьжа глаголеть: и яко зряще бѣху, на небо идущу ему, чюдо и ужасъ Апостоломъ прибысть; смертни бо естествомъ суще, и необыкше тацѣхъ видовъ, ужасошася умомъ. Но аще и речеть етеръ 5), яко и прежде видѣли бѣша Преображеніе. Петръ, Іаковъ и Іоанъ видѣшя право ти преобразившагося Господа и облака осѣнившаго и҆, но не видѣша облака на вѣздухъ вѣсхитивша и҆, ни на небо подъимшаго Владыку. Чюдо и то, дивь же 6) и се; но чюдо чюда грьде, сіе оного

1. посреднюю) *Такъ въ сп. Гр. Толстаго; въ нашемъ* посреднею. 2. преграда) *Читай* преграды. 3. обидимаго) *Въ другомъ сп.* обидиваго. 4. вѣ Дѣяніохъ) *Читай* вѣ Дѣяніихъ. 5. етеръ) *Въ другомъ сп.* нѣкто. 6. дивь же) *Въ другомъ сп.* дивство же.

выше есть, аще и тогоже Бога сила и тайна бѣаше. Тогда Моисій и Иліа явистася Петрови чяди, сЪ БогомЪ бесѣдующа; а нынѣ престолЪ херувимескЪ, рекши невидимаа сила облакЪ покрывающи, невзаапь приставши, Владыку, сЪ рабы бесѣдующа, вЪсхити. Тогда ПетрЪ дрЪзаа глаголаше: Господи! добро есть намЪ здѣ быти, сЪтворимЪ здѣ три жилища: тебѣ едину и Моисію едину и Ильи едину; а нынѣ ни словесе рещи ученици могоша, ни устЪ отврьсти своихЪ, но страхомЪ великымЪ ужасошася и убояшася. Глаголеть писаніе о томЪ рекый: се мужа два стаста вЪ одежди бѣлѣ, яже и рѣста: мужіе Галилейстіи! что стоите зряще на небо? великое ли вы чюдо прежасило есть? забыли ли есте рекшаго: иду кЪ Отцу моему и Отцю вашему? и того ли ради глаголааше кЪ вамЪ 1): не оставлю васЪ сиры; и пакы: мирЪ мой даю вамЪ, мирЪ свой оставляю вамЪ? Не обѣща ли вамЪ Духа Святаго послати. Се ІсусЪ, вшедый отЪ васЪ на небо, тако и пріидеть облакы небесными сЪ славою и силою многою, сей пріидетЪ вЪ годЪ, еда будетЪ судити міру правдою, сему дасть Отець судЪ весь. И не помните ли, яко сый сЪ вами глаголаше: дана ми бысть всяка власть на небеси и на земли? Тогда Апостоли, вЪ себѣ бывше, обратишася поюще и благословяще Бога, ждуще и божественыхЪ даровЪ, иже есть Пресвятаго Духа приходЪ. И скончася ДавидомЪ глаголемое: взыде БогЪ вЪскликновеніемЪ, Господь гласомЪ трубнымЪ; вЪскликновеніе же мѣнитЪ, имже безпремѣннымЪ гласомЪ трисвятую хвалу вЪспущаютЪ Херувими Богу, а гласЪ трубный АрхангельскЪ мѣнить, преже назнаменуя его вЪсходЪ на небо.

Но и Святый ДухЪ горнимЪ СиламЪ повелѣніемЪ глаголаше: вЪзмѣте врата Князи ваши, и отЪимѣтеся врата вѣчнаа, и внидетЪ Царь славы, а Силы глаголаху, таце 2) духЪ суть: Господь крѣпокЪ и силенЪ, Господь силенЪ на брани! побѣди бо ратника, вЪоружився человѣческою плотію на сатану и мучителя, угаси бо ему раждеженое оружіе, и на крестѣ распятЪ, и смерти вкусивЪ, побѣдивЪ ада и одолѣ, вЪставЪ изЪ мертвыхЪ, и заблужшая овчята обративЪ, се убо вЪсходитЪ на плещю несый кЪ девятимь десять и девятимь, яже не бѣша заблудили, но горѣ живутЪ на небеси: Господь крѣпокЪ и силенЪ, Господь силенЪ вЪ брани! И пакы глаголеть СиламЪ: сей есть Царь славѣ, и Силы яко слышаша, Господь СиламЪ, единогласіе и обычное 3) славословіе вопіюще, пріемляху Господа и провождаху до вышняго превысокаго престола. И скончася ДавидомЪ глаголанное: рече Господь Господеви моему, сѣди одесную мене, дондеже положю врагы твоа подножіе ногу твоею.

1. кЪ вамЪ) *ТакЪ читать должно; вЪ нашемЪ сп.* кЪ нимЪ, *вЪ другомЪ* кЪ намЪ.
2. таце) *Вмѣсто* таче. 3. и обычное) и *прибавлено изЪ другаго списка.*

О супостате! кЪ коему естеству рече: сѣди одесную мене? не емуже ли отЪ насЪ пріати плоть одушевленую? реку же отЪ пречистыя Марія. Да понеже наша плоть на престолѣ высоцѣмЪ томЪ днесь сѣде, того ради радуемся, братіе: днесь бо единородный СынЪ Божій начало плоти нашея, юже пріятЪ отЪ насЪ, кЪ Отцю вЪзнесе; днесь змій разсѣченЪ бысть; днесь грѣхЪ человѣческый непоминается; днесь АдамЪ, преслушаніемЪ исЪ породы изгнаный, вторымЪ АдамомЪ не вЪ земный рай, но вЪ царство небесное входитЪ. И кто суть свидѣтельствующіи Христову вЪшествію? дванадесяте ученици. Или не вѣруеши, Жидовине? не вѣруеши ли АпостоломЪ ХристовомЪ, очесы своими видѣвшемЪ вЪсходяща на небеса Господа? не вѣруеши ли толицѣмЪ свидѣтелемЪ, то и Моисіови не вѣруеши, рече бо Моисій: предЪ усты двою, или трехЪ свидѣтелей да станеть всякЪ глаголЪ. Хаплемый 1) Жидовине! Моисій три послухи достойны сЪтвори всяцѣй рѣчи, а Лука четырижды три свидѣтели достойны, вѣрны повѣдаетЪ, тѣмЪ ли не вѣруеши, пагубниче и погыбле? да глаголеть пророкЪ Исаіа о тебѣ, паче же БогЪ Исаіею: увѣдѣхЪ, яко жестокЪ еси и ослушливЪ, и жила желѣзна выа твоя, и чело мѣдяно. Не вѣруеши нашимЪ дванадесятимЪ послухомЪ, самовидцемь сущемЪ вЪсходу Господню, имже уста ти заградитЪ единЪ точію ДанилЪ ПророкЪ, емуже аще и многажды ся хощеши противити, то неможеши. То что ДаніилЪ глаголеть, о Вшествіи Господни прорицаа, послушаимЪ: видѣхЪ, рече, и се сЪ облакы небесными, якоже СынЪ человѣчь вЪсходя, рекше грядый; подобно есть и вторый ему приходЪ кЪ прьвому ВЪсходу, яко и Дѣанія Апостольскаа назнаменують рекуще: и яко зряще бѣша Апостоли, грядущу Господу на небо, се мужа два стаста предЪ ними вЪ одежди бѣлѣ, якоже и рекоста: мужи Галилейстіи! что стоите зряще на небо? Се ІсусЪ, вЪшедый отЪ васЪ на небо, такожде пріидеть, якоже видѣсте его идуща на небо. Смотри зѣло, брате, како ти поставляетЪ ПророкЪ явѣ ипостасЪ. Се же, рече, на облацѣхЪ небесныхЪ яко СынЪ человѣчь грядый и до ветхаго дни достиже, и такЪ бысть конець пророчеству разумѣимЪ: тому, рече, дасться власть и честь, небоно 2) присносущному сЪ Отцемь; БогЪ-Слово убо честь ту и дрЪжаву имать присно сЪ ОтцемЪ. Но иже отЪ Маріа Дѣвы сЪединися одушевленою плотію, рекше тѣлу видиму вЪсходящему днесь облакомЪ на небо, чюденЪ БогЪ бо есть и человѣкЪ сЪврЪшенЪ. Сему ся дасть честь и власть и царство, по плотному смотрѣнію, и вси людіе, племена и языци работати ему имутЪ, имже и власть его власть честна 3), яже не прейдетЪ, ни погибнетЪ, и Царство его инѣмЪ людемЪ неоставится.

1. Хаплемый) *ВЪ др. сп.* Хабленый. 2. небонЪ (?). 3. честна) *ВЪ др. сп.* вѣчна.

Срамляйтеся, Жидове, ПророкЪ почитающе, о немже суть прорицали, глаголюще Христа, того нехотяще увѣдѣти, егоже мы убозіи увѣдѣвше кланяемся. О чюдеса приcтраннаа! имже рай ся заключи, то тѣмЪ небо ся отверзе днесь; емуже ПилатЪ суди, тЪй днесь на небеси судіею сѣдаетЪ; емуже ся Жидове ругашя, того Ангельскыа силы славять. О пречистый уме ДавидовЪ! имже сего зря глаголаше, рекый: рече Господь Господу моему, сѣди одесную мене, имаже слава, честь, держава сЪ ПресвятымЪ и животворящимЪ ДухомЪ, нынѣ и присно и вЪ вѣкы вѣкомЪ, аминь.

X.

1.

Книги Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отъ Греческаго языка въ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмъ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемъ Презвитеромъ, мнихомъ, всѣхъ церковникъ Блъгарьскыхъ церквій, повелѣніемъ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.

Въ лѣто же Давида царствова въ Или градѣ, сирѣчь въ Фругійстѣй странѣ, Пріимъ сынъ Лаомедонтовъ 1): въ того царьство и градъ Илій и Дарданъ въспитенныи, Труя и вся страна Фругійска, племена отъ Ахай, въ нихже повѣдають Агамемнона 2), и Менелаа, и Ахилеуса и ина съ Неоптолемомъ Пуромъ, еликоже ихъ воева на Илій градъ Парида ради, прирокомъ Александра, иже уведе Елень, и уснубивъ ю. Елень бо тѣломъ предобра и възрастомъ, добрососа, чиста акы снѣгъ, млада плотію, доброма бровма, доброноса, добралика, русовласа нажелть, великома очима влъгкама, радостива, доброгласна, чюденъ взоръ имущи, въ женахъ бѣяше лѣтъ ҃кѕ. — Начятокъ же злу и погыбели Троя 3) и всея страны Фругійскы и царствіе его сице бысть.

Пріимъ, Александровъ отець, ходи въ кумирницю Аполоня, въпрошаше о сыну, иже ся роди Парисъ, и данъ ему бысть отвѣтъ сице: данъ ти бысть Парисъ, отрокъ двоякъ Парисъ, ҃л бо лѣтъ бывъ погубить царства Фругійска. Се слышавъ Пріимъ, абіе нарече ему имя Александръ, посла же ѝ на село, именемъ Мандра, и въздоити ѝ ратаю, дондеже минуть ҃л лѣтъ, якоже рече прореченіе. Оставль сего Александра, прирокомъ Парида 4), отець его Пріимъ на селѣ; сътвори же градъ великъ на селѣ томъ, нарече градъ Парнонъ. И пребысть ту Парисъ кръмимъ, ту живый и учяся, и желѣзо-хитръ, и наказанъ добрѣ бы, и сътвори слово похвално Афродити, глаголя: болши сея нѣсть богыни, ни Ира, ни Аѳина 5), афродитъ бо помыслъ рече сущь, отъ помысла бо все ражающеся рече въ списаніи своемъ. Сего ради повѣдають, якоже Парисъ 6) есть рассудилъ между Аѳиною и Ирою 7), и Афродитѣ далъ есть яблоко, еже есть побѣда, рекый: якоже помыслъ есть ефродитъ, иже

1. 2. 3. 4. Лаомедонтовъ, Агамемнона, Троя, Парида) *Въ спискѣ ошибкою:* Лаомедоитовъ, Агамемиона, Тря, Порада. 5. ни Аѳина) *Такъ читать должно; въ спискѣ* инафина. 6. 7. Парисъ, и Ирою) *Въ спискѣ* Парасъ, нирою.

все раждаеть, и чяда, и премудрость, и цѣломудріе, и хитрости и все ино вѣ словесныхѣ и несловесныхѣ, и болшаго сея или добрѣйша ино нѣсть; сѣтвори же ей и похвалу, юже нарицяють Кеестосѣ, реченный Парисѣ.

Мимошедый юже л҃ и два лѣтома, помысливѣ Пріимѣ, якоже мимоиде время данаго ему пророчества о Паридѣ, л҃ лѣтѣ, пославѣ приведе и̓ сѣ села 1) Александра, прирокомѣ Парида, сѣ великою честью, любяше бо и̓. Изыде самѣ Пріимѣ вѣ срѣтеніе ему, и боляре его сѣ нимѣ, и братія его сѣ нимѣ, и вси гражане; и вниде вѣ Зую сій Парисѣ вѣ л҃-тое лѣто и третьее лѣто, мѣсяца Ксанфика, еже есть Априль, вѣ к҃в. И видѣвый Пріимѣ толь красна и взоромѣ и силою и бесѣдою, и повелѣ ему взяти дарѣ, и шедше вѣ Еладу требу положити Дафинскомуу Аполону, глаголя: помилуй ми старость, пренеси моя печали, се уже пріиде время пророчества. И написавѣ тому самому Париду и кѣ всѣмѣ царемѣ, и рекше мѣстодрѣжателемѣ Еуропскыя страны, книгы, Пріимѣ царь, рекый: да пріимуть сына его Парида, прирокомѣ Александра, приходяща на молитву, требу положити Аполону; посла же его Парида. Пославѣ и̓ царь, и сѣ нимѣ дары, и изыти мѣсяца Десія, Октября вѣ і҃; пребы вѣ Труи н҃з дній, отплувѣ сѣ дары царьскыми, имѣя сѣ собою мужь Фругійскѣ унотѣ р҃.

Пріиде же вѣ Аспардѣ градѣ Еладескѣ, царствуемѣ, сирѣчь мѣстовладычьствуемѣ, Менелаемѣ сыномѣ Плисѳененомѣ, иже Менелай бѣ вѣскрѣмленѣ царствіихѣ Атрея царя Агрійска вкупѣ сѣ Агамемномѣ сыномѣ его, и посему нарицастася оба Атреяовища. Менелаосѣ же приготовилѣся бяше отплути вѣ Коритѣ и сѣ ужиками своими, хотя требу положити Астерійскому Діонису и Еуропи, и вѣ Гортунѣ градѣ Критескѣ, егда пріиде Парисѣ вѣ Спартѣ градѣ кѣ нему. И обычай бо имяше Менелаосѣ творити требы и праздникы вѣ то время по вся лѣта, на память Еуропи, акы отѣ ужичества си ея.

Пріимѣ же Александра Парида, и книгы Пріима царя Фругійска Асійска, и дары царя посланныя ему, облобыза отрока Александра, и сѣ радостію пріимѣ, акы своего сына сѣ всякою честью, повелѣ ему особь вѣ своей полатѣ питатися, и всѣмѣ иже сѣ нимѣ, всѣмѣ обилнымѣ, глаголавѣ ему пребыти ту вѣ градѣ, еликоже хощеть дни, увѣщаваа и̓ почити отѣ 2) труда и мрѣскаго плутіа; и тако, шедше, скончяти чинѣ требникѣ требници Аполони. Абіе же Менелаосѣ устроивѣ 3) Париса вѣ всемѣ обиліи 4), отплу вѣ Критѣ, оставивый вѣ полатѣ своей.

1. 2. 3. 4. сѣ села, отѣ, устроивѣ, обиліи) *Вѣ сп.* сѣ ссела, а, утроивѣ, обилніи.

**

Пребывающу же Менелаю 1) въ Критѣ, и полагающу требы Діонису Астерійскому, Еуропи, въ Гортуни градѣ, случися слѣзти Елени въ ощный градъ полаты ея, глумится съ Ефрею брату-чядою Менелаевою 2), отъ Пелопа и отъ Клуменія, племене Еуропія; Парисъ же приникъ съ полаты въ ощникъ, видѣвъ доброту Еленину и младость, и устрѣленъ бысть помысломъ на ню, и глаголавъ Ефрѣ брату-чядѣ Менелаевѣ 3), иже бѣяше отъ Пелопа и Клуменія и отъ ужичества Еуропьина. Уснобивъ Елена, и поемъ бѣжа въ кораблихъ, въ нихже бѣ пришелъ отъ Труя, съ имѣніемъ и съ товарми 4) многыми и многоцѣннами и съ сребромъ, и съ Ефрею, яже бѣ отъ племене Пелопова и Клуменія, отъ ужичества Іеуропіина, съ пятью робиченъ предниць ея; и пріиде въ Сидонъ, оттудуже къ Протеву царю Египетску: не обращався къ тому въ требникъ Аполонь Парисъ, ни положивъ требы въ Еладѣ.

Увидѣвше же стрегущіи воини и полату и бѣжаніе Еленино, абіе послаша г҃ воины въ Гортунь градъ Критескъ, повѣдающе Менелау царю уведеніе 5) Еленино, еже отъ Парида, яко съ нею Ефрю поя брату-чяду его и Клуменъ; и слышавъ все Менелай зѣло бысть печяленъ Ефры ради, бѣ бо образъ кажющи предъ нимъ цѣломудріа велика. И абіе низъ плувъ, обратися въ Еладу вѣспять въ градъ, всюдѣ по всему морю посла вѣзыскатъ ея.

По времени же пріиде отъ Египта Парисъ, имый Еленъ, и обьдо всей утвори ея. Пріимъ же и Екави видѣвша Елень съ Александромъ, яко таку доброту имать, чюдястася, вѣпрошаста ея: кто есть, или отъ кого еси чядо? Она же рече: Александра, прирокомъ Парида, ужика есмъ, и паче ближши есмь и Пріаму и Екави, а не Плисѳенову сыну Менеламу, отъ Дана бо, рече, и Агинора Сидонскаго, и тѣма отъ племене Пріамова сущима, и сіе отъ Плисеевы бо, Данаевы дщери, родися Атласъ и Илектра, отъ неяже Данъ царь, отъ негоже Труя и Илія града царь е, и Фуника ради Агинорова сына, егоже бысть правнукъ Лудъ царь, Еикавинъ отець, отъ племени же Лудова, Лида мати нарицашеся мнѣ. Се же рекше Елени Пріаму, Еакави, моли 6) ѧ҆ закленши, да не предасть ея, и глаголющи: нѣсмь взяла Менелаева ничесоже, но свое точію глаголашеся имущи. Екави же обьемлюще лобзаше ю҆, и паче всѣхъ любляше ю҆.

Увидѣвша же АгаменЪнонъ и Менелай приходи въ Трую, Еленинъ съ Паридомъ, многократы посыласта, молящася 7) обрѣтети Елень:

1. 2. 3. 4. 5. Пребывающу же Менелаю, Менелаевою, Менелаевѣ, товарми, уведеніе) *Въ спискѣ:* Пребывающе же Менела, Мелаевою, Мелаевѣ, тварми, увидѣніе.
6. 7. моли, молящася) *Въ спискѣ:* мли, млящася, *безъ титлъ.*

многыкраты бо стужаше си сестра ея Кѣлутемнистра мужю своему Агамемнону 1) царю Агрійску, дабы пришла Елень сестра ея, яже написа книгы и вда Менелаиу, реку ти увѣщати Елень. Пріиде Менелаосъ къ Пріяму, прося Елини жены своея; предъ ратью вѣсхотѣша Пріамовищи недати Елини. И абіе вѣставъ и на Илій градъ Атріевища царя воеводы, рекше мѣстодрѣжателю, сѣбѣдивша, умолиста Пелея и жену его Θедиту и отца ея Хирона царя философьска, пустити съ нима Ахилеуса, сына Θитина 2) и Пиліова, внука же Хиронова, иже Хиронъ пославъ приведе и҆, живяше бо у Лукомида царя у цти того самого Ахилеуса отець Дадаміина въ островѣ, иде съ Атревищема. Сій Ахилеусъ имый воя своя, иже нарицахуся тогда Мурѣмидонесъ, нынѣ Болгаре и Унну, тысущами треми, вѣкупѣ съ Патрокломъ воеводою и съ Нестеромъ, яже быста убѣжденна Хирономъ и Пелеомъ. Иде же Ахилеусъ съ своими вои на Илій единъ, Аргіи, Мурмидонъ. Убѣдиста жа, сирѣчь умолиста, сія Отреовища царя и ины царя, рекше мѣстодрѣжителя и воеводы отъ всея страны Еуропскы, кѣегождо съ своими вои и съ карабли, и отплуша вси, сѣвокупившеся на мѣсто Аулиди нарицаемо; бури же вѣставѣши по морю, и Кѣлахантy рекшю: лѣпо есть требу положити Агамемѣнену Артемиди богыни страны тоя, дщерью его.

2.

Нарочитіи же въ Еллинѣхъ, иже на Илій градъ пришедши, имѣяху сіи образы. а҃ Агамемнонъ: бѣ великъ, чистъ, доброносенъ, густобрадъ, чрѣновласъ, велеокъ, книженъ, веледушенъ, благороденъ. в҃ Менелаосъ: низокъ, прѣсистъ, крѣпокъ, румянъ, доброносъ, добролики, густобрадъ, надѣрусъ, плѣнома очима, дрѣзъ, храборъ. Третій 3) Ахилеусъ: прѣсисть 4), чистъ тѣломъ, великаго лѣта, кудрявъ, рѣдобрадъ, русъ, густовласъ, длѣгоносъ, плѣнома очима, брѣзъ, много рища и скачя, добросанъ, веледушенъ, любодѣинъ, веселъ, грѣдъ, храборъ. д҃ Патроклосъ: тлѣстъ, силенъ, середній, добролики, доброокъ, надрусъ, чистъ, румянъ, добробрадъ, благороденъ, храборъ, крѣпокъ. Пятый 5) Астеламонійскый 6): великъ тѣломъ, плѣнъ, сѣтроенъ, крѣпокъ зѣло, веледушенъ, велеокъ, кудрявъ, добробрадъ, смаглъ, доброносъ, бровистъ, чрѣнама зѣницама, простъ, храборъ, силенъ зѣло. Шестый Одусіосъ: средній тѣломъ, чистъ, просты власы чясты, просѣдъ, добробрадъ, и зеркъ 7), длѣгоносъ, тихимъ лицемъ, сусъ, черевитъ, мудръ, доброрекъ, бесѣдникъ. Седмый Діомидъ: тѣломъ на четверти, крѣпокъ, добролики, сусъ, посупленъ, сусобрадъ, плѣнома очима, хорошій, цѣломудръ, грѣдъ, храборъ. Осмый Нестеръ: великъ тѣломъ

1. Агамемнону) *Въ сп.* Агаменному. 2. Θитина) *Читай* Θетидина. 3. 4. 5. Третій, прѣсисть, Пятый) *Въ сп.* Три, прѣсить, Пятое. 6. Астеламонійскый) *Должно:* Теламонъ Саламинскій. 7. и зеркъ) *Далѣе:* зекръ, и зѣкръ (?).

и очима и носомЪ, и зеркЪ, длЬголикЪ, густою володію, густобрадЪ, надрумянЪ, русЪ, мудрЪ, благовѣстивЪ. Девятый ПростейсилаусЪ 1): бѣлЪ, доброобразенЪ, доброокЪ, красенЪ, простовласЪ, надрусЪ, пасмедающеся брадою, высокЪ, лѣподрЬвЪ, храборЪ. Десятый ПаламидисЪ: бѣлЪ, высокЪ, тонокЪ, длЬголикЪ, просты власы, малома очима плЬныма, грЬлисЪ, мудрЪ, книженЪ, веледушенЪ, мысливЪ, иже прЬвое укорисы умысли отЪ хоженія седмь преходныхЪ звѣздЪ поприлучаючась, ти бывающихЪ вЪ человѣцѣхЪ радостѣхЪ и печялѣхЪ, намѣнивЪ корысникЪ земное устроеніе, оба плЬныя же акорыси животнаго круга чисмя, ковЬмаже и яже суть строкы на нею, з҃ звѣздЪ нарече, стлЬпець же высоту небесную, вЪздающь всѣмЪ добраа и злаа. а҃і МиріонисЪ: низокЪ, плечистЪ, чистЪ, добробрадЪ, велеокЪ, чрЬнама зѣницама, кудрявЪ, густою владью, плосколиць 2), кривоносЪ, быстрЪ, веледушенЪ. Вторыйнадесять ИдоменеусЪ: средній, смаглЪ, доброокЪ, строинЪ, крѣпокЪ, добронос Ъ, густобрадЪ, доброгласенЪ, доброглавЪ, кудрявЪ, короповласЪ, бровистЪ, добль, чрЬновласЪ, смысленЪ, стрѣлець, лѣпЪ, веледушенЪ. г҃і ЕасЪ, иже есть прирокомЪ ЛокросЪ: силенЪ, кривЪ, доброносЪ, кудрявЪ, чрЬновласЪ, чистобрадЪ, длЬголикЪ, дрЬзЪ, храборЪ, любодѣивЪ, румянЪ. д҃і НеоптолемосЪ: чистЪ, доброносенЪ, чрЬменЪ, кудрявЪ, зекрЪ, велеокЪ, русома бровма, посмядающеся брадою русою, кругломЪ лицемЪ, напрасливЪ, дрЬзЪ, лютЪ, храборЪ. Сій же бѣ сынЪ АхилеовЪ отЪ Дамія дщере Лукомида, егоже по смрЬти его посла ѲитикЪ и ПилеусЪ дѣдЪ его, просившимЪ его АхилеомЪ отЪ Радихелеуса, егоже прельстивше убиша, да отмьстить отчи смрЬти; и вЪплЬчився изыде сЪ вои на Илій градЪ сЪ двѣма десятома и двѣма кораблема отЪ Пелея, поемЪ вой своихЪ МурмидовЪ чисменемЪ ҂а҃ х҃ и и҃, и отплу, и пріиде ко Труи, и обрѣте вЪ колимози своего быти отца Ахилеуса, ИпопЬдамЬю 3), еже есть и ВрЬсіидно 4), и бдящю плѣнЪ весь АхилеусовЪ, юже пріемЪ, имѣяше вЪ велицѣй чести, и молить ю̓ и да хранить ю̓, и сего вси вЪ отчи колемози, и по малѣ времени умре Врисіисо 5) болѣвши. е҃і КласЪ: низокЪ, тонокЪ, чистЪ, сѣдЪ главою и брадою кудрявою, и вЬлховЪ, и кобникЪ хитрЪ.

Труи же нарочитіи мужи сіи. а҃ ПріямосЪ: тѣломЪ высокЪ, и благЪ, и вЪ лици добрЪ, румянЪ, и зекрЪ, длЬгоносЪ, чистЪ бровма, доброокЪ, сѣдЪ и власатЪ, густобрадЪ, лѣпЪ. Вторый 6) ЕкторЪ: смяглЪ, высокЪ, зѣло благЪ и силенЪ крѣпостію, доброносЪ, кудрявЪ, короповласЪ,

1. ПростейсилаусЪ) *Читай* Протезилай. 2. плосколиць) *ВЪ сп.* пласколиць. 3. ИпопЬдамЬю) *Читай* Ипподамію. 4. 5. ВрЬсіидно, Врисіисо) *Совершенно испорченное имя: рѣчь идетЪ о* ВризеидѢ. 6. Вторый) *ВЪ сп.* Второ.

добробрадъ, прилепномъ языкомъ, благороденъ и гордъ, храборъ, тяжкогласенъ. Третій Діиѳоасъ 1): середній, добрыма прѣстма, доброокъ, посупленъ, смяглъ, плосколицъ, добръ, добробрадъ. Четвертый 2) Еленосъ: высокъ, лѣпъ, чистъ, крѣпокъ, русъ, плъныма очима, длъгоносъ, тонкымъ лицемъ, посмедающь усомъ, погрубленъ смыслъ, храборъ. Пятый Троилосъ: добръ, великъ, доброносъ, просты власи, русъ, доброокъ, черновласъ, густобрадъ, крѣпокъ, хрѣбокъ и борзъ. Шестый Парисъ, еже есть Александръ: добръ възрастомъ, силенъ и чистъ, доброносъ, доброокъ, чрънома зѣницама, кудрявъ, чрътовласятъ, обусѣваа, длъгымъ лицемъ и възнесенома бровма, грълистъ, велеустъ, радостивъ, лѣпъ, доброходенъ, стрѣлецъ, смотриливъ, страшивъ, любодѣивъ. Седмый Ніасъ 3): низокъ, добль, добрыма прѣстма, крѣпокъ, чрѣменъ, плосколицъ, доброносъ, чистъ лицемъ, смысленъ, мудръ, благочестивъ. Осмый Антиноръ: тонокъ, высокъ, крѣпокъ, бѣлорукъ, малыма очима, и зѣкръ, луконосъ, тонкымъ лицемъ, лукавъ, неблазняся, многосвѣдый, лѣпъ.

Екави: руса 4), доброока, добролѣпа, доброноса, средовечь, любочестива и доброю бесѣдою, млъчалива. Втораа 5) Андромахи: средняя, тонка, лѣпа, доброноса, смягла, доброока, добрососа, добра бровма нарусо, кудрява, длъгою владью, длъгымъ лицемъ, доброю выею, румяныма ланитома, радостива, тщива. Третіа Касандра: низка, круговатымъ лицемъ, чиста зѣло, мужескымъ творомъ, доброноса и доброока, чрънама зѣницама, русою владью, кудрява, знаменіе имущи на главѣ, доброю выею, добрососа, малыма ногама, благородна и все прорицающи, боголюбица, въздержащися дѣвою, и чиста. Четврътаа Полуксени: высока, чиста зѣло, велеока, чрѣновласа, кудрява, велію владью, доброноса, тонкимъ лицемъ, добрама ланитома, мала усты, румяныма устнама, лѣпа, голената, дѣвою, радостива, отроковица младою плотію красно зѣло, сущи ӥг 6) заклана бысть, якоже премудрый Диктусъ списа Критскый, съ истинною прежде писаніе и прореченіе все Елинско, воевавшихъ на Илій градъ. Бѣ съ Доменіемъ воихъ вкупѣ и со иными Ахіи, списатель того Доменея бѣяше сій Диктусъ, иже видѣ 7) съ испытаніемъ о той войсцѣ и списа, якоже ту бысть тогда въ лѣта та съ Еллини, иже списа ходившею съ Гемемномъ 8) и Менелаемъ царя и воеводы.

3.

И абіе отринувся Теукросъ отплу въ Саламидъ, такожде и Пуросъ поемъ корабля своя отплу, и вси Ахейстіи вои и іероесъ въ своя мѣста

1. Діиѳоасъ) *Читай* Дейѳобъ. 2. Четвертый) *Въ сп.* Четверто. 3. Ніасъ) *Должно* Еней. 4. 5. руса, Втораа) *Въ сп.* рука, Вторoа. 6. *Пропущено* лѣтъ. 7. видѣ) *Вмѣсто* вѣдѣ. 8. съ Гемемномъ) *Читай* съ Агамемнономъ.

**

отЪидоша. Си же СисуфосЪ Койскый 1) списа, вЪ воихЪ самЪ бывЪ сЪ ТеукромЪ, иже списаніе обрѣтЪ ОмирЪ Иліаду списа, и ВиргиліосЪ, другое еже вЪ рапсодіихЪ Сисуфа пишется, еже писано по мноѕѣхЪ лѣтѣхЪ Омира и Виргилія, обрѣтены бысть при Клавдіи Неронѣ цари.

КлутемнійстражЪ, Агамемнонова жена, услышавши о мужи своемЪ прежде, якоже Касандру вЪзлюби, и вину обрѣтши, сама ся вЪ любодѣяніе вЪда Егисоѳу болярину, Ѳуестову сыну; и слышавши Агемемнона приходяща вЪ МукымЪ, сЪвѣщася сЪ ЕгисоѳомЪ, да и̓ лестію убьеть. Пришедшу же Агемемнону вЪ Мукинію, пріаша и̓ гражане, и боляре, и ЕгисоѳЪ; влѣзшю же ему вЪ полату свою, убьенЪ бысть. И постави абіе царя жена его Клутемнистра Егисѳа, и посяже за него закономЪ, и прижи сЪ нимЪ дщерь, юже прозва ОригонЪ, яже по смрЪти отца своего убоявшися Ареста сама ся удави. Боляре же, и гражане и воини нелюбляху Егисѳа. СлышавЪ же се 2) АрестЪ, АгамемноновЪ сынЪ, отца своего пришедша вЪ Мусикинію градЪ, пріиде отЪ СусЪхеона, емуже бѣ вЪдалЪ вои, хотя поити АгамемнонЪ, да вЪскормитЪ и̓ и научить; поемши же и сестра его Лектора 3), отай исповѣда ему, рекущи: мыслить Егисѳь погубити тя. Хотящу же Аресту погубити и̓ вЪ межи той, пріиде отЪ Крыта страны СтрофіосЪ, отЪ Мукіа же, ужика сый Агамемнону, сЪ сыномЪ своимЪ ПуладемЪ, иже вЪскормленЪ сЪ АрестомЪ и ученЪ сЪ нимЪ. УвидѣвЪ 4) СтрофіосЪ случившася Агамемнону, сЪвѣтЪ творяше сЪ АрестомЪ вЪздвигнути рать на Егисѳа; и поемЪ Ареста пріиде вЪ АполоновЪ требникЪ, вЪпрошаа о Арестѣ. И дано ему бысть прореченіе, якоже убьеть АрестЪ матерь 5) и Егисѳа; пакы же вЪпроси АрестЪ: аще ему есть убившаго незнати? реченно ему бысть: дрЪжати имаши отчину и ПелепонисЪ. И умоли Трофія 6) вЪзвратитися вЪ отчину его, оставльша у него сына его Полюдія 7). ВЪровавЪ же СЪтрофіосЪ, сЪтвори тако, и абіе отЪиде вЪ Мукинію градЪ. АрестЪ же и Пуладій сЪ проaccess ченіемЪ отай влѣзоста ко Илекотрѣ сестрѣ Арестовѣ, убѣди ю̓ умолити матерь его Клутемнистру пріати и̓; умоли же ю̓ Електра 8), и пріа Ареста, и молена бывши Клутемнистра, и умоли Егисѳа. АрестЪ неистовуяся трЪпяше, мысля отмьстити отца своего кровь, глаголя кЪ всѣмЪ: мое е царство. И обрѣте время, уби матерь свою и Агисѳа царя, о̓чима своего. И вЪзбѣсився, погуби умЪ свой,

1. СисуфосЪ Койскый) *ВЪ другомЪ мѣстѣ сего сказанія (л. 195):* си же вся премудрый Исисуфойскый (?) списа, премудрый ЕурпидЪ хитростію повѣсть сложи, о КуклопѣЪ (ЦиклопѣЪ) рекый, *и проч.* 2. се) *ВЪ сп. только* с. 3. Лектора) *Читай* Електра. 4. УвидѣвЪ) *Вмѣсто* УвѣдѣвЪ. 5. АрестЪ матерь) *ВЪ сп.* Аресту м҃трь. 6. 7. Трофія, Полюдія) *Читай* Строфія, Пилада. 8. Електра) *ВЪ сп.* Плектра.

и о воли бываше смысленъ, добрѣ пребываа, о воли же бываше бѣсяся. На показаніе же всѣмъ гражаномъ и боляромъ, понеже любляху Ареста, съвѣтъ сътвориша, да ѝ очистять жрьци, и да поставять его царя; и очистивше ѝ, измолиша ѝ убивства матерьня. Менесѳеву въ требницѣ Аѳины, въ немже Ареопагъ бѣ, рассудившу предъ Уакомъ, иже бѣ по Даріи цари отець Клутемнистрѣ 1) и Аресту дѣдъ, иже Менесѳеусъ устави судъ въправду Аресту, отмьстити рекый убьеніи отца своего, паче же инѣхъ женъ ради, да не и другыя зла того 2) умыслять. Се же Діиктусъ въ шестѣй его рьпсидіи 3) съписа. Жрьци же поемше Ареста отъ судища Ареопага, по осуженіи, ведоша ѝ въ Делфы, въ требникъ Аполонь, рекуще: да отъ обѣшеніа простився царствуеть. Арестъ же иде въ требникъ, имѣя смыслъ свой, и съ Пуладемъ. Сътвори же требу, моляше Пуѳую избыти бѣсовскыя язя, и дано ему бысть отъ Пуѳинія прореченіе и стихы, еже есть общею рѣчью сице: Аресте! инако ти нѣсть зла недуга и бѣшеніа избыти, аще да не прошедъ Поньтескыхъ волнъ, Аудьскую землю прошедъ, въ требницю Артемиды съпадши спасшися, оттудеже бѣжавъ, со въстока варварскую землю прешедъ, ту же обрящеши гору именемъ Мелантіонъ, въ той великъ есть кумирникъ 4), инъ ту бѣсовскаго неистовства простившися скоро иди, и ту есть Ифигенія. И се пріемъ прореченіе Арестъ знамена, абіе низъ плувъ съ Пуладомъ, приплу въ страну Аулидску Скуѳія. Излѣзшима има исъ корабля, видѣ Арестъ требникъ стоящь поприщю двою отъ моря, и мертвъ человѣкъ, пометаны кости, и рече къ Пуладу: мнить ми ся богыни суть Сидомове, къ нимже се пристаховѣ 5), вижю бо странныхъ мрътвець кости. И приступивъ къ Полааду 6), и рече Арестъ: побѣживѣ, нѣколико спасевѣся? Арестъ же рече: не бѣгаевѣ, не бо есвѣ бѣгать пришла, ни прореченіа божія озлобивѣ.

Пастуси же узрѣвше текоша къ Ифигеніи 7), глаголюща къ ней: Агамемнонова дщи и Клутемнистрина, пріидоста двѣ унотѣ по морю. Си же къ нимъ: како еста? съ коея ли земля? что ли имнѣ 8) еста странныима? Въпроша бо ихъ Ифигеніа, приводимыхъ на требу, отъ коея суть страны, и тогда ихъ заклааше, хотяще увѣдати о своемъ отци Агамемнонѣ и о Фружцѣ войнѣ, како бысть. Пастуси же рекоша къ ней: другъ къ другу рече Пуладе, подруга же его имене невѣмъ, не бо изрече. Си же къ нимъ: что обще есть было краваремъ 9) съ морьмь? Они же рѣша: кравы гонихомъ на море купать. Пославши же Скуѳь, ятъ ѧ̀, и

1. 2. 3. Клутемнистрѣ, того, рьпсидіи) *Въ сп.* Клутемнистѣ, таго, ҏпсидіи. 4. *За симъ словомъ еще повторено* есть. 5. пристаховѣ) *Въ сп.* приставиховѣ. 6. къПолааду) *Читай* къПиладу. 7. къ Ифигеніи) *Въ сп.* въ Ифиніи. 8. имнѣ) *Кажется, должно:* именѣ. 9. краваремъ) *Въ сп.* крараремъ.

приведена быста на жрътву связана, якоже мудрый Еуропидъ списа хитростію повъсть, еяже мала часть се. Связаныма же има, повелъ отлучити единого и привести другаго на заколеніе; и отлучиша свънь Скуөея Ареста, Пуладіа же приведоша на заколеніе предъ требникъ Артемидъ. И въпроси Ифигеніа: коея еси страны? се же рече: страны есмь Еладскы, отъ града же Мукина, злочястный, приведохъ же сихъ. Услышавша страну и градъ, въ немже царствова отець ея, проплакася; въмнъвши же отъ краваръ еста научена, рече ему: аще отъ Мукиніа пріиде съмо, въси тоже, кто царствуеть? онемъ же рече: Агамемнонъ бъ прежде. Си же пакы къ нему: аще Агамемнона знаеши, кто ему есть жена и кого съ нею прижи? онъ же рече: отъ Клутемныстры 1) Ареста, Илектру 2), Ифигенію, якоже повъдаеть приведена бысть на заколеніе Артемидъ, и богыня 3) избави ю̀, невъстьна бысть кдъ сущи, и между Хрусофенчію и Лаодикію, и Өіана су дщерь. Си слышавши се повелъ и̇̀ раздръшити, и написавши книжицъ вдасть ему, рекущи: се животъ ти богыни подасть, поклонися уже предъ нею, якоже сія книгы донесши къ Аресту, и принесеши ми отъ него книжица. Онъ же клятся къ ней, рекый: въ руцъ его вдамъ я̀, и къ тобъ приведу. И въземъ книгы, и отъиде отъ требника, и пріиде, кдъ стрежаху Ареста. И въпросій Скуөы бесъдовати къ нему 4), и давъ ему книгы, рекый: поиди къ сестръ своей. И начяша Скуөе чюдитися, и въведоша и̇̀ къ Ифигинію съ Пуладемъ. И рече ей 5) Пуладисъ: вижь, и се Арестъ; и непозна его; мнъвши же яко рече, нъсть мой братъ, Пелопьскаго рода на рамъ знаменіе неимать 6). Приникши же къ раму его десному, видъ Пелопьское знаменіе; пріемши же облобыза Ареста; и повелъ корабль изъвлещи на землю, иже бъ въ нихъ корабелници; изъвлекше же пребыша ту зиму. Жатвъ же приспъвши, Ифигенію 7) и Артемидинъ кумиръ златый въземъ Арестъ отай и Пуладисъ, бъжаста въ своихъ кораблихъ, и пріидоста въ страну Аидіанску, оттудуже пріидоста на въстокъ въ Лимитъ Срацинскый, и пріидоста въ страну Палестинъ, въ Трикомію.

Си разумъвше Трикомляне Ифигенію, образъ имущи жреинъ, и пріяша ю̀ съ честію, и живяху ту, Оресту 8) единако бъсящюся. Създавше же Трикомите требникъ великъ Артемидъ, умолиша Ифигенію, да пожреть Артемидъ дъвица 9), и имя ей имя наречеть граду, юже дъвицю, именемъ Нуксу, приведше, сътвориша требу Артемидъ. И

1. 2. 3. Клутемныстры, Илектру (*правильнѣе* Електру), богыня) *Въ сп.* Клутемнысестры, Илекру, богыню. 4. 5. 6. къ нему, рече ей, неимать) *Такъ должно: въ сп.* къ нимъ, речеи, имать. 7. 8. Ифигенію, Оресту) *Въ сп.* Фигенію, Ореску. 9. *Предъ словомъ* дъвица *въ сп. написано по ошибкъ* двою.

сътворивши Ифигенiа капищо мѣдено дѣвици, юже закла, нарече граду имя Нуксу, именемъ юже положи требу дѣвицю; сътвори же и требникъ, на немже написа: отъ Скуѳiя прибѣгшихъ сь богынею; прозванъ бысть градъ Нукса, иже и донынѣ пишется. Аресту же прiемшю свой смыслъ, Ифигенiа же видѣ въ снѣ Алнiю, глаголющи къ ней: бѣжи отъ страны сея. И въставши рано съ Арестомъ и Пуладемъ бѣжа на поморiе Палестинскы страны, оттудуже отплувше прiидоша же въ Сирiю, по пророченiю. Царь же Скуѳинескъ, именемъ Фоасъ, услышавъ, якоже образъ Артемидинъ злашый въземши Ифигенiа бѣжа, посла Скуѳы многы гнати ю, глаголавъ имъ невращатися въ Скуѳiю, аще да не принесете ми злашаго образа Артемидина 1) съ собою. Они же трепещуть, и всюдѣ ищюще и прiидоша въ Полестинъ страну, бывше прежде Трикомiю градъ Нуксу; увидѣвше же 2), яко ишедше же сь Ифигенiею 3) и Арестомъ на поморiе сьшедше отплуша, и абiе възлюбивше же мѣсто и градъ и Нукъ 4) и требникъ Артемидинъ, убоявшеся своего царя, пребыша ту живуще, премѣнивше имя граду въ свое имя Скуѳополисъ. И Арестъ, и иже бѣаху съ нимъ, прiиде въ Сурiю; исъ корабля исшедъ, въпрошаше: кдѣ есть нарицаема гора Мелантiонъ 5) и требникъ Естiя? Обрѣте же, влѣзъ въ кумирницю и требу положивъ, пребы ту неизлазя. И простився Арестъ злаго недуга, оставивъ бѣшенiе 6) свое ту, и отъиде отъ требника. И пришедша намажа 7) обѣма рѣкама, нарицаемыма Меланьтинома отъ Сиръ, занеже отъ Мелантiя горы исходита, въ тою бо купася 8), пришедъ Арестъ на рѣку Туѳонъ, нарицаему нынѣ Орентъ, прiиде къ горѣ нарицаемѣй Силипiонъ поклонится Iонитомъ. Слышавъ же въ Сирiи живущеи Iоните, яко простился есть недуга Арестъ, идоша къ нему, понеже отъ страны ихъ исхожааше, и царьска рода бѣяше. Срѣтъ же и҆, познаша сущаа съ нимъ отъ требника Естiя. Въпросивше ихъ: кто есть? и отвѣщаша имъ: Арестъ есть, и къ вамъ прiидохомъ. Iонити же 9) абiе цѣловаша и҆, рекуще къ нему: Аресте! кдѣ бѣшенiе просто бысть? Орестъ же бояся злаго недуга, и неозрѣся, и показа имъ требникъ, сирѣчь гору, идѣже избы язя, прѣстомъ десною рукою пресягъ чресъ 10) главу, тако показа имъ гору и требникъ, и рекъ къ нимъ: въ оной горѣ, въ требницѣ богыня Естiа, злобѣшенiе отложихъ. Iонити же абiе сътворше капище мѣдяно сему Оресту образомъ, якоже показа имъ на столпѣ 11)

1. *За словомъ* Артемидина *еще повторено* злашаго. 2. увидѣвше же) *Вмѣсто* увѣдѣвше же. 3. сь Ифигенiею) *Въ спискѣ* сь Фигенiю. 4. и Нукъ) *Должно:* Нукса. 5. 6. Мелантiонъ, бѣшенiе) *Въ сп.* Мелантiонъ, бѣженiе. 7. намажа) *По смыслу должно быть:* между. 8. *Сравн. въ лѣтоп. Нестора, подъ 915 г., извѣстiе объ исцѣленiи Ореста.* 9. 10. 11. Iонити же, чресъ, на столпѣ) *Въ сп.* Iотени же, жресъ, не столпѣ.

**

каменѣ велицѣ, вѣ память вѣчну, на славу странѣ своей и требника Естія, знаменію будущему по сихѣ, кдѣ же Орестѣ зловидную язю отложи, еже мѣденое капище и донынѣ стоить, премѣнившіимѣ Іонитомѣ и Мелантейсцѣй горѣ имя. По закону же Орестѣ помолився Іонитомѣ, пріиде вѣ поморіе, нарицяемый прежде градѣ Палеополѣ, нынѣ же Селевкію, и обрѣте корабль ту, отплу сѣ Ифигеніе и сѣ Поладемѣ вѣ Еладу, и сѣчтавѣ на браченіе сестру свою Илектру Пуладію, дрѣжа Мукинску страну до своея смрѣти. Суру же смотрѣвшу капища образѣ Арестовѣ, и увѣдѣвше отѣ Іонити той притчю, разгнѣвавшеся, прозваша ѝ бѣгунѣ, зане толику благыню получивѣ вѣ странѣ ихѣ, убѣжавѣ такова недуга, обратився и расмотривѣ и похваливѣ божіе, и благопохваливѣ, страну не показа Іонитомѣ, требника Естіа, нѣ бѣгунѣномѣ помысломѣ вѣзѣблагодать обративѣ руку, и прѣстомѣ своимѣ показа требникѣ и гору, кдѣ же лютыя язя и бѣшеніа простився спасе, еже капищо Есторово Драпетисѣ нарицается отѣ Антіохійскыхѣ Сирѣ донынѣ, недалече бо отѣ града́ еста Орестова се капище стоя. Си премудрый Домнинѣ списа.

Вѣ лѣта же по плѣненіи Труя вѣ Еллинѣхѣ славенѣ бѣяше прѣвее Ефеомисѣ: умысли бо си желѣнію пѣсни и сложи хитростію, и посемѣ Минонѣ, и по Минонѣ Улеасѣ желямликы хитростію списа, и посемѣ по сихѣ лѣтѣхѣ отѣ тѣхѣ Еуропидѣ обрѣтѣ, многы повѣсти хитростію сложи, еже Феопсилѣ премудрый сѣписа, кѣ немуже царствова Давидѣ Іесіовѣ вѣ Израили лѣтѣ м҃ и ѕ҃ мѣсяць 1).

1. *Симѣ оканчивается повѣсть о разореніи Трои, составленная, какѣ усмотритѣ Читатель, изѣ разныхѣ отрывковѣ, приведенныхѣ вѣ порядокѣ Еврипидомѣ* (?). *Вѣ одномѣ мѣстѣ повѣсти* (*л. 196*), *у насѣ непомѣщенномѣ, написано:* сказа премудрый Фидаліосѣ Коривійскый и списа рекый, яко премудрый Еуропидѣ хитростію все преложи, несѣгласное все преложи, премудрому сѣписавшю, Одусеусово плаваніе, *и т. д. Сравн. выше стр. 184, примѣч. 1.*

XI.

О писменехъ, чрънори́зца Хра́бра.

Прѣжде оубѡ Словѣне не и́мѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и́ рѣзами 1) чьтѣхѫ и́ гатаахѫ 2), погани сѫще. Кръстившежеса, Ри́мсками и́ Гръчьскыми писмены нѫждааххса 3), Словѣ́нскы рѣчь безь оу́строениа; нѫ како мо́жеть са 4) писати добрѣ Гръчьскыми писмены: Бг҃ъ, и́ли живо́тъ, и́ли ѕѣлѡ, и́ли цр҃ковь, и́ли чаание 5), и́ли ширѡта 6), и́ли ꙗ́дь, и́ли ѫ́доу 7), и́ли ю́ность, и́ли ѫ́зыкъ, и́ и́наа по҄бнаа симь. И́ тако бѣшѫ многа лѣта. Потомже чл҃колюбецъ Бг҃ъ, строѧи всѣ 8), и́ не ѡ́ставлѣѫ чл҃ча рода безь разоума, нѫ вса къ разоумоу привода и́ сп҃сению, помиловавь родѣ чл҃чь 9), посла и́мь ст҃го Кѡстанти́на фило́софа, нарицаемаго 10) Ки́рила, мѫжа праведна и́ и́стинна 11), и́ сътвори и́мъ л҃ писмена и́ о́смь, ѡ́ва ѹбѡ по чиноу Гръчьскыхь пи́сменъ, ѡ́ва же по Словѣ́нстѣи рѣчи. Ѿ пръваго же наченъ по Гръчьскоу: ѡ́ни оу́бо а҆лфа, а҆ съ҃ 12) а́зь, ѿ а́за начать ѡ́бое; и́ ꙗ́коже ѡ́ни подобльшеса Жидовьскымь писменемь сътво́ришѫ, тако и́ сі Гръчьскымъ. Жи́дове бѡ пръвое пи́сма и́мать а́лефь, е́же са сказаеть оу́чинение съвръшаѫще, въводимоу дѣтищоу, и́ гл҃аще 13): ѹ҆чиса, е́же е́сть а҆лефь; и́ Гръци подобащеса томоу а҆лфа рѣшѫ. И́ сподобиса речение сказаниа Жидовьска Гръчьскѹ ѫ҆зыкоу. Да речеть дѣтищоу вь оу́чениа мѣсто, и́щи: а҆лфа бо ищи са речеть 14) Гръчьскомь ѫ҆зыкомъ. Тѣм бо по҄бaса ст҃ы́и Ки́рилъ створи пръвое писма а́зь. Нѫ ꙗ́ко и́ пръвомоу сѫщоу писмени а́зь, и́ ѿ Бг҃а даноу родоу Словѣ́нскомоу на ѿврьстие оу́стъ, въ разоумъ 15) оу҆чащимса бѹквамъ 16), великомь раздвижениемь оу́стъ

1. рѣзами) *У Бурцова и Новикова* нарѣзаньми. 2. гатаахѫ) *Въ обоихъ списк.* гадаху. 3. нѫждааххса) *Въ обоихъ списк. прибавлено* писати. 4. *За словами* мо́жеть са *у Нов.* Славенски, *у Бурц.* Словеньскіи. 5. *За словомъ* чаание *въ об. сп. прибавлено* или человѣкъ. 6. ширѡта), или щедроты *приб. въ об. сп.* 7. *Вмѣсто* ѫ҆доу *въ об. сп.* удъ. 8. всѣ) *Въ об. сп.* вся на ползу. 9. чл҃чь) *У Бурц.* Словеньскій. 10. нарицаемаго) во мнишескомъ чину, *прибавлено въ об. сп.* 11. и́ и́стинна) *Въ об. сп.* и свята. 12. а҆ съ҃) *У Бурц.* сей же, *у Нов.* сей. 13. оу҆чинение — гл҃аще) *Въ об. сп. все сіе мѣсто читается такъ:* ученіе, якоже вводиму дѣтищу учитися, глаголютъ. 14. а҆лфа бо ищи са речеть) *Такъ поправляю; въ подлин.* а҆лфа боишися речеть; *у Бурц. все сіе мѣсто читается слѣдующимъ образомъ:* алфа бо глаголется Греческимъ языкомъ еже есть ищи. 15. въ разоумъ) дѣтемъ, *прибавл. въ об. сп.* 16. буквамъ) *У Бурц. прибавлено* по есть статиквамъ; *но Нов. неправильно раздѣлилъ* стати къ вамъ.

възгласитса, а҆ ѡ҆на҆ писмена ма́ломъ раздвижениемь оу҆стъ възгласатса и҆сповѣдахтса. Се же сѫть писмена Словѣньскаа, сице а по҃баеть писати и҆ гл҃ати: А, Б, В, Г 1).

Дроузии же гл҃ать: почто е҆сть л҃и писменъ створилъ? а҆ можеть са и҆ меншимь того писати, ꙗ҆коже и҆ Гръци к҃д пи҆шхть. И не вѣдать колицѣмь пишхть Гръ҆ци; е҆сть бо ꙋ҆бѡ 2) к҃д писменъ, нх не наплънѣхтса тѣми книгы, нх приложили сѫтъ двогласныхь а҃і и҆ въ чисменех же 3) г҃, ѕ҃ е 4) и҆ ѳ҃ десатное и҆ ѳ҃ сътное, и҆ събирахтса и҆хь л҃и. Тѣмже потомоу по҃бно и҆ въ тьжде ѡ҆бразъ створи ст҃ыи Кирилъ л҃и писменъ.

Дроузии же гл҃ать: чесомоуже сѫть Словѣ҆нскы кни҆гы? ни того бо е҆сть Бъ҃ створилъ, ни то А҆҃гли, ни сѫть и҆жде ко́нни 5), ꙗ҆ко Жидовьскы и҆ Ри҆мскы и҆ Е҆ллинскы, и҆жде ѿ ко́на 6) сѫть и҆ прихты с҃х Бм҃ъ.

А дроузии мнать, ꙗ҆ко Бъ҃ намъ е҆сть створилъ пи҆смена, и҆ не вѣдатса что́ гл҃аще ѡ҆кааннии. И ꙗ҆ко трими ѫ҆зыкы е҆сть Бъ҃ повелѣлъ книгамъ быти 7), ꙗ҆коже въ Е҆ѵ҃ли пишеть: и҆ бѣ дъска напи҆сана Жидовьскы и҆ Ри҆мскы и҆ Е҆ллинскы, а҆ Словѣ҆нскы нѣ҃ тоу҆; тѣмже нѣ сѫть Словѣ҆нскых книгы ѿ Ба҃. Къ тѣмь что гл҃емь, и҆ли что ре҃мь къ тацѣмь безоумиемь 8)? Ѡ҆баче ре҃чемъ ѿ ст҃хь книгъ, ꙗ҆коже наꙋ҆чихѡмса: ꙗ҆ко в҃сѣ по радоу бывахть ѿ Ба҃, а҆ не и҆ногдох 9). Нѣсть бо Бъ҃ створилъ Жидовьска ѫ҆зыка прѣжде, ни Ри҆мска, ни Е҆ллиньска, нх Си҆рскы, и҆мже и҆ А҆да҆мъ гл҃а, и҆ ѿ А҆да́ма до потопа 10), и҆ ѿ потопа 11), дондеже Бъ҃ раздѣли ѫзыки при стльпотворені́и, ꙗ҆коже пишеть: размѣшеном же бывшемь ѫ҆зыкѡмъ. И҆ ꙗ҆коже са ѫ҆зыци размѣсишх, тако и҆ нрави, и҆ о҆бычае, и҆ оу҆стави, и҆ закони и҆ хытрости на ѫ҆зыкы 12). Е҆гиптѣнѡм же землемѣрение; а҆ Пе҆рсѡмъ и҆ Хал-

1. *Въ подлин. всѣ четыре буквы по ошибкѣ написаны подъ титлами. Въ об. новѣйшихъ сп. за литтерою* Г *написано:* Д, и прочая; *а за симъ идетъ слѣдующее прибавленіе:* сія же суть подобна Греческимъ писменемъ: а, в, г, д, е, з, и, ѳ, ї, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, ѵ, ф, х, ѱ, ѡ; а четыренадесять по Словеньскому языку, иже суть сія: в, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ.
2. *Вмѣсто* ѵбѡ *въ об. сп.* у нихъ.
3. въ чисменех же) *У Бурц.* въ числѣх же.
4. *Буква* е *въ подлин. ошибкою написана подъ титлою.*
5. и҆жде ко́нни) *У Бурц.* законни, *у Нов.* законніи.
6. и҆жде ѿ ко́на) *Въ об. сп.* иже отъ закона.
7. *За словомъ* быти *въ об. сп. прибавлено* рѣша.
8. безоумиемь) *Въ прог. сп.* безумнымъ.
9. а҆ не и҆ногдох) *У Бурц. и Нов. правильнѣе:* а не отъ инаго. *За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе:* и ино, якоже и Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси языцы, и похвалите его вси людіе; а не единеми треми писмены и языки, якоже они баснословятъ.
10. до потопа) *За симъ въ об. сп. прибавл.* той ся языкъ глаголаше.
11. и҆ ѿ потопа) *Въ об. сп.* и по потопѣ.
12. на ѫ҆зыкы) *У Бурц. и Нов.* на коиждо (на кождо) языки.

деωмъ и Асиреωмъ звѣздочьтение, влъшвение, врачевание, чарованиа и всѣ хытростъ чл҃ча; Жидовом же ст҃ыхъ книгы, въ нихже есть писано, ꙗко Бъ҃ нб҃о створи и землѧ, и всѣ ꙗже на неи, и чл҃ка, и всѣ по рѧдоу, ꙗкоже пишетъ; Еллинωмъ Грамaтикиѧ, Риторикиѧ, Философиѩ. Нѫ прѣжде сего Еллини не имѣхѫ своимъ ѩзыкомь писмен, нѫ Финичьскыми писмены писахѫ своѩ си рѣчь, и тако бѣшѧ многа лѣта. Панамидъ же 1) послѣжде пришедъ, наченъ ѿ алфы и виты, ѕı писменъ тъкмо Еллинωмъ ωбрѣте, прѣложи же 2) имъ Кадьмъ Милисіи 3) писмена г҃ 4); тѣмже многа лѣта ѳı писмены писаахѫ. И потомъ Симонидъ ωбрѣтъ, приложи двѣ писмени, Епихаріи же Сказатель г҃ писмена ωбрѣте; и събрасѧ ихъ кд҃. По мнозѣх же лѣтѣхъ Дионисъ Грамaтикъ ѕ҃ двогласныхъ ωбрѣте, потомже дроугыи є҃, и дроугыи г҃ чисменитаа; и тако мноэи многыми лѣты едва събрашѧ л҃и писменъ. Потомже многомъ лѣтωмъ минѫвшемъ, Бж҃иемъ повелѣниемъ, ωбрѣтесѧ о҃ мѫжъ, иже прѣложишѧ ѿ Жидовъскаа 5) на Гръчьскыи ѩзыкъ 6). А Словѣнскыхъ книгы единъ ст҃ыи Кωстантинъ, нарицаемыи Кирилъ 7), и писмена створи и книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ 8), а ωни мнози многы лѣты з҃ ихъ писмена оустро҃, а о҃ прѣложение 9): тѣмже Словѣнскаа писмена ст҃ѣиши сѫ и чьстнѣиша, ст҃ъ бω мѫжъ створилъ ꙗ ѥ҃, а Гръчьскаа Еллини погани.

Аще ли кто речетъ: ꙗко нѣ҃ оустроилъ добрѣ, понеже сѧ пострaꙗѫтъ и еще. Ѿвѣтъ речемь симь: и Гръчьскы такожде многажди сѫтъ пострaꙗли, Акилла и Симмахъ, и потомъ ини мнози; оудобѣе бо есть послѣжде потворити, неже пръвое створити.

Аще бо въпросиши книгьчиѧ Гръчьскыѧ, гл҃ѧ: кто вы есть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или въ кое врѣмѧ? то рѣдціи ѿ нихъ вѣдѧтъ. Аще ли въпросиши Словѣнскыѧ боукарѧ 10), гл҃ѧ: кто вы писмена створилъ есть, или книгы прѣложилъ? то вьси вѣдѧтъ, и ѿвѣщавше рекѫтъ: ст҃ыи Кωстантинъ философъ, нарицаемыи Кирълъ, тъ҃ намь писмена створи и книгы прѣложи, и Меѳодие братъ его 11). И аще въ-

1. Панамидъ же) *Въ об. сп.* Паламидъ. 2. прѣложи же) *У Бурц. и Нов.* приложили же. 3. Кадьмъ Милисіи) *Въ об. сп.* Кадмосъ и Миликій. 4. *За симъ въ об. сп. прибавлено:* и составишася ѳı писменъ. 5. ѿ Жидовъскаа) *Въ об. сп. прибавл.* языка книги. 6. *За словомъ* ѩзыкъ *въ об. сп. прибавл.* повелѣніемъ Египетъскаго Царя Птоломея. 7. нарицаемыи Кирилъ) *Въ об. сп.* нарицаемый во мнишескомъ чину Кирилъ философъ. 8. *За словомъ* лѣтѣхъ *у Бурц. прибавл.* отъ Греческихъ на Словеньскій языкъ. 9. з҃ ихъ— прѣложение) *Все сіе мѣсто въ об. сп. читается такъ:* седми мужми писмена устроиша, и о҃ мужей книги преведоша. 10. Словѣнскыѧ боукарѧ) *Въ об. сп.* Словеньскихъ букварей. 11. его) *Въ об. сп. прибавл.* Епископъ Моравъскій.

просиши въ кое врѣмѧ? то вѣдать и рекѫть: ꙗко въ врѣмена Михаила Црѣ Грьчьскаго 1), и Бориса Кнѧза Блъгарскаго, и Растица Кнѧза Морска 2) и Коцелѣ 3) Кнѧза Блатенска 4), въ лѣта же ѿ създаниꙗ вьсего мира ҂ѕт҃ѯг. Сѫть же и ини ѿвѣти, ꙗже и инде речемъ, а нинѣ нѣсть врѣмѧ. Такъ 5) разоумъ, братие, Бъ҃ есть далъ Словѣнѡмъ, емоуже слава и чьсть и дръжава и поклан҄ѣние, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы, аминь.

1. ꙗко—Грьчьскаго) *Все сіе мѣсто въ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* по седмомъ Соборѣ въ м҃д лѣто, во времена Михаила Царя Греческаго и матери его Ѳеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. 2. Морска) *Читай* Моравъска, *какъ въ другихъ сп.* 3. Коцелѣ) *Въ об. сп.* Костеля. 4. Блатенска) *У Бурц. и Нов.* Блатинска (Блатынска). 5. Такъ) *Въ об. сп.* Таковъ есть.

XII.

Рѣчь Жидовьскаго ꙗзыка преложена на Роускоую, неразоумно на разоумъ, и въ Ѥванг҃лихъ, и въ Ап҃лхъ, и въ Псалтъıри, и в Пармиѣ и въ прочихъ книгахъ.

Жидовьскъı 1):	*Роускъı* 2):	*Жидовьскъı:*	*Роускъı:*
Акелдама,	село кръви.	Фома,	бездьна.
Подирь,	риза.	Ꙗковъ,	послѣдний.
Ѥпомида,	насовьць.	Симонъ,	ловьць.
Ѥфоудь,	въпрашаниѥ.	Адамъ,	земла въплоще-на.
Лома,	цвѣти.		
Товола,	пища.	Ѥвга,	жизнь.
Сканда,	знамениѥ.	Сара,	приди.
Мата,	даръ.	Агарь,	ѡбитавъшиꙗ.
Череща,	коуща.	Ревека,	радость.
Исполинъ,	силнъıи.	Дѣвора,	пчела.
Ковъ,	лесть.	Сепфора,	доброта.
Бритва,	стриголникъ.	Рахиль,	присѣщениѥ.
Неключно,	ненадобѣ.	Лиꙗ,	троудна.
Тина,	гразь.	Фамара,	измѣни.
Зѣло,	велми.	Никкоусъ,	гробъ.
Фаѡ,	въздвигни.	Мр҃иꙗ,	владоущиа.
Котофоумора,	тѣло.	Мрьамь,	просвѣщениѥ.
Гедеѡнъ,	ѿ земла.	Соусана,	сборище.
Финосъ,	пощади.	Вивсанда,	храмъ масленъ.
Тигро,	вѣтръ ѡстръ.	Варахиꙗ,	сн҃ъ оученъ.
Ѥфратъ,	просвѣщениѥ.	Генисарефъ,	правьднъıй кназь.
Еуффата,	разверзиса.	Герагосинь,	хлѣвници.
Петръ,	раздрѣшаꙗ.	Гедарианъ,	племени храмъ.
Павелъ,	свѣтьникъ.	Голгофа,	лобьноѥ.
Матфѣй,	данъıй.	Ѥрихонъ,	схожениѥ.
Марко,	заповѣдь.	Ꙗфа,	хлѣбникъ.
Лоука,	въскрѣшаꙗй.	Кондратъ,	мѣдь.
Іѡ,	бл҃гть.	Елой, Елой, за-вавфтаний,	Бе҃, Бе҃ мой, въскоую ма ѥси ѡставилъ.
Андрей,	сила.		
Филипъ,	оуста.		
Варфоломѣй,	сн҃ъ.	Паска,	переведениѥ.

1. 2. Жидовьскъı, Роускъı) *Тоже самое повторяется въ подлинникѣ предъ каждымъ словомъ, только сокращенно:* Жи҃, Ро҃у — Ж҃, Р҃.

Жидовьскы:	Роускы:	Жидовьскы:	Роускы:
Ливанъ,	жертва бѣсомъ, или темьꙗнъ.	Зивъ,	жеретеꙗ.
		Салмонъ,	пожренъ.
Кадь,	с҃тни.	Раа́вь,	простороно.
А҆дъ,	тма.	Вавилонъ,	смѧтениѥ.
А҆натима,	банѧ.	Еметафрена,	мѣсто.
Змюрна,	неистлѣниѥ.	Роди,	кнѧжѣ заповѣди.
Стакта,	зарѧ.	Ханаωнъ,	разоумъ.
Касиꙗ,	бл҃гооуханиѥ.	Хоривъ,	йдолослоужениѥ.
Вари,	домове.	Велфа,	кожа.
Тоуръ,	въздьржаниѥ.	Бисеръ,	камень ч҃тьнъ.
Северъ,	ровъ.	Кидарь,	мракъ.
Сиωнъ,	позорище.	Кропафы,	преч҃тъ.
Йюдѣй,	йсповѣданиѥ.	Ѥфратъ,	плодъ.
Ѡсифъ,	цвѣтъ тростьныи.	Вифлеωмъ,	лоузи доубравний.
Йзл҃ь,	зрѧй Б҃а.		
Рамонъ,	ωстрогатоѥ дрѣво.	Хризма,	помазаниѥ.
Рама,	высоко.	Ѥрмонъ,	что.
Сикима,	рамано.	Самарѣй,	бесове.
Галада,	преселениѥ.	Висанъ,	стоудъ.
Манасиа,	противаисѧ.	Пл҃трь,	оумъ.
Ѥфрѣмъ,	плодоносенъ.	Гоусли,	ꙗзыкъ.
Авъ,	ωц҃ь.	Тоумпанъ,	гл҃а.
Конобъ,	водоносъ.	Ликъ,	мысль.
Йдоумѣꙗ,	йщезающиꙗ.	Кюмбалъ,	ωбразъ чл҃вчь.
Соломонъ,	миръ.	Моа́вити,	йзъ ωц҃а ꙗзыци.
Дв҃дъ,	възлюбленъ.	А҆весоломъ,	ωц҃ь мироу.
Ваманъ,	мп҃и.	Ѥмениꙗ,	десница.
Вениаминъ,	сн҃ъ боленъ.	Соухиꙗ,	черно.
Заоулонъ,	молва.	Ѡлтарь,	точило.
Нефталимъ,	простороно.	Йдидоумъ,	прелесть.
Ѥюпетъ,	скербь.	Фалакрома,	разгнѣвасѧ Б҃ъ на Жиды.
Ѥфиωпиꙗ,	смѣрениѥ.		
А҆рова,	вечеръ.	Асафъ,	сборище.
Ѥтамъ,	вещь йдольскаꙗ.	Нафанъ,	дѣꙗниѥ.
Рогъ,	сила.	Версавиꙗ,	дъщи силнаго.
А҆ронъ,	дх҃ъ.	Савоулъ,	просѣꙗнъ.
Артемитоу,	порохъ.	Дойкъ,	дьꙗволъ.
Асоурь,	блж҃ныи.	Гета,	ѿпадениѥ Жидомъ.
Сисара,	диꙗволъ.		
Малеймъ,	бѣсъ.	Аминодавъ,	съмѣрениѥ ωч҃е.
Ѥндоръ,	безлѣпица.	Тарсы,	црс҃тво Римьскоѥ.
Ѡрива,	воронъ.	Ѡтоци,	ωколо море.

Жидовьскы:	*Роускы:*	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Васа,	ѡбращеније.	Оурилъ,	ѡгнь Бии.
Алѣлоугиа,	хвала Бо҃у.	Рафаилъ,	дх҃ъ Бии.
Аминь,	право.	Іс҃ъ,	Спс҃ъ.
Степень,	лѣствица.	Каинъ,	притажаније.
Восоръ,	плоть.	Авѣль,	пара.
Пафоура,	трапеза.	Малеиль,	промѣна.
Кананѣи,	имѣѭи.	Аредъ,	слазъ.
Келелѣи,	срдце.	Єнохъ,	поновленије.
Ѿнъıра,	призовѣте.	Матоусала,	поущенъ.
Назарѣи,	чтъıи.	Ламехъ,	оуменъ.
Галилѣи,	чть.	Нои,	претвореноје.
Нефталимъ,	възвратимъ.	Симъ,	свершенъ.
Вара,	распирисѧ.	Хамъ,	дьрзъ.
Єрлмъ,	ѡбѣтованије.	Афетъ,	распиреније.
Херовимъ,	премоудрость.	Салетъ,	поущенъ.
Серафимъ,	дх҃ъ.	Савекъ,	ѿпоущеније.
Михаилъ,	Бии воєвода.	Фалекъ,	раздѣленије.
Гаврилъ,	оуноша Бии.		

XIII.

Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ речемь, понеже положены сѫть рѣчи въ книгахъ отъ началныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Грьчьскы, ихже неудоволишася преложити на Рускый.

Кудь,	произволеніе.	Отъ родъ породъ,	сѣмя, изчядіе.
Васнь,	мня, присно.	Ипостась,	съставъ.
Качьство,	естество, каковому есть.	Омусна,	единосѫщьство.
Количьство,	мѣра есть колика.	Поѳесь,	вещь.
Свѣне,	кромѣ.	Тезъ,	едино.
Свойство,	кто имать что особно.	Кромство,	освѣнство.
Тризна,	страдальство, подвигъ.	Начаахъ,	надѣахся.
Тритеза,	подвизаніе.	Жупелъ,	сѣра.
Скутаніе,	спрятаніе, съхраненіе.	Съгрѣстившеся,	стѣснившися.
По строю,	по смотрѣнію.	Прелагатаи,	съходници.
Обавленіе,	явленіе.	Доблесть,	крѣпость, мѫжъство, лѫкавъство.
Ашють,	туне, рекше даромъ.	Нафѳа,	смѣшеніе лои и смола и восъкь съ мердящимъ каменемь.
Цѣща,	ради.	Накиновеніе,	мановеніе.
Узрокъ,	вина.	Позыбаніе,	поколебаніе.
Хѫдожъство,	хытрость.	Кыченіе,	высокорѣчіе славы ради.
Стремь,	право, съвръшенѣ, поистинѣ.	Прокыхъ,	прочихъ.
Непщух,	мня.	Гензе,	лишися.
Еша,	еще.	Пъваніе,	дръзновеніе.
Таимичище, копеличище,	иже не отъ законныя жены отроча.	Послутіе,	стяжаніе.
Отвернь,	опакы.	Жупища,	гробища.
Бѣгунъ,	ходець.	Презь,	чрезь.
Смерчь, піавица,	облакъ дъждевенъ, иже водѫ отъ морѣ възимаеть, яко въ гѫбѫ и пакы проливаеть на земля.	Пречрѣсіе,	презрѣніе.
		Поущеніе,	срамный удъ.
		Бъхма,	весма.
		Съпроста,	отнѫдъ.
		Хѫхнаніе.	рьптаніе хулное.

Гаданіе,	сѣкрѣвенѣ глаголѣ.
Рѣснотивіе,	истинно.
Поуврѣзеніе,	умиленіе.
Ѳаліа,	прхтіе финиково.
Милошарь,	кожа овчаа.
Сѣсхжденіе,	смѣшеніе.
Суетно,	кромѣ потребы нѣкоея, бываемое праздно: яко имя убо есть, вещь же нѣсть.
Бесловеснѣ,	кромѣ слова нѣкотораго и вины.
Низуплѣжно,	смѣреннѣ и малогласнѣ.
Самолюбіе,	еже кѣ тѣлу страсть и угодное тому.
Великодушенѣ есть,	иже на вѣсѣкх скрѣбь приражающхяся могый понести.
Душевный блхдѣ,	ересь и нечьстіе.
Балство. . .	

(Симѣ словомѣ прерывается Канцлерскій списокѣ).

XIV.

Альфавитъ,
како которая рѣчь говорити, или писати.

А. Святыхъ Аггլъ и святыхъ Апլъ и священныхъ Архіепкопъ покрыто пиши, сірѣчъ подъ взметомь: понеже что покрыто пишется, то свято; аггеловъ же сопротивника, и апостоловъ небогодохновенныхъ и архіепископъ несвященныхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: понеже вражебно Божеству и человѣческому естеству. Врага и сопротивника и антихриста складомь пиши. Смотри о сихъ въ весь Алфавитъ сей прилежно, о Калиграфе, и не неради о сихъ.

Б. Бга, сотворшаго всяческая, и блгть его, и блгая его, яже уготова любящимъ его и Бговъ, святыхъ Ангелъ и Апостоловъ и сущихъ предстателей церковныхъ и праведныхъ подъ покрытіемъ, сірѣчъ подъ взметомь, пиши. Такоже и Бцу пиши съ добромъ: понеже роди и воздои. Пиши же Бга съ глаголемъ; Бжіе имя съ живѣтемъ полностію. Бдѣніе нѣціи пишутъ бѣніе, ты же пиши бдѣніе, бдѣніа, бдѣнію, добро поставляй въ срединѣ, и смотри, якоже рѣхъ. Безсмертное и безстрастное по разуму пиши съ землею. Идолскихъ боговъ, реку же бѣсовъ, и благъ земныхъ, и благодательство отнюдь не покрывай, но складомь пиши таковое: все бо сіе суетно и ничтоже суцо. Да пишутъ нѣцыи отъ неученія бысть бы, ты же, брате, яко вѣдый, полностію пиши: бысть. Беззаконіе пиши съ двѣма землями, сице: беззаконіе.

В. Влку Христа Бога нашего, и влчествіе его и Влчцу нашую, всея твари честнѣйшую, пречистую Богородицу, и влку, емуже отъ Влки всея твари врученъ бысть Апостолскій же жребей паствы ради и учителства, сице пиши, покрывая возмета мѣсто добромъ: дѣла бо, яже азъ творю, рече Господь, и той сотворитъ. Такоже и еже возжелѣ, и возжела, возжелѣніемъ пиши съ землею или съ зѣломъ, возжелахъ; вожденіе же съ добромъ; воздвиженіе, воздвизаніе, вожденіе, восхожденіе, вѣдѣніе, видѣніе, врежденіе сице пиши, добро въ срединѣ поставляя. Владыкъ же земскихъ посреднихъ и владычиць и владычествія ихъ пиши складомь. Владыкъ же Едомскихъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: враги бо они Божіи и гонители Христіянскія. Возлюбленне, буди внимая симъ, да не вотщо будетъ трудъ нашъ: сказай бо, рече, праведному, и приложитъ пріимати. Дѣйственое же врага пиши, вражебно суцо, безъ добра, вражебно.

Г. Гда нашего Іесуса Христа, и гдтво его, и глы пречистыхъ его устъ, и глы святыхъ Ангелъ и святыхъ всѣхъ глы, и Гжю едину Богоматерь подъ взметомь пиши, и святость во всемъ отъ отпадшаго и отъ посредняго отдѣляй. Гдря нашего, благочестиваго Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича всеа Руси, и Гдртво его и Гдрню нашу, благочестивую Царицу и Великую Княгиню Евдокѣю, подъ взметомь пиши, якоже подобаетъ. Гаданіе, гажденіе, гдѣ, гордость, гордѣніе сице пиши. Господей же земныхъ, и господствіа ихъ, и госпожъ и глаголы посреднія складомъ пиши; и глаголы ложны и суетны и лукавыя никакоже не покрывай, и не смѣшай несмѣсная, но разсмотряя съ разумомъ пиши. Главу Гда нашего Іесуса Христа, и главу Іоанна Предтечи и главы святыхъ Пророкъ и Апостолъ и всѣхъ святыхъ главы подъ взметомь пиши; главы же нечестивыхъ и главы зміевъ пиши складомъ. Гору, гора, горѣ, горы, горы, гробъ, гробы съ каморою пиши.

Д. Дхъ Святый, и Дше Святый, или Дсе Святый, и Дха Святаго, и Дхомъ Святымъ, и дси или дшы, или дша праведныхъ, и Дву пречистую Богородицу, и двтво, и пять двъ мудрыхъ и дхы, слуги Божія, подъ взметомь пиши, и смотри о сихъ прилежно, и честное отъ недостойнаго отдѣляй. Такоже и святаго Пророка Двда и прочихъ святыхъ Двдовъ подъ взметомь пиши. Просителную рѣчь нѣцыи пишутъ: дай же намъ съ естемъ безъ добра, ты же пиши съ еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: даждь намъ, подаждь намъ, и прочая сицева. Духы же лукавыя, и духы посредніи, и дѣвицъ посреднихъ, и пять дѣвъ юродивыхъ, и душу нечестиваго и душа скопъ, вся сія безъ взмета складомъ пиши. Да пишутъ нѣцыи и глаголютъ отъ неискусства: даждь ти Господь, ты же пиши и глаголи разумно: дастъ ти Господь по сердцу твоему, и весь совѣтъ твой исполнитъ. Сице сіа рѣчь писати и глаголати. Такоже и сіе: дрожжа, дрожжи, дрожжы: обаче дрожжіе его неискидася, сице живѣть къ концу поставляй, а не добро, дрожжіе его.

Е. Епкповъ священныхъ и Епкпьство ихъ подъ покрытіемъ пиши. Да пишутъ нѣцыи есть е҃, ты же полностію пиши, есть. Ездра, Ездрѣ, Ездры, Ездру сице пиши, не на верху, но въ срединѣ добро поставляй. Епископовъ же несвященныхъ пиши складомъ. И единство отъ множественаго во всемъ отдѣляй; а гдѣ прилучится рещи егда, пиши добро въ ряду, а не на верху, егда. Вѣждь и о сихъ: единствено есть, а двойно естѣ звателно, а множно есте звателно. Смотри о сихъ прилежно: есвѣ, есмы.

Ж. Жртвеникъ Божій, и жртву Богу права и жртву права хваленія Богу, вездѣ по прилученію подъ взметомь пиши, и разсмотряй прилежно.

**

Жаданіе пиши съ добромъ: жажду, жажда, жажди, жаждущи она, жяждуще они, жаждуща оного или онъ, жяждуща оны или она, сія сице пиши и глаголи. Жертвеникъ же идолскій и жертвы ихъ и жертвица ихъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши, и не неради о сихъ. Жребца нѣцыи пишутъ зъ добромъ, жребя, ты же пиши просто, якоже есть, жребецъ, жребя; такоже и жребей пишутъ ждребей зъ добромъ, ты же пиши просто: жребій, жребей, жребіа, жребія, жребію, сице прямаа рѣчь.

Ѕ. Ѕлобу всяку и ѕлое и ѕлыхъ пиши ѕѣломъ, и единственаго разума съ множественымъ и съ двойнымъ не смѣшай, ихъже Богъ разума свѣтемъ раздѣли, ты невѣдѣнія тмою немрачи и, горкое кіченіе отложивъ, вѣдущаго съ смиреніемъ вопроси. Пишется въ прилученіихъ по Гречески ѕѣло, еже есть вельми, и ѕѣльно, сірѣчь много, пиши сице: ѕѣло, ѕѣлно. Аще будемъ любоучимы, рече великій Иванъ Дамаскинъ, будемъ и любоученны. Ѕломудріа и ѕлочестіа и ѕлосердіа и ѕлочестивыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши. Тебѣ сія о сихъ пишемъ и глаголемъ, о Калиграфе, Господа ради не смѣшай несмѣсная.

З. Да пишутъ нѣцыи: зижитель, зижитель, зиженіе, заніе, зъ, звѣза, невѣдуще, ты же пиши разумно: зиждитель, зиждетъ, зижденіе, зданіе, здѣ, доздѣ, звѣзда, звѣзды, звѣзды, то здравый слогъ, сего ради смотри о сихъ.

І. Господа нашего Іса Христа вездѣ подъ взметомь пиши. Сущаго Іилля святаго вездѣ по прилученію подъ взметомь пиши: Іиль бо сказается умъ зряй Бога; Ісуса Наввина и Ісуса Сирахова и ины Ісусы, аще и во святыхъ сущая, складомь пиши. Іздранъ, издрана, издрано, издраніе, издраны, изданія, із данъ, издана, издано, издавна сице пиши, и не неради о сихъ.

К. Кртъ Господень и крщеніе и кртное и Кртля подъ покрытіемъ пиши. Такоже и Кнзей Іюдовыхъ подъ взметомь пиши: занеже Кнзи Іюдовы Господь есть и Апостоли. Такоже и нашеа Русскіа земли, христоименитыя святыя вѣры, благочестивыхъ Кнзей и Кгынь, настоящыхъ о Господѣ и къ Богу отшедшыхъ, подъ взметомь пиши. Кровъ пиши съ каморою; кровь пиши съ оксью. Князей же Заулонихъ и Неффалимлихъ складомь пиши, сіи бо Жидовскыя Князи, иже въ нощи яша Господа; Заулонъ бо молва нощная сказается, Неффалимъ же пространство: распространиша бо беззаконіе и грѣхъ свой. Такоже и Князей языческыхъ складомь пиши.

Л. Любомріе духовное, или мрецовъ добродѣтелныхъ любомрствующыхъ божественая и любодѣвьственыхъ покрывай добромъ: занеже

добро пишется на верху къ святости, вмѣсто покрытіа; любомудріе же внѣшнее и любомудрецовъ внѣшнихъ складомь пиши.

М. Мл҃тву и мр҃твость Христову тѣлесную, юже, яко человѣколюбецъ, претерпѣ нашего ради спасенія, и мл҃ть его, и мл҃рдіе его, и мл҃тва, и мл҃рда, и Мт҃рь Божію Мр҃ію, и мч҃нковъ святыхъ, и мч҃нцъ, и мч҃нія ихъ и мр҃твость ихъ святую подъ покрытіемъ пиши; такоже и мр҃цовъ святыхъ и мр҃сть ихъ покрывай добромъ; такоже и мт҃рей святыхъ, Мр҃ію Магдалыню и Мр҃ію сестру Лазареву и Мр҃ію Египтяныню покрыто пиши. Преблагословеную же Богородицу Мр҃íю Іяковлю отъ онѣхъ святыхъ Мр҃ей оксь отдѣляй: у пречистыя имени Мр҃íи оксь надъ ижемъ пологай, у онѣхъ же святыхъ М́р҃ей оксь надъ мыслѣтемъ пологай, и разумѣй о сихъ. Прочыхъ же посредняя мертвости, и матерей, и Марей посреднихъ, и моленіе, и еже моли, молися, все таковое складомь пиши. Такоже и мудрецовъ внѣшнихъ и мудрость мірскую, яже есть вражда на Бога, и мучытелей злыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши. А иже речется: мнѣ҃, ми҃, мя҃, мы҃, надъ сими камору пологай; и мужа добродѣтелна пиши сице, му҃жь. Сестра Моисеова Мр҃іамь, нарицаетжеся и Богородица Мр҃іамь, обѣюхъ подъ взметомь съ варіею пиши. Мзду нѣцыи пишутъ: мз҃ѣ, мз҃а, ты же пиши: мзда, мзду, мзды.

Н. Нб҃о, нб҃се, нб҃ное, нб҃са, нб҃съ, нб҃ныхъ, нб҃ныя, нб҃ная, нб҃нымъ, нб҃омъ подъ покрытіемь пиши; нарицаются нб҃са и Ангели и Апостоли, явствено повѣдающе славу Божію. Надежду и нужду сице пиши съ добромь, нужда. Нѣкто мужь, нѣчто дастъ, нѣкимь будетъ сдѣлано, нѣкого поучити, нѣчьимъ дѣломъ, не кто иной, не что дати, не кому отдати, не кѣмь дѣлати, не кого учити, не чѣмь дѣлати, смотри и пиши сія по разуму, како коя рѣчь прилучается. Нечестиваго же и нечестивыя и нечестивыхъ и нечестія злаго и нечистоты отнюдь не покрывай, но складомъ пиши: зане нечестиво, и нечисто, и мерзко и вражебно сущо правдѣ. А гдѣ прилучится рещи не бо, и ты пиши складомь, въ концѣ варію пологая, не бо̀.

П. Пр҃рковъ, и Пр҃рочицъ святыхъ, и пр҃тлъ Господень, и пр҃тлы святыя, силы небесныя, и пр҃тлы святыхъ, иже поставятся на будущомъ судѣ, и пр҃рочьствія святыхъ Пр҃ркъ подъ покрытіемь пиши. Такоже и дву святыхъ великихъ Пр҃рокъ и Пр҃тчъ, перваго милостивнаго и втораго грознаго и страшнаго, пришествіа Христова, Іоанна и Илію, и пр҃пбныхъ и пр҃вныхъ покрывай добромъ. Пѣснь, коа-либо, аще и нѣцыи пишутъ пѣ҃, ты же, яко вѣдый, пиши сполна: пѣснь, пѣсни. Покр҃овъ,

покрой, покрыто, прикрыто, прикрылися, прикрышася, пиши съ каморою. Пророковъ же ложныхъ, и пророчыцъ, и пророчьствія ихъ, и престолъ сотонинъ, и престолы силныхъ и лестныя, и предтечь антихристовыхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Вездѣ пса пиши покоемъ, а не псями, якоже нѣцыи грезять: кое общеніе псу со псалмомъ? Прохожденіе, прохлажденіе, порожденіе, побѣжденіе, повреждение сице пиши, стави добро въ срединѣ.

Р. Ржтво Христово и Ржтво пречистыя Богородици и Ржтво Иванна Предтечи Господня подъ покрытіемь пиши; рождьство же посредних складомь пиши; рождьство же беззаконнаго Ирода отнюдь не покрывай, складомь пиши. Рожденіе и разсужденіе пиши съ добромь, а стави добро въ ряду; разжеженіе же и разжиѕаніе пиши съ зѣломъ, или съ землею; разрѣшеніе пиши безъ добра: разрѣшаа, разрѣшилъ и разрѣшаетъ; и разрушаетъ и разрушилъ и разрушеніе пиши безъ дображъ. Въ благодарственомь стисѣ пресвятѣй Богородици: безъ истлѣнія Бога Слова рождьшую, а не якоже нѣцыи, иже внѣ ума пишутъ и говорятъ, рожешую, рожеєю, безъ добра съ естемъ, или добро пологаютъ на верху, но ты пиши съ еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: рождьшую, или индѣ глаголется о сей: еже рождьши, рождьшіа, рождьшаа, сице пиши. Ровъ съ каморою пиши: ровъ, рвы.

С. Сна Божіа и Слнца праведнаго и Спса міру, Спсъ, Спсе, Спсителю, и спсеніе наше, и пречистыя его стрти, ихже претерпѣ нашего ради спасенія, и стрти стыхъ подъ взметомь пиши; а еже спаси, Господи, люди своя, и спасе, и спасти, и спасаетъ, и спастися и солнцо видимое складомъ пиши. Такоже и сновъ Божіихъ, и сновъ Вышняго, и сновъ свѣта и дни и царствіа наслѣдниковъ подъ взметомь пиши. Такоже и Стлей и сщенниковъ и стртотерпцовъ и стртотерпицъ стыхъ покрыто пиши, якоже подобаетъ. А иже рещи: сы, сирѣчь тъ, сь, надъ сими кендему пологай. Такоже и сіи, си, се, се, по разуму пиши въ прилученіихъ. Вѣждь и се, сирѣчь сіе, или се море, надъ сими варію пологай; се мы, се человѣкъ, надъ сими камору поставляй, а не варію; и смотри о сихъ прилежно, и коюждо рѣчь раздѣляй по разуму, и не нерадя. Бѣсовскыхъ душевныхъ и тѣлесныхъ скверныхъ страстей, и сыновъ лживыхъ и сыновъ чюжыхъ, сирѣчь діаволихъ, и сыновъ Едомскыхъ, и смерть грѣшныхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Тъ, сь мужьскаго имени, той, сей женскаго права имени, пиши сія зрителна съ разумомъ. Смрть Христову животворную и смрть стыхъ покрыто пиши; такоже и Слво Божіе и слву Божію достоитъ писати подъ взметомь.

Т. Тр҃цу Святую и тр҃тое и тржтво духовное подъ взметомь пиши. Тѣ҃, тѣ҃, тѧ҃ пиши съ каморою; и тму мрачную: тма҃, тмы҃, тмѣ҃ пиши съ каморою; численую же тму: тма̀, тмы̀, тмѣ̀ пиши съ варіею; а иже рещи: тмо́ю те́мъ, надъ сими оксь пологай. А еже рещи: тыже, тѣйже, тоже, таже, тойже, тоаже, тіиже, тыяже, по рѣчи, какова рѣчь, пиши сія безъ добра.

Оу. Оуч҃тля преблагаго Христа Бога нашего, и святыхъ его оуч҃нкъ, и оуч҃нцъ его, святыхъ женъ мироносицъ и святыхъ равноапостолныхъ великыхъ Вселеньскыхъ Оуч҃тлей подъ взметомь пиши. Оутвержденіе, оугожденіе, оуслажденіе сице пиши съ добромь, и оучрежденіе, въ срединѣ добро поставляя. Оучытелей же посреднихъ и внѣшнихъ, вѣдущыхъ искусъ нѣкоихъ художствъ, и ихъ оучениковъ и оученицъ складомъ пиши; оучителей богомерзскыхъ и ихъ оучениковъ и оученицъ отнюдь не покрывай: занеже ино свято, иноже посредне, иноже отпадшо, сего ради смотри о сихъ.

Ф. Феодора, Феофана, Феогнаста, Феоѳила, Феодосія, Феоѳилакта, Феодорита, Ферапонта, у сихъ имянъ и у подобныхъ симъ въ началѣ фертъ поставляй, а не ѳиту 1).

Х. Художство всяко сице пиши. Хожденіе, хожденіемъ, хожденіа сице пиши съ добромь. Хр҃та Бога нашего и Хр҃та Господня, святаго Пророка и Богоотца Давида, и Хр҃тіанъ православныхъ сице пиши подъ покрытіемь, и Хр҃толюбца пиши святостію, прочыхъ же христовъ складомь пиши; а идѣже прилучится имя сопротивника, антихристъ и лжехристъ, отнюдь не моги покрыти, но складомь пиши: кое бо общеніе свѣту со тмою? Ты же, Калиграфе, смотри о сихъ.

Ѿ. А иже что имянуется открыто, пологай на верху чашку, якоже прикрытое каморою, сице открытое чашкою обьявляется: ѿкр҃ытъ, ѿкр҃ыто и ѿкр҃ытаа, ѿкр҃ыта, ѿкр҃ытому, ѿкр҃ышася; неѿкр҃ытое же, аще хощеши, и съ каморою пиши, или съ варіею, неѿкры̀то.

Ѡ. Оц҃ъ святый, оц҃у, оц҃а, отрокъ, отроча, отроковица и подобно симъ, сіе единствено сущо; множествене же сице: ѡц҃ъ святыхъ, ѡц҃я ѡны, ѡтрокъ ѡнѣхъ, ѡтрочята, ѡтроковиця ѡны, ѡтроковицы, сего ради по разуму пиши, а не махомь. Разумѣй же и о сихъ: единствено она, а двойствено ѡна, и смотри о сихъ. Отпадшихъ же отецъ от-

1. *Здѣсь и ниже, при буквѣ Θ, Сочинитель Алфавита погрѣшаетъ, неправильно употребляя* Ф *и* Θ.

нюдь не покрывай, но складомь пиши. А гдѣ прилучится рещи: окрестъ, сірѣчь округъ, еже есть около, и ты сего не пиши подъ взметомь, безчестно бо сіе Кресту Господню, но складомь пиши, окрестъ: окрестъ бо и нечестивіи ходятъ.

Ц. Цр҃я небеснаго Господа нашего Ісуса Христа, и Цр҃цу небесную, пречистую Богородицу Марію, и богопочтенаго, державнаго, благовѣрнаго Цр҃я, Государя нашего Великаго Князя, им҃ркъ, всея Русіи и благовѣрную Цр҃цу и Великую Княгиню, им҃ркъ, настоящихъ намъ о Господѣ и предбывшихъ Цр҃ей и Цр҃цъ православныхъ, въ благочестіи просіявшыхъ, подъ взметомь пиши. Цр҃тво небесное, и цр҃квь Божію и цр҃ковниковъ подъ взметомь пиши. Цѣломр҃іе и цѣломр҃ыхъ въ взмета мѣсто покрывай добромь. Царей же и Царицъ неблагочестивыхъ, но и ратовавшихъ святую Христіанскую нашу вѣру, якоже глаголетъ писаніе, и царствія земная складомь пиши; и церквищъ идолскыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши противное.

Ч. Чл҃ка благоч҃тива и боящася Бога, и ч҃тность ч҃тную, и ч҃тоту пречт҃у подъ покрытіемь пиши; человѣкъ же лукавыхъ, и человѣческихъ дѣлъ злыхъ, и честность ихъ, и чистоту ихъ, складомь пиши, не покрывая. Такоже и отъ вещественыхъ что честно или чисто, еже имянуется посреднее, сице пиши складомь; что̂ вопросително, и почто̀, и зачто̀, и что, по разуму пиши, какова коа рѣчь. Человѣкъ же неправедныхъ и лукавыхъ божественое писаніе нарицаетъ злыя волхвы, и еретики и зловѣрныя, индѣже мѣнитъ Іюду предателя (отъ нихже и отъ злаго ихъ нрава да избавитъ насъ Господь, яко человѣколюбецъ!), сихъ ли враговъ въ взметомь или покрытіемь почитати? ни, не буди сего никакоже.

Щ. Щедрость сице пиши: щедръ, щедры, щедроты, щедротами, щедритъ, поставляя добро въ ряду, а не на верху.

Ѣ. Ѣжденіе пиши сице, пиши поставляя добро въ ряду, иже отъ древнихъ философъ не пріяхомъ писати въ началѣ, точію въ слозѣ и въ концѣ; но сіе въ произволъ.

Ѱ. Ѱаломь пиши псями: ѱл҃омь, ѱл҃мы, а не покоемь; пса пиши не псями, но покоемь: песъ, пси, псы, псомъ, и смотри прилежно о сихъ, и не ради.

Ѳилиппа, и Ѳилоѳея, и Ѳилимона, Ѳирса, Ѳиланида, Ѳилагріа, Евѳиміа, Евѳимію, Ѳиникса, Ѳиника, Ѳилосоѳа и прочее, иже что

ѳитою описуется, ѳиту вѢ началѢ поставляй, а не фертѢ, и смотри, господине, о сихѢ.

ФилософѢ хитрорѢчыя и пѣвецѢ доброгласія отѢ юности не навыкохѢ, но грѣхомѢ прилежахѢ. Ей, господіе мои и отцы, таковѢ есть разумѢ единства и множественаго лежящыхѢ вѢ божественыхѢ писанiихѢ и вѢ посреднихѢ рѣчѣхѢ, и сего ради списахѢ АлфавитѢ сьй, да невѣдущыи увѣдятѢ, что есть единьствено, и что двойствено, и что множествено, и что святость, и что посредне и что отпадшо. Ты же, о возлюблене, одержимый закономь братолюбiа и сѢсвязаный намѢ о ХристѢ союзомь любве, не отвращай отѢ сихѢ главы своеа, пологаа сiя нивочто, но яко отѢ сна, отѢ небреженiа, воспрянувь, и слѣпоту лѣности отрясши, и отѢ глубокiа пропасти невѣдѣнiа отскочивь, кѢ чювственымѢ присовокупивь умныя си очи, вѣру симѢ емѢ, вонми прилежно о сихѢ: и разсмотряя пиши божественая словеса, писаная вѢ вѣру и во истину, и не неради о сихѢ: понеже малое небреженiе, якоже речеся, великыхѢ бѣдѢ ходатайствено бываетѢ. Кiй бо болiй сего грѣхѢ есть, еже творити горкое сладко и сладкое горко, свѣтѢ тму и тму свѣтѢ, развращенiемь чтущыхѢ; горе творящому сiя, пологаетѢ бо соблазнѢ душамѢ. Но малѣйшая сiя обьявленiя отѢ убожества нашего вѢ разумѢ прiемь, и о прочыхѢ лежащыхѢ вѢ божественыхѢ писанiихѢ и вѢ посреднихѢ рѣчѣхѢ отнюдь непревратно такоже разумѣвай, и пиши разумно божественая словеса, якоже подобно есть, и единственыа рѣчи сѢ двойственою не смѣшай и множественую рѣчь отѢ единственыа и двойственыа во всемѢ отдѣляй: зѣло бо сiи межу себе разньствуютѢ и отнюдь нивмалѣ несходятся, и подобаетѢ сихѢ глаголати и разумѣвати и писати единство единствомѢ и двойственое двойнымь и множственое множственымѢ. Единственое а̀ сѢ варiею и безѢ варiи просто а, по прилученiю, какова рѣчь. Двойное ѡ, ѡ дву, ѡ двѡихѢ, двѡихѢ ради винѢ, двѡи люди, двѡи, двѡимѢ; и паки: мы есвѣ, мы есмѣ; и паки: вы естѣ, писастѣ, и глаголастѣ, прiидостѣ, и сотвористѣ, и мы два насѢ кѢ вамѢ преклонихомся и послушанiе по силѣ сотворихомѢ. Сiя о двойномѢ разумѣ суть. И вкратцѣ побесѣдовахомѢ о сихѢ, паки имемся единственаго и множественаго разума: единствено аа яко ангелскаа, iа яко ангелскiа, омь яко ангеломь, ымь яко ангеловымь, овь яко ангеловь, имь яко ангелскимь. Да якоже ангелскаа, сице и человѣчьскаа и во всей твари единственаа дѣйственаа рѣчь сице подобаетѢ по разуму писанiемѢ обьявляти: ки яко азбуки, кь яко азбучникь, ца яко агница, ць яко агнець, ей яко архiерей, кѢ яко церковникѢ, ныа яко благословеныа, щiа яко блажащiа, ци яко мученици, щи яко благословящи, и прочее единственаго разума всяку рѣчь сице разумѣвай и пиши и глаголи. Множественаго же

разума рѣчь сице: ая яко ангелская, ыя яко ангельскыя, омъ яко ангеломъ, ымъ яко ангеловымъ, овъ яко ангеловъ, ымъ яко ангелскымъ, кы яко азбукы, къ яко азбучникъ, ця яко агниця, цъ яко агнецъ, ей яко архіерей, къ яко церковникъ, ныя яко благословеныя, щыя яко блажящыя, цы яко мученицы: ще яко благословяще, сице и прочая множественаго разума. Видиши ли, господине, яко зѣло много разньствуетъ единство отъ двойственаго, множайшо же паче множственое отъ единственаго и двойственаго во всемъ; такоже и святость и посредне и отпадшое зѣло много разньство имутъ межу себе: сего ради по силѣ обьявихомъ въ весь Алфавитъ сьй по буквамъ, что есть единство и что двойно и что суть множствено, такоже обьявихомъ и о семь, что есть святость и что посредне и что отпадшо. Святость есть, занеже законна сущи и праведна и свята и пречиста, честна же и духовна, и превыше всякіа видимыа честности и правды и чистоты посреднихъ: сего ради подобаетъ разумѣвати и глаголати сію святостію, а не просто, и писати съ разумомь и почитати взметомь или покрытіемь, яко вѣнцомь славы, во образъ будущаго воздааніа святымъ; и подобна есть святость во всемъ Божеству, яко духовна сущи и свята: святы бо, рече Господь, будите, якоже и азъ святъ есмь, сего ради подобаетъ намъ во всемъ почитати божественаа честнѣ. Посредне же есть, еже чистъ онъ сосудъ, или ино что веществено, или чиста она риза, или пища, или ино что таковыхъ, или чисто оно, или тѣло, сірѣчь бѣло, видимо, или питіе, яко учреждено, или зерцало, яко свѣтло: се есть посредне, земно и душевно, человѣчьско сущо, и подобаетъ сіе разумѣвати и глаголати посредне и писати просто безъ покрытіа, якоже и есть. Отпадшое же есть се, еже ангелъ сопротивника, и боги идолскыя, и глаголы ложны и суетны: глаголаша, рече, лжю, и глагола кождо искренему своему, и духы лукавствіа, и страсти нечыстыя, и Цари нечестивыя, и мучители злыя, и человѣка лукава, и Князи язычьскыя и владыкы Едомскыя и сыны Едомскыя, и сынове чюжіи, и Сеона Царя Аморрейска и прочее отпадшыхъ сицево, ихже явственѣ описахомъ въ Алфавитѣ семь. Сего ради отнюдь неподобаетъ сицеваго писати подъ покрытіемь, яко незаконно и немилостиво и злодѣйствено и вражебно сущо Божеству и человѣчьскому естеству.

И сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о Христѣ, и молимъ любовь твою, Господа ради не смѣшай, якоже рѣхъ, несмѣснаая во всемъ, тщися святость отъ посреднего и отъ отпадшаго всяко отдѣляти, и почитай святость вездѣ взметомь и покрытіемь, яко свята сущи и честна и всякіа похвалы и славы достойна: святаа бо, рече, святымъ; такоже и единство и двойственое и множественое во всемъ

раздѣляй, зѣло бо вѣ сихѣ много разни, якоже рѣхѣ. Да нѣцыи ненаученыя и глаголютѣ и пишутѣ: алчющи, благословящи, глаголющи, жаждущи, зрящи, вѣщающи, сію рѣчь превращаютѣ на множественую рѣчь, единствена же сущи, якоже сіа сице: алчущи онѣ или она, благословящи онѣ или она, глаголющи онѣ или она, сірѣчь онѣ мужь или она жена, сіа рѣчь единствена сущи, а не двойствена, ни (множествена *пропущ.*); множественаа же рѣчь, подобнѣ сице: алчуще они, благословяще они, глаголюще они, сірѣчь мужіе они глаголюще и творяще; и другаа рѣчь зѣло тонка сущи, яже есть сице: алчюща оного, благословяща оного, глаголюща оного, сірѣчь мужа оного. Прилучаетжеся сіа рѣчь зѣлною тоностію и кѣ женскому имени, сице: алчюща она, у женскаго имени вѣ прилученіихѣ поставляй ю, а не икѣ, сице: алчющю ону, алчюща она, стара она, свята она, добродѣтелна она, трудна она, жадна она, сице и алчна она; да якоже любодобродѣтелна она и трудолюбива и жадателна благыхѣ и алкателна, сице и алчюща сущи она же, тако и благословяща и глаголюща и добротворяща и зряща и вѣщающа и славяща она. Вѣждь же и се, яко еже рещи: свята, добродѣтелна, трудна, жадна, алчна, сіа рѣчь настоаща суща; а еже рещи: алчюща она, или благословяща, или зряща, или вѣщающа, или славяща, сіа рѣчь предбывша суща, сірѣчь издавна зряща, и благословяща, и вѣщающа, и славяща, сице и прочяя такова. Множественаа рѣчь мужскаго и женскаго имени сице: алчущя оны, благословящя оны, глаголющя оны, зрящя оны, вѣщяющя и славящя оны, сіа рѣчь множествена и обща суща всему. Посредняго же имени рѣчь сице: Божество, естество, существо, мужьство, женьство, посреденство; и сіи описуются не ижемь, ни естемь кѣ единству, ни азомь, но ономь, сице: алчущо Божество существа и правды, сірѣчь искони хотително спасенія роду человѣчьскому, и преизлиха сущо милостиво и радующося о обращеніи грѣшныхѣ; сице и человѣчьское естество алчущо сущо спасеніа себѣ и желающо небесныхѣ онѣхѣ благѣ воспріатіа, ихѣже уготова Богѣ любящымѣ его, и благословящо Бога, и вѣщающо, и глаголющо, и слышащо и творящо Божія, славящо же и зрящо Бога и присно зримо есть и освящаемо отѣ него нынѣ вѣ настоащомь и вѣ день будущаго вѣка, аминь. Се обьявихомѣ тебѣ и посредняго имени рѣчь.

О всѣхѣ же сихѣ вся Алфавитѣ сьй явьствено показуетѣ, егоже списа убожство наше вѣ ползу тебѣ и всѣмѣ сущымѣ, ищущымѣ желателнѣ правды; и прежде всѣхѣ тебѣ глаголю, разумно сѣ разсмотрѣніемь пиши божественая словеса, якоже подобно есть, да отѣ Бога мзду за се пріимеши, душю же свою отѣ сихѣ вѣ добродѣтели обучаеши, чтущыхѣ же имаши много вѣ разумѣ ползовати. Да не позазритѣ же любовь твоа грубости моей; не нами бо сіе, но вѣра ваша сѣ Богомѣ, на се поможе намѣ.

**

XV.

О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ.

Отъ Апостольскыхъ заповѣдей 1).

Ни мірскыхъ составленыхъ псалмовъ глаголати въ церкви, ни неисправленыхъ книгъ чести: но токмо исправленыя Ветхаго Завѣта и Новаго Закона. Аще ли кто ложная писанія книжная полагаетъ въ церкви, и почитаетъ яко святыя, на соблазнъ людемъ, аще будетъ причетникъ, да извержется, а книгы да сожгутся 2).

Буди же вамъ всѣмъ книгы святыя прочитати, Ветхаго Завѣта: пятеры книгы Моисеовыхъ, Бытіи, Исходъ, Леввитикъ, Числа, Девторономіа, еже есть Второзаконіе, Ісусъ Наввинъ, Судіи, Руѳь, Палеа 3), четыре Царства, останцы Царствъ, Ездры двои, Есѳирь, Макковейски троя, Псалтырь, Соломони Премудрости, Притчы, Филоппіавскіи, Пѣсни пѣснемъ, Еклисіастъ, Іовъ, Пророкъ ѕі: Іосіа, Амосъ, Михіа, Іоиль, Іона, Авдѣй, Наумъ, Аввакумъ, Софоніа, Аггеа, Захаріа, Малахіа, Іереміа, Іезекіиль, Даніилъ, Исаіа 4).

Новаго Закона книгы.

Евангеліе четыре Евангелисты: Матѳей, Марко, Лука, Іоанъ; Дѣяніе Апостольское, Посланій соборныхъ Апостольскыхъ з҃: Іаковле едино, Петровыхъ два, Іоанновыхъ три, Іюдино едино; Павловыхъ ді Посланій, Апокалипсисъ, Іоанъ Златоустый, другій Новый Златоустъ, третіе книги житіе его, и Шестодневець его, и Маргаритъ его, и Андріатисъ, Григорій Богословъ, Синоксарь, рекше Тріодь четіа, Василіе Кесарійскій, другой Василій, третій Шестодневець его, Іоанъ Бого-

1. Отъ Апостольскыхъ заповѣдей) *Въ другомъ спискѣ:* Отъ правилъ святыхъ Апостолъ, о книгахъ, ихъже подобаетъ чести и внимати, и ихъже не внимати, ни чести. 2. *За симъ въ друг. спискѣ заглавіе:* Извѣщеніе о добрыхъ Ветхаго Закона. 3. Палеа) *не принадлежитъ къ ветхозаконнымъ книгамъ, изъ коихъ токмо составлена, и содержитъ особое, позднѣйшее сочиненіе.* 4. *Умалчиваемъ о пропускѣ нѣкоторыхъ книгъ, кои всѣ исчислены въ печатномъ изданіи сей статьи. См.* Книгу, избранную отъ святыхъ писаній, на еретики и на расколники нашея православныя Христіянскія вѣры, *и проч., болѣе извѣстную подъ несправедливымъ названіемъ* Кирилловой. *Первое изданіе 7152 (1644) въ Москвѣ, въ листъ; второе, Старообрядческое, будто бы въ Гроднѣ 7294 (1786), въ листъ.*

словѣ, Іоанъ Дамаскинъ, посланіе Іоана Дамаскина къ Козмѣ, Іоанъ Ексархъ, Іоанъ Лѣствичникъ, Сенаникъ 1), Григорій Декаполитъ, Григорій Папа Римскій, Григорій Акраганьскій, Григорій Синаитъ, Григорій Двоесловецъ 2), Кирилъ Александрьскій, Кирилъ Іеросалимскій, Кирилъ Словеньскій, Діонисій Ареопагитъ, Ириній Лугдоньскій, Петръ Рускій, Спиридоній, Златая матица, Чепь 3), Анастасій Синайскій, Аѳонасій Александрьскій, Симеонъ Богопріимець, Симеонъ Новый Богословъ, Евводій, Варламъ, Іасафъ, Ефремъ Сиринъ, Максимъ Исповѣдникъ 4), Нилъ, Никонъ, Лапсаилъ, Ѳеодоръ Едескій, Іасафъ, Павелъ Моновасійскый 5), Генадій 6) зовомый Златоструй, Хронографъ, Родословіа, Глубина, Криница, Меѳодій Патарьскій, Василій новоявленый, Пчела, Лѣтописець великіа горы, Іосифъ Маттаѳей, Козма Индикопловъ, Козма Халкидоньскій, Ѳеодоръ Студитъ, Исакъ Сиріанинъ, Дороѳей, Діопатра зовомый Зерцало 7), Уставъ святыхъ Отецъ, другій Уставъ Никоньскій, Пандектъ, Лимонисъ, Антіохъ, Ісусъ Сираховъ, Ісусъ Смарміотри, Словоположникъ, Законникъ, Стословъ 8), Андрей уродивый, Данилъ Странникъ, Епифаній Кипрьскій, Петръ Дамаскинъ, Іаковъ Жидовинъ, Судебникъ, в҃і Миней четьихъ, въ нихже написано житія святыхъ Пророкъ и Апостолъ, преподобныхъ и Святитиль, и страсти мученическыя, Патерикъ Египетскій, Патерикъ Синайскій, Патерикъ Святогорьскій, Патерикъ азбучный, Патерикъ печеры Кіевскія. Василій же Новый, и Нифонтъ, и Андрей уродивый, и Меѳодій Патарьскій и Странникъ, подобаетъ о сихъ вѣдущаго вопросити, аще истина суть.

А книгъ ложныхъ писанія сія суть, ихже недостоитъ держати.

Составленіи мірстіи псалмы: грядите вси вѣрніи, другое грядите, кресту твоему водружьшуся на земли, Адамъ, Енохъ Патріарси, Сиѳова молитва, Адамль завѣтъ, Моисеовъ завѣтъ, псалмы Соломони, Иліино обавленіе, Исаино видѣніе, Іаковля повѣсть, Петрово обавленіе, обходи Апостольстіи, Варнавино посланіе, Павлово дѣяніе лжею складено, Павлово обавленіе, Евангеліе отъ Варнавы, Евангеліе отъ Ѳомы, Паралипомена, что орла слали въ Вавилонъ ко Еремію. Суть же и ина многа отъ лжесловесникъ сложена, еже есть сіе: Іоана

1. Сенаникъ) *Читай* Синодикъ. 2. *Въ изданіи 1644 г., между прочими, прибавл.* Григорій Цамблакъ. 3. Златая матица, Чепь) *Въ печатн.* Златая чепь. 4. *Въ печатн. прибавл.* Максимъ Грекъ. 5. Моновасійскый) *Поправлено по друг. списку; въ нашемъ* Манакійсійскій. 6. *Противъ имени* Генадій *на полѣ печатн. издан. вынесено:* Нилъ. 7. Зерцало) *Въ печатн.:* Діоптра, зовомое Зерцало мірозрителное; второе Зерцало, бесѣдословіе души съ тѣломъ. 8. Стословъ) *Въ друг. спискѣ* Святославь, *въ печатн.* Стоглавъ.

Богослова вопросы, еже есть слыши праведный 1), Варѳоломеовы вопросы и Богородицы 2), Епистоліа о недѣли, о древѣ крестномъ лгано, хоженіе Петрово по Вознесеніи Господни 3), что отрочатемъ Х..... продавали, дѣйство 4) Христово, Богородицино хоженіе по мукамъ, лобъ Адамль, что седмь царей подъ нимъ сѣдѣли 5), имена Ангеломъ, о службѣ Таинъ Христовыхъ, что поздятъ обѣдню, врата небесная затворятся и попа 6) кленутъ, и прѣніе діяволе со Христомъ, о пустынницѣ Макаріи Римстѣмъ, что три черноризцы нашли его 7), о Соломони Цари, и о китоврасѣ, басни и кощуны, о двунадесяти Іяковличь, глаголемая лѣствица 8). Суть же и о мученицяхъ криво складено, а не тако, якоже истина писано въ Миніахъ четьихъ, или Пророкахъ 9), Георгіево мученіе, рекше отъ Дадіана Царя мученъ, Никитино мученіе, нарицающа его царева сына, Еупатіево мученіе, что седмижды умеръ, а седмью ожилъ, Климентово мученіе Ангирьскаго, и иныхъ многѣхъ, Давидовы пѣсни, Софоніево обавленіе. О древѣ крестнѣмъ лгано 10), то Ереміа попъ Болгарьскій солгалъ, былъ въ навехъ на Верзіуловѣ колу. Суть же между божествеными писанми ложная писанія, насѣяно отъ еретикъ на пакость невѣжамъ попомъ и діякономъ, толстые Зборники сельскіе и худые Манокaнонцы 11), по Молитвеникомъ лживые молитвы, о трясавицахъ, и о нежидѣхъ и о недузѣхъ, еретицы были, исказили церковная преданіа и правило Апостольско, пишуще ложная словеса. Святіи же и богоносніи Отцы т҃з, иже въ Никеи седмаго

1. праведный) *Въ друг. спискѣ и въ печатн. прибавл.* Іоанне. 2. *Вмѣсто* Варѳоломеовы вопросы и Богородицы, *въ друг. спискѣ:* тогоже вопросы къ Богородици. 3. хоженіе — Господни) *Въ друг. спискѣ:* житіе Петрово, что и рыбы по сухомъ ходили, еретикъ писалъ. 4. дѣйство) *Въ друг. спискѣ и въ печатн.* дѣтьство. 5. подъ нимъ сѣдѣли) *Въ друг. спискѣ* сидѣло въ немъ. 6. и попа) *Въ друг. спискѣ и печатн.* и Ангели попа. 7. что — его) за двадесять поприщь отъ рая, *прибавл. въ печатн.; а въ друг. спискѣ, вмѣсто* нашли его, ходили на востокъ. 8. *За симъ въ друг. спискѣ прибавлено:* вопросы Іеремія къ Богородици о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трясавици, басни суть Іеремія попа Болгарьскаго, глаголетъ бо окаанный сей, яко сѣдящу святому Сисенію на горѣ Синайстѣй, и Ангела Михаила именуетъ, еже на соблазнъ людемъ многымъ, и седмь дщерій Иродовыхъ трясцами басньствоваше, сихъ же ни Евангелисты, ни единъ отъ святыхъ седми именоваша, но едина, испросившаа главу Предотечеву, о нейже явѣ есть, яко и та дщи Филиппова, а не Иродова. Великій же Сисеній, Патріархъ Костянтина града, во своихъ ему словесѣхъ, сице глаголаше: немните мя оного Сисеніа лживаго, егоже написа Іеремія попъ неразумный на соблазнъ людемъ, и о нежитѣхъ, сирѣчь изъ пустыня исходятъ, и о древѣ крестнѣмъ (*здѣсь исключено нѣсколько словъ*), то все попъ Іеремія изглаголалъ. 9. Пророкахъ) *Должно* Прологахъ. 10. *Въ семъ мѣстѣ нѣсколько словъ выпущено. См. изданія 1644 и 1786 г.* 11. Манокaнонцы) *Читай* Номоканонцы.

Собора, волкы пагубныя пращею духовною отъ Церкви Божіа изметавше, и ученіе тѣхъ и мудрованіе пагубное аки плевелъ отъ пшеница исторгъше, и мечты ихъ прокляша; а святыхъ Апостолъ заповѣди предаша, и святыхъ богоносныхъ Отецъ нашыхъ каноны и правила святыя великіа соборныя Церкви, святыя книгы, яже предаша святымъ церквамъ на утверженіе вѣрѣ, иже православно спасти душя. А въ еретическыа отреченныя книгы заповѣдаша неприницати, еже есть врагъ Божій.

Сіе есть мудрованіе тѣхъ, имиже отводятъ отъ Бога и приводятъ къ бѣсомъ въ пагубу: первая книга Плартолой 1), рекше Острологъ, в҃ Остономіа, г҃ Землемѣріа, д҃ Чаровникъ, въ нихже суть вся дванадесять опрометныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ, и ястребомъ, и ворономъ и дятлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ зміемъ, рыщутъ рысію и медвѣдемъ, є҃ е Громникъ 2), ѕ҃ е Молнія 3), з҃ е мѣсець окружится, и҃ е Коледникъ, ѳ҃ е Метаніе, і҃ е Мысленикъ, аі҃ Сносудець, ві҃ Волховникъ, волхвующе птицами и звѣрми, еже есть храмъ трещитъ, ухозвонъ, вороноград, куроклинъ, окомигъ, огнь бучитъ, песъ воетъ, мышепискъ, мышъ порты грызетъ, жаба воркочетъ, кошка въ окнѣ мышьца держитъ, сонъ страшенъ, слѣпца стрѣтитъ, изгоритъ нѣчто, огнь пищитъ, искра изъ огня 4), кошка мявкаетъ, падетъ человѣкъ, свѣща угаснетъ, конь ржетъ, волъ на волъ, поточникъ различныхъ птицъ, пчела, рыбы 5), трава шумитъ 6), сорока пощекочетъ, дятель, желна, волкъ воетъ, гость пріидетъ, стѣнощелкъ, лопаточникъ, волхвованія различная. Путникъ книга, въ нейже 7) есть написано о стрѣчахъ, коби всякыя еретическыя, о часѣхъ злыхъ и добрыхъ, еже есть Богомъ отречено, о днѣхъ лунныхъ, что первый день луны сотвори Богъ Адама. Понеже солнце и луну и звѣзды небесныя сотвори Богъ въ среду, Адама же сотвори Богъ въ пятокъ. Како хощеши, невѣгласе, во единъ день рожение Адамле съ луною исповѣдати, вѣруеши еретическымъ лжамъ (оставя святая писанія), еже ти всю тридесять дни лжею списаша? Такоже и прочая кобы о мученицѣхъ и о благовѣщеніи, еже суть книгы еретическыя. Звѣздочетецъ, ві҃ звѣздъ, емуже имя Шестодневецъ, въ нихже безумніи людіе вѣрующе, и волхвуютъ, и ищутъ дни роженія своего, сановъ полученіе, и урока житію, и бѣдныхъ напастей, различныхъ смертей, и вазней 8) въ службахъ и въ купляхъ и въ ремеслѣхъ,

1. 2. 3. Плартолой, Громникъ, Молнія) *Въ печатн.* Мартолой, книга Громникъ, Молніяникъ. 4. изъ огня) прянетъ, *прибавл. въ печатн.* 5. пчела, рыбы) *Въ печатн.* пчела поетъ, рыба вострепещетъ. 6. *За словомъ* шумитъ *въ печатн. прибавл.* древо о древо скрыпитъ, листъ шумитъ. 7. въ нейже) *Въ спискѣ* въ нихже. 8. вазней) *Въ печатн.* счастія.

ищутъ своимъ безуміемъ, оставя Божію помощъ, и призываютъ бѣсовъ на помощъ, а невѣдуще Божіихъ судебъ, яко нѣсть се Божіе повелѣніе, ни отъ святыхъ Апостолъ святымъ Отцемъ предано, но Богомъ ненавистно, и мерзко Богу бысть, второе идоловѣріе, отъ бѣсовъ еретикы насѣяно невѣжамъ на пагубу душямъ, аки плевелъ среди пшеницы, разжизающи пламень вѣчныхъ мукъ, по Господню словеси, еже рече: червь ихъ не умретъ и огнь ихъ не угаснетъ. А отъ Апостолъ предано бысть святымъ Отцемъ тиі, иже въ Никеи, заповѣдавше вѣровати во святую Троицу, и Кресту Господню и Воскресенію его поклонятися, и Матерь Божію чтити, и святыя Пророки и Апостолы, преподобныя и мученикы и Святители; книгы святыя почитати, имиже душя спасти и избыти вѣчныхъ мукъ, вѣровати писанію тѣхъ, и воскресенію мертвыхъ, и чаяти страшнаго суда, и воздаянія противу дѣломъ; а отреченныхъ книгъ бѣгати, аки Лотъ Содома и Гомора, и отнюдь въ ня неприницати, аки жена Лотова, преступивъ заповѣдь Ангельску, и обращься видѣти Содомъ, и бысть столпъ сланъ доднесь. Такоже и нынѣ аще кто заповѣдь Божію преступитъ, а иметъ еретическая писанія у себя держати, еже есть врагъ Божій, и волхванію ихъ вѣровати иметъ кто, съ тѣми со всѣми еретикы да будутъ прокляти.

Аще который отецъ духовный, вѣдая таковаго у себя въ сынѣхъ, а вѣдая то въ покаяніи его, иметъ ему въ томъ потаковы дѣяти, и пріемля его на частое покаяніе безъ опитеміи и безъ отлученія церковнаго, или иметъ самъ тоже творити, прежереченная сія еретическая волхванія: да извержется сана, по правиломъ святыхъ Отецъ, съ прежереченными еретикы, съ тѣми со всѣми да будетъ проклятъ, а написаная та на тѣлѣ да сожгутся. А иже кто неповинется повелѣніемъ святыхъ Апостолъ, иже святымъ Отцемъ предаша, и потомъ святый Соборъ утвердиша правилы своими, паче же Духомъ Святымъ, иже предаша Церквамъ Христовымъ по вселенней, и сице иже кто неповинуется сей велицей Церкви, еже есть премудрость Божіа, и Цариграда Патріарху, еже есть Вселеньскій православный, Церквамъ правило и мати, якоже повелѣша и утвердиша и предаша святіи Апостоли во своихъ правилѣхъ и святіи богоносніи Отцы: сице аще кто таковымъ правиломъ непокорится, ни вѣруетъ, или укоритъ, или мнитъ лжу сущу, да будетъ проклятъ.

ДОПОЛНЕНІЯ и ПОПРАВКИ.

Страница 4, строка 39. Извѣстная у Поляковъ Пѣснь: **Bogarodzica Dziewica**, сочинена, какъ увѣряютъ, св. Войцехомъ, Архіепископомъ Гнѣзненскимъ, на Чехско-Словенскомъ языкѣ, въ концѣ X вѣка. Нѣкоторые изъ ученыхъ Польскихъ почитаютъ ее достовѣрною; другіе же въ томъ сомнѣваются. Выписываемъ, для образца слога, первую строфу оной Пѣсни изъ книги: **Kazania przygodne X. Skargi, w Krakowie, 1610, k. 41, w kazaniu do żolnierzow w samey potrzebie.**

Bogarodzica Dziewica, Bogiem sławiona Marya! u twego Syna Hospodyna, Matko zwolona Marya, ziści nam, spuści nam (Kyrie eleison!) twego Syna Chrzciciela zbożny czas. Usłysz glosy, napełni mysli człowiecze, słysz modlitwę, ienże cię prosimy; to dać raczy, iegoż prosimy: day na swiecie zbożny pobyt, po żywocie rayski przebyt, Kyrie eleison!

Стран. 11 и примѣчаніе 26. Шлецеръ справедливо судилъ (Ч. II. стр. 539), что два попа *скорописца* только переписали въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ Библію, переведенную Меѳодіемъ. Нашъ лѣтописецъ (по древнѣйшимъ спискамъ) говоритъ въ единственномъ числѣ о Святителѣ: *Меѳодій же посади два попа — преложи вся Книги.* Несторъ, можетъ быть, видѣлъ сей списокъ, или имѣлъ о немъ свѣдѣніе, и потому означилъ время труда. Писцы, согласно показывая начало въ Мартѣ, путаются въ окончаніи: *до 26 Сент., до 12 Окт., до 26 Октября.* Полѣтик., Кенигсб., Лаврентьевск. списки. Замѣтимъ, если писцы книгъ небольшихъ сохраняли годъ, мѣсяцъ и день, когда начата и кончана ихъ работа: переписавшіе всю Бибію имѣли на то полное право.

Стран. 17, стр. 21. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ № 66. Въ Каталогѣ, составленномъ въ 1771 году, такъ описаны наружныя примѣты рукописи: «харатейная, у оной книги переплетъ отчасти ветхъ, оболочка пооби-«лась, застежекъ неимѣется, да двадцати девяти листовъ (?), бѣлыя поля не-«писаныя попорчены.» Нынѣ переплетъ новой.

Стран. 19, стр. 11. Подъ словомъ *Верхъ* встарину разумѣли внутреннія Царскія комнаты, чертоги, и вообще Дворецъ: Московскій Спасскій Соборъ именовался *въ Верху*, что значило у Дворца; типографія, основанная Симеономъ Полоцкимъ, около 1680 г., имѣла названіе *верхней*, то есть придворной; слово *верховый*, въ отношеніи къ Царскому Дворцу, значило комнатный. Распространяя значеніе слова видимъ, что *верховыми* назывались и Патріаршія внутреннія комнаты.

Стран. 23 и примѣч. 54. Чтобы не навесть нѣкоторымъ изъ Читателей сомнѣнія, почему Князь Святославъ Ярославичь названъ у насъ *Великимъ*, нахожу неизлишнимъ сказать слѣдующее: сіе титло даетъ ему не только діакъ Іоаннъ, но и лѣтописецъ Несторъ. Князь Святославъ дѣйствительно господствовалъ на Кіевскомъ престолѣ въ теченіи четырехъ лѣтъ (1073 — 1076), и мнѣ кажется несправедливымъ исключить его изъ числа *владѣтельныхъ Государей.*

Тамже, стр. 30. Еще у Ексарха употреблено *шт* вмѣсто *щ* на листахъ 189 и 193: вяштьшее, еште — вящьшее, еще.

Стран. 24, стр. 40. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ — должно прибавить: и на первомъ столпцѣ 196 листа.

Стран. 30, стр. 13 на первомъ столпцѣ: съ нимі, *также, стр. 15:* глѧ, *стран. 107, стр. 6 на втор. столпцѣ:* волѧ *и стран. 110, стр. 15:* Іаковлъ. Это замѣчательное соединеніе буквъ, *люди* съ *глаголемъ* и *нашъ* съ *глаголемъ*, предъ гласными и нынѣшнею полугласною ь, сообразно выговору Греческому Словенскихъ звуковъ. Подобные примѣры нахожу на листахъ 9, 10 и 11 Изборьника 1073 г. Вотъ нѣсколько словъ, взятыхъ съ одного только 9 листа: обнавлѧеми — глѧемааго — глѥ — лѫди — лѫбяше — явленъ — являешся — землѧ — уселенух (вселенную); — гнѣх — съ нимі — къ нимь — прогнѣва — въ пѫстыни — прогнѣваша (*дважды*) — съединеніемь (*дважды*) — испълнѧя. Въ концѣ тогоже Изборьника, въ статьѣ названной *Лѣтописьць вькратцѣ*: върховьнѧя, положенъ, гонителъ, мучителъ, образоломителъ (иконоборецъ), слѣпленъ.

Стран. 60, стр. 5. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ № 227.

Стран. 62, стр. 29: на Шестодневъ; должно: на Бытія.

Стран. 69, стр. 21. Употребленіе грамматикомъ Θеодоромъ только въ 20 мѣстахъ Шестоднева буквы ѫ, и въ 6 мѣстахъ буквы ѭ (на л. 144 и 145), правильнѣе должно отнести къ архаизму, свойственному XI вѣку: писецъ вздумалъ сохранить въ семъ мѣстѣ правописаніе древняго подлинника, съ котораго онъ списывалъ. По сему буква ѫ зашла и въ Библію 1499 г. (примѣч. 34). Тамъ, въ статьѣ *Сказаніе Исаина пророчества, сказано Θеодоритомъ*, написано большими буквами киноварью: *Слово на Моавитску* землѫ, *гл. 15*, л. 487.

Стран. 70, стр. 14. Начертаніе ѧ въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ. Должно прибавить: исключая слова ѧзыкъ, когда оно значитъ членъ тѣлесный: ѧзыки своими льщаху (Псал. V. 10) и мѣстоименія *онъ* въ винит. падежѣ множ. числа, то есть ѧ̀ (ихъ): яростію своею смятетъ ѧ̀ (тамже, II. 5).

Тамже, стр. 19. Слѣдующее начертаніе буквы ѩ случайно попалось мнѣ въ Изборьникѣ Святославовомъ на листахъ 8, 22 и 32: сіѩ, ѩко, — ѩже, — ни піяницѩ; во всей же книгѣ видны только ѧ и ѩ.

Стран. 80, стр. 19. И у Болгаръ, на родословной таблицѣ при Исторіи Рача, въ числѣ Государей, показанъ *Радославъ*.

Стран. 81, стр. 21. Въ новомъ спискѣ Философіи (1697 г., Справщика М. Θ. Т.), полученномъ мною изъ Духовной типографской библіотеки, показано 70 главъ.

Тамже, стр. 35 и 36 и стран. 82, стр. 1, 12, 13, 23, 25, 29, 30, 32. Разнорѣчія изъ списка 1697 г.: о премудрыхъ — отъ премудрыхъ, съблизъ — соблазнъ, не буди то, отступи — отступихомъ, брѣдунь, бредунь — бордунъ, предѣлъ пріемлетъ — существа предѣлъ пріемлютъ, чесому — къ чесому, лани — лони, на немъ — на единемъ, роднѣйшихъ — роднѣйши, девять же случай е — десять же случаи.

Стран. 83, стр. 3. Господа нашего Ісуса Хріста; должно: *Господне.*

Стран. 87, стр. 25 и 34. Букву ꙗ знаю только по Изборьнику 1073 г., вѣ коемѣ она изрѣдка написана сѣ двоякимѣ различеніемѣ: 1) вѣ словахѣ что-либо снѣдное означающихѣ, наприм. ꙗдиште мой хлѣбѣ, л. 155; наꙗдѣся жита — ꙗдій насытивѣся, л. 156; ꙗсть (а вѣ третьемѣ лицѣ глагола есмь: ѥсть, ѥ или є) и піеть — ꙗсть нѣкто и піеть, л. 157; свиная мяса вѣзбраняху ꙗсти, имьже то тѣчьѩ Егѵптѣне ꙗдяху — отѣ нихѣ ꙗдома, л. 160; хлѣбѣ единѣ тѣчьѩ ꙗдуште — предѣ пятѣкѣмь вечерѣ кѣжьдо да ꙗсть, л. 195; Данилѣ недѣля г҃ хлѣба желѣтвьнааго не ꙗ, л. 196; Априля л҃ рѣпы не ꙗжь, л. 251 (вѣ другихѣ же мѣстахѣ: не пьцѣтеся что ли ѣсте, что ли пьете, л. 210; ѥсти и пити, л. 156; Марта л҃а сладѣко ѧждь и пій — Маія л҃а поросяте не ѥждь — Феѵруаря к҃и сеѵкла не ѥжь, л. 251) и 2) употребленіе буквы ꙗ видно вѣ усугубленіяхѣ послѣ литтеры ѣ: о свойтьнѣꙗмь, о творитвьнѣꙗмь, (о) единоименьнѣꙗмь, о вѣсобленѣꙗмь, о несобьнѣꙗмь, о вѣсхштьнѣꙗмь (л. 230, 232, 234 — 236); вѣ оглавленіи же сихѣ статей, находящемся вѣ срединѣ Изборьника: о свойтнѣмь, о творитвьнѣѥмь, (о) единоименьнѣемь, о вѣсобленѣѥмь, о несобьнѣѥмь, о вѣсуштьнѣѥмь.

Стран. 89, стр. 34. Вмѣсто: (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) читай: (Адріану II, занявшему престолѣ по смерти Николая, вѣ 867 году).

Стран. 94, стр. 3. Его Превосходительство А. Ѳ. Малиновскій, по своей благосклонности, сообщилѣ мнѣ Словарь Иллирическаго языка (который есть одинѣ сѣ Сербскимѣ), изданный, вмѣстѣ сѣ краткою Грамматикою, нѣсколько прежде появленія книги Вука Стефановича. Вотѣ его заглавіе: Ricsoslovnik (Vocabolario-Wörterbuch) Illiricskoga, Italianskoga i Nimacskoga jezika s' jednom pridpostavljenom Grammatikom illi pismenstvom: sve ovo sabrano i sloxeno od Iose Voltiggi Istrianina. U Becsu (Vienna), 1803, u pritesctenici Kurtzbecka, in 8.

Тамже, стр. 28. Абулфараджѣ даетѣ Князю Симеону титло Булгарскаго и *Словенскаго;* — по свидѣтельству Дюканжа Булгарія вѣ среднемѣ вѣкѣ преимущественно называлась *Склавиніею* (Шлец. Ч. II. стр. 686 и 687): ето потому только, что Булгары завладѣли жилищемѣ Словенѣ и приняли ихѣ языкѣ.

Стран. 96, стр. 2. Вѣ Изборьникѣ 1073 г. еще видно особенное начертаніе буквы ѱ на л. 172: Самѱона, на обор. сего же листа: Самѱона, на 195: ѱалмы и на 254: ѱалмоси (псалмы).

Стран. 97, стр. 39. За словами: Рукопись находится вѣ частныхѣ рукахѣ — должно: она принадлежитѣ маститому старцу, Поручику З. А. Петрову.

Тамже, стр. 40: калугерь Антовѣ. Такѣ точно вѣ спискѣ; но должно читать: *Антоніевѣ* — монахѣ Новгородскаго монастыря *Антонія* Римлянина. Вѣ сей обители соборная церковь посвящена Рождеству Богородицы; у оной церкви Кирикѣ былѣ Доместикомѣ. Его сочиненіе о *Числахѣ*, или, какѣ оно названо вѣ рукописи: *Ученіе, имже вѣдати человѣку числа всѣхѣ лѣтѣ,* находится также вѣ одномѣ Сборникѣ Новгородской Софійской библіотеки (по Каталогу Кирилловскихѣ книгѣ подѣ № 475, вѣ 4), откуда выписано для Государственнаго Канцлера.

Стран. 98, стр. 8. Сокращеніе Русской Библіи, 1370 г. на пергаминѣ, принадлежащее Канцлеру, о коемѣ упоминаетѣ Линде (Pys historyczny literat. Rossyy-

skiey, Warszawa, 1823, k. 21), составляетЪ совершенно отличное отЪ Библіи сочиненіе. Это должна быть *Книга Бытійская*, или *Бытія небеси и земли, глаголемая Палея.*

Тамже, стр. 32. Тудор, вмѣсто *ѲедорЪ*, по выговору КроатовЪ. См. Грамматику, сочиненную однимЪ ученымЪ СербомЪ (примѣч. 107), стр. 235.

Тамже, стр. 40. Должно прибавить: хотя онЪ же (СтриттерЪ) вЪ примѣч. 54 думаетЪ: не почитать ли *Валдимера* и *Михаила-Вогориса* (*Βωγωρις*) однимЪ и тѣмЪ же лицемЪ? Сему-то Вогорису (843—860) приписывается введеніе Христіанства вЪ Болгаріи. Византійцы упоминаютЪ еще, подЪ 870 г., о *МихаилѣБорисѣ* (*Μιχαὴλ Βωρισης*), котораго дѣянія почти неизвѣстны.

Стран. 100, стр. 13. О семЪ трудѣ Симеона (во 136 СловахЪ) замѣчено и вЪ библіографическомЪ сочиненіи 1697 г., на л. 1 (примѣч. 46).— «ОнЪ (говоритЪ Раичь о Симеонѣ) издѣтска воспитанЪ вЪ Константинополи, и *толико навыклЪ былЪ Греческому языку и писменамЪ, что отЪ народа нарванЪ былЪ полугрекомЪ.*» Это извѣстіе для насЪ любопытно; но откуда взялЪ оное Сербскій ИсторикЪ? См. кн. II. гл. VII. § 5. ИзЪ мирныхЪ переговоровЪ Симеона сЪ ИмператоромЪ видно, что они оба, кажется, обЪяснялись безЪ переводчика. Memor. popul. T. II. cap. VIII. § 106.

Стран. 101, стр. 14. Ексарховы переводы, Богословія и книга о осьми частяхЪ слова, показаны подЪ числами 6 и 49.

Тамже, стр. 16. ВЪ одномЪ изЪ таковыхЪ Словарей, скорописномЪ, XVII в. вЪ 8, вЪ библіотекѣ Канцлера, помѣщены двѣ ссылки, по коимЪ можно заключать, что ЕксархЪ Болгарскій еще написалЪ *Предисловіе* кЪ толковому Евангелію. Тѣже слова и сЪ тѣми же ссылками находятся и вЪ обоихЪ изданіяхЪ Лексикона Берынды (КіевЪ, 1627—Кутеинск. монаст. 1653), изЪ коего, вѣроятно, сочинитель Алфавита оныя выписалЪ. Приведемъ сіи мѣста.

АлфавитЪ:	*Берында:*
Глипаніе, погляданіе: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іоан. ПрезвитерЪ Бол. тол. Еуанг. Прол.*	Глипаніе, погляданe: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іо. През. Бол. тол. Еванг. Прол.*
Жить, тол. рекше жизнь, содержа нашу жить. *Іоан. Болгарскій вЪ Предислов. толковоuo Евангелія.*	Жить, рекше жизнь, сЪдрЪжа нашу жить. *Іо. През. Бол. вЪ Пред. тол. Еванг.*

Стран. 104, строк. 12. ОпишемЪ подробнѣе картину, изображающую семейство *Святослава*. Великій Князь († 1076 г.) представленЪ идущимЪ впереди, за нимЪ *Княгиня*, придерживающая правою рукою меньшаго сына *Ярослава;* за Княгинею *ГлѣбЪ* (убитый 1078 г.); по сторонамЪ Княгини однѣ лица *Олега* († 1115 г.) и *Романа* (убит. 1079 г.); *ДавидЪ* же (упомин. 1111 г.) совершенно закрытЪ Княгинею: видна только одна его шапка. СвятославЪ, ГлѣбЪ и ЯрославЪ вЪ кафтанахЪ немного ниже колѣна; кафтанЪ у Святослава зеленый и сверхЪ онаго княжеская мантія синяя сЪ краснымЪ подбоемЪ, подобная Греческой хламидѣ, застегнутая на правомЪ плечѣ красною запонкою сЪ золотыми отводами; у дѣтей кафтаны темнокраснаго цвѣта сЪ золотымЪ поясомЪ и сЪ такими же по обѣимЪ сторонамЪ концами. Воротники, рукава, подолЪ у кафтана Ярослава и края велико-

княжеской мантіи наведены золотомъ; подолъ Святославова и Глѣбова кафтановъ красный; сапоги у перваго зеленые, у Ярослава красные. Святославъ, Княгиня, Глѣбъ и Ярославъ имѣютъ лица круглыя; у Романа и Олега продолговатыя. Святославъ и Романъ съ усами, безъ бородъ (не брили ли оныя въ то время?). На молодыхъ Князьяхъ высокія синія шапки съ красными наушинами, съ зеленоватымъ подбоемъ, подобныя Татарскимъ (Половецкія?); на Святославѣ шапка отличная, не столь высокая, желтоватаго цвѣта, съ синими наушинами и темнокрасною опушкою; на младенцѣ Ярославѣ синяя, не очень высокая. Святославъ обѣими руками держитъ книгу, покрытую кармазинною краскою, съ золотыми краями. На Княгинѣ покрывало; верхняя одежда краснаго цвѣта съ широкими рукавами, съ широкою желтою полосою на подолѣ и съ золотымъ поясомъ: башмаки у нее золотые. У младенца Ярослава правая рука положена на грудь, лѣвая поднята; отъ шеи до пояса протянутъ золотой бордъ съ тремя поперечными золотыми полосами. По сторонамъ Святослава и Глѣба изображены два животныя, съ поднятыми ушами и крыльями, подобныя драконамъ: одно животное, у головы Святослава, совершенно изгладилось.— Надъ именами Князей написано золотомъ въ двухъ строкахъ: *желанія сердца моего, Господи, непрезьри, нъ пріими ны вься и помилуй ны.*

Сіе изображеніе, которому подобнаго мы не имѣемъ, довольно правильное, судя по времени, сохраняетъ въ теченіи 750 лѣтъ свѣжесть нѣкоторыхъ красокъ (кромѣ того, что большая часть оныхъ стерлась), не взирая на многіе вѣки, тлѣнъ и нерадѣніе. Одинъ уголъ со стороны Глѣба совершенно оторванъ и подклеенъ пергаминомъ; другая подклейка, бумажная, подложена вверху, какъ видно, 1787 года. Самый Изборьникъ Святослава, при коемъ присоединена сія картина, послѣ Остромирова Евангелія, есть вторая по древности рукопись, изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ въ земляхъ Словенскихъ. Сей Изборьникъ имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Съборъ отъ многъ отець тълкованія о неразумьныихъ* (затруднительныхъ) *словесьхъ въ Еуаггеліи и въ Апостолѣ и въ инѣхъ книгахъ, вькратьцѣ съложено на память и на готовъ отъвѣтъ.* Кромѣ статей духовнаго содержанія въ немъ находятся и другія, наприм. 1) *святаго Епифанія о ві҃ камыку* (камняхъ), *иже бѣаху на логіи* (на аналогіи?) *Святителевѣ насаждани; 2) Іо. Дамаскина о Македоньскыихъ мѣсяцихъ, отъ церковьнаго преданія* (съ изображеніемъ 12 небесныхъ знаковъ); *Лѣтописьць вькратьцѣ отъ Авъгуста даже и до Константина и Зоя, Царь Грьчьскыихъ,* и проч. Симъ лѣтописцемъ заключается рукопись.

Стран. 111, стр. 5 и 6: въ лѣто ҂ѕ҃ и хо҃к — въ ƨ҃к день. Палеографъ любопытный и въ другихъ мѣстахъ Изслѣдованія замѣтитъ числительную букву *зѣло,* обращенную то въ правую (ѕ), то въ лѣвую (ƨ) сторону, согласно съ подлинниками. Первое начертаніе, каковое мы и Греки и теперь употребляемъ, есть, кажется, древнѣйшее; но въ Остромировомъ Евангеліи (по свидѣтельству А. Х. Востокова), между буквами, коими писаны заглавія, встрѣчается однажды ƨ. И въ Изборьникѣ 1073 г., въ оглавленіи статей: ƨ҃ *Іезекилево* (также на лист. 237—240 надъ строками написано киноварью, по два раза, другимъ, одного времени почеркомъ: ƨ҃, ƨі҃, кƨ҃), въ прочихъ же мѣстахъ ѕ҃; а въ Мстиславовомъ Евангеліи вездѣ употреблено противное начертаніе, то есть ƨ҃.— Что же касается до страннаго совокупленія числъ ƨ҃к, въ послѣсловіи Евангелія 1164 г., то А. Х. Востоковъ, которому, за лестное вниманіе къ труду моему, я обязанъ осо-

бенною признательностію, пишетъ ко мнѣ слѣдующее: «въ *Паремейникѣ*, 1271 г., «принадлежащемъ Императорской Публичной библіотекѣ, два раза употреблено «такимъ же образомъ двадцатое число послѣ седьмаго: Быт. гл. VII. ст. 11. въ з҃к «мѣсяцу; гл. VIII. ст. 4: въ семый и к҃ мѣсяця. Слѣдовательно ето (подобное Нѣ- «мецкому (sechs und zwanzig, sieben und zwanzig) словосочиненіе было употреби- «тельно; но только въ двадцатыхъ числахъ: ибо прочіе десятки предшествуютъ, «какъ обыкновенно, единицамъ.» Въ другомъ письмѣ Г. Востоковъ дѣлаетъ слѣду- ющія изъясненія по поводу таковаго счисленія. «Послѣ того, какъ я извѣщалъ васъ «о найденномъ мною совокупленіи числъ, въ коихъ единицы въ двадцатыхъ чис- «лахъ предшествуютъ десяткамъ, встрѣтились мнѣ еще примѣры, гдѣ сіе со- «вокупленіе употреблено не только въ двадцатыхъ числахъ, но и въ другихъ «десяткахъ, и гдѣ притомъ не только единицы десяткамъ, но и десятки сот- «нямъ, а *сотни тысячамъ* предшествуютъ. Такъ наприм. въ рукописи Канцлера, «въ листъ на бумагѣ, полуустав. XVI в., содержащей въ себѣ пятикнижіе Мои- «сеево, Іисуса Навина, Іова, Пророковъ и Премудрость Сирахову,—въ книгѣ «Числъ, III. 46: искупи *три и седми г҃ ть ти и с҃* (въ печатн.: искупъ двусотъ «седмидесяти трехъ). Далѣе въ той же главѣ, ст. 50: *е҃. ѯ҃. т҃. тысущь* сиклъ (ты- «сящу триста шестьдесятъ пять сиклевъ). Въ рукописи Императорской Пуб- «личной библіотеки, на бумагѣ въ 4, полуустав. XV в., содержащей въ себѣ кн. «Іисуса Навина, Судей, Руѳь, четыре Царства и Есѳирь, въ I кн. Царствъ, VI. «19: и убиша въ нихъ *семьдесять мужъ и пятьдесять тысящь мужъ* (и уби въ нихъ «пятдесятъ тысящъ и седмьдесятъ мужей). Есѳир. гл. I. ст. 1: иже царствова- «ше . . . *седмью и двѣмадесятьма и р҃ мь* властій (обладаше сто двадесять «седмію странами). Тамже, ст. 4: *п҃ и р҃ мь* дній (во сто осмьдесятъ дней).» Я справлялся съ Библіею 1499 г. (примѣч. 34): вездѣ одинаково съ приведенными примѣрами, исключая неважнаго различія въ буквахъ. Еще примѣръ, гдѣ пред- шествуютъ единицы десяткамъ видѣнъ въ Договорѣ Мстислава съ Ригою 1229 г. (Собр. Госуд. Грамотъ Ч. II. стр. 4): «҂а҃ лѣто и с҃ лѣто *и и҃ лѣто и к҃*.»

Стран. 113, стр. 42. Еще есть переводъ Богословіи, исправленный Княземъ Курбскимъ, о коемъ сохранилось извѣстіе въ библіографическомъ сочиненіи 1697 г. (примѣч. 46). Въ оной рукописи, подъ № 6, сказано: «св. Іоаннъ Дама- «скинъ сія словеса написа (исчисляются главы Богословіи), на няже написа «Андрей Курпскій предисловіе, и исправи ю (вмѣсто я).»

Стран. 116, стр. 25. Скажемъ нѣсколько словъ и о литтерѣ э, которой одни даютъ мѣсто въ нашемъ алфавитѣ, другіе же (и правильно) вовсе исклю- чаютъ, какъ совершенно безполезную. Вотъ что пишетъ о сей буквѣ одинъ ученый Сербъ, жившій въ XVII вѣкѣ (примѣч. 107): «никоьи Билорусјани јесут «издумали ову чертину э, даби стојала за чисту Гречску гласницу епсилон, «и дабисмо ньеју писали такова туджа имена: Элисеь, Элизарјь, Эмаус; алити «то слово э јест бездѣлно (стр. 216).»

Стран. 181, стр. 39: и зѣкръ.—Въ Изборьникѣ 1073 г., л. 154: «Вируліонъ (камень) изѣкръ убо есть; бываеть же при брезѣхъ горы, нарицяемыя Тавра.»

РИСУНКИ.

1. *Заглавный листъ Богословіи*, начала XII вѣка.

2. *Большія буквы* изъ сей рукописи: А, Б, В, Г, Ѥ, З, И, М, Н, О, П, Р, С, Т, Х, Ч и Ю, взятыя съ листовъ: 102, 99, 172, 100, 9, 78, 119, 209, 128, 65, 102 на обор., 45, 194, 107, 165, 94 и 12.

3. *Заглавіе Шестоднева*, находящееся на 7 листѣ рукописи 1263 года.

4. *Большія буквы:* А, Д, С, Т, и другаго вида А̂, имѣющій сходство съ начертаніемъ нынѣшняго я, помѣщенныя съ листовъ: 144, 239, 170, 110 и 205.

5. *Среднія буквы:* В, П, Х и Ч, съ листовъ: 43, 262, 267 и 35.

6. *Начало послѣсловія первой половины Шестоднева*, съ листа 142.

7. *Меньшія буквы*, киноварныя.

8. *Строчныя буквы*. Здѣсь недостаетъ: є̋, ὁ, ώ, ы̋, ὑ.

9. *Связныя буквы.*

10. *Строчныя буквы изъ Богословіи.* Здѣсь пропущены: є̇, ѥ, н̓, н̉, ѿ, о̓у, ю́, ю̇, употребленныя писцемъ въ предисловіи. Въ концѣ двѣ *связныя буквы.*

11. *Числительныя буквы.* Тутъ недостаетъ начертанія десятеричнаго і, въ слѣдующемъ видѣ написаннаго въ предисловіи: ї

12. *Приписка, связнописаніемъ начертанная*, на полѣ послѣдняго 210 листа Богословіи.

13. *Сравнительный образецъ связнописанія*, изъ рукописи Графа Ѳ. А. Толстова.

14. *Первыя строки книги о осьми частяхъ слова*, съ листа 3, по рукописи Митрополита Даніила, начала XVI вѣка.

15. *Четыре фабрикантскихъ знака въ бумагѣ* сей рукописи: а) *кувшинъ*, б) *щитъ съ короною*, в) *неизвѣстный знакъ* и г) *рука съ короною.*

16. *Начало подписи Патріарха Никона* по листамъ (1—7) Богословіи.

Слѣдующія за симъ изображенія награвированы съ *подлинниковъ* съ особеннымъ искусствомъ и точностію *А. А. Флоровымъ;* а показанныя подъ № 7—11 съ *рисунковъ А. М. Ратшина:* имъ же Г. Ратшинымъ иллюминованы и первыя четыре таблицы, гдѣ сохранено совершенное подражаніе подлинникамъ. Бо́льшая часть пунсоновъ древнихъ буквъ вырѣзана *Ф. Ф. Студничкою;* другіе же сдѣланы подъ его надзоромъ.

ПРОЛО ГЪСЪ ТВОРЕ НЪ·ИОА НОМЬ·ПРО ЗВУТЕРЪМЬ· ЕѮСАРХОМЬ· БЪЛГАРЬСКО МЬ·ИЖЕ Ѥ СТЫ ПРѢЛО ЖИЛЪ·КНИ ГЫ СИѤ·:·

ПОНѤЖЕ
ОУБО СВА
ТЫИ ЧЕ
ЛОВѢКЪ
БЖИИ
КЪСТАТИ
НЪ ФИЛОСО
ФЪ РЕКАМЬ
НОГЫ ТРОУ
ДЫ ПРИИМЪ СТРО

ѨПИСМЕНА
СЛОВѢНЬСКЫ
ХЪ КЪНИГЪ И
ОТЪ ЕВАНГЕЛИ
Ꙗ·И АПЛА·ПРѢ
ЛАГАѨ ИЗБОРЪ
ЕЛИКОЖЕ ДО
СТИЖЕ ЖИВЫ
И ВЪ МИРѢ СЕ
МЬ·ТЪМЬНѢ





[illegible]

ѥже съ рѹкою [illegible]
васкаин [illegible]
и сеѹ [illegible]
статель [illegible]
фа и [illegible]
жиаль : [illegible]
тельсегоѹчитъ
въпрологѹ [illegible]

ІС ХС

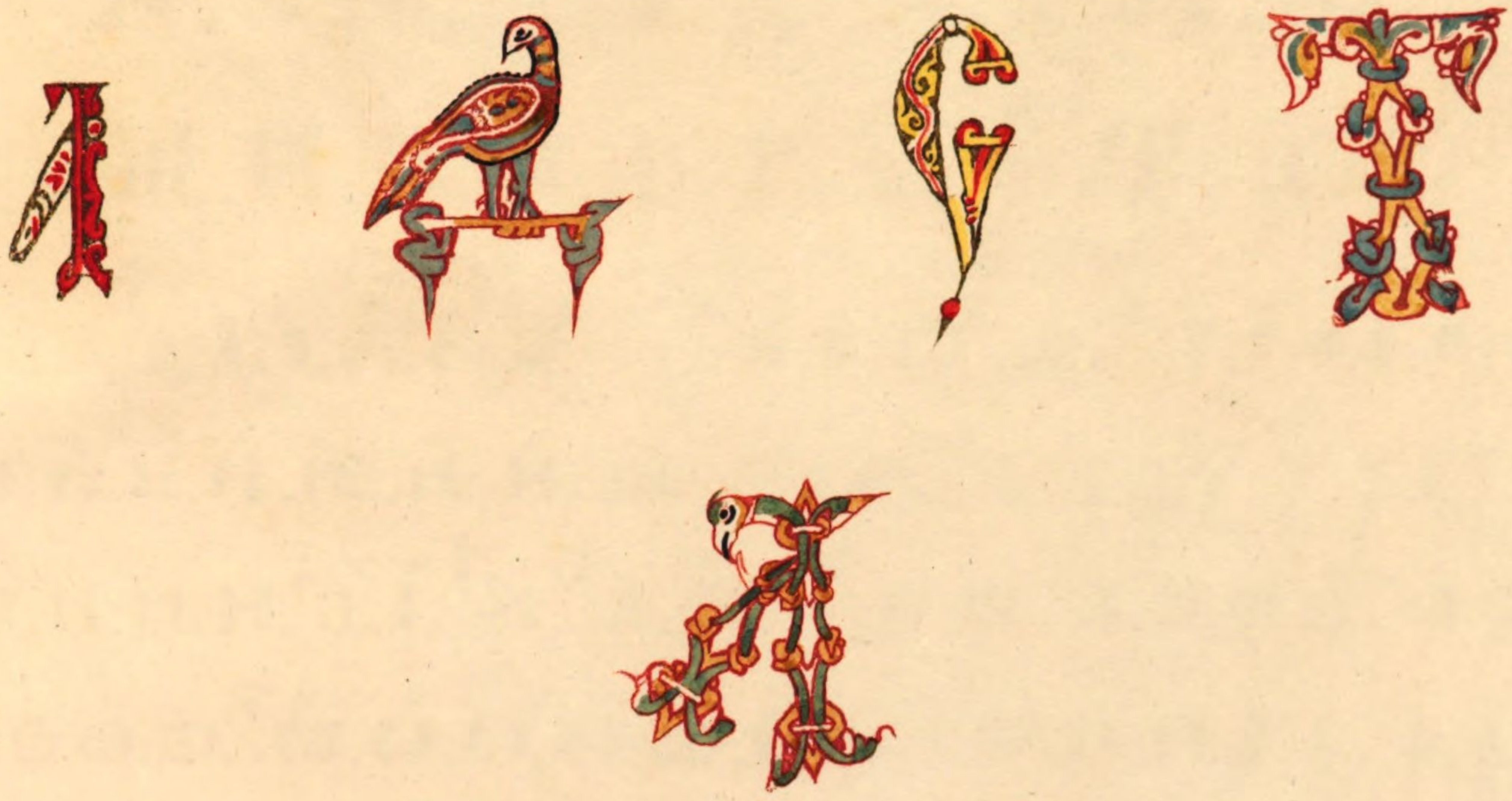
ШЕСТОДНЇЄСЪП
САНОЇЇѠАНОМЬ
ПРЕЗВИТЕРОМЬ

ЄѮАРХОМЬ · ѾСТГО
ВАСИЛИꙖ: ЇѠАНА·
ЇСЕѴРИꙖНА: НАРИ
СТАТЕЛѢФИЛОСО
ФА·ЇИНѢХЪ:ꙖКО
ЖЕСЛАВЪ: СВѢДѢ
ТЕЛЬСТВОУЄТЪ
ВЪПРОЛОЗѢ

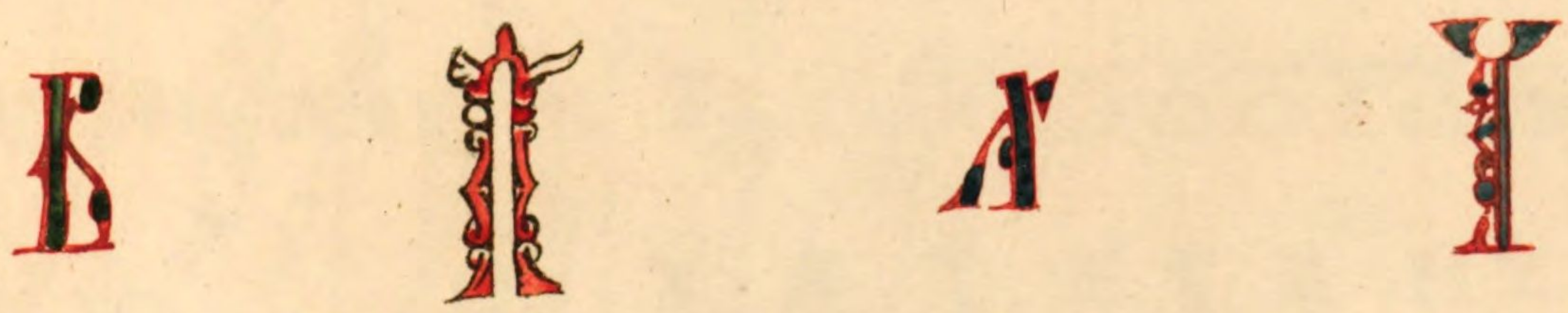
КНИГЪІОШЕСТИ
ДНЇИГЛАВАПРЬВАꙖ
ГЛАГОЛЕМАꙖНИПОУТЕ

ВЪНАЧѦЛОСЪТВОРИ
БЪНБОИЗЕМЛЮ
БЖНИЮДѢЛОУВСЕЛ-
ЕНЫЄКНИГЪІКО
РЕНЬСОУТЪИИ
СТОЧНИКЪ·И
СИЛАВЪТВАРИСЕЙ
ЗНАМЕНИ·ЄСТЪБО

4.



5.



6.

Въӥмѧѡ҃цаӥс҃на
ӥс҃таагод҃ха · ӥзво
ленїемъс҃п҃са
нашегоӥ҃с҃ха · ӥмо
литвамипр҇ст҃ы
ѥѥгомт҃ре · ӥпоспѣ
шенїемъс҃таагод҃ха ·
Въ лѣ҇т · ҂ѕ҃ ѱ҃ ѻ҃ а҃ · въцр҇тво
бг҃овѣрнааго цр҃ѣ
грьчьскааго кӥрьми
хаила · палеѡлога ·
цр҇твоующюемоу
въстоупьнымизѥмлѣ

А. Ѧ. Б. Ѣ. Ѕ. Д. Н. Ї. К. Л.

М. И. Ѵ. Ѻ. Ѡ. Р. Є. Ѯ. Т. Ү.

а. а́. а. а. а. а. ѕ. ѧ. ѧ. ѧ. б. в. г. д. є. є. є. є. є. є. є.

ѥ. ѥ. ѥ. ѥ. ѥ. ѥ. ѥ. ѥ. ж. ж. ѕ. з. ѕ. z. z. z. ꙁ. ꙁ. ѕ. ѕ.

ѕ. ѕ. и. и́. и. ӣ. ї. ї. к. л. л. н. м. о. о. о. о́. ѻ. ѻ. ѻ.

о. о́. ѳ. о̂. о. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѿ. ѿ. ѿ. п. п. р. р. р. р. р.

р. р. р. р. р. р. р. р. р. р. р. с. т. т. т. оу.

оу. оу. оу. оу. оу. оу. ѹ. ѹ. ѹ. ѹ. ѹ. ѹ. ѹ. ѹ. ѹ. ѹ.

ф. ф. ф. ф. ф. ф. х. х. х. х. х. х. ц. ц. ш.

щ. щ. щ. щ. щ. щ. щ. ъ. ъ. ы. ы. ы. ы.

ы. ы. ы. ы. ы. ы. ы. ы. ь. ь. ѣ. ѣ. ю. ю. ю.

ю. ю. ѥ. ж. ѭ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѧ. ѱ. ѳ. ѵ. ѵ.

а. ѧ. ѧ. ѧ. н. н. н. н. ы. ь. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ.

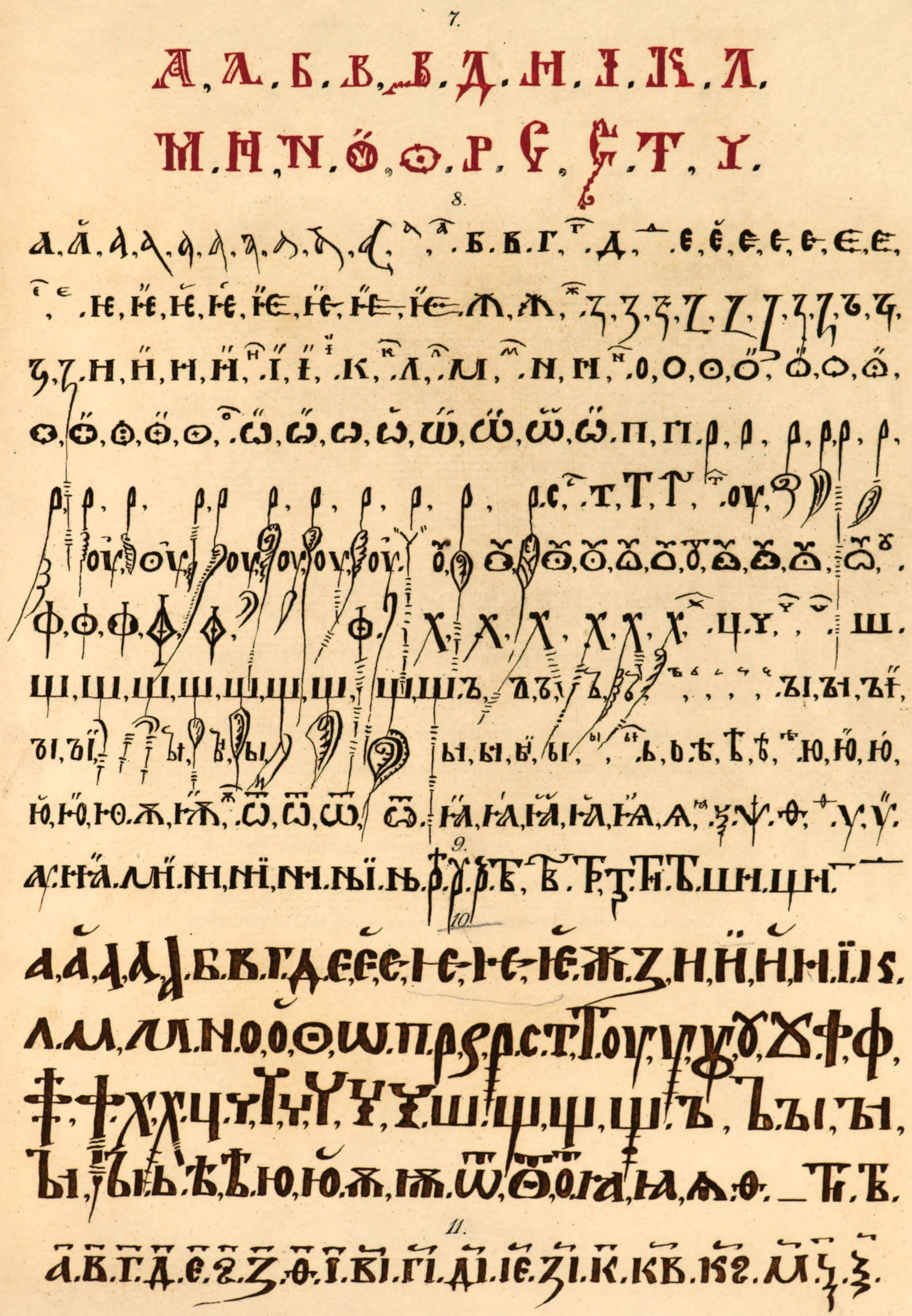
а. а́. а. а. б. в. г. д. є. є. є. є. є. ж. ѕ. з. и. и. и. ї. к.

л. л. л. л. н. о. о. ѳ. ѡ. п. р. р. с. т. оу. ү. ѹ. ѿ. х. ф. ф.

ф. ф. х. х. ц. ч. ч. ч. ч. ш. щ. щ. ъ. ы. ы. ы.

ы. ь. ѣ. ѣ. ю. ю. ж. ѭ. ѿ. ѿ. ѧ. ѧ. ѧ. ѧ. ѧ. ѧ. ѳ. ѣ. ѣ.

а҃. в҃. г҃. д҃. є҃. ѕ҃. з҃. ѳ҃. ї҃. аі. ві. гі. ді. єі. ѕі. зі. ѳі. к҃. л҃. ѯ. ѯ.


7.
8.
9.
10.
11.

12.

13.

14.

Книга стго Іѡанна Дамаскина фило[illegible]

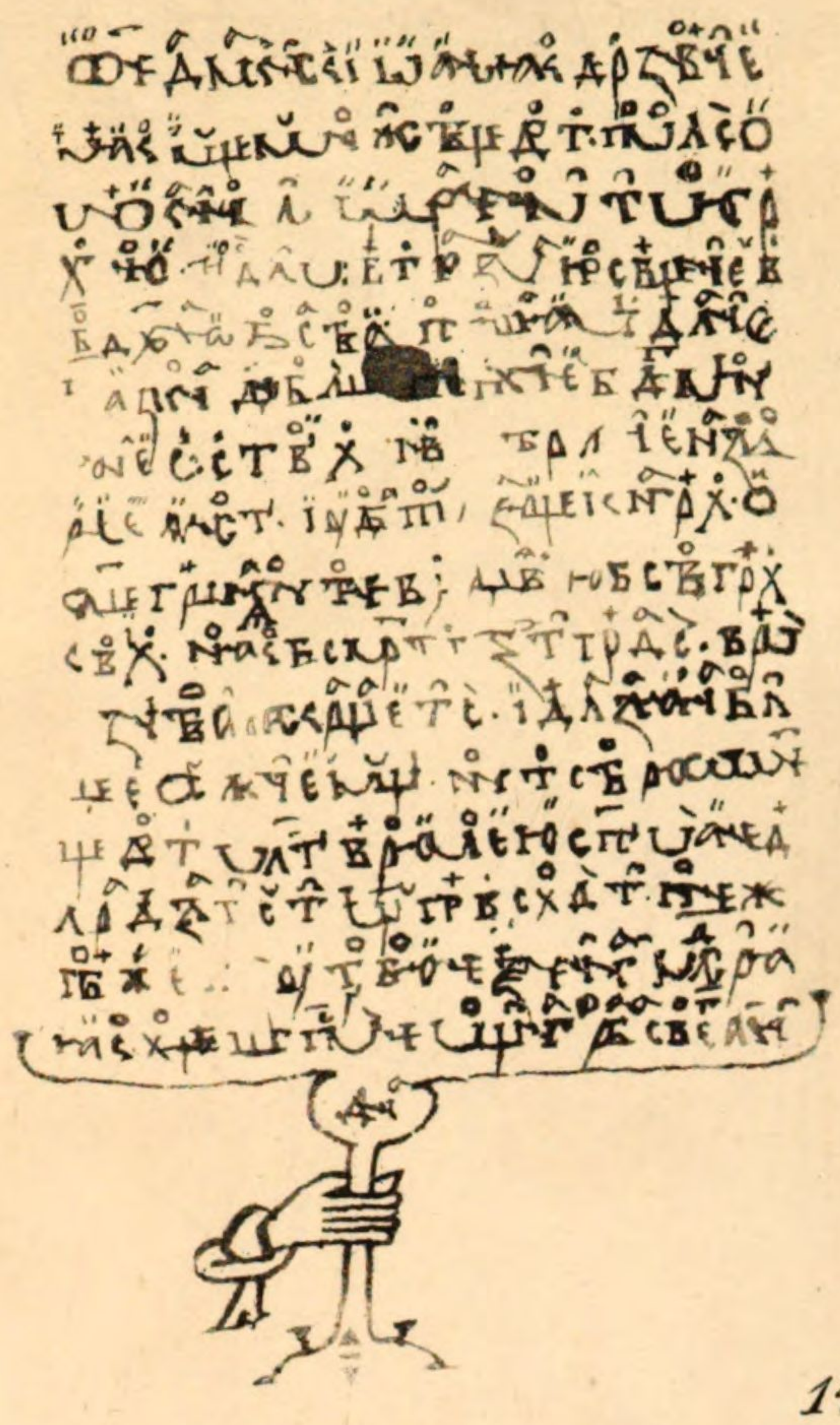
ѿ [illegible] рѣсахъ

П[illegible]

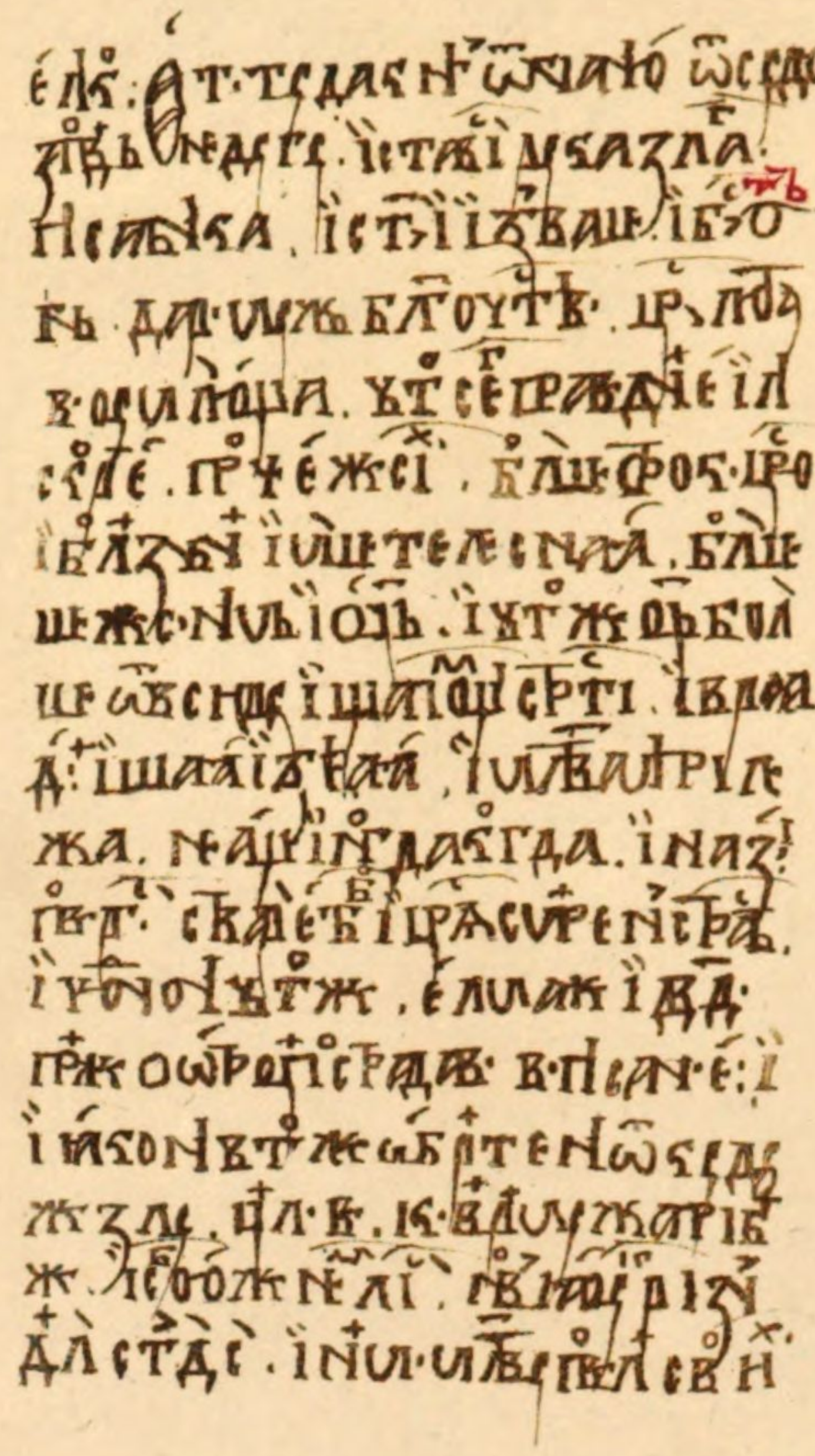
15.

[Library stamp]

12.



13.



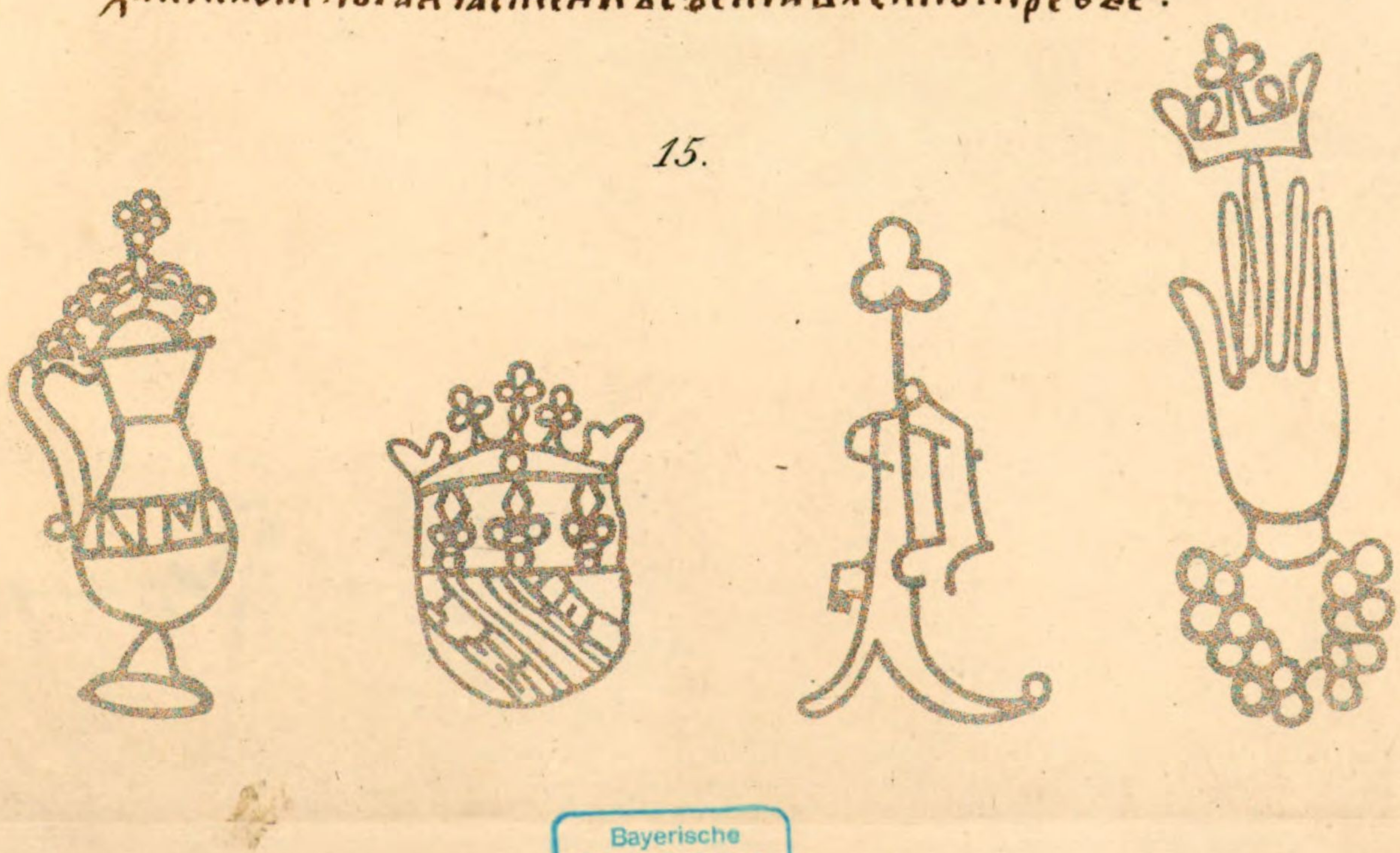
14.

книга стго ивана дамаскина фило
софскаа. о осми частех слово. преведе еа иоана през
витеръ болгарскии. ѿ еллинска азыка в словенскии.

р ексархъ

По бжію образу създанному члкоу. и слова поученному са
ном. сего участними же състоитса. не без оучениа
оставити потреба. аще бо и кромѣ сих въ души и състои
са слово. ꙗко оучаа бгоносни и отци. но къ втором оурожению
плотнеу устнами и гласом изъꙗвлаемоу. и прочими же его оруд
ами плоти. тогда и частенкъ съставлению потребуе.

15.



Bayerische
Staatsbibliothek
München

Августа в [illegible]

Положил вкладом

Святаго [illegible]

[illegible] и Спа[illegible] Христа

Подалъ [illegible]

Написано [illegible]

Памяти [illegible]

Августа въ [illegible] сию книгу

положилъ въ домъ

Святаго Живоноснаго Воскресения

Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Новаго Иерусалима. Смиренный

Никонъ Божиею милостию

патриархъ.

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Читать должно:*
10	11	небо	не бо
—	21	Небо	Не бо
11	23	ни о чемѣ	не о чемѣ
15	28	и рѣдкости были	и какѣ рѣдки были
19	29	*О словеси*	*О Словеси*
20	38	*О вѣскрьсеніи.*	*О вѣскрьсеніии.*
24	17	онѣ шишлѣ	онѣ-шишлѣ
—	18	слово шишлѣ	слово-шишлѣ
—	—	т̃ надѣ ὤ	т надѣ ω
48	46	*πολλοὶ*	*.Πολλοὶ*
58	15	спискѣ	спискѣ.
61	—	9. л. 267.	9. л. 267 и 268.
65	8	значеній,	значеніе,
69	20	на л. 167),	на л. 6 и 167),
88	21	*Лѣтовникѣ*	*Лѣтовникъ*
93	4 16 прим.	§ 5.	§ 5 и 7.
98	39	*Вогориса-Михаила?;*	*Вогориса-Михаила;*
102	7 1 столп.	немдроувѣдию.	немдроувѣдию.
104	24	счастіе;	щастіе;
106	14	*отѣ нихѣ же*	*отѣ нихже*
114	26	Алексѣя Комнина,	Алексѣя Ангела Комнина,
115	6	Алексѣй Комнинѣ,	Алексѣй Ангелѣ Комнинѣ,



Kalajdovič, Konstantin Fëdorovič

Ioann, Eksarch Bolgarskij izslědovanie, objasnjajuščee istoriju slovenskago jazyka i literatury IX i X stolětij

Moskva 1824

4 L.rel. 201 p
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10524168-2